رحلة مع الفارسيّة

سفری با زبان فارسی

به سفارش شبکه جهانی الکوثر

من إنتاج قناة



الحلقة ١

محسن: حال شما چطور است؟ به ايران خوش آمدى
كيف حالك ، أهلا وسهلا بك في ايران

حسن: حال شما چطور است؟ *كيف حالك*

محسن: خوب هستم خدا را شكر *بخير شكرا لله*

محسن: برويم *لنذهب*

حسن: برويم *لنذهب*

محسن: سلام *السلام عليكم*

العائلة: سلام خوش آمديد *السلام عليكم أهلا وسهلا*

محسن: اقاى حسن الحاج مهمان عزيز ما رسيدند *ها قد وصل ضيفنا العزيز حسن الحاج*

العائلة: خوش امديد *اهلا وسهلا*

محسن: ايشان هم آقاى حسن الحاج هستند *وهذا هو السيد حسن الحاج*

الأم: محسن جان مهمان شما احتمالا خيلى خسته است *عزيزي محسن ، ضيفك تعبان*
: بفرمائيد خواهش ميكنم *تفضل*

محسن: همان طور كه گفتم اقاى حسن الحاج از كشور لبنان دوست اينترنتي من است.
وبراى يادگيرى زبان فارسى به ايران آمدند.
ودر اينكار هم خيلى جدى هستند
حسن صديقي عبر الانترنت وجاء الى ايران
ليتعلم اللغة الفارسية
وهو جاد جدا في هذا الأمر

الأب: اتفاقا شبكه الكوثر كه يک شبكه ايرانى به زبان عربى است قراراست
برنامه اى تحت عنوان آموزش زبان فارسى پخش كند
فكر مى كنم اين برنامه براى حسن آقا مفيد باشد
بالمناسبة قناة الكوثر الإيرانية التي تبث باللغة العربية قررت
ان تعرض برنامجا لتعليم اللغة الفارسية
وأظن انه سيكون مفيدا لحسن العزيز

محسن: اما اولين درس براى حسن كه بايد يادبگيرد معرفى خود است
من از شما خواهش مى كنم كه خودتان را با زبان ساده براى حسن معرفى كنيد
ولكن اول درس على السيد حسن أن يتعلمه هو تعريف نفسه
ارجو منك ان تعرف نفسك لحسن بلغة بسيطه

الأب: اسم من على ايران منش است *اسمي علي ايران منش*
من پـدر محسن هستم *أنا والد محسن*
شغل من پرستار است *مهنتي التمريض*
من پـرستار هستم *وأنا ممرض*

الأم: من فاطمة ناصرى هستم *اسمي فاطمة ناصري*
من مادر محسن هستم *انا والدة محسن*
من معلم هستم *انا مدرسة*

الأخ: اسم من حسين ايران منش است *اسمي حسين ايران منش*
من برادر محسن هستم *أنا شقيق محسن*
من دانش آموز هستم *وأنا تلميذ*

محسن: من محسن ايران منش هستم *أنا محسن ايران منش*
من دانشجوا هستم *أنا طالب جامعي*

حسن: اسم من حسن الحاج است *اسمي حسن الحاج*
من دانشجوا هستم *أنا طالب جامعي*
من دوست محسن هستم *أنا صديق محسن*

محسن: آفرين *احسنت*

الأم: محسن جان دوست شما شام خورده است؟ *محسن عزيزي هل تعشى صديقك*

محسن: بله مادر در هوا پيما شام خورده است *نعم أمي لقد تعشى في الطائرة*
: خوب فكر كنم حسن خسته شده است *أظن أن حسن تعبان*

محسن وحسن: باجازه *بلاذن*

العائلة : شبتان بخير *تصبحون على خير*

****

سلام ، من آرش هستم و ايشان كيوان هستند مرحبا انا آرش وهو كيوان

حال شما چطور است *كيف حالك؟*

سلام ، من امير هستم و ايشان پـدرام هستند مرحبا أنا امير وهو بدرام

سلام ، من پـروين هستم *مرحبا أنا بروين*
من خانه دار هستم *انا ربة منزل*

و ايشان مهوش دوست من هستند *وهذه صديقتي مهوش*

سلام ، من ليلا هستم *مرحباً أنا ليلا*

من كارمند هستم *أنا موظفة*
و ايشان بهناز ، همكار من هستند *هذه زميلتي بهناز*

سلام ، من بهمن هستم *مرحبا أنا بهمن*
من پنج ساله هستم *عمري خمس*
و ايشان دارا ، برادر من هستند *سنوات وهذا اخي دارا*

سلام ، من سعيد هستم *مرحباً أنا سعيد*
من شش ساله هستم *عمري ست سنوات*
و ايشان سارا خواهر من هستند *وهذه أختي سارا*

سلام من بهروز كيايى هستم *مرحبا أنا بهروز كيايي*
حال شما چطور است؟ *كيف حالك؟*

سلام خيلى ممنون *مرحبا ، شكرا*
من پيام پارسا هستم *أنا بيام بارسا*
حال شما چطور است؟ *كيف حالك؟*

سلام پروين به ايران خوش آمدى *مرحبا بروين أهلا بك في إيران*

قواعد اللغة الفارسية

عدد الحروف في اللغة الفارسية ٣٢ بزيادة أربع أحرف عن اللغة العربية وهم
پ – چ – ژ – گ
امثلة

پتو *بطانية*
چتر *مظله*
چنار *شجرة*

كلمات الإشارة هي اربع كلمات
اين للإشارة للمفرد القريب
مثلا **اين كتاب است** – *هذا كتاب*

آن للأشارة للمفرد البعيد
مثلا **آن مداد است** – *ذلك قلم رصاص*

اين ها للإشارة للجمع القريب
مثلا **اين ها دانشجو هستند** – *هؤلاء طلاب*

آن ها للإشارة للجمع البعيد

مثلا **آن ها دفتر هستند** – *هناك دفاتر*
إذا كان اسم الإشارة بعده كلمة جمع فأنه يستخدم بشكل مفرد مثلا

أين كتاب ها هستند – *تلك كتب*
لا يوجد فرق بين المذكر والمؤنث عند استخدام الضمائر قبلها مثلا للمفرد

اين درخت است – *هذه شجرة*
اين دانشجو است – *هذا طالب*
وللجمع
ان ها كتاب هستند - *تلك كتب*
اين ها درخت هستند – *تلك شجيرات*

اذا جاء اسم الإشارة بشكل جمع فأن الاسم المجموع يأتي بصيغة مفردة مثلا
اين ها درخت هستند – *تلك اشجار*
اين ها دفتر هستند – *تلك دفاتر*

كما إن أسماء الإشارة لا فرق فيها بين المذكر والمؤنث فأن الصفات أيضا لا يوجد فرق بين المذكر والمؤنث مثلا
اين اتاق بزرگ است – *هذه غرفة كبيرة*
اين كتاب بزرگ است – *هذا كتاب كبير*

الحلقة ٢

ديوار	*جدار*
پرده	*ستارة*
بنچره	*نافذة*
شيشه	*زجاج*
ساعت	*ساعة*
ميز	*طاولة*
گلدان	*مزهرية*
گل	*زهرة*
چراغ	*مصباح*
كتاب	*كتاب*
خودكار	*قلم حبر*
مداد	*قلم رصاص*
لوح فشرده	*قرص مدمج للحاسوب*
رايانه	*حاسوب*
صندلى	*كرسي*
فرش ـ قالى	*سجادة*
ليوان	*كوب*
پـارچ	*الأبريق*
آب	*ماء*
تخت خواب	*سرير*
كتابخانه	*مكتبة*
صفر	۰
يـك	۱
دو	۲
سه	۳
چـهار	۴
پنج	۵
شش	۶
هفت	۷
هشت	۸
نـه	۹
ده	۱۰

اين محسن است *هذا محسن*

اين حسن است *هذا حسن*

حال شما چطور است؟ *كيف حالك؟*

خوب هستم *بخير*

متشكرم *شكرا*

حال شما چطور است؟ *كيف حالك؟*

خوب هستم *بخير*

من خوب هستم *أنا بخير*

به ايران خوش آمديد *أهلا بك في إيران*

احوال پرسى *للسؤال عن الصحة*

اين پدر محسن است *هذا والد محسن*

اين مادر محسن است *هذه والدة محسن*

اين برادر محسن است *هذا شقيق محسن*

اين دوست محسن است *هذا صديق محسن*

آفرين *احسنت*

اين دوست حسن است *هذا صديق حسن*

مى گويد *يقول*

اين پدر من است *هذا أبي*

محسن مى گويد اين پدر من است *يقول محسن إنّ هذا أبي*

اين برادر من است *هذا أخي*

اين دوست من است *هذا صديقي*

پدر مى گويد اسم من على ايران منش است *يقول الوالد اسمي علي ايران منش*

من پدر محسن هستم *انا والد محسن*

من پرستار هستم *أنا ممرض*

مادر مى گويد اسم من فاطمه ناصري است *الوالدة تقول اسمي فاطمة ناصري*

من مادر محسن هستم *أنا والدة محسن*

من آموزگـار هستم *الوالدة تقول (أنا مدرسة)*

پـرادر مي گـويد اسم من ، حسين ايران منش است *الأخ يقول اسمي ، حسين ايران منش*

من برادر محسن هستم *أنا شقيق محسن*

من دانش آموز هستم *أنا طالب*

من حسن الحاج هستم *أنا حسن الحاج*

من دوست محسن هستم *أنا صديق محسن*

من دانشجو هستم *أنا طالب*

آفرين *احسنت*

در	*باب*
پـنجره	*نافذة*
ديوار	*جدار*
سقف	*سقف*
فرش	*سجادة*
ميز	*منضدة ، طاولة*
لوح فشرده	*قرص مدمج للحاسوب*
رايانه	*حاسوب*
كتابخانه	*مكتبة*
صندلي	*كرسي*
تلفن	*هاتف*
تخت خاب	*سرير*
پـارچ	*دورق*
ليوان	*كوب*
كتاب	*كتاب*
صفر	٠
يکـ	١
دو	٢
سه	٣
چـهار	۴
پنج	۵
شش	۶
هفت	٧
هشت	٨
نـه	٩
ده	١٠

یازده	١١
دوازده	١٢
سیزده	١٣
چهارده	١۴
پانزده	١۵
شانزده	١۶
هفده	١٧
هجده	١٨
نوزده	١٩
بیست	٢٠
سی	٣٠
چهل	۴٠
پنجاه	۵٠
شصت	۶٠
هفتاد	٧٠
هشتاد	٨٠
نود	٩٠
صد	١٠٠

اینجا حمام است *هنا الحمام*

وآنجا دستشویی است *وهناك المغسلة*

كلمات جديدة

خانه	*بيت*
آپارتمان	*شقة*
كلبه	*كوخ*
ويلا	*فيلا*
اتاق پذیرایی	*غرفة الاستقبال*
اتاق نشیمن	*غرفة الجلوس*
اتاق خواب	*غرفة النوم*
حمام	*حمام*
دستشویی	*دورة مياه*
راه رو	*ممر*
راه پله	*سلالم*
آشپزخانه	*مطبخ*
ایوان	*شرفة*
انباری	*مخزن*
زیر زمین	*قبو*
حیاط	*فناء*
حیاط خلوت	*الفناء الخلفي*
پارکینگ	*مرآب*

قواعد اللغة الفارسية

الأفعال الرابطة هي الأفعال التي تقيم العلاقة بين المسند والمسند إليه وتسمى (فعل هاى ربطى) حيث تقيم العلاقة بين الأسمين
وهي **است – هست – هستند**
مثلا
على دانجشو است *علي طالب* (للمفرد)

من دانجشو هستم *أنا طالب* (للمفرد المتكلم)

دانشجويان در محوطه دانشكاه هستند (للجمع)

للإشارة إلى المكان القريب **(اينجا)**
اينجا دانشگاه است *هنا الجامعة* (للمفرد)

للإشارة إلى المكان البعيد **(آنجا)**
آنجا باش گاه ورزشى است
هناك نادي رياضي (للمفرد البعيد)

اين جا ، محيط ها ومحوطه هايى براى ورزش است *هنا ساحات للرياضة* (للجمع)

آنجا محل هايى براى درس خواندن است *هناك ساحات وأماكن للدرسة* (للجمع)

في الفارسية هناك أعداد أصلية وأعداد ترتيبيه مثل اللغة العربية

فالأعداد الأصلية المفردة والتي تستخدم لكمية الأشياء هي
يکـ - دو – سه – چـهار – پـنج – شش – هفت – هشت – نه – ده
مثلا
يکـ كتاب أي *كتاب واحد*
دو كتاب أي *كتابان اثنان*
حيث أن الأعداد تأتي قبل المعدود للرقم واحد واثنان

أما سائر الأعداد تشترك الأعداد الفارسية مثلها في العربية حيث العدد قبل المعدود
مثلا
سه كتاب أي *ثلاثة كتب*

الحلقة ٣

محسن: صبح بخير *صباح الخير*

حسن: صبح شما هم بخير *صباح الخير (للرد)*

<u>كلمات جديدة</u>

اين	*هذا*
آن	*ذلك*

اين خودكار است *هذا قلم حبر (جاف)*

آن در است *ذلك باب*

وللجمع القريب
اينها خودكار هستند *هذه أقلام حبر جافة*

وللجمع البعيد
آنها كتاب هستند *تلك كتب*

آن كتاب است *ذلك كتاب*

آن ها (آنها) كتاب هستند *تلك كتب*

هستند جمع الفعل **است**

اين خودكار است *هذا قلم حبر جاف*

اين ها (اينها) خودكار هستند *هذه اقلام حبر جافة*

<u>كلمات جديدة</u>

اين جا (اينجا)	*هنا*
آن جا (آنجا)	*هناك*

اين جا اتاق است *هنا غرفة*

آن جا حياط است *هناك فناء*

اينها خودكار هستند *هذه اقلام حبر جافة*

آنها كتاب هستند *تلك كتب*

آنها لوح فشرده هستند *تلك اقراص*

اينجا خانه است *هنا بيت*

آنجا خيابان است *هناك شارع*

بله درسته *نعم صحيح*

الأم: بچـه ها بيابيد پـايين *انزلوا يا اولاد*

محسن: بريم (يا) برويم *لنذهب*

<u>كلمات جديدة</u>

اين	*هذا ، هذه*
أين ها (اينـها)	*هؤلاء*
آن	*ذلك ، تلك*
آن ها (آنـها)	*أولئك*
اين جا (اينجا)	*هنا*
آن جا (آنجا)	*هناك*

اين توپ است *هذه كرة*

اين ها درخت هستند *هذه أشجار*

آن خودرو است *تلك سيارة*

آن ها فنجان هستند *تلك فناجين*

اين جا مدرسه است *هنا مدرسة*

آن جا دانشـگـاه است *هناك جامعة*

الأم: سلام *السلام عليكم*
: صبح بخير بفرماييد *صباح الخير، تفضلوا*

الأب: سلام ، صبح بخير *السلام عليكم ، صبح الخير*

الأخ: صبح بخير *صباح الخير*

حسن: سلام ، صبح بخير *السلام عليكم، صباح الخير*

الأم: شما چـقدر دير كرديد؟ *لقد تأخرتما كثيراً؟*

محسن: حسن آقا صبح زود بيدار شده بود *لقد إستيقظ السيد حسن في الصباح الباكر*

محسن: اما مشغول مطالعه بودند *لكنه كان مشغولا بالقراءة*

الأب: من مطمئنم شما موفق ميشويد *انا متأكد من نجاحك*

كلمات جديدة

من	*أنا*
تو	*أنت (للمذكر أو المؤنث)*
او	*هو أو هي*
ما	*نحن*
شما	*انتم ، أنتما ، انتن*
آنها (يا) ايشان	*هم (هما ، هن)*

الأب: محسن جان يادت نرود ساعت ده *عزيزي محسن لا تنس الساعة العاشرة*
: شبكه الكوثر برنامه آموزش زبان فارسى پـخش ميكند
قناة الكوثر تبث برنامج تعليم اللغة الفارسية

محسن: بله يادمان هست *نعم نتذكر*

كلمات جديدة

من	*أنا*
تو	*أنت (للمذكر أو المؤنث)*
او	*هو أو هي*
ما	*نحن*
شما	*انتم ، أنتما ، انتن*
آنها (يا) ايشان	*هم (هما ، هن)*

من مهندس هستم *انا مهندس*

تو خلبان هستى *انت طيار*

او مدير است *هو مدير*

ما دانش آموز هستيم *نحن تلاميذ*

شما نويسنده هستيد *انتم كتّاب*

آنها خياط هستند *هم خياطون*

قواعد اللغة الفارسية

هناك أفعال ربط تقيم العلاقة بين اسمين وهي للجمل البسيطة التي تتركب من ثلاث أجزاء وهم اسمين وفعل رابط
مثلا

على دانشجو است *علي طالب*

كتاب باز است *الكتاب مفتوح*

الأفعال الرابطة تكوّن الجملة البسيطة في الفارسية
است (للمفرد) – **هست** – **هستند** (للجمع)
وللماضي نستخدم
بود – بودند *كان*

ديروز جمعه بود *أمس الجمعة*

الأفعال الرابطة هي **بود – بودند – است – هستند – هست**

اينها دانشجو هستند *هؤلاء طلاب*

على دانشجو است *علي طالب*

كتاب مفيد است *الكتاب مفيد*

اينها دانشجوا هستند *هؤلاء طلاب*

الجملة البسيطة في الفارسية دائما تكون جملة اسمية (أي اسمين مع الفعل الرابط) أما في العربية هناك جملة اسمية وجملة فعلية الجملة الفعلية في اللغة الفارسية دائما يأتي في بدايتها الاسم والفعل يكون في الأخير
مثلا
على به مدرسه ميرود *يذهب علي إلى المدرسة*

الجملة الاسمية في اللغة الفارسية تتطابق مع الجملة الاسمية في اللغة العربية إلى انه يوجد فعل زائد في اللغة الفارسية
مثلا
على دانشجو است *علي طالب* **(فكلمة است هو الفعل الرابط ومعناه يكون)**

إما سائر الجمل التي بها فعل تام مثل أكل ، شرب خرج فلا تحتاج إلى فعل رابط **مثلا**
على درسش را نوشت *كتب علي الدرس* (**نوشت** – كتب)

مريم درسش را نوشت *كتبت مريم الدرس*

على غذايش را خورد *تناول علي غذائه*

آنها كناريكديگر نشستند *انهم جلسوا معا* (**نشستند** – جلسوا)

اينها باهم نشستند *هولاء جلسوا معا*

فإذا كان هناك فعل تام فلا حاجة إلى الفعل الرابط مثل **است**

الحلقة ٤

كلمات جديدة

من	*انا*
تو	*انت (انتِ)*
او	*هو (هي)*
ما	*نحن*
شما	*انتما (انتم،انتن)*
ايشان (يا) انها	*هما (هم،هنّ)*

جمله ساده *جملة بسيطة*

اين صندلى است *هذا كرسي*

آفرين *احسنت*

اين ميز است *هذه منضدة*

اينجا حياط است *هذا فناء*

محسن پسر است *محسن ولد*

پدر پرستار است *الوالد ممرض*

مادر معلم است *الوالدة مدرسة*

حالا صبح است *الآن (وقت) الصباح*

كلمات جديدة

حالا	*الان*
صبح	*الصباح*
ظهر	*الظهر*
عصر	*العصر (مساء)*
شب	*الليل*

صبح بخير	*صباح الخير*
ظهر بخير	*ظهر الخير*
عصر بخير	*مساء الخير*
شب بخير	*ليل الخير*

آفرين *احسنت*

ساعت چند است؟ *كم الساعة؟*

ساعت دوازده ظهر است *الساعة الآن الثانية عشرة ظهراً*

بكو ساعت يک بعد از ظهر است *قل الساعة الآن الوحدة ظهراً*

ساعت دو بعد از ظهر است *الساعة الثانية عصراً*

ساعت سه بعد از ظهر است *الساعة الثالثة عصراً*

ساعت چهار بعد از ظهر است *الساعة الرابعة عصراً*

ساعت پنچ بعد از ظهر است *الساعة الخامسة عصراً او مساء*

شش بعد از ظهر (يا) ميتوانيم بكوييم شش شب ، ساعت شش بعد از ظهر است
الساعة السادسة مساءاً او السادسة ليلاً

شش بعد از ظهر (يا) شش شب است *الساعة السادسة مساءاً او السادسة ليلاً*

ساعت هفت بعد از ظهر (يا) هفت شب است *الساعة السابعة مساءاً او السابعة ليلاً*

ساعت هشت شب است *الساعة الثامنة ليلاً*

ساعت نه شب است *الساعة التاسعة ليلاً*

ساعت ده شب است *الساعة العاشرة ليلاً*

ساعت يازده شب است *الساعة الحادية عشر ليلاً*

ساعت دوازده نيمه شب است *الساعة الثانية عشرة ليلاً أو منتصف الليل*

يک بامداد *الواحدة صباحاً*

دو بامداد *الثانية صباحاً*

سه بامداد *الثالثة صباحا*

چهار بامداد *الرابعة صباحاً*

پنج بامداد *الخامسة صباحاً*

شش بامداد (يا) مى توانيم بگويم شش صبح *السادسة صباحاً*

شش بامداد (يا) شش صبح *السادسة صباحاً*

هفت صبح *السابعة صباحاً*

هشت صبح *الساعة الثامنة صباحاً*

نه صبح *التاسعة صباحاً*

ده صبح *العاشرة صباحاً*

يازده صبح *الحادية عشرة صباحاً*

دوازده ظهر *الثانية عشرة ظهراً*

دوازده و پنج دقيقه *الثانية عشرة وخمس دقائق*

دوازده و ده دقيقه *الثانية عشرة وعشر دقائق*

دوازده و پانزده دقيقه (يا) دوازده و ربع *الثانية عشرة وخمس عشرة دقيقة (أو) الثانية عشر و ربع*

دوازده و بيست دقيقة *الثانية عشرة وعشرون دقيقة*

دوازده و بيست و پنج دقيقه *الثانية عشرة وخمس وعشرون دقيقة*

دوازده و سى دقيقه (يا) دوازده و نيم *الثانية عشرة وثلاثون دقيقة (أو) الثانية عشر و النصف*

دوازده و سى و پنج دقيقه (يا) بيست و پنج دقيقه مانده به يک
الثانية عشرة وخمس وثلاثون دقيقة (أو) الواحدة إلا خمس وعشرون دقيقة

دوازده و چهل دقيقه (يا) بيست دقيقه مانده به يک *الثانية عشرة وأربعون دقيقة (أو) الواحدة إلا ثلثاً*

دوازده و چهل و پنج دقيقه (يا) پانزده دقيقه ب يک (يا) يک ربع مانده به يک
الثانية عشرة وخمسة وأربعون دقيقة (أو) الواحدة إلا خمس عشرة دقيقة (أو) الواحدة إلا ربع

دوازده و پنجاه دقيقه (يا) ده دقيقه مانده به يک *الثانية عشرة وخمسون دقيقة (أو) الواحدة إلا عشر دقائق*

دوازده و پنجاه و پنج دقيقه (يا) پنج دقيقه مانده به يک
الثانية عشرة وخمس وخمسون دقيقة (أو) الواحدة إلا خمس دقائق

محسن: متوجه شدى؟ *هل فهمت؟*

محسن: خب ، الان ساعت چند است؟ *حسنا ، كم الساعة الآن؟*

ساعت ده و سى دقيقه (يا) ده و نيم صبح *الساعة العاشرة وثلاثون دقيقة (أو) العاشرة والنصف صباحاً*

ساعت چند است؟

ساعت دوازده و پنج دقیقه است	۱۲:۰۵
ساعت دوازده و ده دقیقه است	۱۲:۱۰
ساعت دوازده و پانزده دقیقه است (یا) دوازده و ربع	۱۲:۱۵
ساعت دوازده و بیست دقیقه است	۱۲:۲۰
ساعت دوازده و بیست پنج دقیقه است	۱۲:۲۵
ساعت دوازده و سی دقیقه (یا) دوازده و نیم است	۱۲:۳۰
ساعت دوازده و سی و پنج دقیقه است	۱۲:۳۵
ساعت دوازده و چهل دقیقه است	۱۲:۴۰
ساعت دوازده و چهل و پنج دقیقه است (یا) یک ربع مانده به یک	۱۲:۴۵
ساعت دوازده و پنجاه دقیقه است	۱۲:۵۰
ساعت دوازده و پنجاه و پنج دقیقه است	۱۲:۵۵
ساعت یک است	۰۱:۰۰
ساعت دو است	۰۲:۰۰
ساعت سه است	۰۳:۰۰
ساعت چهار است	۰۴:۰۰
ساعت پنج است	۰۵:۰۰
ساعت شش است	۰۶:۰۰
ساعت هفت است	۰۷:۰۰
ساعت هشت است	۰۸:۰۰
ساعت نه است	۰۹:۰۰
ساعت ده است	۱۰:۰۰
ساعت یازده است	۱۱:۰۰
ساعت دوازده است	۱۲:۰۰

خیلی ممنون

میکه قابل شمارا ندارد *سلمت يداك*

زحمت کشیدین واقعا *اتعبت نفسك*

به فارسی بگو *قل بالفارسية*

بگو این برای مادر است *قل هذه للوالدة*

این برای مادر است *هذه للوالدة*

این برای پدر است *هذا للأب*

این برای برادر است *هذه للأخ*

این برای محسن است *هذا لمحسن*

این برای مادر است *هذه للوالدة*

دست شما درد نکند ، خیلی زحمت کشیدید *سلمت يداك ، اتعبت نفسك*

این برای پـدر است *هذا للأب*

دست شما درد نکند ، خیلی زحمت کشیدید *سلمت يداك ، اتعبت نفسك*

این برای برادر است *هذه للأخ*

خیلی متشکرم *شكراً جزيلاً*

دست شما درد نکند ، خیلی زحمت کشیدید *سلمت يداك ، اتعبت نفسك*

این برای محسن است *هذا لمحسن*

خیلی ممنون *شكراً جزيلاً*

دست شما درد نکند *سلمت يداك*

خیلی زحمت کشیدی *اتعبت نفسك*

خیلی ممنون *شكرا جزيلاً*

خواهش می کنم ، قابل شما را ندارد *عفواً ، إنها لا تليق بكم*

قابل شما را ندارد *إنها لا تليق بكم*

محسن: خوب حالا کادوها را بازکنید *حسنا ، والآن نفتح الهدايا*

الأم: برای من بلوز است *لـي بلوزة*

الأم: بلوز من دوخت ژاپـن است *بلوزتـي خياطة يابانية*

الأب: برای من پـیراهن است *لـي قميص*

الأب: پـیراهن من دوخت آلمان است *قميصـي خياطة المانية*

الأخ: برای من شلوار است *لـي بنطلون*

الأخ: شلوار من دوخت فرانسه است *بنطلونـي خياطة فرانسية*

محسن: حالا کادوی من *والآن هديتـي*
: دست شما درد نکند *سلمت يداك*
: بله کفش من ساخت ایتالیا است *نعم حذائـي صناعة ايطالية*

محسن: خب شما اهل كجا هستيد؟ *حسناً ، من أين أنت؟*

حسن: شما اهل كجا هستيد؟

محسن: جوابش چى ميشه؟ شما اهل كجا هستيد؟ *ما هو الجواب على من أين أنت؟*

العائلة: ما اهل ايران هستيم ، ما ايرانى هستيم *نحن من إيران ، نحن إيرانيون*

حسن: من اهل لبنان هستم ، من لبنانى هستم *أنا من لبنان ، أنا لبناني*

محسن: آيا لبنان صنايع دستى دارد؟ *هل للبنان مهن يدوية؟*

صنايع دستى *مهن يدوية*

****

شما اهل كجا هستيد؟ *من أين أنت؟*

شما كجايى هستيد؟ *من أين أنت؟*

من اهل ايران هستم *أنا من ايران*

من ايرانى هستم *أنا إيراني*

تو لبنانى هستى *أنت من لبنان*

او عراقى است *هو عراقي*

او اهل عراق است *هو من العراق*

ما اهل فلسطين هستيم *نحن من فلسطين*

ما فلسطينى هستيم *نحن فلسطينيون*

شما اهل عربستان هستيد *أنتم من السعودية*

شما عربستانى هستيد *أنتم سعوديون*

آن ها (آنها) اهل كويت هستند *هم من الكويت*

آن ها (آنها) كويتى هستند *هم كويتيون*

قواعد اللغة الفارسية

الجمل في الفارسية تنقسم إلى ايجابية وسلبية
جملة منفية وجملة مثبته

على ننوشت *علي لم يكتب*

الأفعال الرابطة منفيها وايجابيها كما يلي
نيست منفي **است** **** **نيستند** منفي **هستند**

على دانشجو است (منفيها) **على دانشجو نيست** *علي طالب* (منفيها) *علي ليس طلاباً*

اين كتاب بزرگـ است (منفيها) **اين كتاب بزرگـ نيست** *هذا الكتاب كبير* (منفيها) *هذا الكتاب ليس كبيراً*

اين جمله منفى است *هذه الجملة منفية*

اين اتاق بزرگـ است *هذه الغرفة كبيرة*

الضمائر فى اللغة الفارسية هى ستة

من	*انا*
تو	*انت (انتِ)*
او	*هو (هي)*
ما	*نحن*
شما	*أنتما (انتم،انتن)*
ايشان (يا) آنـها	*هما (هم، هنّ)*

من ايرانى هستم *أنا إيرانـي*

تو ايرانى هستى *أنت إيرانـي*

ما استاد هستيم *نحن مدرسين*

ما ايرانى هستيم *نحن ايرانيون*

او دوست من است *هو صديقي*

او ايرانى هست *هو إيرانـي*

ما اينجا هستيم *نحن هنا*

ما دركلاس ايستاده ايم
من الملاحظة أن هذه الضمائر تأتي في بداية الجملة ويمكن استخدامها كالمبتدأ في اللغة العربية

الحلقة ٥

حسن: من لبناني هستم *أنا لبنانـي*

محسن: نام (يا) اسم *الاسم*
: اسم شما چيست؟ *ما أسمك؟*

حسن: حسن

محسن: نام خانوادگى *اللقب*

حسن: الحاج

محسن: نام پـدر *اسم الأب*

حسن: محمود

محسن: سن (يا) تاريخ تولد *العمر ، تاريخ الميلاد*
: شما چـند سال داريد؟ (يا) شما چـند ساله هستيد؟ *كم عمرك*
: نـه به فارسى *لا بالفارسي*
: بايد بگـويى : من بيست و سه سال دارم (يا) من بيست و سه ساله هستم
قل أنا في الثالثة والعشرين عاما أو عمري ثلاثة وعشرون عاماً

حسن: بله من بيست و سه ساله هستم *نعم ، أنا في الثالثة والعشرين عاماً*
: من بيست و سه سال دارم *عمري ثلاثة وعشرون عاماً*
: تاريخ تولد يعنى چـي؟ *ما معنى (تاريخ تولد) ومعناها تاريخ الميلاد*
: تاريخ تولد يعنى (تاريخ الميلاد)

كلمات جديدة

روز	*يوم*
ماه	*شهر*
سال	*سنة*

نـه به فارسى *لا بالفارسية*

فصل ها *فصول السنة*

بهار	*الربيع*
تابستان	*الصيف*
پـاييز	*الخريف*
زمستان	*الشتاء*
فصل ها	*الفصول*

فصل اول ، فصل بهار *الفصل الأول ، فصل الربيع*

فصل دوم ، فصل تابستان *الفصل الثاني ، فصل الصيف*

فصل سوم ، فصل پـاييز *الفصل الثالث ، فصل الخريف*

فصل چـهارم ، فصل زمستان *الفصل الرابع ، فصل الشتاء*

بهار ، تابستان ، پـاييز ، زمستان *الربيع ، الصيف ، الخريف ، الشتاء*

تو خيلى باهوشى اما

ماه ها *الأشهر*

فصل بهار ماه هاى : فروردين ، ارديبهشت ، خرداد
فصل تابستان ماه هاى : تير ، مرداد ، شهريور
فصل پـاييز ماه هاى : مهر ، آبان ، آذر
فصل زمستان ماه هاى : ماه دى ، ماه بهمن ، ماه اسفند

محسن: خوب ، اين ازماه ها *حسنا ، هذه هي الأشهر*
: حالا هفته *الأن الأسبوع*
: وروزهاى هفته *وأيام الأسبوع*

شنبه ، يكشنبه ، دوشنبه *السبت ، الأحد ، الاثنين*

سه شنبه ، چهار شنبه ، پـنج شنبه ، جمعه *الثلاثاء ، الأربعاء ، الخميس ، الجمعة*

محسن: من در روز جمعه دوم شهريور ١٣٦٥ هجرى شمسى به دنيا آمدم
لقد ولدت في يوم الجمعة ، الثاني من شهريور عام ١٣٦٥

به دنيا آمدم *لقد ولدت*

محسن: خوب شما در چـه تاريخى به دنيا آمديد؟ *حسنا كم تاريخ ميلادك؟*
: حالا به فارسى بگو *الآن قلها بالفارسي*

حسن: من در روز سه شنبه يـک مرداد سال ١٣٦٤ به دنيا آمدم
لقد ولدت في يوم الثلاثاء ، واحد من مرداد عام ١٣٦٤ هـ ش

شغل *المهنة*

محسن: شغل شما چيست؟ (يا) شما چه شغلى داريد؟ *ما مهنتك*

حسن: من دانشجو هستم *أنا طالب*

الضمائر الشخصية

من	*أنا*
تو	*انت (أنتِ)*
او	*هو (هي)*
ما	*نحن*
شما	*أنتما (انتم،انتن)*

ايشان (يا) انها *هما (هم،هنّ)*

من دانشجو هستم *أنا طالب*

تو دانشجو هستى *أنت طالب*

او دانشجو است *هو طالب*

ما دانشجو هستيم *نحن طلاب*

شما دانشجو هستيد *انتم طلاب*

آنها (يا) ايشان دانشجو هستند *هم أو أولئك طلاب*

كشور *الدولة*

محسن: شما كجايى هستيد (يا) شما اهل كجا هستيد؟ *من أين انتم (أو) أنتم من أين؟*

حسن: من اهل لبنان هستم (يا) من لبنانى هستم *أنا من لبنان (أو) أنا لبناني*

محسن: خوب ، دين *حسناً ، الدين*
: دين شما چيست؟ (يا) شما چه دينى داريد؟ *ما دينك؟*

حسن: من مسلمان هستم (يا) دين من اسلام است *أنا مسلم (أو) ديني الإسلام*

آفرين مسلمان
محسن: اسلام ، دين ما اسلام است *الإسلام ، ديننا الإسلام*
: تاهل *الوضع الاجتماعي*
: مجرد (يا) متاهل *أعزب (أو) متأهل*

حسن: من مجرد هستم *أنا أعزب*

آدرس *العنوان*

محسن: آدرس شما چيست؟ (يا) شما در كجا زندگى مى كنيد؟ *ما هو عنوانك السكني (أو) أين تسكن؟*
(يا) محل زندگى شما كجاست؟ *(أو) في أي منطقة تسكن؟*

محسن: مثلا : من در کشور ایران زندگی می کنم. *مثلاً : أنا أعيش في إيران*

کشور ایران شهر تهران میدان تجریش خیابان دربند کوچه ناصر خسرو بن بست اول پلاک ۱

زندگی می کنم *أنا أعيش*

زندگی کردن *العيش*

کلمات جديدة

کشور	*الدولة*
شهر	*مدينة*
میدان	*ساحة ، مستديرة*
خیابان	*شارع*
کوچه	*زقاق*
بن بست	*زقاق مغلق*
پلاک	*رقم المنزل*

حسن: شما در کجا زندگی می کنید؟ *أين تسكن*
: من کشور لبنان شهر بیروت خیابان الحمرا کوچه الصنایع پلاک ۱۵
أنا من دولة لبنان مدينة بيروت شارع الحمرا زقاق الصنايع رقم المنزل ١٥

محسن: پس شما در کشور لبنان شهر بیروت خیابان الحمرا کوچه الصنایع پلاک ۱۵ زندگی می کنید
إذا انت من دولة لبنان مدينة بيروت شارع الحمرا زقاق الصنايع رقم المنزل ١٥

محسن: این کارت شناسایی شما است *هذه بطاقتك الشخصية*

حسن: این کارت شناسایی من است *هذه بطاقتي الشخصية*

شام حاضر است *العشاء جاهز*

*****
کارت شناسایی

البطاقة الشخصية

نام (یا) اسم	*الاسم*
نام خانوادگی	*أسم اللقب*
نام پدر	*أسم الأب*
تاریخ تولد	*تاريخ الميلاد*
شغل	*الوظيفة / العمل*
کشور	*الدولة*

دين	*الديانة*
تأهل	*الحالة الاجتماعية*
آدرس	*العنوان*

قواعد اللغة الفارسية

للسؤال عن الوقت أو السؤال عن الزمان نستخدم كلمة متى في العربية وفي الفارسية
چـه وقت؟ ـ چـه هنگـام؟ ـ چـه زمان؟

چـه وقت كلاس تمام مى شود؟ *متى ينتهي وقت المحاضرة؟*

چـه وقت كلاس پـايان مى يابد؟ *متى ينتهي الدرس؟*

إما للسؤال عن الوقت أو الساعة نستخدم كلمة
چه ـ چند

ساعت چـند است؟ *كم الساعة؟*

الان چـه ساعتى است؟ *الأن كم الساعة؟*

شما چـند سالت است؟ *كم عمرك؟*

شما چـند سالتان است؟
كم عمرك

للسؤال عن الوقت المحدد نستخدم كلمة (كم)
چند

چـند سال عمر شماست؟
كم سنة عمرك؟

الان ساعت چـند است؟ *كم الساعة الأن؟*

أما للسؤال عن الوقت الغير محدد نستخدم كلمة (متى)
چـه وقت به خانه باز مى گـردى؟ *متى تعود إلى البيت*

چـه وقت درس آغاز مى شود؟
درس چه وقت آغاز مى شود؟
متى يبدأ الدرس؟

للتعبير عن الملكية في اللغة الفارسية

مثلا : لي ....

من ماشين زيبايى دارم *لي سيارة جميلة*

من كتاب دارم *لي كتاب*

كلمات الملكية في اللغة الفارسية ومصدرها **داشتن**

من .... دارم	***لي***
تو .... دارى	*لك (للمذكر أو المؤنث)*
او .... دارد	*له ، لها*
ما .... داريم	*لنا*
شما ..... داريد	*لكما ، لكم ، لكن*
انها (يا) ايشان .... دارند	*لهما ، لهم ، لهن*

الأمثلة

من كتابى زيبا دارم *لي كتاب جميل*

أما للجمع نستخدم كلمة **(داريم)**
آيا شما اتومبيل داريد؟ *هل عندكم سيارة*

بله ، ما ماشين داريم *نعم ، عندنا أو لنا سيارة*

ملاحظة : حرف الجواب بالفارسية هو
بلى (يا) بله ، آرى *نعم*

وبالنفي
خير ، نه *لا*

أمثلة أخرى

من خبر شاد كننده اى دارم *عندي خبر سار*

ما خانه اى در شمال تهران داريم *لنا بيت في شمال طهران*

ايران داراى شهرهاى بزرگـى است *لإيران مدن كبيرة*

الحلقة ٦

قواعد اللغة الفارسية

محسن: آيا دوست دارى بعد از ظهر به سينما برويم؟
هل تحب الذهاب إلى السينما بعد الظهر؟

حسن: دوست دارى "يعنى چى"؟
ما معنى **دوست دارى؟**

دوست داشتن *يعني الحب*

دوست دارم *أنا أحب*

دوست دارى *أنت تحب*

دوست دارد *هو يحب*

دوست داريم *نحن نحب*

دوست داريد *انتم تحبون*

دوست دارند *هم يحبون*

حسن: من دوست دارم *أنا أحب*

ميوه *الفاكهة*

محسن وحسن دوست هستند *محسن وحسن صديقان*

حسن اهل كشور لبنان است *حسن من أهل لبنان (أو) حسن من لبنان*

و محسن ايرانى است *ومحسن إيراني*

شغل آنها دانشجو است *هما طالبان*

حسن براى آموزش زبان فارسى به ايران آمده است *أتى حسن إلى إيران لتعلم اللغة الفارسية*

آنها مجرد هستند *هما أعزبان*

حسن مهمان محسن است *حسن ضيف محسن*

محسن چهل و پنج ساله است *عمر محسن ٤٥ سنة*

و حسن بيست و دو ساله است *وحسن ٢٢ سنة*

چهل و پنج *٤٥*

محسن بيست و دو سال دارد و حسن بيست و سه ساله است *عمر محسن ٢٢ عام وعمر حسن ٢٣ عاما*

سوال اول *السؤال الأول*

اسم دوست محسن چه است؟ (يا) چيست؟ (يا) چيه؟ *ما اسم صديق محسن*

حسن: *(حسن)*

چرا حسن به ايران آمده است؟ *لماذا أتى حسن إلى إيران؟*

به فارسى جواب بده *أجب بالفارسية*

براى ياد گرفتن زبان فارسى *لتعلم اللغة الفارسية*

چه كسى دوست محسن است؟ *من صديق محسن؟*

سوال چهارم *السؤال الرابع*

حسن اهل كجاست؟ *من أي بلد حسن؟*

(يا) حسن اهل كدام كشور است؟ *(أو) حسن من أي بلد؟*

حسن اهل لبنان است *حسن من لبنان*

سوال بنچم *السؤال الخامس*

محسن و حسن چند سال دارند؟ *كم عمر محسن و حسن؟*

محسن بيست و دو سال دارد و حسن بيست سه سال دارد
(يا) محسن بيست و دو ساله و حسن بيست و سه ساله است
محسن ٢٢ عاماً و حسن ٢٣ عاماً

سوال ششم *السؤال السادس*

آيا حسن ومحسن مجرد هستند؟ *هل حسن ومحسن أعزبان؟*

بله ، آنها مجرد هستند *نعم ، إنهما أعزبان*

كلمات جديدة

چـه كسى؟	*من؟*
چرا؟	*لماذا؟*
آيا؟	*هل؟*
چند؟	*كم؟*
كجا؟	*أين؟*
چيست؟	*ما؟*
آيا؟	*هل؟*
چـه (چـى)؟	*ماذا؟*
چيست؟	*ما؟*
چـه كسى (كى)؟	*من؟*
چرا؟	*لماذا؟*
چند؟	*كم؟*
چـه وقت (كى)؟	*متى؟*
كجا؟	*أين؟*

ما كجا هستيم؟ *أين نحن؟*

اين خودرو چـى است؟ *لمن هذه السيارة؟*

ما در خانه هستيم *نحن في المنزل*

اين خودرو چـى است؟ نه *لمن هذه السيارة؟ ليست صحيحة*

اين خودرو مال چـه كسى است؟ *لمن هذه السيارة؟*

اين خودرو مال من است *هذه السيارة لي*

مال من *لي*

مال تو *لك*

مال او *له*

مال ما *لنا*

مال شما *لكم*

مال آنها *لهم*

این خودرو مال من است *هذه السيارة لي*

محسن و حسن: سلام مادر *السلام عليكم أمي*

الأم: سلام *عليكم السلام*
: خسته نباشید
: شما کجا بودید؟ *این کنتما؟*

حسن: ما سینما بودیم *کنا في السينما*

الأم: چـه فیلمی دیدید؟ *أي فيلم شاهدتما؟*

حسن: رنگ خدا

الأم: به به ، چـه فیلم خوبی *رائع انه فيلم جيد*
: من هم بارها آن را دیده ام *لقد شاهدته عدة مرات*
: خوب بچه ها
: بنشینید تا من چای بیاورم *اجلسا لأحضر الشاي*
: چـرا به دیدن ان فیلم رفتید؟ *لماذا ذهبتما لمشاهدة ذلك الفيلم؟*

حسن: برای اینکه (یا) چـون که محسن پـیشنـهاد کرد *لان محسن اقترحه*
: برای اینکه محسن پـیشنـهاد کرد *لان محسن اقترحه*

الأم: خیلی فیلم خوبی است *انه فيلم جيد جدا*
: نظر شما چـیست؟ *ما رأيك؟*

حسن: بله فیلم خوبی است *نعم انه فلم جيدا جدا*

الأم: کارگـردان فیلم چـه کسی است؟ *من مخرج الفلم؟*
: فیلم چـند دقیقه است؟ *كم دقيقة كان الفلم؟*

دقیقه ـ ثانیه ـ ساعت *دقيقة ـ ثانية ـ ساعة*

نود و پـنج دقیقه *٩٥ دقيقة*

یک	١
دو	٢
سه	٣
چـهار	٤
پنج	٥
شش	٦
هفت	٧
هشت	٨

نه	۹
ده	۱۰
یازده	۱۱
دوازده	۱۲
سیزده	۱۳
چهارده	۱۴
پانزده	۱۵
شانزده	۱۶
هفده	۱۷
هجده	۱۸
نوزده	۱۹
بیست	۲۰
سی	۳۰
چهل	۴۰
پنجاه	۵۰
شصت	۶۰
هفتاد	۷۰
هشتاد	۸۰
نود	۹۰
صد	۱۰۰

بیست و یک	۲۱
بیست و دو	۲۲
بیست و سه	۲۳
سی و یک	۳۱
سی و دو	۳۲
سی و نه	۳۹
بیست و هفت	۲۷
سی و هشت	۳۸
چهل و دو	۴۲
پنجاه و نه	۵۹
نود و سه	۹۳
نود و پنج	۹۵
نود و شش	۹۶
نود و نه	۹۹
صد	۱۰۰

یک	۱
دو	۲
سه	۳
چهار	۴
پنج	۵
شش	۶
هفت	۷

هشت	٨
نه	٩
ده	١٠
یازده	١١
دوازده	١٢
سیزده	١٣
چهارده	١۴
پانزده	١۵
شانزده	١۶
هفده	١٧
هجده	١٨
نوزده	١٩
بیست	٢٠
بیست و یک	٢١
بیست و دو	٢٢
بیست و سه	٢٣
سی و چهار	٣۴
سی و پنج	٣۵
چهل و شش	۴۶
چهل و هفت	۴٧
پنجاه و هشت	۵٨
پنجاه و نوه	۵٩
شصت و یک	۶١
شصت و دو	۶٢
هفتاد و سه	٧٣
هفتاد و چهار	٧۴
هشتاد و پنج	٨۵
هشتاد و شش	٨۶
نود و هفت	٩٧
نود و هشت	٩٨
نود و نوه	٩٩
صد	١٠٠

الأب: سلام برهمه *السلام على الجميع*

الأم: خسته نباشی آقا *يعطيك العافية*
: خوش آمدید *اهلا وسهلا*

الأب: ممنون *شكرا جزيلاً*
: دستت درد نکنه *سلمت يداك*

الأم: خواهش می کنم *عفوا*

محسن: سلام پـدر *السلام عليكم يا أبي*

الأب: حال شما چـطور است *كيف حالكم*

حسن: خيلى ممنون خوب هستيم *نشكرك ، نحن بخير*

محسن: پـدر ، حسن از شما سوالى دارند *أبي ، حسن سيسألك*

الأب: ادوات پـرسشى *درس أدوات السؤال*

الأم: بفرماييد چـايى *تفضل الشاي*

الأب: خيلى ممنون *شكرا جزيلا*

الأم: خواهش مى كنم *عفوا*

الأب: خوب حسن آقا بپـرسيد *حسنا أسال يا سيد حسن*

حسن: شما كجا بوديد؟ *أين كنت؟*

بودم	*أنا كنت*	**من كجا بودم؟**	*أين كنت أنا؟*
بودى	*أنت، كنت*	**تو كجا بودى؟**	*أين كنت أنت (أنتِ)*
بود	*هو كان*	**او كجا بود؟**	*أين كان هو (كانت هي)*
بوديم	*نحن كنا*	**ما كجا بوديم؟**	*أين كنا نحن؟*
بوديد	*أنتم كنتم*	**شما كجا بوديد؟**	*أين كنتم أنتم ، انتما*
بودند	*هم كانوا*	**آنها كجا بودند؟**	*أين كانوا هم*

شما كجا بوديد؟ *أين كنتم أنتم (كنتن ، انتن – كنتما ، أنتما)*

آنها كجا بودند *أين كانوا هم (كن هن ، كانا هما)؟*

بودى! شما! تو كجا بودى ؟! *أين كنتم انتم (كنتن ، انتن – كنتما ، أنتما)؟*

تو كجا بودى؟ *أين كنت أنت (أنتِ)*

للاحترام تستخدم كلمة **(شما)** بدل **(تو)** ومعنها (أنت)

شما كجا بوديد؟ *أين كنتم أنتم (كنتن ، انتن – كنتما ، أنتما)*

حسن: فهميدم ، پـس شما كجا بوديد؟ *فهمت ، إذا أين كنت؟*

الأب: من در محل كار بودم *كنت في العمل*

حسن: شغل شما چـيست؟ *ما مهنتك؟*

الأب: من پرستار هستم *أنا ممرض*

حسن: هوا چطور بود؟ *كيف كان الجو؟*

الأب: هوا خوب بود *كان الجو جيدا*

شما چند تا *ما مقدار ؟ كم ؟*

شما چند همكار داريد؟ *كم زميلا عندك؟*

چـه قدر ؟ (يا) چـه مقدار؟ *ما مقدار؟*

تستخدم للشيء الغير معدود مثلاً
چـه مقدار آب؟ *كم من الماء؟*

چـه قدر باران؟ *كم من المطر؟*

چـه قدر شكر؟ *كم سكرا؟*

چند؟ - *كم؟*

تستخدم للأشياء القابلة للعد مثلاً

چند ليوان؟ *كم كاسا؟*

چند همكار؟ *كم زميلا؟*

چند ميز؟ *كم طاولة؟*

حسن: شما چند همكار داريد؟ *كم عدد زملائك؟*

الأب: من دوازده همكار دارم *عندي ١٢ زميلاً*

حسن: شما چـه قدر (چـقدر) محسن را دوست داريد؟ *كم تحب محسن؟*

الأم: شما چـه قدر (چـقدر) محسن را دوست داريد؟ *كم تحب محسن؟* **دوست داريد** *(تحب)*

الأب: يه ذره! *قليل جداً*

قواعد اللغة الفارسية

للاستفهام عن المكان تستخدم كلمة **كجا؟** ومعناها *أين؟*

مثلاً **خانه شما كجاست؟** *أين بيتكم أو أين بيتك (للاحترام عند مخاطبة المفرد)*

كتاب من كجاست؟ *اين كتابي؟*

وطن شما كجاست؟ *اين وطني؟*

كجا تستخدم للاستعلام عن المكان المحدد أو الغير محدد
مثلا

كتاب را كجا گذاشتى؟ *اين وضعت الكتاب؟*

كجا زندگى مى كنى؟ *اين تسكن؟*

ايران كجاست؟ *أين إيران؟*

كجا مسافرت مى كنى؟ *أين تسافر؟*

كجا رفته بوديد؟ *أين ذهبتم؟*

من مى نويسم *أنا أكتب*

او مى خواهد هو يريد

ما مى گوييم *نحن نقول*

في الأمثلة السابقة الأفعال مسبوقة بكلمة **(مى)** وهي علامة الفعل المضارع أو الفعل المتكرر في اللغة الفارسية

او هر روز به مدرسة مى رود يذهب إلى المدرسة كل يوم **هر** (كل) ، **مى رود** (يذهب)

على درسش را مى نويسد *علي يكتب درسه*

خواهرم كتابش را مى خواهد *أختي تريد كتابها*

مى خواهد *تريد أو تطلب*

يمكن أن تكون الأفعال إيجابية أو سلبية مثلا

ـى خواهد ـ *يريد*
نمى خواهد ـ *لا يريد*

وروزهاى هفته *وأيام الأسبوع*

شنبه ، يكشنبه ، دوشنبه *السبت ، الأحد ، الاثنين*

سه شنبه ، چـهار شنبه ، پـنج شنبه ، جمعه *الثلاثاء ، الأربعاء ، الخميس ، الجمعة*

مثال

روز شنبه دانشگـاه باز است *يوم السبت الجامعة مفتوحة. باز (مفتوح)*

دوشنبه روز آخر هفته است *يوم الاثنين هو اليوم الأخير في الأسبوع (خطأ)*

دوشنبه روز آخر هفته نيست *يوم الاثنين ليس هو اليوم الأخير في الأسبوع*

الحلقة ٧

اینجا خیابان است *هنا شارع*

آنجا پمپ بنزین است *هناك محطة بنزين*

اینجا بزرگراه است *هنا اتوستراد*

اینها پل هستند هذه جسور

انجا پارک است *هناك منتزة (جنينة)*

آنها برج هستند *تلك ابراج*

آنجا موزه است *هناك متحف*

پارک	***منتزة***
موزه	متحف
برج	*برج*
بزرگراه	*اتوستراد*
خیابان	*شارع*
خودرو	*سيارة*
پمپ بنزين	*محطة بنزين*
اینجا	*هنا*
آنجا	*هناك*
آنها	*هم*
اينها	*هؤلاء ، هذه (اسم أشارة للجمع المذكر أو المؤنث) القريب*
این	*هذا ، هذه*
آن	*ذلك ، تلك (للمفرد البعيد)*

محسن: اینجا هم دانشگاه من است *هنا جامعتي*
: سلام آقا محمد *السلام عليكم سيد محمد*

محمد: سلام آقا محسن

محسن: معرفی میکنم: آقا محمد هم کلاسی من هستند *اعرفكم على بعض: السيد محمد زميلي في الصف*
: حسن آقا دوست و مهمان من هستند *السيد حسن صديقي وضيفي*

محمد: سلام حال شما چطور است *كيف حالك*

حسن: من حسن الحاج هستم *أنا حسن الحاج*
: دوست محسن *صديق محسن*

: سلام حال شما چطور است *كيف حالك*

محمد: شما عراقی هستید؟ *هل أنت عراقي؟*

حسن: نه من لبنانی هستم *لا أنا لبناني*
: من دانشجو هستم *أنا طالب جامعي*

محمد: به ایران خوش آمدید *أهلا وسهلا بك في إيران*
: امیدوارم محسن مهمان نواز خوبی باشد *أتمنى أن يكون محسن مضيف جيد* **(مهمان نواز) أي مضياف أو مضيف**

محمد: ازدیدن شما خوشحال شدم *سررت بلقائك*
: من باید بروم *يجب أن اذهب*
: خدا حافظ *مع السلامة*
: محسن جان خدا حافظ *عزيزي محسن مع السلام*

محسن: اینجا دانشگـاه تهران است *هنا جامعة طهران*
: دانشگـاه تهران دانشکده های زیادی دارد *لجامعة طهران كليات كثيرة*

حسن: دانشکده یعنی چی؟ *ما معنى (دانشكده)*

دانشکده ادبیات وعلوم انسانی *كلية الآداب والعلوم الإنسانية*

حسن: دانشکده ادبیات دانشکده ی من *كلية الادبيات ، كليتي*

محسن: بله دانشکده ی تو *نعم ، كليتك*

دانشکده ی پزشکی *كلية الطب*

اینجا دانشکده ی پزشکی است *هنا كلية الطب*

دانشکده ی دارو سازی (یا) دانشکده دارو سازی *كلية الصيدلة*

اینجا دانشکده ی دارو سازی (یا) دانشکده دارو سازی *هنا كلية الصيدلة*

اینجا دانشکده ی فنی (یا) دانشکده فنی *هنا كلية الهندسة*

اینجا هم دانشکده ی هنرهای نمایشی است *هنا كلية السينما والمسرح*

یعنی چـی؟ *ماذا تعني*

محسن: دانشکده ی من *كليتي*

حسن: دانشكده ى تو؟ *كليتك*

محسن: بله من دانشجوى رشته ى سينما هستم *نعم طالب في فرع السينما*
: چون عربى زبان قرآن است *لأن العربية لغة القرآن*

سلام من منوچهر هستم *السلام عليكم أنا منوجهر*

وايشان هم ناصر دوست من هستند *وهذا صديقي ناصر*

حال شما چطوره؟ *كيف حالك؟*

سلام من حسن هستم *السلام عليكم أنا حسن*

سلام خيلى ممنون ، من پرويز هستم *السلام عليكم ، شكراً جزيلاً ، أنا برويز*

وايشان هم دوست من ايلياست *هذا صديقي ، ايليا*

حسن: ايشان محسن دوست من هستند *هذا صديقي محسن*

حال شما چطور است؟ *كيف حالك؟*

خيلى ممنون *شكراً*

شما چطور هستيد *كيف أنتم؟*

خيلى ممنون *شكراً*

خيلى ممنون خوب هستم *أنا بخير شكراً*

شغل شما چيست؟ *ما مهنتك؟*

من كارمند بانک هستم *أنا موظف في البنك*

من دانشجو هستم *أنا طالب*

من مهندس برق هستم *أنا مهندس كهرباء*

من بازيگر هستم *أنا ممثل //* **شما چه شغلى داريد؟** *ما مهنتك؟*

من پزشک هستم *أنا طبيب //* **شما چند سال داريد؟** *كم عمرك؟*

من بيست و چهار ساله هستم *عمري اربعة وعشرون عاماً*

و دوستم بيست و هشت سال دارد *عمر صديقي ٢٨ عاماً*

شما چند سال داريد؟ *كم عمرك؟* // **من بيست و شش ساله هستم** *عمري ستة وعشرون عاماً*

ودوستم بيست و هشت سال دارد *عمر صديقي ثمانية و عشرون عاماً*

حسن: من بيست و سه سال دارم و دوستم بيست و دو ساله است
عمري ثلاثة وعشرون عاماً وعمر صديقي اثنان وعشرون عاماً

شما اهل كجا هستيد؟ *من أين أنت؟* // **شما كجايى هستيد؟** *من أين أنت*

من لبنانى هستم و دوستم ايرانى است *أنا لبناني وصديقي ايراني*

من آلمانى هستم و دوستم اهل فرانسه است *أنا الماني وصديقي من فرنسا*

من ايرانى هستم ودوستم فلسطينى است *أنا ايراني وصديقي فلسطيني*

اين – اين ها (يا) اينها – آن – آن ها (يا) آنها – آن جا (يا) آنجا – اين جا (يا) اينجا

آن ها آن جا هستند *هم هناك* // **ما اين جا هستيم** *نحن هنا*

كلمات جديدة

خوردن	*الأكل*
نوشيدن	*الشرب*
ديدن	*الرؤيا*
شنيدن	*السمع*
خوابيدن	*النوم*
خواندن	*القراءة*
داشتن	*الملكية*
رفتن	*الذهاب*
بودن	*الكونية*
نوشتن	*الكتابة*

بهار ، تابستان ، پاييز ، زمستان *الربيع ، الصيف ، الخريف ، الشتاء*
فصل بهار سه ماه دارد
فصل بهار سه ماه است *لفصل الربيع ثلاثة اشهر*
فروردين ، ارديبهشت ، خرداد
--
فصل تابستان سه ماه دارد *لفصل الصيف ثلاثة اشهر*
تير ، مرداد ، شهريور
--
فصل پاييز ٣ ماه دارد *لفصل الخريف ثلاثة اشهر*
مهر ، آبان ، آذر
--
فصل زمستان ٣ ماه دارد *لفصل الشتاء ثلاثة اشهر*

دی ، بهمن ، اسفند
--

شنبه ، یکشنبه ، دوشنبه ، سه شنبه ، چهارشنبه ، پنج شنبه ، جمعه
السبت ، الأحد ، الأثنين ، الثلاثة ، الأربعاء ، الخميس ، الجمعة

ساعت چند است؟	*كم الساعة؟*
ساعت دوازده و پنج دقیقه است	۱۲:۰۵
ساعت دوازده و ده دقیقه است	۱۲:۱۰
ساعت دوازده و پانزده دقیقه (یا) دوازده و ربع است	۱۲:۱۵
ساعت دوازده و بیست دقیقه است	۱۲:۲۰
ساعت دوازده بیست و پنج دقیقه است	۱۲:۲۵
ساعت دوازده و سی دقیقه (یا) ساعت دوازده و نیم است	۱۲:۳۰
ساعت دوازده و سی و پنج دقیقه است	۱۲:۳۵
ساعت دوازده و چهل دقیقه است	۱۲:۴۰
ساعت دوازده و چهل و پنج دقیقه است (یا) یک ربع مانده به یک است	۱۲:۴۵
ساعت دوازده و پنجاه دقیقه است (یا) ساعت ده دقیقه مانده به یک است	۱۲:۵۰
ساعت دوازده و پنجاه وپنج دقیقه است (یا) ساعت پنج دقیقه مانده به یک است	۱۲:۵۵

ساعت یک است	۰۱:۰۰
ساعت دو است	۰۲:۰۰
ساعت سه است	۰۳:۰۰
ساعت چهارا ست	۰۴:۰۰
ساعت پنج است	۰۵:۰۰
ساعت شش است	۰۶:۰۰
ساعت هفت است	۰۷:۰۰
ساعت هشت است	۰۸:۰۰
ساعت نه است	۰۹:۰۰
ساعت ده است	۱۰:۰۰
ساعت یازده است	۱۱:۰۰
ساعت دوازده است	۱۲:۰۰

قواعد اللغة الفارسية

من دیروز خانه دوستم بودم *كنا في منزل صديقنا امس*

من امروز اینجا هستم

ماضي	
من بودم	*أنا كنت*
تو بودی	*أنت كنت*
او بود	*هو كان*
ما بوديم	*نحن كنا*
شما بوديد	*أنتم كنتم*
آنها بودند	*هم كانوا*

مضارع	
من هستم	*أنا اكون*
تو هستی	*أنت تكون*
او است	*هو يكون*
ما هستيم	*نحن نكون*
شما هستيد	*انتم تكونون*
آنها (يا) ايشان هستند	*هم يكونون*

ضمائر الملكية			
الحاضر		الماضي	
من دارم	*لي*	**داشتم**	*كان لي*
تو داری	*لك*	**داشتی**	*كان لك*
او دارد	*له*	**داشت**	*كان له*
ما داريم	*لنا*	**داشتيم**	*كان لنا*
شما داريد	*لكم*	**داشتيد**	*كان لكم*
آنها دارند	*لهم*	**داشتند**	*كان لهم*

آنها ديروز آنجا بودند *كانوا بالأمس هناك*

خواهرم در خانه بود *كانت اختي في البيت*

ما الان اينجا هستيم *نحن الآن هنا*

او كتابی به فارسی دارد *له كتاب بالفارسية*

او كتابی به فارسی داشت *كان له كتاب بالفارسية*

دوستم ماشين زيبايی داشت *كان لصديقي سيارة جميلة*

في اللغة الفارسية يوجد نوعين من الأفعال **(فعل بسيط وفعل مركب)**

- الفعل البسيط يتكون من جزء واحد مثل **(رفت)**
- الفعل المركب يتكون من جزئين مثل **(دوست داشت)** او **(مسافرت رفت)** او **(ترسيم كرد)**

مثال للأفعال المركبة

علی درس خواندن را دوست دارد *علي يحب الدراسة*

سميره تصوير خواهرش را می كشد *سميرة ترسم صورة اختها*

می كشد *ترسم*

الحلقة ٨

خيلى ممنون

خدا حافظ

من ناصر هستم *أنا ناصر*

اسم شما چيست؟ *ما هو اسمك؟*

اسم او مجيد است *اسمه مجيد*

من بيست و سه ساله هستم *لي ثلاث وعشرون سنه*

من بيست و دو سال دارم عمري ٢٢ عام

من لبنانى هستم *أنا لبناني*

او اهل ايران است *هو من ايران*

حال شما چطوره است؟ *كيف حالك؟*

ما كجايى هستيم؟ *من أين نحن؟*

بهار ، تابستان ، پاييز ، زمستان *الربيع ، الصيف ، الخريف ، الشتاء*

****

سوالى كنيد *صنع سؤالا*

1. **پروين در كلا س است** بروين في الصف

<u>للسؤال</u>
أ - پروين در كجا است؟ *أين بروين؟*

ب - چه كسى در كلاس است؟ *من في الصف*

2. **احمد كتاب دارد** *لدى احمد كتاب*

للسؤال

احمد چـه دارد؟ (يا) احمد چی دارد؟ *ماذا لدى احمد؟ أو ماذا يملك احمد؟*

٣. **احمد پـنج كتاب دارد** *لدى احمد خمس كتب*

للسؤال

احمد چـند كتاب دارد؟ *كم كتابا لدى احمد*

٤. **احمد ظهر آمد** *أتى احمد في الظهر*

للسؤال

چه وقت؟ (يا) كی؟ *في أي وقت (أو) متى ؟*

احمد چـه وقت آمد؟ (يا) احمد كی آمد؟ *متى أتى احمد*

٥. **آن مرد اينجا است** *ذلك الرجل هنا*

للسؤال

چـرا آن مرد اينجا است؟ *لماذا ذلك الرجل هنا*

تصريف الأفعال			
(رفت) ذهب		**(بود)** كان	
من رفتم	*أنا ذهبت*	**من بودم**	*أنا كنت*
تو رفتی	*أنت ذهبت*	**تو بودی**	*أنت كنت*
او رفت	*هو ذهب*	**او بود**	*هو كان*
ما رفتيم	*نحن ذهبنا*	**ما بوديم**	*نحن كنا*
شما رفتيد	*أنتم ذهبتم*	**شما بوديد**	*أنتم كنتم*
آنـها رفتند	*هم ذهبوا*	**آنـها بودند**	*هم كانوا*
(خورد) أكل			
من خوردم	*أنا أكلت*		
تو خوردی	*أنت أكلت*		
او خورد	*هو أكل*		
ما خورديم	*نحن أكلنا*		
شما خورديد	*أنتم أكلتم*		
آنـها خوردند	*هم أكلوا*		
(خواست) أراد			
من خواستم	*أنا أردتُ*		
تو خواستی	*أنت أردت*		
او خواست	*هو أراد*		
ما خواستيم	*نحن أردنا*		

شما خواستید	*أنتم أردتم*
آنها خواستند	*هم أرادوا*
(نوشت) *كتب*	
من نوشتم	*أنا كتبت*
تو نوشتی	*أنت كتبت*
او نوشت	*هو كتب*
ما نوشتیم	*نحن كتبنا*
شما نوشتید	*أنتم كتبتم*
آنها نوشتند	*هم كتبوا*

از یک تا صد بنویس *اكتب من الواحد إلى المائة*

یک	۱
دو	۲
سه	۳
پانزده	۱۵
شانزده	۱۶
بیست و هشت	۲۸
بیست و نه	۲۹
چهل و پنج	۴۵
هشتاد و پنج	۸۵
هشتاد و شش	۸۶
نود و نه	۹۹
صد	۱۰۰

حسن: بفرمایید *تفضل*

محسن: سلام صبح بخیر *سلام صباح الخير*

حسن: سلام صبح بخیر *سلام صباح الخير*

محسن: نماز بخوان *صل الفجر*
: بعد استراحت بکن *استرح بعدها*

استراحت کردن *استراحة*

(استراحت کرد) *استراح*	
من استراحت کردم	*أنا استرحت*
تو استراحت کردی	*أنت استرحت*
او استراحت کرد	*هو استراح*
ما استراحت کردیم	*نحن استرحنا*
شما استراحت کردید	*أنتم استرحتم*
آنها استراحت کردند	*هم استراحوا*

استراحت کن *استرح (فعل أمر)*

حسن: بله خدا حافظ *حسنا مع السلامة*

الأسرة: سلام صبحتان بخير *سلام صبحكم الله بالخير*

الأم: ما تصميم كرفتيم كه گر شما سر ميز صبحانه به فارسى صحبت نكنيد به در خواست هاى شما توجهى نكنيم
لقد قررنا أن لا نلبي طلباته أن لم يتكلم على مائدة الفطور باللغة الفارسية

محسن: به فارسى بكو *قل بالفارسية*

حسن: من موافق هستم *أنا موافق*
: خب *حسنا*
: من چـاي مى خواهم *أنا أريد شاي*
: من شكر مى خواهم *أريد سكر*

الأم: آفرين ، شكر *أحسنت ، سكر*

حسن: من شير مى خواهم *أنا أريد لبن*

الأب: آفرين شير *أحسنت ، لبن*

في اللغة الفارسية عند الطلب نقول في البداية **(من)** ثم تذكر الأشياء التي تريدها ثم تقول كلمة **(مى خواهم)** ومعناها أريد

حسن: فهميدم *فهمت*

من پنير ، تخم مرغ ، كره ، عسل ، نان ، آب برتقال ، خامه ، قند ، خرما مى خواهم
أريد جبنه ، بيضا ، زبده ، عسل ، خبز ، عصير برتقال ، قشطه ، قند ، تمرا

محسن: آفرين دست بزنيد *أحسنت تصفيق*

درخواست ، درخواست كردن ، خواستن *الطلب ، الإرادة*

(خواستن) *الإرادة*	
من ... مى خواهم	*أنا أريد*
تو ... مى خواهى	*أنت تريد*
او .... مى خواهد	*هو يريد*
ما .... مى خواهيم	*نحن نريد*
شما ... مى خواهيد	*أنتم تريدون*
آن ها ... مى خواهند	*هم يريدون*

من آب مى خواهم *أنا أريد ماءاً*
تو چاى مى خواهى *أنت تريد شاي*

او كفش مى خواهد *هو يريد حذاء*

ما لباس مى خواهيم *نحن نريد ملابس*

شما خودرو مى خواهيد *انتم تريدون السيارة*

آن ها شام مى خواهند *هم يريدون عشاء*

قواعد اللغة الفارسية

في اللغة الفارسية هناك كلمات تدل على الصفات وبينها نوع من التضاد مثل
كوچک - بزرگ
صغير - كبير

الصفة في الفارسية لا تختص لا بالمذكر ولا بالمؤنث

كتاب بزرگ *كتاب كبير*

درختى بزرگ *شجرة كبيرة*

*** في اللغة الفارسية لا توجد علامة للتنكير إلا بحرف ى في أخر الكلمة
درختى ، كتابى ، روزى ، انسانى

شهرى بزرگ *مدينة كبيرة (شهرى نكرة)*
تهران بزرگ *طهران (تهران معرفة)*

*** فالصفة لا تتأثر بالموصوف سواء كان نكرة أو معرفة

نام تو چيست؟ وللاحترام نام شما چيست؟ *ما أسمك؟*

چه مى خورى؟ *ماذا تأكل*

نام شهر تو چيست؟ *ما أسم مدينتك؟*

*** للاستفهام عن هوية شيء أو للاستفهام عن الفعل نستخدم (ما) أو (ماذا) ومعناها
چه ؟ ، چه چيزى؟ ، چيست؟

چه چيزى خوردى؟ *ماذا تأكل؟*

*** أداة الاستفهام للجملة الاسمي نستخدم كلمة **(چيست)**

أين چيست ؟ *ما هذا؟ (أو) ما هذه؟*

*** أداة الاستفهام للجملة الفعلية نستخدم كلمة **(چـه چـيزى)**

چـه مى نويسى؟ (يا) چـه چـيزى مى نويسى؟ *ماذا تكتب؟*

چـه مى خواهى؟ (يا) چـه چـيزى مى خواهى؟ *ماذا تريد؟*

*** للسؤال عن الترتيب أو (العدد الترتيبي) مثل الأول ، الثاني ، الثالث .... الخ
فالأول هو في الفارسية **اول (يا) نخست** مثلاً

دانشجوى نخست (يا) نخستين دانشجو
الطالب الأول

*** أما الأعداد الأخرى فيمكن إضافة حرف **(م)** للعدد الأصلي مثلاً
اثنان **(دو)** تصبح **(دوم)** *الثانـي*

مثل
دو كتاب ، دو در ، دو پـنجره

*** وبإضافة حرف **(م)** في أخر الرقم يدل على العدد الترتيبي

پـنجره ى دوم ، كتاب دوم ، دانشجوى دوم يا كلمه ى سوم *سه تصبح سوم وهي الثالث*

من به رتبه ى سوم دست يافتم *أنا حصلت على الرتبة الثالثة*

الحلقة ٩

محسن: اینجا مدرسه است *هنا المدرسة*

معلم *معلم*

شغل معلمی *مهنة التعليم*

حسن: مادر محسن معلم است *والدة محسن معلمة*

محسن: بله مادر من معلم است *نعم والدتي معلمة*

دبستان ، راهنمایی ، دبیرستان *أبتدائية ، متوسطة ، ثانوية*

محسن: اینجا آرایشگـاه است *هنا محل الحلاقة*

آرایشگری - آرایشگـر *الحلاقة - حلاق*

الحلاق : بفرمایید *تفضلوا*

محسن: خیلی ممنون ، مزاحم میشویم *شكراً جزيلا ، عذرا على الإزعاج*
: اینجا بیمارستان است *هنا المستشفى*

پـزشکی – پـزشک – پـرستار *الطب – طبيب – الممرض*

حسن: پـدر محسن پـزشک است *والد محسن طبيب*

محسن: نه ، پـدر من پـزشک نیست
: او پـرستار است
لا أبي ليس طبيباً
بل هو ممرض

حسن: پـدر محسن پـزشک نیست
: او پـرستار است
والد محسن ليس طبيباً
بل هو ممرض

فروشگاه پـوشاک – فروشنده – فروشندگـی *محل الألبسة – بائع – بيع*

محسن: ببین روی شیشه نوشته است *انظر مكتوب على الزجاج*
: فروشگاه پـوشاک چشم ایران *محل الألبسة جشم ايران*

پـوشاک مردانه – کت و شلوار – پـیراهن *ألبسة رجالية – بدلات – قميص*

صاحب المحل: بفرمایید *تفضل*
: کت وشلوار دامادی هم داریم *عندنا بدلات للأفراح*
: بفرمایید ، انتخاب کنید *تفضل ، انتخب*

حسن: انتخاب کنید ، لباس دامادی یعنی چی؟ *انتخب ، ما معنی لباس دامادی؟*

انتخاب کنید ، انتخاب کردن *اختیار* // **لباس دامادی** *بدلة العریس*

لباس دامادی ، انتخاب کنید *بدلة العرسان ، اختر*

صاحبة المکتبة: سلام آقای ایرانمنش ، آقای حسن الحاج *أهلا بکـ یا سید ایرانمنش وسید حسن الحاج*
: من موسوی هستم *اسمي موسوي*
: به این کتاب فروشی خیلی خوش آمدید *اهلاً بکما في هذه المکتبة*

محسن: خانم موسوی خسته نباشید *یعطیك العافیة سیدة موسوي*
: من از دیدن شما خیلی خوشحال شدم *أنا مسرور بلقائك*

حسن: من حسن الحاج هستم من دوست و مهمان آقای ایرانمنش هستم
انا حسن الحاج صدیق وضیف السید ایرانمنش

حسن: من هم از دیدان شما خیلی خوش حال شدم *أنا مسرور للقائك*

صاحبة المکتبة: من هم از دیدان شما خوشحال شدم *أنا مسرورة بلقائکما أیضا*
: من در خدمتـتان هستم *أنا في خدمتکما*

حسن: ما کتاب آموزش زبان فارسی میخواهیم *نحن نرید کتاب تعلیم اللغة الفارسیة*

صاحبة المکتبة: بله ، حتما *نعم ، بالتاکید*
: تشریف بیاورید اینجا این قسمت مربوط به کتاب های زبان و آدبیات فارسی است
تعالا هنا ، کل هذا القسم یخص اللغة والأدب الفارسی
: وان قسمت مربوط به ایران وایران شناسی است
وذلك القسم خاص بإیران ودراسة الآثار الإیرانیة
: ملاحظه کنید هر کتابی که مورد نظرتان باشد تقدیم میکنم
اختارا أي کتاب تریدان وسأقدمه لکما
: پس فعلا با اجازه *والان عن اذنکما*

محسن: این کتاب مصور از اماکن تاریخی ومذهبی ایران است
هذا کتاب مصور عن الاماکن التاریخیة والدینیة

حسن: کتاب مصور ، کتاب بزرگـ ، کتاب گوچکـ ، کتاب ایران ، کتاب محسن
کتاب مصور ، کتاب کبیر ، کتاب صغیر ، کتاب ایران ، کتاب محسن

حسن: کتابخانه ، کتابفروشی ، فروشنده ی کتاب *المکتبة ، محل بیع الکتب ، بائع الکتب*

محسن: آفرین داری پیشرفت میکنی
: ببین اینجا اصفهان است *انظر هنا اصفهان*

حسن: اینجا اصفهان است
: اصفهان نصف جهان *اصفهان نصف الدنيا*
: پس اینجا اصفهان است *اذن هنا اصفهان*

محسن: بله ، این عکس میدان نقش جهان اصفهان است *نعم ، هذه صورة ساحة (نقش جهان) في اصفهان*

حسن: میدان نقش جهان اصفان *ساحة نقش جهان اصفهان*

محسن: این عکس منارجنبان است *هذه صورة المئذنتان المتحركتان*
: این عکس بازار وکیل شیراز است *هذه صورة سوق وكيل في شيراز*
: اینجا حافظیه است *هنا حافظية*
: آرامگاه حافظ شاعر بزرگ ایرانی *مقبرة حافظ الشاعر الإيراني الكبير*
: اینجا هم مزار سعدی شیرازی است *هنا مقبرة سعدي*

حسن: مزار سعدی ، شاعر کتاب بوستان وگلستان *مقبرة سعدي الشاعر ، مؤلف كتاب بوستان وكذلك كلستان*
: شاعر بزرگ ایرانی *شاعر ايران الكبير*

محسن: آرامگاه ، مقبرة ومزار مترادف هستند *كلمات آرامگاه ، مقبرة ومزار مرادفات*
: اینجا طوس است مقبره فردوسی

شاعر پارسی گو *شاعر متكلم بالفارسية*

حسن: فردوسی شاعر پارسی گو

محسن: این مسجد جامع تبریز است *هنا جامع تبريز*
: اینجا تخت جمشید است *هنا تخت جمشيد*
: این تصویر زیگورات چغا زنبیل در خوزستان است *هذه صورة زاقورات جغفازنبيل في اهواز*
: این هم حرم مطهر امام رضا (ع) در مشهد *هنا الحرم المطهر للإمام الرضا في مدينة مشهد المقدسة*
: بگو من چند بار به مشهد رفته ام *قل: لقد زرت مشهد عدة مرات*
: آیا تو هم به مشهد رفته ایی؟ *هل سافرت أنت ايضا إلى مشهد؟*

حسن: من چند بار به مشهد رفته ام *قل: لقد زرت مشهد عدة مرات*
: آیا تو هم به مشهد رفته ایی؟ *هل سافرت أنت ايضا إلى مشهد؟*

محسن: بله ، من هم چندین بار رفته ام *نعم ، انا لقد سافرت إليها عدة مرات*
: تو به شیراز و اصفهان رفته ای؟ *هل سافرت الى شيراز و اصفهان؟*
: بکو نه من به شیراز و اصفهان نرفته ام *لم أسافر إلى شيراز واصفهان*
البته باید فعل سفر کردن را به کار ببریم

محسن: بايد بكويى من به شيراز و اصفهان سفر كرده ام (يا) سفر نكرده ام
ينبغي أن تقول أنا سافرت إلى شيراز و أصفهان (أو) لم أسافر

حسن: من به شيراز و اصفهان سفر كرده ام *انا سافرت إلى شيراز واصفهان*
: من به شيراز و اصفهان سفر نكرده ام *انا لم اسافر إلى شيراز و اصفهان*

(سفر كردن) *السفر*	
من سفركرده ام	*أنا قد سافرت*
تو سفركرده اى	*أنت قد سافرت*
او سفركرده است	*هو قد سافر*
ما سفركرده ايم	*نحن قد سافرنا*
شما سفركرده ايد	*أنتم قد سافرتم*
آنها سفركرده اند	*هم قد سافروا*

السفر **(سفر كردن)**	
من سفرنكرده ام	*أنا لم اسافر*
تو سفرنكرده اى	*أنت لم تسافر*
او سفرنكرده است	*هو لم يسافر*
ما سفرنكرده ايم	*نحن لم نسافر*
شما سفرنكرده ايد	*أنتم لم تسافروا*
آنها سفرنكرده اند	*هم لم يسافروا*

*** لنفي الأفعال في اللغة الفارسية يضاف حرف نون على أول الفعل كما هو موضح أعلاه وأيضا هناك أمثله أخرى

رفته ام ميشود نرفته ام
ديدم ميشود نديدم
نوشتم ميشود ننوشتم

توانستم ميشود نتوانستم
استطعت تصبح مااستطعت

شنيدم ميشود نشنيدم
سمعت تصبح ما سمعت

*** بعض الأفعال المركبة لنفيها يجب وضع حرف ن على القسم الثاني من الفعل مثلاً
بازى كردن ميشود بازى نكردن

صحبت كردم ميشود صحبت نكردم *تحدّثت عن تصبح ما تحدثت عن*

محسن: آيا تو كتاب خريدى؟ *هل اشتريت كتاباً؟*

محسن: نه بايد بكويى ، من كتاب نخريدم *لا قل ، ما اشتريت كتاب*

حسن: من خانه خریدم *أنا اشتريت بيتاً*
تو كتاب خریدی *أنت اشتريت كتاباً*

او كيف خرید *هو اشترى حقيبة*

ما صندلی خریدیم *نحن اشترينا كرسي*

شما خودكار خریدید *أنتم اشتريتم قلم حبر*

آن ها (يا) ايشان ميز خريدند *هم / أولئك اشتروا منضدة*

ولنفي الجمل السابقة نضع حرف **(ن)** قبل الفعل
مثلاً
من كتاب نخريدم *أنا ما اشتريت كتاباً*

تو كتاب نخريدى *أنت ما اشتريت كتاباً*

او كتاب نخريد *هو لم يشترى كتاباً*

ما صندلی نخریدیم *نحن ما اشترينا كرسي*

شما خودكار نخريديد *انتم لم تشتروا قلم حبر*

آنها ميز نخريدند *هم / أولئك ما اشتروا منضدة*

من خانه دارم – مى شود – من خانه ندارم *انا عندي بيت – تصبح – انا ليس عندي بيت*

داريم *عندنا*

تو كيف دارى – تو كيف ندارى *انت عندك حقيبة – أنت لست عندك حقيبة*

او كفش دارد – او كفش ندارد *عنده حذاء تصبح ليس عنده حذاء*

ما خودكار داريم – ما خودكار نداريم *عندنا قلم تصبح ليس عندنا قلم*

شما خودرو داريد – شما خودرو نداريد *عندكم – ليس عندكم سيارة*

ايشان (يا) آنها دفتر (دارند - ندارند) *عندهم (أو) ليس عندهم دفتر*

كاملا درسته *صحيح تماماً*

قواعد اللغة الفارسية

الفعل المضارع في اللغة العربية يشمل الحال والمستقبل وكذلك اللغة الفارسية
فمثلا نقول علي يذهب اليوم أو علي يذهب غدا

للحاضر
على امروز مى رود *علي يذهب اليوم*

للمستقبل
على فردا به دانشگـاه مى رود *علي سيذهب إلى الجامعة غدا*

إذا الفعل المضارع يبدأ بكلمة **(مى)** قبل الفعل

(رفتن) *الذهاب*	
من مى روم	*أنا أذهب*
تو مى روى	*أنت تذهب*
او مى رود	*هو يذهب*
ما مى رويم	*نحن نذهب*
شما مى رويد	*أنتم تذهبون*
آنها مى روند	*هم يذهبون*

كما يمكن ان نستخدم الفعل المضارع بدون إضافة كلمة أخرى وللمستقبل نستخدم كلمة **(خواهد – مى خواهد)**

من فردا به دانشگـاه خواهم رفت *أنا سأذهب إلى الجامعة غداً*
فحرف سـ المستقبلية في اللغة العربية تقابلها كلمات **(خواهم – مى خواهم – خواهد)**

فالجملة المستقبلية هي عبارة عن **(مى خواهم – مى خواهد – مى خواهى)** ثم بعدها الفعل فيدل على المضارع الذي يشمل المستقبل

رفتن *الذهاب* // **او مى رود** *هو يذهب أو هي تذهب* // **آنها مى روند** *هم يذهبون*

ما مى رويم *نحن نذهب*

فهذه الأفعال يجب أن تتطابق مع الضمير الذي يستخدم في بداية الجملة ، فالجملة البسيطة التي بها فعل مضارع يجب مراعاة أن يتطابق الضمير مع الفعل المضارع

من مى روم	*أنا أذهب*
تو مى روى	*أنت تذهب*
او مى رود	*هو يذهب*
ما مى رويم	*نحن نذهب*
شما مى رويد	*أنتم تذهبون*
آنها مى روند	*هولاء يذهبون*

الحلقة ١٠

محسن: بله مى رويم خريد *نعم ، لنذهب للشراء*

حروف اضافه *حروف الجر*

تا	*الى*
به	*الى*
با	*مع*
در	*في*
از	*من*
را	*إلى*

پدر صبح زود به بيمارستان مى رود *يذهب أبي* **إلى** *المستشفى في الصباح الباكر*

برادر در مدرسه است *الأخ* **في** *المدرسة*

مادر از مدرسه مى آيد *تأتي الوالدة* **من** *المدرسة*

ما اسمان را مى بينيم *نحن ننظر* **إلى** *السماء*

ناصر تا عصر در جنگل ماند *بقي ناصر* **في** *الغابة* **إلى** *العصر*

قيمت *السعر*

حسن: آقا ببخشيد ، قيمت سيب چند است؟ *عفواً سيدي ، بكم التفاح؟*

محسن: سيب كيلويى چند است *بكم الكيلو من التفاح*

حسن: آقا ببخشيد ، سيب كيلويى چند است؟ *عفواً سيدي ، بكم كيلوا التفاح؟*

آقا ببخشيد ، موز كيلويى چند است؟ *عفواً سيدى ، بكم كيلوا الموز؟*

گلابى كيلويى چند است؟ *بكم الكيلو من الاجاص؟*

خيار كيلويى چند است؟ *بكم الكيلو من الخيار؟*

محسن: كيلويى پانصد تومان *الكيلو بخمسمائة تومان*

محسن: چند كيلو مى خواهيد؟ *كم كيلو تريد؟*

حسن: من پنج كيلو مى خواهم *أريد خمسة كيلوات*

حسن: من دو كيلو مى خواهم *اريد كيلوين*

محسن: بفرماييد ، هزار تومان مى شود *تفضل ، ثمنها الف تومان*

كلمات جديدة

قيمت	*ثمن*
قيمت كردن	*تثمين*
خريدن	*شراء*
فروختن	*بيع*
خريدار	*مشتري*
فروشنده	*بائع*
تخفيف	*تخفيض*
تخفيف گرفتن	*طلب تخفيض*
تخفيف دادن	*أعطاء تخفيض*
ارزان	*رخيص*
گران	*غالي*
مغازه	*متجر*
فروشگاه	*متجر*

نان دانه اى چند است؟ *بكم رغيف الخبز؟*

اناناس دانه ى چند است؟ *بكم حبة الأناناس؟*

برتقال كيلويى چند است؟ *بكم كيلو البرتقال؟*

اين پارچه مترى چند است؟ *بكم المتر من هذا القماش؟*

حسن: آقا ببخشيد *عفواً سيدي*

بائع الفواكه: بله بفرماييد *نعم تفضل*

حسن ومحسن : سلام ، خسته نباشيد

حسن: ببخشيد سيب كيلويى چند است؟ *بكم الكيلو من التفاح؟*

بائع الفواكه: كيلويى هزار و پانصد تومان *الكيلو بالف وخمسئة تومان*

محسن: چقدر گران است *ما اغلاه*

بائع الفواكه: ارزون تر هم داريم *عندنا أرخص*

حسن: اینها کیلویی چند است؟ *بكم الكيلو من هذه؟*

بائع الفواكه: کیلویی پونصد تومان *الكيلو بخمسئة تومان*

محسن: انگور کیلویی چند است؟ *بكم الكيلو من العنب؟*

بائع الفواكه: کیلویی هشت صد تومان *الكيلو بثمانمئة تومان*

حسن: نارگیل کیلویی چند است؟ *بكم الكيلو من جوز الهند؟*

بائع الفواكه: نارگیل کیلویی دو هزار تومان *الكيلو بالفين تومان*

بائع الفواكه: دانه ای هم داریم *كم حبه تريد؟*

حسن: گلابی کیلویی چند است؟ *بكم الكيلو من الأجاص؟*

بائع الفواكه: کیلویی هزارو دویست و پنجاه تومان؟ *الكيلو بألف ومئتين وخمسين تومان؟*

حسن: هندوانه کیویی چند است؟ *بكم الكيلو من البطيخ؟*

بائع الفواكه: کیلویی هشتصد تومان *الكيلو بثمانمئة تومان*

حسن: گیلاس کیلویی چند است؟ *بكم الكيلو من الكرز؟*

بائع الفواكه: شما فقط می خواهید سوال کنید؟ *انت تريد أن تسأل فقط؟*

حسن: نه لطفا ، از سیب ، گلابی ، موز ، نارنگی ، گیلاس دو کیلو بدهید
لا من فضلك ، اعطنى كيلوين من التفاح ، الإجاص ، الموز ، جوز الهند و الكرز.

بائع الفواكه: هیجده هزارو پونصد تومان توما نمی شود. *صارت ثمانية عشر الفاً وخمسمئة تومان.*

محسن: آقا تخفیف بدهید خیلی گران است *أعطنا تخفيض يا سيدى إنه غالٍ جداً*

بائع الفواكه: شما بونصد تومان ندهید هیجده هزار تومان بدهید؟
لا تدفع خمسمئة تومان وادفع ثمانية عشر ألف تومان

حسن: ایا می رویم خرید؟ *هل ستذهب للشراء؟*

محسن: بله ، چیزهای دیگری هم می خواهیم *نعم ، نريد أغراضا اخرى أيضا*

محسن: اینجا فروشگاه پوشاک مردانه است *هنا محل للألبسة الرجالية*

محسن: اینها کت وشلوار هستند *هذه بدلات*

محسن: اینها پیراهن *هذه قمصان*

محسن: اینها هم جوراب *جوارب*
: اینها هم لباسهای زیر مردانه *هذه ملابس داخلية رجالية*

کلاه *قبعة* // **کمربند** *حزام*

بائع الألبسة: بفرمایید *تفضلوا*

حسن: ببخشید قیمت این کت و شوار چند است؟ *عفوا ، کم ثمن هذه البدلة؟*

بائع الألبسة: قابل ندارد *انها لا تليق بك*
: اینها دویست و پنجاه هزار تومان *ثمنها مئتين وخمسين الف تومان*

حسن: خیلی گران است تخفیف بدهید *انها غالية جداً ، أعطنا تخفيضاً*

بائع الألبسة: شما بپسندید تخفیف هم می دهیم *اختارا وسنعطيكم تخفيضاً*

حسن: قیمت این پیراهن چند است؟ *کم قيمت هذا القميص*

بائع الألبسة: اینها ده هزار تومان *هذه المجموعة بعشرة الاف*
: اینها پانزده هزار تومان *هذه المجموعة بخمسة عشر الف تومان*
: اینها بیست هزار تومان *هذه المجموعة بعشرين الف تومان*

حسن: خیلی ممنون *شكراً*

كلمات جديدة

پزشک	*طبيب*
آموزگار	*معلم*
کشاورز	*زارع*
رفتگر	*كنّاس*
نانوا	*خباز*
کفاش	*بائع الأحذية*
خلبان	*طيّار*
گزارشگر	*مراسل*
آرایشگر	*حلاق*
نقاش	*دهّان*
تعمیرکار	*مصلّح*
نجار	*نجار*
آشپز	*طباخ*
بنّا	*معمار*
قصاب	*جزّار*
راننده	*سائق*
آتش نشان	*اطفائي*
میوه فروش	*الفاكهاني – بقال*

قالى باف	*حائك السجاد*
گـل فروش	*بائع الزهور*
عكاس	*مصوّر*
دندان پـزشكـ	*طبيب أسنان*
روزنامه فروش	*بائع الصحف*
پـليس	*شرطي*
كارگـر	*عامل*
خياط	*خياط*

بائع الألبسة: خواهش مى كنم خدا حافظ شما

اقا ببخشيد ، تخم مرغ شانه اى چـند است؟ *عفوا ، سيدي بكم طبقة البيض*

يا مثلا ، تخم مرغ كيلويى چـند است؟ *أو بكم الكيلو من البيض؟*

ببخشيد ، سفره مترى چـند است؟ *عفواً ، بكم المتر من عطاء المائدة؟*

خيلى گـران است تخفيف بدهيد *انه غال جداً اعطنـي تخفيض*

نه تخفيف ندارد *لا يوجد تخفيضات*

قيمتهاى ما مقطوع است *اسعارنا محدودة*

ما همه چـيز خريديم *اشترينا كل شيء*

كلمات جديدة

برنج	*الرز*
لوبيا	*لوبه*
لپـه	حمص مقشر
عدس	عدس
تخم مرغ	*بيض*
قند	*قند*
شكر	سكر
سيب	*تفاح*
گـلابى	*الأجاص*
هندوانه	*بطيخ*
موز	موز
خيار	*خيار*
خربزه	*بطيخ اصفر*
انگور	عنب

قواعد اللغة الفارسية

١ - **على دانشجو است** *علي طالب*
٢ - **على مى رود** *علي يذهب*

الجملة الأولى تكونت من اسمين وفعل رابط هو **(است)** أما الجملة الثانية مكونه من أسم وفعل ، فالجملة الأولى تسمى جملة اسمية وهي جملة مكونه من اسمين أو أكثر وفعل رابط يأتي في الأخير **(است)** ، أما الجملة الثانية هي جملة فعلية فهناك اسم وفعل.
من الملاحظ أن الأفعال الرابطة **(أفعال الكينونة)** هي عبارة عن **(است)** و**(هست)** للمضارع و **(بود)** للماضي

أمثلة للجمل الأسمية

ديروز تعطيل بود *أمس كان عطله*

برادرم مهندس است *أخي هو مهندس*

دانشگاه باز است *الجامعة مفتوحة*

برادرم دانشجوى كوشايى است *أخي طالب نشيط*

من التراكيب الموجودة في اللغة الفارسية هو تركيب الإضافة والتي تكون بين اسمين فقط كقولنا **كتابي** ، **بيتي** ، **سيارتي** فالكلمة الأولى مضاف والكلمة الثانية المضاف إليه حيث إن الكلمة المضاف إليها يمكن أن تكون اسم أو تكون ضمير كما في الأمثلة التالية

المضاف إليه **(أسم)**
ماشين على *سيارة علي*

خانه حسن *بيت حسن*

ففي الفارسية نقول
كتاب حسن ، كتاب سعيد ، دفتر مريم ، خانه مريم ، ماشين رضا
فنلاحظ في الفارسية أن الكسرة وهي علامة الإضافة تأتي في أخر المضاف وليس المضاف إليه كما في اللغة ***العربية*** حيث نقول **كتابُ حسنٍ ، كتابُ عليٍ**

أما إذا أردنا الإضافة لضمير فيجب أن يكون المضاف مطابق للضمير المضاف إليه
دفتر من (يا) دفترم *دفتري*

فـ **(من)** ضمير منفصل في كلمة **(دفتر من)** وحرف **(م)** في **(دفترم)** هو ضمير متصل
وأيضا

كتاب ما (يا) كتابمان *كتابنا*

الحلقة ١١

محسن: بله بازى خانه خريدن *لعبة شراء البيت*

حسن: ما مى خواهيم خانه بخريم؟ *هل نحن سنشتري بيت؟*

محسن: نه ما نمى خواهيم خانه بخريم؟ *نحن لن نشتري بيت؟*

صاحب مكتب العقار: بله خانم آشيزخانه اش اپنه ، پاركينگ وانبارى هم داره

محسن: سلام خوش آمديد حال شما خوبه ؟

صاحب المكتب: بفرماييد
: من زنگ ميزنم خدمتتون خدا حافظ شما

محسن: ما مزاحم شديم براى دوستم خانه بخريم *لقد جئنا لنشتري بيتا لصديقي*

صاحب المكتب: چه خانه اى مد نظر شما است؟ *كيف تريد أن يكون البيت؟*
: منظورم اينه كه خانه مى خواهيد يا آپارتمان؟ *يعني كيف هو البيت الذي تريده*
: بزرگ باشد يا كوچك ؟ *أعني هل تريد بيتاً أم شقة كبيرة أو صغيرة؟*

حسن: من يك آپارتمان كوچك مى خواهم *أريد شقة صغيرة*

صاحب المكتب: شما خارجى هستيد؟ *هل أنت اجنبي؟*

حسن: من حسن الحاج از لبنان آمدم براى تحصيل زبان فارسى و مهمان آقاى محسن هستم
انا حسن الحاج جئت من لبنان لتعلم اللغة الفارسية وأنا ضيف السيد محسن

صاحب المكتب: خيلى خوب به ايران خوش آمديد *حسنا أهلاً بك في إيران*

حسن: خيلى ممنون ، من يگ اپارتمان كوچك ميخواهم (يا) مى خواهم *شكراً ، أريد شقة صغيرة*

صاحب المكتب: بله يگ مورد دارم هفتاد متر است *حسناً عندنا شقة حوالي ٧٠ متراً*
: درطبقه دوم ساختمانش هم پنج سال ساخت است *بالطابق الثاني بُنيت منذ خمسة أعوام*
: حدودا قيمت آن هم صد و چهل ميليون تومان است
سعرها حوالي مئة وأربعون مليون تومان

حسن: چند؟ *كم؟*

صاحب المكتب: عرض كردم ، نا قابله ، صد و چهل ميليون تومان قيمت آن است
قلت ، انها لا تليق بك ، مئة وأربعون مليون تومان

صاحب المكتب: مترى دوميليون تومان است *المتر بمليونين تومان*

چند؟ *كم؟*

صاحب المكتب: صد و چهل میلیون تومان قیمت آن است *مئة وأربعون مليون تومان*
: متری دومیلیون تومان است *المتر بمليونين تومان*

حسن: نه ، خیلی گران است؟ *لا ، انه غال جدا*

صاحب المكتب: چه حدود قیمت مد نظر شما است؟ *ما هو السعر الذي تريده؟*

حسن: من صد هزار تومان دأرم *مئة الف تومان*

صاحب المكتب: صد هزار تومان! *مئة ألف تومان!*

محسن: منظور ایشان ده میلیون تومان است *انه يقصد عشرة ملايين تومان*

حسن: صد هزار تومان نه منظور ایشان صد میلیون تومان است
مئة ألف تومان لا انه يقصد مئة مليون تومان

حسن: نه خیلی گران است *لا انه غالٍ جداً*
: اصلا شما می خواهید خانه بخرید یا نه؟ *هل تنوي شراء منزل أم لا؟*

كلمات جديدة

خانه	*منزل*
آپارتمان	*شقة*
ویلا	*فيلا*
کلبه	*كوخ*
آلاچیق	*كوخ الحديقة*

حسن و محسن: سلام مادر *السلام عليكم يا امي*

الأم: سلام خسته نباشید

حسن و محسن: میوه خریدیم

الأم: محسن جان چرا به حسن آقا زحمت دادی؟ *عزيزي محسن لماذا كلفت السيد حسن العناء؟*

حسن: نه ، خیلی ممنون *لا ، شكراً*

محسن: نه بگو خواهش میکنم زحمتی نبود رحمت بود *لا بل قل عفوا لم اتكلف ابداً*

حسن: خواهش میکنم زحمتی نبود رحمت بود *عفوا لم اتكلف ابداً*

الأم: بفرمایید براتون چـای بریزم بفرمایید *تعالوا اسكب لكم الشاي*

بفرمایید

الأم: برای شما وشما *لأجلك انت و انت*

الأم: بفرمایید *تفضلوا*

حسن ومحسن: خیلی ممنون *شكرا جزيلا*

الأم: خب كجا رفتید؟ *حسنا إلى أين ذهبتما؟*

حسن: ما به بازار میوه وترد بار رفتیم ومیوه خریدیم *ذهبنا إلى سوق الفاكهة والخضار واشترينا الفاكهة*
: ما به فروشگـاه پـوشاک مردانه رفتیم *ذهبنا إلى محل الأزياء الرجالية*
: كت و شلوار و پـیراهن و جوراب را قیمت كرفتیم *وثمنا البدلات والقمصان والجوارب*
: به بنكاه مسكن رفتیم وخانه نخریدیم بازی كردیم *ذهبنا إلى المكتب العقار ولم نشتر بيتا بل لعبنا*

الأم: بازی كردید؟ *لعبة لعبتم*
: چـی بازی كردید؟ *أي لعبة لعبتما؟*

حسن: بازی خانه خریدن *لعبة شراء البيت*

الأم: قیمت ها چـطور بود؟ *كيف كانت الأسعار*

حسن: قیمت ها چـطور بود؟ قیمت ها گـران بود *كيف كانت الأسعار ، كانت الأسعار غالية جداً*

الأم: تخفیف گـرفتید؟ *هل حصلتم على تخفيض؟*

حسن: بله ، اما باز هم خیلی گـران بود *نعم ، لكنها مازالت غالية جداً*

محسن: مادر لطفا اسامی لوازم آشپـز خانه را برای حسن بكویید
أمي من فضلك قولي أسماء أدوات المطبخ لحسن

الأم: حتما *بالتأكيد*

كلمات جديدة

يخچـال	*ثلاجة*
ماشين لباسشونی	*غسالة ملابس*
اجاق گـاز	*موقد*
قفسه های ظروف	*خزانة الأواني*
قابلمه	*طنجرة*
ماهی تابه	*مقلاة*

قاشق	*ملعقة*
چنگال	*شوكه*
قاشق مربا خورى	*ملعقة متوسطة*
چاقو	*سكين*
فنجان	*فنجان*
نعلبكى	*صحن الفنجان*
قندان	*سكرية*
قورى	*أبريق الشاي*
كترى	*أبريق الماء*
بشقاب	*صحن*
مخلوط كن	*خلاطة*
آب ميوه گيرى	*عصارة*
پلو پز برقى	*طنجرة كهربائية لطبخ الارز*
ديگ زود پز	*طنجرة ضغط*
ميز ناهار خورى	*طاولة طعام*
ظروف چينى	*الأواني الصينية*
جاظرفى	*سلة الأوانى*
مايع ظرف شوئى	*سائل لغسل الأواني*
سماور برقى	*سماور كهربائي*
حبوبات	*الحبوب*
نخود	*الحمص*
عدس	*العدس*
لپه	*الحمص المقشر*
لوبيا	*اللوبيا*
برنج	*الرز*
شكر	*سكر*
روغن	*زيت*
ظروف تفلون	*أواني تيفال*
ادويه	*بهارات*

الأم: راستى ساعت سه شد موقع پخش برنامه آموزش فارسى برويم

قواعد اللغة الفارسية

الضمائر في اللغة الفارسية تنقسم إلى قسمين **(ضمائر متصلة وضمائر منفصلة)** الضمائر المنفصلة وهي التي لا تضاف إلى كلمة أخرى بينما الضمائر المتصلة تتصل مع كلمات أخرى.

١ ـ أنواع الضمائر المنفصلة

من ـ تو ـ او ـ ما ـ شما ـ ايشان (يا) انها

أنا ـ أنت للمذكر والمؤنث ـ هو للغائب او الغائبة ـ نحن ـ انتم أو ا نتن ـ هم أو هن للجمع الغائب

وهذا الضمائر المنفصلة أما ان تأتي في بداية الجملة او أن تأتي مضاف اليه

أمثلة

كتاب او بمعنى *كتابه* وهذا مثال المضاف إليه

او مى رود بمعنى هو يذهب وهذا مثال الضمير الذي يأتي في بداية الجملة

۲- أما الضمائر المتصلة

فتنقسم إلى قسمين: قسم يستخدم للضمير الفاعلي وقسم يستخدم للضمير المضاف إليه
مثال للمضاف إليه
كتابش (يا) كتاب او بمعنى كتابه
دفترم (يا) دفتر من بمعنى دفتري

فالضمير المتصل	الضمير المنفصل	المثال
م	من	دفترم (يا) دفتر من
ش	او	كتابش (يا) كتاب او
ت	تو	برادرت (يا) برادر تو

مزيد من الأمثلة للضمائر المتصلة
ضمائر المتصلة للضمير المتكلم هي
م ، ت ، ش
فنستخدم حرف الميم مثلا في آخر المضاف ليدل على نوع المضاف إليه من الضمائر كـ
خانه ام - دفترم – كتابم ومعنها *منزلي – دفتري – كتابي*

أما ضمائر المتصلة للجمع فهي
مان ، تان ، شان مثلا
خانه مان ، خانه تان ، خانه شان ومعناها *بيتنا ، بيتكم ، بيتهم*

كما توجد ضمائر متصلة أخرى تأتي في آخر الفعل مثلاً
(م) ضمير فاعلي متصل يأتي في آخر الفعل (مشترك بين المضارع والماضي)
مى روم بمعنى *أنا اذهب*
فحرف الميم ضمير فاعلي يأتي أخرى الفعل المضارع كقولنا **(مى روم)** وأيضا يأتي في الفعل الماضي كـ
(رفتم) ومعنها ذهبت
فنلاحظ في المضارع يوجد ضميرين فاعليين مثلاً **مى روى** فالضمائر الموجودة هي مى وايضا ى في اخر الفعل

ملاحظة : الفعل الماضي لا ضمير فاعلي في أخره
مثلا رفت لا يوجد به ضمير اما فعل **مى رود** فضمير **مى** يدل على المضارع أو الفعل المتكرر وحرف **(د)** في آخر الفعل يدل على الضمير الغائب

فلا يوجد ضمير فاعلي في الفعل الماضي عندما يكون الضمير للغائب بل يحذف حرف النون **(ن)** من الفعل المصدر (المصدر هي الكلمات التي يأتي في أخرها حرف النون) مثلا
رفتن – دويدن – خواندن – نشستن – گرفتن
الذهاب – القفز – القراءة – الجلوس – الاستيعاب

إما في المضارع فلابد أن يضاف ضمير الفاعل إلى الفعل حتى وإن دل على الغائب

الحلقة ١٢

كلمات جديدة

یک خانه با سقف فلزی	*بيت بسقف معدنی*
خانه ای با سقف شيروانی	*بيت بسقف قرميدي*
نرده ها	*سياج*
باغچه ای کوچک	*حديقة صغير*
خودروی سبز	*سيارة خضراء*
کوچک	*صغير*
برزگ	*كبير*
خوب	*جيد*
بد	*سئ*
زيبا	*جميل*
زشت	*قبيح*
بلند	*طويل*
کوتاه	*قصير*
تند	*سريع*
کند	*بطی*
لاغر	*نحيف*
چاق	*سمين*
تميز	*نظيف*
کثيف	*وسخ*
شيرين	*حلو*
تلخ	*مر*
اين ها صفت هستند	*هذه صفات*
واما رنگ ها	*الألوان*
سبز	*اخضر*
آبی	*أرزق*
قرمز	*احمر*
زرد	*أصفر*
سفيد	*أبيض*
سياه	*اسود*

گربه سفيد *هرة بيضاء*

گربه چاق *هرة سمينة*

خودروی سبز *سيارة خضراء*

ملاحظة: في اللغة الفارسية تأتي الصفة بعد الاسم ويوضع بينهم كسرة أو ي

آسمان آبی *سماء زرقاء*

دوچرخه ی سفید *دراجة بيضاء*

باجه تلفن آبی *كشكة الهاتف الزرقاء*

نرده های زرد *سياج أصفر*

چمن سبز *عشب اخضر*

کربه سفید بالای دیوار است *الهرة البيضاء فوق الجدار*

بالا بمعنی *فوق*

کربه سیاه پایین تصویر است *الهرة السوداء تحت الصورة*

پایین بمعنی *تحت*

دست راست ، دست چپ *اليد اليمنى ، اليد اليسرى*

پای راست ، پای چپ *الرجل اليمنى ، الرجل اليسرى*

راست ، چپ *يمين ، يسار*

پرنده روی شاخه ی درخت است

روی بمعنی علی

دست راست من روی دست چپ من است *يدي اليمنى على يدي اليسرى*

دست راست من زیر دست چپ من است *يدي اليسرى تحت يدي اليمنى*

گربه سیاه زیر خودرو است *الهرة السوداء تحت السيارة*

دست من روی دفترچه است *يدي على المذكرة*

خودکار زیر دفترچه است *القلم تحت المذكرة*

روی ، زیر ، بالا ، پایین ، چپ ، راست *فوق ، تحت ، فوق ، تحت ، يسار ، يمين*

باجه تلفن پشت (یا) عقب خودرو است *كشك التلفون خلف (أو) وراء السيارة*

پشت عکس جلو *خلف أو وراء عكس أمام*

دوچرخه جلوی خودرو است *الدراجة أمام السيارة*

خودرو بین باجه تلفن و دوچرخه است *السيارة بين كشك التلفون والدراجة*

بین (یا) وسط *بين (أو) وسط*

دوچرخه جلوی خودرو است *الدراجة أمام السيارة*

خودرو بین باجه تلفن و دوچرخه است *السيارة بين كشك التلفون و الدراجة*

کلمات جدیدة

پدر	*اب*
مادر	*ام*
پدربزرگ	جد
مادربزرگ	جده
پسر	*ابن*
دختر	*ابنة*
برادر	*أخ*
خواهر	*أخت*
دایی	*خال*
خاله	*خالة*
عمو	*عم*
عمه	*عمة*
پسر خاله	*ابن الخالة*
دختر عمه	*ابنة العمة*
عروس	*كنه*
داماد	*صهر*
جاری	*سلفة*
باجناق	*عديل*

محسن: ببین این عکس خانواده من است *انظر هذه صورة اسراتي*

محسن: پدرعلی ، مادر فاطمه ، برادر حسین و من محسن *الأب علي ، الأم فاطمة ، الأخ حسين و أنا محسن*

محسن: این هاچه نسبتی با هم دارند؟ *ما هي العلاقة بين هؤلاء؟*

نسبت خانوادگی *العلاقة الأسرية*

محسن: علی و فاطمه زن و شوهر هستند *علي وفاطمة زوجان*

حسن: فاطمة وعلي زن و شوهر هستند *فاطمة وعلي زوجان*

محسن: وحسین ومحسن فرزندان آنها هستند *وحسين ومحسن إبناهما*

محسن: فاطمه زن علي مادر حسین ومحسن است *فاطمة زوجة على و والدة حسين ومحسن*

حسن: على شوهر فاطمه و پـدر محسن وحسين است *علي زوج فاطمة و والد حسين ومحسن*

(يا) على وفاطمه والدين محسن و حسين هستند *علي وفاطمة والدين محسن وحسن*

محسن: حالا محسن برادر حسين و پسر على وفاطمه است *الآن محسن اخو حسين و أبن علي وفاطمة*

(يا) محسن فرزند على و فاطمه و برادر حسين است *أو محسن أبن علي وفاطمة واخو حسين*

(يا) حسين فرزند على و فاطمه و برادر محسن است *أو حسين أبن علي وفاطمة واخو حسين*

حسن: اين عكس خانواده من است *هذه صورت أسرتي*
: اين عكس پدر من محمود است *هذه صورة والدي*
: پدر من محمود ، مادر من زهرا ، برادر من كاظم ، خواهر من زينب است
أبي محمود ، امي زهراء ، اخي كاظم ، اختي زينب

پـدرم ، مادرم ، برادرم ، خواهرم *ابي ، أمي ، اخي ، اختي*

فيمكن اضافة ميم على أخر الكلمة بدل الضمير المنفصل من

حسن: زهرا ومحمود زن و شوهر هستند *زهراء ومحمود زوجان*
: آنها والدين كاظم ، حسن و زينب هستند *هما والدين حسن و زينب*
: زهرا زن محمود ومادر، حسن وزينب وكاظم است *زهراء زوجة محمود وأم حسن و زينب و كاظم*
: محمود پـدر حسن ، كاظم و زينب و شوهر زهرا است
محمود أب لـ حسن و كاظم و زينب وزوج لزهراء

حسن: زينب خواهر كاظم و حسن ودختر محمود وزهرا است *زينب اخت كاظم وحسن وبنت محمود وزهراء*

محسن: زينب از حسن وكاظم كوچكـ تراست *زينب أصغر من حسن وكاظم*
: كاظم از حسن كوچكـ تراست *كاظم اصغر من حسن*
: حسن از زينب وكاظم بزرگـ تراست *حسن اكبر من زينب وكاظم*

(تر) إذا أضيفت على الصفة تصبح صفة تفضيلية
(ترين) إذا اضيفت على الصفة تصبح صفة علية

مثل

بزركـ تر	*اكبر*
كوچكـ تر	*اصغر*
زيبا تر	*أجمل*
زشت تر	*أقبح*
تند تر	*أسرع*
كندتر	*أبطاء*
سالم تر	*اصح*
تميز تر	*انظف*
كثيف تر	*أوسخ*
بالا تر	*أعلى*

پـايين تر	*أدنـى*
ترين	*صفة عليه*
بزرگـ ترين	*الأكبر*
كوچكترين	*الأصغر*
زيبا ترين	*الأجمل*
شيرين ترين	*الأحلى*

(تر) صفة تفضيلية و (ترين) صفة عليه
مثلا
سفيد تر ، سفيد ترين
قشنكـ تر ، قشنكـ ترين
خوب تر ، خوب ترين
بد تر ، بد ترين
بالا تر ، بالا ترين
پـايين تر ، پـايين ترين

محسن برادر بزركـ حسين است

محسن از حسين بزرگـ تر است

على بزرگـ ترين فرد خانواده است *علي اكبر العائلة*

الصفة التفضيلية تستخدم للمقارنة بين شيئين ويأتي حرف الربط **(از)** بعد الصفة التفضيلية

كاميون بزرگـ است *الشاحنة كبيرة*

كاميون بزرگـ تر از خودروى سوارى و مينى بوس است *الشاحنة اكبر من السيارة و الميني باص او الفان*

كاميون بزرگـ ترين خودرو است *الشاحنة اكبر السيارات*

حسن: توت فرنكى كوچكـ است *الفراولة صغيرة*

محسن: آفرين ادامه بده

حسن: توت فرنكى كوچكـ تر از پـرتقال وهندوانـه است *الفراولة اصغر من البرتقال والبطيخ*

توت فرنكى كوچكـ ترين ميوه است *الفراولة اصغر الفواكه*

كوچكـ ، كوچكـ تر ، كوچكـ ترين *صغير ، اصغر من ، الأصغر*

الأم: بچـه ها بياين پايين نـاهار حاضر است *انزلوا يا اولاد الغداء جاهز*

من گـرسنه هستم *أنا جوعان*

گرسنه ، گرسنه تر ، گرسنه ترين *جوعان ، اجوع من ، الأجوع*

محسن: من گرسنه ترين هستم *انا الأجوع*

حسن: نه من گرسنه تر هستم *أنا اجوع*

قواعد اللغة الفارسية

أدوات الاستفهام

- **للسؤال عن الشيء نقول**

چه ، چه چيزى.
چيست عبارة عن چي است

اين چيست؟ *ما هذا*

- **وللسؤال عن الأشخاص نقول**

كى است؟ *وتختصر إلى* **كيست؟**

كى؟ بمعنى چه كسى؟ ومعناها *من*

كيست؟ چه كسى است؟
اين شخص كيست؟ وليس اين شخص چيست ؟ *من هو هذا الشخص؟*

- **وللسؤال عن الوقت أو الزمان نستخدم**

كى؟ او چه وقت؟ ومعناها متى

درس چه وقت تمام ميشود؟
او
چه درس تمام ميشود؟ *متى ينتهي الدرس*

چه وقت ميتوانيم بپرسيم *متى يمكننا ان نسأل*

چه وقت ميتوانيم سوال كنيم؟

كدام بمعنى *أي*
كدام رنگ را دوست دارى؟ *أي لون تحب؟*

- **للسؤال عن الكيفية نستخدم كلمة**

(چگونه) *أو* **(چطور)**

چگونه به دانشكاه رفتى؟ *كيف ذهبت الى الجامعة؟*

- **للسؤال عن الحال نستخدم كلمة**

(چطور)

حال شما چطورى؟ *كيف حالك*

- **للسؤال عن السبب نستخدم كلمة**

(چرا)

چرا دير آمدى؟ *لماذا تأخرت؟*

- **للسؤال عن المقدار نستخدم كلمة**

(چند تا؟ چه مقدار؟)

- **للسؤال عن العدد**

چند تا؟

- **للسؤال عن الغير معدود او المقدار**

چه مقدار؟

- **للسؤال عن المعدود**

چند كيلو؟

چه مقدار مى خوابى؟ أو چند ساعت مى خوابى؟

چرا؟ ، چكونه ؟ چه مقدار؟ ، چندتا؟

الحلقة ١٣

قواعد اللغة الفارسية

الأفعال في العربية والفارسية تنقسم إلى أفعال إيجابية (مثبته) وأفعال سلبية (منفية)

فكيف يمكن تغيير الفعال المثبتة إلى أفعال منفية؟
هل الجملة التالية مثبته أم منفية؟
حسين به كلاس مى رود

الجواب: اين جمله مثبت است *هذه الجملة مثبتة أو ايجابية*

باران نباريد *السماء لا تمطر*

اين جملة منفى است *هذه الجملة منفية أو سلبية*

كل فعل في الفارسية إذا ادخل عليه حرف النون **(نـ)** في البداية يصبح منفي وهو كحرف (لا) أو (ما) في العربية مثال
نرفت ، رفت *ما ذهب (سلبي) ، ذهب (ايجابي)*

مى نويسم ، نمى نويسم *أكتب ، لا اكتب*

ننوشت ، نوشت *ما كتب ، كتب*

نوشت ، خورد ، خواند ، مشاهده كرد

إذا كان الفعل مركب فنأتي بحرف النون **(نـ)** في الجزء الثاني من الفعل المركب مثال
مشاهده كرد ، مشاهده نكرد

كتاب را خواند ، كتاب را نخواند

تلويزيون را تماشا نكرد *لم يشاهد التلفزيون*

للسؤال عن حادث أو ما يحدث أو ما يجري نستخدم كلمة **(آيا)** بمعنى (هل) وهي للسؤال عن النسبة في الجملة أو عن مضمون الجملة
آيا تو دانش آموز مدرسه هستى؟ *هل أنت طالب في المدرسة؟*

آيا امروز باران مى بارد *هل تمطر السماء اليوم*

آيا شما ايرانى هستى؟ *هل انت ايراني؟*

آيا شما دانشجو هستى؟ *هل انت طالب جامعي؟*

آيا باران مى بارد؟ *هل ستمطر السماء*

يمكن اختصار الجملة بحذف كلمة الاستفهام **(آيا)** لتصبح باللهجة العامية
في العربية نقول

هل رأيت صديقك؟ تصبح في العامية رأيت صديقك؟ بحذف كلمة هل
آيا باران مى بارد؟ (يا)
باران مى بارد؟ *هل ستمطر السماء*

فيمكن الاستغناء عن **(آيا)** بأسلوب اللحن في السؤال

آيا استاد مريض مى شود؟ *هل الأستاذ سيصبح مريض؟*

جمله هاى خوش بينانه *جمل متفائلة*

آيا در پـايان ترم قبول ميشويم؟

آيا موفق مى شود؟ آيا موفق نمى شود؟ *هل ينجح ؟ أو هل لا ينجح؟*

يمكن إضافة حرف النفي **(نـ)** الموجود في بداية الفعل إلى المصدر لنفيه مثال
گـفتن ، نگـفتن – خواندن ، نخواندن

فكل فعل نستخدم منه المصدر يمكن استخدام المصدر للأثبات او النفي بإضافة حرف النون في بدايته

======

الأم: خب بچـه ها ما بايد خانه را تميز كنيم امشب مهمان داريم
حسنا سيحضر ضيوف في المساء علينا ان ننظف البيت

تميز كردن *التنظيف*

محسن: الان ميفهمى *الان ستفهم*

الأم: بفرماييد آقايون *تفضلا بالذهاب*

حسن: آمدم *أنا قادم*

الأب: ايشان مهمان ما هستند آقاى حسن الحاج
كه از كشور لبنان تشريف آوردن به ايران
براى ياد گيرى زبان فارسى
هو ضيفنا السيد حسن الحاج
الذي اتى من لبنان الى ايران
لتعلم اللغة الفارسية

الأب: خوب حسن جان من معرفى ميكنم *عزيزي حسن انا اعرفك بهم*
: آقا سعيد برادر كوچـک تر من است *السيد سعيد أخي الأصغر*
: زهرا خانم همسر ايشان *زوجته السيدة زهراء*

الأب: برادرزاده بزرگـم حميد جان *ابن أخي الأكبر العزيز حميد*
: چـهارده ساله كلاس سوم راهنمايى *عمره اربع عشر سنة وهو في الصف الثالث المتوسط*
: دختر برادرم زينب خانم *ابنه اخي زينب*
: دوازده ساله كلاس اول راهنمايى *عمرها اثنتا عشر سنة وهي في الصف الأول المتوسط*
: واما برادرزاده كوچكم مجتبى جان هشت ساله كلاس دوم دبستان
وأما ابن أخي الأصغر العزيز مجتبى عمره ثمان سنوات وهو في الصف الثاني ابتدائي

محسن: ببخشید ما سعی کردیم محیط رو برای حسن آقا
جوری مهیا کنیم که آموزشی باشه
عفوا نحن حاولنا ان نهيئ الجو بطريقة
تعليمية للسيد حسن

محسن: وحسن همیشه در حال آموزش زبان فارسی باشه *لكي يتعلم حسن اللغة الفارسية دائما*
: وحرف بزنه تا خجالتش بریزه *ويتكلم دوما حتى يبتعد عن خجله*
: الان همه اجازه بدین که حسن آقا درس امروزش
رو که راجع به خانواده است رو تکرار کنه
الان اسمحوا لحسن ان يعيد الدرس الذي
تعلمه اليوم وهو عن الأسرة

الأم: بحث خانواده *موضوع الأسرة*
: پدر ، مادر ، پسر و دختر *الأب ، الأم الإبن والبنت*

حسن: اقا سعید برادر کوچک علی آقا است *السيد سعيد هو الأخ الاصغر للسيد علي*
: آقا سعید شوهر زهرا خانم وپدر
حمید وزینب و مجتبی است
السيد سعيد زوج السيدة زهراء وأبو
حميد وزينب و مجتبى

العم: آفرین ، آفرین خیلی خوبه ادامه بده ، ادامه بده *صحيح ، أحسنت ، رائع أكمل*

حسن: خانم زهرا همسر آقا سعید ومادر حمید وزینب ومجتبی است
السيدة زهراء زوجة السيد سعيد ووالدة حميد وزينب ومجتبى

زوجة العم: درسته ، آفرین *صحيح ، أحسنت*
: چه خوب فارسی صحبت می کنی *انت تتكلم الفارسية بطلاقة*

حسن: حمید آقا پسر بزرگ آقا سعید وزهرا خانم است *السيد حميد الأكبر للسيد سعيد والسيدة زهراء*

العم: درست است عمو جان *صحيح يا عمي*

حسن: زینب خانم دختر آقا سعید و زهرا خانم
و خواهر آقا حمید ومجتبی است
السيدة زينب ابنة السيد سعيد والسيدة
زهراء واخت السيد حميد ومجتبى

حسن: مجتبی کوچک تر از حمید وزینب است *مجتبى اصغر من حميد وزينب*
: مجتبی کوچک ترین پسر آقا سعید است *مجتبى الابن الأصغر للسيد سعيد*

محسن: آفرین ، حالا نسبت خانوادگی دو خانواده ی ما و عمو جان را بگو
أحسنت ، الآن ما نسبت ، ما علاقة العائلتان ببعضهما البعض؟

محسن: عمو ، زن عمو ، پسر عمو ، دختر عمو ، برادر زاده

عم ، زوجة عم ، ابن عم ، ابنة عم ، أبن اخ

حسن: سعيد آقا برادر على آقا و عمو *السيد سعيد أخو السيد علي*

محسن: عموى ، زن عموى ، پسر عموى ، دختر عموى ، برادر زاده ى
عم ، زوجة عم ، ابن عم ، ابنة عم ، أبن اخ

حسن: آقا سعيد برادر على آقا وعموى محسن وحسين است *السيد سعيد اخو السيد علي وعم محسن وحسين*
: زهرا خانم زن عموى محسن وحسين است *السيدة زهراء زوجة عم السيد محسن وحسين*

زن برادر *زوجة الأخ*

حسين: بگو ، زهرا خانم با پدر چه نسبتى دارند؟ *قل ، مالعلاقة بين السيدة زهراء والأب (ابو محسن)*

نسبت داشتن *ما نسبتهما ، ما علاقتهما؟*

الأم: زن برادر *زوجة الأخ*
: زهرا خانم زن برادر على آقا است *السيدة زهراء زوجة الأخ السيد علي*

حسن: فاطمه خانم زن برادر آقا سعيد است *السيدة فاطمة زوجة الأخ السيد سعيد*
: آقا محسن برادر زاده ى آقا سعيد است *السيد محسن أبن الأخ للسيد سعيد*
: آقا محسن پسر عموى حميد و زينب است *السيد محسن ابن عم حميد و زينب*
: مجتبى پسر عموى محسن وحسين است *مجتبى ابن عم محسن وحسين*

ابن العم الصغير: من پسر خيلى خوبى هستم *أنا ولد جيد*

محسن: من از عمو جان وخانوده ى محترمش خواهش مى كنم
كه نسبت خانوادگى خودشان را با ما بگويند
أنا أرجو من عمي وأسرته المحترمة
أن يقولوا علاقتهم الأسرية بنا

العم سعيد: بله ، بله ، چشم
: من برادر على آقا عموى حسين ومحسن هستم
أنا شقيق السيد علي وعم حسين ومحسن هستم

زوجة العم: من زن برادر على آقا وزن عموى حسين ومحسن هستم
انا زوجة شقيق السيد علي وزوجة عم حسين ومحسن

ابن العم: من پسر عموى محسن وحسين وبرادر زاده ى على آقا هستم
أنا ابن عم محسن وحسين و ابن شقيق السيد علي

ابنة العم: من دختر عموى حسين ومحسن وبرادر زاده ى على آقا هستم
أنا ابنه عم حسين ومحسن وابنه شقيق السيد علي

ابن العم الصغير: من پسر خيلى خيلى خوبى هستم *أنا ولد جيد جداً*
: خجالتم ندين

محسن: خب ، خودت را معرفی کن *حسنا ، عرف نفسك*

حسن: من حسن الحاج هستم *انا حسن الحاج*
: من بيست وسه ساله هستم *عمري ثلاث وعشرون سنه*
: من از كشور لبنان هستم *انا من لبنان*

محسن: من محسن بيست و دو ساله وإهل ايران هستم

حسن: من حسن الحاج بيست وسه ساله واهل لبنان هستم
انا حسن الحاج عندي ثلاث وعشرون عاماً ومن لبنان

محسن: آفرين ، ادامه بده *أحسنت ، أكمل*

حسن: من به كشور أيران آمدم ومهمان آقای محسن ايرانمنش هستم
او دوست من و دانشجوی رشته ی سينما است
أنا أتيت إلى إيران وأنا ضيف السيد محسن
هو صديقي وطالب في كلية السينما

حسن: ومن دانشجوی رشته ی زبان شيرين فارسی هستم *وأنا طالب في فرع الأدب الفارسي الممتع*

محسن: خيلی خوبه ، چقدر خوب حرف ميزنی
: ادامه بده
ممتاز ، انك تتحدث جيداً
استمر

حسن: محسن دوست من و معلم من است *محسن صديقي ومعلمي*

محسن: خيلی خوبه اما بهتره بگی *جيد جداً ولكن الأفضل أن تقول*
: محسن هم دوست وهم معلم من است *محسن صديقي وايضا معلمي*

هم *أيضا*

هم اين ، هم ان

محسن: حسن هم باهوش وهم سخت كوش است *حسن ذكي وكذلك مجتهد*

باهوش – شخت كوش *ذكي – مثابر*

محسن: كوه دماوند هم زيبا وهم مرتفع است *جبل البرز جميل وايضا مرتفع*

حسن: محسن هم معلم وهم دوست است *محسن معلمي وأيضا صديقى*
: محسن هم دانشجوی زبان عربی وهم
دانشجوی رشته ی سينما است
محسن طالب في فرع اللغة العربية وايضا

طالب في فرع السينما

بعض الأوقات تستخدم (هم) للتأكيد   من هم رفتم
أنا ذاهب

من هم آمدم   *أنا قادم ايضا*

حروف ربط
و ، در ، كه ، تا ، با ، از

محسن: اين طبيعت است   *هذه (هي الطبيعة)*
: طبيعت زيبا است   *الطبيعة جميلة*

با شكوه   *رائعة*

محسن: طبيعت با شكوه است   *الطبيعة رائعة*
: بله طبيعت پاک است   *نعم ، الطبيعة نظيفة*
: طبيعت جذاب است   *طبيعة خلابة*

حسن: طبيعت جذاب است   *طبيعة خلابة*
: زيبا ، باشكوه ، جذاب   *جميلة ، رائعة ، خلابة*

محسن: حسن شاعر مى شود   *حسن سيصبح شاعراً*
: اما طبيعت اشتها آور است   *ولكن الطبيعة تفتح الشيهة*
: من گرسنة هستم   *أنا جائع جداً*

حسن: من گرسنة هستم   *أنا جائع جداً*
: صبحانه ، ناهار ، يا شام   *الفطور ، الغذاء ، العشاء*

محسن: الآن چه موقعى ار شبانه روز است؟   *أي وقت من اليوم الآن؟*

حسن: الان ظهر است   *حان وقت الظهر*
: پس موقع ناهار است   *إذن الان وقت الغذاء*
: صبح ، صبحانه // ظهر ، ناهار // الليل ، عشاء   *الصبح ، الفطور // الظهر ، غداء // الليل ، عشاء*

الحلقة ١٤

كلمات جديدة

سفارش غذا	*طلب الطعام*
چلو خورشت قرمه سبزى	*مرق الخضار*
چلو يعنى برنج پخته شده	*الرز*

قرمة سبزى	*مرق الخضار*
چلو خورشت قيمه	*مرق البطاطا*
چلو خورشت فسنجان	*مرق الفسنجان*
خورشت كرفس	*مرق الكرفس*
چلو كباب كوبيده	*الكباب باللحم المفروم*
چلو كباب برگ	*اللحم المشوي*
جو جه كباب	*الفروج المشوي*

النادل: سلام ، چه ميل داريد؟ *ماذا تشتهيان؟*

حسن: ببخشيد يک خورشت قورمه سبزى و براى دوستم يک خورشت قيمه
اريد الرز مع مرق الخضار و لصديقي الرز مع مرق البطاطا

النادل: ببخشيد ، خورشت قورمه سبزى و قيمه تمام شده است
عفوا لقد انتهى مرق الخضار ومرق البطاطا

حسن: يک خورشت فسنجان ويک خورشت كرفس *حسنا مرق الفسنجان ومرق الكرفس*

النادل: خورشت فسنجان وكرفس هم تمام شده است *لقد نفذ الفسنجان والكرفس ايضاً*

حسن: يک چلو كباب برگ ويک جوجه كباب *اللحم المشوي وفروج مشوي*

النادل: جوجه و برگ هم تمام شده است *نفذ الفروج المشوي واللحم المشوي*

حسن: تمام شده؟ *نفذ؟*

النادل: بله ، تمام شده است *نعم ، نفذ*

حسن و محسن : بله پس چه غذايى داريد؟ *إذن ماذا لديكم؟*

النادل: نان داغ كباب داغ *الخبز الساخن والكباب الساخن*

محسن: لطفا دو پرس بياوريد *من فضلك احضر طبقين*

حسن: بله ، لطفا دو پرس بياوريد *نعم ، من فضلك احضر طبقين*

النادل: چشم مياورم

النادل: ببخشيد ، ماست ، دوغ ، نوشابه ، سبزى خوردن ، ترشى
عفوا ، هل تريدان لبن زبادي ، لبن مخيض ، مشروبات غازية ، خضار ، مخللات

حسن: دو تا ماست ، سبزى خوردن و دوغ *إثنان لبن زبادي و خضار ولبن مخيض*

النادل: ببخشيد تخته وايت برد هم برايتان بياورم؟ *عفواً هل أحضر سبورة؟*

این مهم نیست مهم این است که تو

من فارسی یاد بگیرم

لا يقال **(من این را می خواهم)** عند الطلب بل يقال

یک پرس *طبق واحد*

یک پرس چلو کباب *طبق من الكباب مع الأرز*

حسن: لطفا یک پرس چلو کباب
: ویک پرس چلو خورشت قرمه سبزی
: ویک پرس چلو خورشت قیمه
لو سمحت طبق من الكباب مع الأرز
طبق من مرق الخضار
وطبق من مرق البطاط

محسن: بله ، قربان ، امر دیگری ندارید؟ *نعم سيدي ، هل من خدمة أخرى؟*

حسن: نه خیلی ممنون *لا ، شكراً*

الرجل: گارسون *ايها النادل*

محسن: بله ، قربان *نعم سيدي*

الرجل: من جوجه کباب سفارش داده بودم
: اما برای من کباب کوبیده اورده اند؟
لقد طلبت الفروج المشوي
لكنهم احضروا الكباب

محسن: شما جوجه کباب سفارش داده اید؟
: اما برای شما کباب کوبیده اورده اند؟
انت طلبت الفروج المشوي
لكنهم احضروا لك الكباب؟

الرجل: بله من کباب کوبیده دوست ندارم *نعم أنا لا احب الكباب باللحم المفروم*

محسن: شما کباب کوبیده دوست نداری؟ *انت لا تحب الكباب باللحم المفروم؟*

الرجل: گفتم من کباب کوبیده دوست ندارم *نعم أنا لا أحب الكباب باللحم المفروم*

محسن: شما چه غذایی سفارش داده اید؟ *ماهي الوجبة التي طلبتها؟*

الرجل: گفتم که من جوجه کباب خواستم *قلت لقد طلبت فروج مشوي*

محسن: شما جوجه کباب خواستید؟ *طلبت فروج مشوي؟*

: خیلی عجیبه *عجیب جداً*

الرجل: بلی ، خیلی عجیبه *نعم عجیب جداً*

محسن: بلی ، خیلی عجیبه *نعم عجیب جداً*
: شما چند پرس غذا سفارش دادید؟ *کم وجبه طلبت؟*

الرجل: خوب یک پرس *طبق واحد*

محسن: یک پرس با مخلفات *طبق واحد مع مقبلات*

الرجل: بله یک پرس با ماست ، سالاد ، سبزی خوردن و ترشی
نعم طبق واحد مع لبن زبادي ، لبن ، السلطة والمخللات

محسن: شما ترشی دوست دارید؟ *هل تحب المخللات؟*

الرجل: بلی ، ترشی دوست دارم *نعم ، أحب المخللات*

محسن: شما دوغ دوست ندارید؟ *انت لا تحب اللبن المخيض*

الرجل: نه من دوغ دوست ندارم *انا لا احب اللبن المخيض*

محسن: شما چند کیلو هستید؟ *کم کیلواً انت؟*

الرجل: من صد کیلو هستم *أنا مئة كيلو*

محسن: وزن شما زیاد است *وزنك كثير جداً*
: من به شما توصیه می کنم که وزن خودتان را کم کنید *أوصيك بان تخفف وزنك*

الرجل: چشم آقای دکتر *حسناً يا دكتور*

محسن: شما صبحانه را تنها بخورید
: ناهار را با دوستتان بخورید وشام اصلا نخورید
تناول الفطور لوحدك
تناول الغداء مع أصدقائك ولا تتعشى أبداً

الرجل: همین آقای دکتر *هذا وحسب يا دكتور*

محسن: بله همین *نعم هذا وحسب*
: این دستور غذایی را تا شش ماه انجام دهید وبعد
از شش ماه بیابیید من شما را ملاقات کنم
نفذ هذه الوصفة لمدة ستة أشهر وتعال بعد ستة أشهر لأفحصك

الرجل: جشم آقای دکتر خیلی ممنون ، خدا حافظ شما *حسنا يا دكتور شكراً لك وفي آمان الله*

حسن ومحسن: لطفا به یک وله توجه کنید *شاهدوا هذه اللقطة*

****

گـارسون : سلام ، بفرمایید ، چـی میل دارید؟

مرد: یکـ پـرس چـلو خورشت قیمه برای پـدر
و یکـ پرس زرشکـ پـلوبا مرغ برای مادر
دو پـرس سبزی پـلوبا ماهی برای من
و خانمم ویکـ پـرس ماکارونی برای پـسرم

گـارسون : سوپ میل ندارید؟

مرد: شما سوپ می خورید؟

پـسر کوچـکـ : نه من سوپ دوست ندارم

پـدر بزرگـ : من هم نمی خورم

مرد: من می خورم

گـارسون : پـس فقط یکـ سوپ بیاورم؟

من سفارش غذا می دهم
تو سفارش غذا می دهی
او سفارش غذا می دهد
ما سفارش غذا می دهیم
شما سفارش غذا می دهید
آنـها سفارش غذا می دهند

======

محسن: اینجا تله کابین است *هنا تلفريك*

حسن: ما کجا هستیم؟ *أين نحن؟*

محسن: ما در برج میلاد هستیم *نحن الأن في برج ميلاد*

این مهم نسیت مهم اینه که من فارسی یاد بگـیرم
محسن: برای ، برای اینکه ، چـون ، چـون که ، به خاطر ، به خاطر اینکه ، به دلیل ، به دلیل اینکه
جميعها تعني لأن

محسن: برای پـاسخ به سوالا تی که با چـرا پـرسیده می شود *هذه الكلمات تأتي بعد السؤال الذي يبتدأ بـ چـرا*

چـرا شما به ایران آمدید؟
شما چـرا به کوه آمدید؟
شما چـرا به برج میلاد آمدید؟

حسن: چرا شما به ایران آمدید؟
: برای اینکه زبان فارسی را یاد بگیرم
: چون که زبان فارسی را یاد بگیرم
: به خاطر اینکه زبان فارسی را یاد بگیرم
: به دلیل اینکه زبان فارسی را یاد بگیرم
لماذا أتيت إلى ايران؟
لإتعلم اللغة الفارسية
لكي اتعلم اللغة الفارسية
حتى أتعلم اللغة الفارسية
لا تعلم اللغة الفارسية

حسن: شما چرا به کوه آمدید؟
: شما چرا به برج میلاد آمده اید؟
لماذا أتيت إلى الجبل؟
لماذا أتيت إلى برج الميلاد؟

حسن: شما چند ساعت در کوه هستید؟

الطفل: ما چند ساعت است که در کوه هستیم؟ *نحن في الجبل عدة ساعت؟*

ام الطفل: پنج ساعت ، از ساعت هشت صبح تا یک بعد از ظهر
خمس ساعات من الثامنة صباحا إلى الواحدة ظهراً

أب الطفل: بله ، از ساعت هشت صبح تا یک بعد از ظهر
: پنج ساعت است که در کوه هستیم
نعم من الساعة الثامنة صباحا إلى الواحدة ظهراً
نحن على الجبل منذ خمس ساعات

حسن: ما شش ساعت است که در برج میلاد هستیم *نحن في برج الميلاد منذ ست ساعات*

الطفل: ساعت چند به کوه آمدید؟ *أي ساعة أتيتما إلى الجبل؟*

حسن: ساعت هفت صبح *الساعة السابعة صباحاً*

والد الطفل: چرا به کوه آمده اید؟ *لماذا اتيتما إلى الجبل؟*

الطفل: برای بازی کردن *للعب*

ام الطفل: به خاطر تفریح کردن *للنزهة*

اب الطفل: چون ورزش کنیم *لنمارس الرياضة*

ام الطفل: چرا به رستوران رفتید؟ *لماذا ذهبتم إلى المطعم؟*

حسن: برای غذا خوردن *لتناول الطعام*

الطفل: چـون كه گـرسنه بوديم *لاننا كنا جائعين*

محسن: چـرا غذاى كباب كوبيده خورديد؟ *لماذا أكلتم الكباب باللحم المفروم؟*

حسن: چـون اين غذا را دوست داشتيم *لأننا نحب هذا الطعام*

الطفل: براى اينكه كباب دوست دارم *انا كذلك احب الكباب*
: هوا چـطور است؟ *كيف الجو؟*

حسن: هوا خوب است *الجو رائع*

والد الطفل: شما چـقدر پـياده روى كرديد؟ كم مشيتم؟

محسن: پـياده روى *المشي*

حسن: خيلى زياد

الطفل: زياد پـياده روى كردى *مشينا كثيراً*
: من زياد غذا خوردم *أنا اكلت كثيرا*

والد الطفل: من كم غذا خوردم *انا اكلت قليلاً*

حسن: من يكـ پـرس غذا خوردم *لقد أكلت طبقاً كاملاً*

محسن: چـه كسى براى شما غذا آورد؟ *من أحضر لكم الطعام؟*

حسن: گـارسون *النادل*

الطفل: شما چـه وقت به برج ميلاد آمديد؟ *متى أتيتما إلى برج ميلاد؟*

حسن: ما ساعت هفت صبح آمديم *لقد جئنا في الساعة السابعة صباحاً*
: اينجا كجا است؟ *اين هنا؟*

الطفل: اينجا برج ميلاد است *هنا برج ميلاد*

حسن: شما چـه خودرويى داريد؟ *ماهي سيارتكم؟*

الطفل: سمند
: ما سمند داريم *عندنا سمند*

محسن: شما كجا زندگـى مى كنيد؟ *أين تعيش؟*

حسن: من در لبنان زندگـي مى كنم *أنا أعيش في لبنان*

الطفل: من در تهران زندگـي مى كنم *أنا أعيش في طهران*

والد الطفل: شما دوست محسن هستيد؟ *هل أنت صديق محسن؟*

حسن: بله ، من دوست محسن هستم *نعم ، أنا صديق محسن*

والدة الطفل: شما دوست محسن هستيد؟ *هل أنت صديق محسن؟*

حسن: بله ، من دوست محسن هستم *نعم ، أنا صديق محسن*

الطفل: شما كجا مى رويد؟ *إلى أين تذهبان؟*

حسن: ما به خانه ى محسن مى رويم *نحن نذهب إلى بيت محسن*

والدة الطفل: ما به خانه ى خودمان مى رويم *نحن نذهب إلى بيتنا*

الطفل: شما چه كاره هستيد (يا) شغل شما چيست؟ *ما مهنتك؟ (أو) ما شغلك؟*

حسن: من دانجشو هستم *أنا طالب جامعي*

والد الطفل: من مهندس برق هستم *أنا مهندس كهرباء*

محسن: من دانجشو هستم *أنا طالب جامعي*

والدة الطفل: من حساب دار هستم *أنا محاسبة*

=======

حسن: ما كجا هستيم؟ *أين نحن؟*

محسن: ما در برج ميلاد بوديم *نحن كنا في برج ميلاد*
: الان مى خواهيم به خانه برويم *الان نريد ان نذهب إلى البيت*

حسن: برج ميلاد ، كوه ، آنها كجا رفتند *برج ميلاد ، الجبل ، اين ذهبوا*

محسن: آنها هم

قواعد اللغة الفارسية

تستخدم الجهات في اللغة الفارسية بصوره كثيرة وهي

بالا	*فوق*
پايين	*تحت*
جلو	*أمام*
عقب	*خلف*

روی	*فوق*
زیر	*تحت*
كنار	*بعيد*
بيرون	*خارج*
درون	*داخل*
داخل	*داخل*
پشت	*وراء*
راست	*يمين*
چپ	*يسار*

أمثلة على الجهات

برگـه روی ميز است *الورقة فوق الطاولة*

ورقه روی ميز است *الورقة فوق الطاولة*

دانش آموز پشت ميز است *الطالبة وراء المنضدة*

آسمان بالای سر ماست *السماء فوق رؤوسنا*

گربه زير ميز است *القطة تحت الطاولة*

دستم داخل (يا) درون جيب أست *يدي داخل جيبي*

اين در سمت راست من ايستاده *هذا واقف يميني*

اين در سمت چپ من ايستاده *هذا واقف يساري*

كيف يمكن استخدام ظروف الزمان في اللغة الفارسية

قيد زمان	***ظرف زمان***
اكنون	*الآن*
پيش از اين	*قبل الآن أو سابقا*
پس از آن	*بعد ذلك أو لاحقا*
قبلا	*من قبل*
بعدا	*فيما بعد*
در گذشته	*فيما سبق*
در آينده	*في المستقبل*

اكنون هوا گـرم است *الآن الجو حار*

پيش از اين باران باريد *قبل الآن قد امطرت السماء*

درسم را نوشتم و پس از آن به دانشگـاه رفتم. *كتبت درسي وبعد ذلك ذهبت إلى الجامعة*

توجد ظروف مشتركة بين الفارسية والعربية مثل (قبلا ، بعدا)
بمعنى قبل أن او بعد ان

آيا قبلا او را ديده ايى؟ *هل رأيته سابقا؟*

امشب با من تماس مى گـيرى؟ *هذه الليلة تتصل بي هاتفيا؟*

بعدا با تو تماس ميگـيرم *سأتصل بك فيما بعد*

در گـذشته / در آينده *فيما سبق / في المستقبل*

من اين مطلب را در آينده توضيح خواهم داد *سأشرح هذا الموضوع في المستقبل*

==============

ايستادن را صرف مى كنم *سأصرف فعل الوقوف*

ايستادم - ايستادى – ايستاد – ايستاديم – ايستاديد – ايستادند

الحلقة ١٥

اين جملات را تكميل كنيد *اكملا هذه الجمل*

مانند الـگـو *مثل النموذج*

اين كتاب است *هذا كتاب*

اين دفتر است *هذا دفتر*

اين مداد است *هذا قلم رصاص*

اين استاد است *هذا استاذ*

اين دانشجو است *هذا طالب جامعي*

اين دختر است *هذه بنت*

اين پسر است *هذا ولد*

اين (يا) آن

هذا (أو) هذه للقريب // ذلك او تلك للبعيد

آن كتاب است *ذلك كتاب*

آن ميز است *تلك طاولة*

آن در است *ذلك باب*

آن استاد است *ذلك استاذ*

آيا اين در است؟ *هل هذا باب؟*

بله ، اين در است *نعم ، هذا باب*

نه ، اين در نيست *لا ، ليس هذا باب*

آيا آن در است؟ *هل ذلك باب؟*

بله ، آن در است *نعم ، ذلك باب*

نه ، آن در نيست

خير ، آن در نيست *لا ، ليس ذلك باب*

آيا اين خودرو است؟ *هل هذه سيارة*

بله ، اين خودرو است *نعم ، هذه سيارة*

آيا آن زن است؟ *هل تلك أمراة؟*

خير ، آن زن نيست *لا ، تلك ليست أمراة*

آن مرد است *ذلك رجل*

آيا آن ميز است؟ *هل تلك طاولة؟*

خير ، آن ميز نيست *لا تلك ليست طاولة*

بله ، آن ميز است *نعم تلك طاولة*

آيا آن پسر است *هل هذا ولد؟*

خير ، آن پسر نيست *لا ، هذا ليس ولد*

بله ، آن پسر است *نعم هذا ولد*

آن مرد پير است *ذلك الرجل عجوز*

اين دختر خواب است *هذه البنت نائمة*

اين پسر بيدار است *هذا الولد مستيقظ*

آن دختر خوشحال است *تلك البنت مسرورة*

آن پسر ناراحت است *ذلك الولد حزين*

اين خانه زيبا است *هذا البيت جميل*

آن خانه كهنه است *ذلك البيت قديم*

اين مداد كوتاه است *هذا القلم قصير*

آن درخت بلند است *تلك الشجرة طويلة*

آن میز کوچک است *تلك الطاولة صغيرة*

این میز بزرگ است *هذه الطاولة كبيرة*

آن سنگ بزرگ است *تلك الغرفة كبيرة*

این سنگ کوچک است *هذه الحجرة صغيرة*

آن آب گرم است *ذلك الماء دافئ*

این آب سرد است *هذا الماء بارد*

این اتاق کثیف است *هذه الغرفة وسخة*

این اتاق تمیز است *هذه الغرفة نظيفة*

الكلمات

المعنى	الكلمة	عكسها	المعنى
قبيح	زشت	زیبا	*جميل*
كبير	بزرگ	کوچک	*صغير*
سليم	سالم	مریض	*مريض*
طويل	بلند	کوتاه	*قصير*
شاب	جوان	پیر	*عجوز*
بارد	سرد	گرم	*حار*
خفيف	سبک	سنگین	*ثقيل*
ضاحك	خندان	گریان	*باك*
نظيف	تمیز	کثیف	*وسخ*
نائم	خواب	بیدار	*مستيقظ*

این جملات را کامل کنید؟ *أكمل الجمل التالية؟*

این اتاق است *هذه الغرفة*

این اتاق زیبا است *هذه الغرفة جميلة*

این اتاق زیبا وبزرگ است *هذه الغرفة جميلة وكبيرة*

آیا این اتاق زیبا بزرگ است؟ *هل هذه الغرفة الجميلة كبيرة؟*

بله ، این اتاق زیبا بزرگ است. *نعم ، هذه الغرفة الجميلة كبيرة*

محسن: مریض ، تو مریض شدی؟ *مريض ، هل أنت مريض؟*

حسن: بله من مريض هستم *انا مريض*

محسن: تب داری *أنت محموم*

حسن: بله من تب دارم *نعم أنا محموم*

محسن: ديكه چـه احساسی داری؟ *بماذا تشعر أيضا؟*

حسن: آهان ، چه احساسی دارم *آها ، بماذا اشعر*

محسن: نه ، بگـو دلم درد می كند *لا ، قل عندي مغص أو بطني تؤلمني*

حسن: بله ، دلم درد می كند *نعم ، بطني تؤلمني ، عندي مغص*

محسن: رنگـت پـريده ، سفيد شدی *انك شاحب الوجه ، وجهك مصفر*
: نه ، رنگـم پـريده (يا) رنگـ من پـريده است *لا ، وجهي شاحب*

حسن: بله رنكم (يا) رنگـ من پـريده ، سفيد شدم *نعم أنا شحب ومصفر الوجه*

محسن: بگـو ، حالت تـهوع دارم *قل ، أشعر بالغثيان*

حسن: بله ، آقای دكتر حالت تـهوع دارم *أشعر بالغثيان*

محسن: فهميدم ، فهميدم *فهمت ، فهمت*

محسن: خوب ، جای ديگـرت درد نمی كند؟ *حسناً ، هل تشعر بألم آخر؟*

قواعد اللغة الفارسية

أنواع التركيب في اللغة الفارسية
** **التركيب الإضافي** وهو المضاف والمضاف إليه
** **التركيب الوصفي** وهو بين الصفة والموصف فالصفة تبين شيء من خصائص الموصوف ، وتأتي بعده كما في العربية
ملاحظة: التراكيب الإضافي والوصفي لهما علاقة بالتركيب بين أسمين وليس بين اسم و فعل لان التركيب بين الاسم والفعل يكون جملة مثل
على رفت

فالتركيب بين الاسمين إما تركيب **إضافي** يعني مضاف ومضاف إليه وإما **وصفي** بمعنى موصوف وصفة

مثال على التركيب الوصفي
شهرى بزرگـ *مدينة كبيرة*

تهران پـايتخت ايران شهرى بزرگـ است *طهران عاصمة إيران هي مدينة كبيرة*

في الفارسية تأتي الكسرة في نهاية المضاف مثلا
كتاب من ، دفتر سعيد ، ماشين حسين

وكذلك تأتي الكسرة في نهاية الموصوف مثلا
شهر بزرگ ، پايتخت زيبا

فكلمة **بزرگ** و كلمة **زيبا** صفة ولاكن تأتي الكسرة في نهاية الموصوف ، فكيف يمكن معرفة الفرق بين الصفة والمضاف إليه

إذا كانت الكلمة التي تأتي بعد الكلمة الأولى تدل على وصف أو ميزة أو خصيصة من خصائص الكلمة السابقة نعتبرها صفة وهذا تركيب وصفي مثلا الكلمات التالية
زيبا ، بزرگ ، كوچك
والتي تكون في نهاية الكلمة التي قبلها كسرة ولاكن هي صفة وليس مضاف أليه

التركيب الثالث هو **التركيب الوصفي الإضافي** وهو مزيج بين التركيبين السابقين وهو عبارة عن ثلاث كلمات او اكثر وهناك صفة وهناك مضاف إليه
مثلا نقول في اللغة العربية **باب الحديقة الجميل فجميل** هي وصفة والحديقة هي مضاف إليه
ومعناها في اللغة الفارسية
در زيباى باغ
ففي المثال السابق تأتي الصفة أولاً **(زيبا أي** *جميل* **)** ثم بعدها المضاف إليه **(باغ** ومعناها *الحديقة* **)**
إما في العربية يأتي المضاف إليه أولاً ثم الصفة

كما يوجد في اللغة الفارسية أيضا **تتابع الإضافة** كما هو في اللغة العربية
مثلاً
كتاب تلميذ الصف

قلم دانش أموز اين كلاس
فإضافة الكلمة إلى كلمتين ثم إلى ثالثة لا بأس به ولاكن إذا أضيفة الكلمة إلى أكثر من ذلك يصبح أسلوب غير جميل أو غير رائع في جميع اللغات ويعتبر غير فصيح

ملاحظة مهمة : متى توضع الكسرة أو حرف ى في نهاية المضاف أو الموصوف
إذا كانت كلمة المضاف أو كلمة الموصوف تنتهي بأحد الأحرف التالية
ا ، ى ، هـ ، و وأردنا أن نضيفها إلى كلمة بعدها نأتي بحرف الياء **(ى)**
فكلمة **(خدا)** ومعناها **سيدي أو ربي** تكون بعد الإضافة
خداى من (أو) خداى حسين
مدرسه ى من معناها **مدرستي**
موسى ى نبي

الحلقة ١٦

في المستشفى

محسن: اول بايد پـذيرش بشوى *عليك أن تدفع أولاً*

حسن: من اول بايد پـذيرش بشوم *علي أن ادفع أولاً*

حسن ومحسن: سلام خسته نباشيد

موظفة التسجيل: سلام متشكرم

حسن: ما بايد به دكتر برويم *يجب أن نرى الطبيب*

الموظفة: چـه دكترى؟ *أي طبيب؟*

دكتر ارتوپد *طبيب عظام*

قلب *القلب*

چشم پـزشكى *طبيب العين*

داخلى *الأمراض الداخلية*

پـوست *جلد*

اعصاب و روان *الأعصاب و الأمراض النفسية*

روان پـزشكى *الطبيب النفساني*

الموظفة: چـه دكترى *أي طبيب*

حسن: دلم در دمى كند *بطني يؤلمني*

الموظفة: خوب ، متخصص گـوارش *حسنا ، طبيب أمراض الأمعاء والجهاز الهضمي*
: شما بايد پـيش متخصص دستگـاه گـوارش تشريف ببريد
عليك أن تذهب إلى أخصائي الأمراض الداخلية

الموظفة: نـام ونـام خانوادگـى بيمار؟ *ما هو اسم ولقب المريض؟*

حسن: حسن الحاج

الموظفة: سن *العمر*

حسن: ٢٣ ساله هستم *٢٣ عاماً*

الموظفة: بيمارى خاصى ندارید؟ *الست مصابا بمرض خاص؟*

حسن: نه *لا*

الموظفة: علت مراجعه؟ *سبب المراجعة؟*

حسن: علت مراجعه دل درد *سبب المراجعة ، مغص في البطن*

الموظفة: داروى خاصى مصرف مى كنيد؟ *هل تستخدم دواءً خاصاً؟*

حسن: نه *لا*

الموظفة: علائم بيمارى؟ *أعراض المرض؟*
: بيمارى خاصى ندارید؟ *ألست مصابا بمرض خاص؟*

دارو *دواء*

مصرف كردن مصدر آن است *الأستخدام*
، مصرف كردى ، مصرف كرد
، مصرف كرديد ، مصرف كردند

مصرف مى كنيد فعل حال استمرارى است

الموظفة: خوب شماره تلفن شما چند است؟ *ما هو رقم هاتفك؟*

١٤١ ـ ٩١٢ـ ٠

الموظفة: أدرس *العنوان*

حسن: ميدان تجريش ، خيابان دربند ، كوچه ناصر خسرو ، بن بست اول ، پلاك ١

حسن و محسن : خيلى ممنون متشكرم

محسن: سلام خسته نباشيد

موظفة القسم: سلام بفرماييد

حسن: بفرماييد
تفضلوا

موظفة القسم: متخصص گوارش؟ *متخصص أمراض داخلية وأمعاء*
: لطفا تشريف داشته باشيد صداتون خواهم كرد *تفضل اجلس ، سأناديك*

حسن: خير ممنون // چرا به اينجا اومدى؟ *لماذا أتيت إلى هنا؟*

الطفل: پـام زخم شده *رجلي جرحت*

حسن: چـرا پـاى تو زخمى شده؟ *لماذا جرحت رجلك؟*

الطفل: افتادم *وقعت*
: سرم گـيج رفت افتادم *أصبت بدوار فوقعت*
: پـدرم ميگـويد شايد به سرم ضربه وارد شدي است
يقول ابي من الممكن ان يكون رأسي قد اصيب بضربه

الطفل: شما چـرا به اينجا امده ايد؟ *أنت لماذا أتيت إلى هنا؟*

حسن: من تب دارم حالت تهوع دارم دلم درد ميكند محموم و *أشعر بالغثيان وبطني يؤلمني*

الطفل: شما مسموم شده ايد *قد تسمّمت*

موظفة القسم: آقاى حسن الحاج

الطبيب: خوش آمديد من در خدمت شما هستم *تفضلا أنا في خدمتكم*

حسن: آقاى دكتر من بيمار هستم *أنا مريض يا دكتور*

الطبيب: چـرا ؟ چـه علائمى از بيمارى داريد؟ *لماذا؟ ماهي علامات المرض؟*

حسن: تب ، دل درد ، حالت تهوع *الحمى ، المغص ، الغثيان*

الطبيب: از كى شروع شده است؟ *متى بدأت؟*

حسن: از امروز صبح شروع شده است *من صباح اليوم*

الطبيب: ديشب غذا چه خورده ايد؟ *ماذا تعشيت البارحة؟*

كلمات جديدة

حال	*الحاضر*
امروز	*اليوم*
امشب	*الليلة*
گذشته	*الماضي*
ديروز	*أمس*
ديشب	*أمس بالليل (البارحة)*
پـريروز	*قبل أمس*
پـريشب	*قبل البارحة*
آينده	*المستقبل*
فردا	*غداً*
فردا شب	*غداً ليلاً (الليلة القادمة)*
پـس فردا	بعد غد
پـس فرداشب	*بعد الليلة القادمة*

محسن: دیشب غذا چـه خوردی؟ *ماذا تعشیت البارحة*

حسن: پـلوخورشت

الطبیب: لطفا تشریف ببرید روی اون تخت دراز بکشید *اذهب واستلق على ذلك السرير رجاء*
: من برای شما چندتا آزمایش می نویسم *اكتب لك عده فحوصات*
: وچند تا هم قرص و شربت و كبسول ، وتعداد ١٠ عدد آمپـول
وعده اقراص وشراب وكبسول وعشر حقن

الطبیب: خدمت شما *في خدمتكما*

محسن: خوب آقای دكتر با اجازه *حسنا دكتور بعد أذنك*

الطبیب: خیلی خوش آمدید

حسن و محسن: خدا حافظ

كلمات جديدة

علایم بیماری	*علامات المرض*
بی حوصلگی	*الضجر*
تب	*الحمى*
درد	*الألم*
عطسه	*عطاس*
سرفه	*الكحة*
آبریزش ازبینی	*مخاط الانف*
تنگی نفس	*صعوبة التنفس*
گلو درد	*الألم في الحلق*
حالت تهوع	*حالة الغثيان*
سرگیجه	*دوار*

محسن: اما حال شما خوب است
: اینها برای أموزش بود

كلمات جديدة

علایم بیماری	*علامات المرض*
سر درد	*وجع الراس*
تب	*حرارة*
درد	*ألم*
سرگیجه	*دوار أو دوخة*
زخم	*جرح*
حالت تهوع	*حالة الغثيان*
عطسه	*عطاس*
سرفه	*الكحة*
تنگی نفس	*صعوبة التنفس*

قواعد اللغة الفارسية

ماهي الأفعال كثيرة الاستخدام في اللغة الفارسية والتي تستخدم يوميا مثل **اكلت شربت ـ ذهبت ـ نمت ـ دخلت**
واژگان پر بسامد
الكلمات كثيرة الأستخدام

الأفعال كثيرة الاستخدام وهي عبارة عن ١٢ فعل

كلمات جديدة

گـفتن	*القول، الحديث التحدث*
شنيدن	*الأستماع*
خواندن	*القراءة*
نوشتن	*الكتابة*
خوردن	*الأكل*
نوشيدن	*الشرب*
خوابيدن	*النوم*
دستم را شستم	*الغسل*
داشتن	*الملكية*
بودن	*الوجود*
رفتن	*الذهاب*
آمدن	*المجيء*

رفتن بمعنى الذهاب

او ديروز به خانه دوستش رفت *هو ذهب امس إلى منزل صديقه*

شستن بمعنى *الغسل*
من ديروز لباسهايم را شستم - *أمس غسلت ملابسي*
خوابيدن بمعنى *النوم*
من ده ساعت مى خوابم *أنا أنام ١٠ ساعت*

في الفارسية هناك نوعان من الفعل
الفعل البسيط وهو الفعل المتكون من جزء واحد مثل
گفت ـ خورد ـ نشست ـ مى گـويم

أما الفعل المركب هو الذي يتكون من جزئيين **(أسم وفعل)** مثل
درس خواندن (مصدر للفعل المركب) ومعناها *الدراسة*

او درس خواند *هو درس او هي درست*

ما درس خوانديم *نحن درسنا*

قصه گـفتن

من برای شما یک داستان جذاب نقل می کنم *انا اقص عليكم قصة طريفة*

شدن ، شد --- روز شد
صار --- أصبح اليوم

چه چیز سبب موفق شدن تو در مدرسه شد؟ *ما سبب نجاحك في المدرسة؟*

حاضر شدن در کلاس *حضوري في الصف*

بودن ، شدن ، کردن ، کفتن، دادن ، خواندن فهذه الكلمات تركب مع الجزء الأول أفعال

دوستم ازشنیدن این خبر خوشحال شد *اصبح صديقي مسرورا من هذا الخبر*

خوشحال شد *صار مسروراً*

درس خواندن موجب پیشرفت است *الدراسة تسبب التقدم في الحياة*

الحلقة ١٧

این مهم نیست مهم این است که تو فارسی یاد بگیری

واحد پول ایران ریال است *الريال هو العملة في إيران*

این سکه یک ریالی است *هذه العملة بريال واحد*

تومان ده برابر ریال است *التومان عشرة أضعاف الريال*

چهار عمل اصلی ریاضی *العمليات الحسابية الاربع*

كلمات جديدة

جمع	*الجمع*
منهی	*الطرح*
ضرب	*الضرب*
تقسیم	*القسمة*

سکه ده ریالی مساوی است با یک تومان *عملة العشرة ريالات تساوي تومانا واحداً*

سکه پنجاه ریالی مساوی است با پنج تومان *عملة الخمسين ريالاً تساوي خمسة تومانات*

سکه صد ریالی مساوی است با ده تومان *عملة مئة ريال تساوي عشرة تومانات*

سکه دویست و پنجاه ریالی مساوی است با بیست و پنج تومان
عملة المائتين وخمسين ريالاً تساوي خمسة وعشرين توماناً

سکه پانصد ریالی مساوی است با پنجاه تومان *عملة الخمسمئة ريال تساوي خمسين توماناً*

اینها سکه ها بودند *كانت هذه هي العملات*

كلمات جديدة

سکه ها	*العملات المعدنية*
اسکناس	*العملة الورقية*

این اسکناس صد ریالی مساوی است با ده تومان *هذه العملة الورقية المئة ريال تساوي عشرة تومانات*

این اسکناس پانصد ریالی مساوی است پنجاه تومان *عمله الخمسمئة ريال تساوي خمسين توماناً*

این اسکناس هزار ریال مساوی است با صد ریال *عملة الألف ريال تساوي مئة تومان*

١٠٠
این عدد صد است

كلمات جديدة

صد	١٠٠
دویست	٢٠٠
سیصد	٣٠٠
چهارصد	۴٠٠
پانصد	۵٠٠
ششصد	۶٠٠
هفتصد	٧٠٠
هشتصد	٨٠٠
نهصد	٩٠٠
هزار	١٠٠٠
ده هزار	١٠,٠٠٠
بیست هزار	٢٠,٠٠٠
سی هزار	٣٠,٠٠٠
چهل هزار	۴٠,٠٠٠
پنجاه هزار	۵٠,٠٠٠
شصت هزار	۶٠,٠٠٠
هفتاد هزار	٧٠,٠٠٠
هشتاد هزار	٨٠,٠٠٠
نود هزار	٩٠,٠٠٠
صد هزار	١٠٠,٠٠٠
یک میلیون	١,٠٠٠,٠٠٠
ده میلیون	١٠,٠٠٠,٠٠٠
صد میلیون	١٠٠,٠٠٠,٠٠٠
یک میلیارد	١,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠

محسن: آفرین ، از کجا فهمیدی؟ *أحسنت ، كيف عرفت؟*

حسن: این یک راز است *انه سر*

محسن: خوب ، این چه عددی است - *أحسنت ، ما هذا العدد؟*

١,٠٠٠,٠٠٠

این یک میلیون *هذا مليون*

١٠,٠٠٠,٠٠٠

این ده میلیون *هذا عشرة ملايين*

١٠٠,٠٠٠,٠٠٠

این صد میلیون *هذا مئة مليون*

١,٠٠٠,٠٠٠,٠٠٠

این یک میلیارد *هذا المليارد*

حسن: بله ، پـول خیلی خوب است *نعم ، النقود جيدة جداً*

محسن: این چـه اسكناسی است؟ *ما هذه العملة؟*

حسن: این اسكناسی دو هزار ریالی مساوی است با دويست تومان *هذه عملة الفي ريال تساوي مئتي تومان*
: این اسكناسی پـنج هزار ریالی مساوی است با پـانصد تومان
هذه عملة خمسة آلاف ريال التي تساوي خمسمائة تومان

محسن: آفرین حروف ربط را به كار ببر *أحسنت ، استخدم حروف العطف*
: به كار ببر فعل امر است *أي أستخدم*

حسن: می دانم *أعلم*

آن اسكناس ده هزار ریالی است مساوی با هزار تومان *تلك عملة (١٠,٠٠٠) ريال ، تساوي (١,٠٠٠) تومان*

آن اسكناس پـنجاه هزار ریالی كه مساوی با پـنج هزار تومان است
تلك عملة (٥٠,٠٠٠) ريال ، تساوي (٥,٠٠٠) تومان

محسن: آفرین برتو ، نمره تو بیست است *أحسنت ، درجتك عشرون من عشرين*

حسن: خیلی ممنون هستم چـون كه معلم من تو هستی *شكراً جزيلاً لأنك أنت معلمي*

سكه ها *العملة المعدنية*

يكـ ريال ، دو ريال ، پـنج ريال ، ده ريال ، بيست ريال *ريال واحد ، ٢ ريال ، ٥ ريال ، ١٠ ريالات، ٢٠ ريال*

پـنجاه ريال ، دويست و پـنجاه ريال ، پـانصد ريال *٥٠ ريال ، ٢٥٠ ريال ، ٥٠٠ ريال*

كلمات جديدة

اسكناس ها	العملات الورقية
اسكناس صد ريالی	١٠٠ ريال
اسكناس دويست ريالی	٢٠٠ ريال
اسكناس پـانصد ريالی	٥٠٠ ريال
اسكناس هزار ريالی	١,٠٠٠ ريال
اسكناس دو هزار ريالی	٢,٠٠٠ ريال
اسكناس پـنج هزار ريالی	٥,٠٠٠ ريال
اسكناس ده هزار ريالی	١٠,٠٠٠ ريال
اسكناس بيست هزار ريالی	٢٠,٠٠٠ ريال
اسكناس پـنجاه هزار ريالی	٥٠,٠٠٠ ريال

حسن: پـول خوب است *المال جيد*
: پـول خیلی خوب است *المال جيد جداً*
: من پـول می خواهم *أنا أريد المال*

كلمات جديدة

اسكناس ها	العملات الورقية

سکه یک ریالی	*ریال واحد (عملة معدنية)*
سکه دو ریالی	*٢ ریال (عملة معدنية)*
سکه پنج ریالی	*٥ ریالات (عملة معدنية)*
سکه ده ریالی	*١٠ ریالات (عملة معدنية)*
سکه دویست و پنجاه ریالی	*٢٥٠ ریال (عملة معدنية)*
سکه پانصد ریالی	*٥٠٠ ریال (عملة معدنية)*
اسکناس صد ریالی	*١٠٠ ریال (عملة ورقية)*
اسکناس دویست ریالی	*٢٠٠ ریال (عملة ورقية)*
اسکناس پانصد ریالی	*٥٠٠ ریال (عملة ورقية)*
اسکناس هزار ریالی	*١٠٠٠ ریال (عملة ورقية)*
اسکناس دو هزار ریالی	*٢٠٠٠ ریال (عملة ورقية)*
اسکناس پنج هزار ریالی	*٥٠٠٠ ریال (عملة ورقية)*
اسکناس ده هزار ریالی	*١٠٠٠٠ ریال (عملة ورقية)*
اسکناس بیست هزار ریالی	*٢٠٠٠٠ ریال (عملة ورقية)*
اسکناس پنجاه هزار ریالی	*٥٠٠٠٠ ریال (عملة ورقية)*

****

محسن: مادر امروز چه هوای خوبی است *الطقس جيد اليوم يا أمي*

الأم: خیلی *كثيراً*

محسن: خیلی هوا خوب است *الهواء جيد جداً*

الأب: خانم دست شما درد نکید صبحانه خیلی خوبی بود *سلمت يداك يا سيدتي ، كان الفطور ممتاز*

الأم: نوش جان *هنيئا مريئاً*

الأب: خوب بچه ها با عرض معذرت دیگه دیر شده من باید برم *لقد تأخرت كثيراً ، بعد اذنكم يا أولاد*

الأم: به سلامت *مع السلامة*

الأخ: پدر صبر کنید من هم با شما می ایم *انتظر يا أبي سآتي معك*
: مادر دست شما هم درد نکند *سلمت يداك يا أمي*

الأم: عجله نکن پسرم اروم تر *لا تستعجل*

محسن: داداش مواظب خودت باش *انتبه لنفسك يا أخي*
: پدر جون شما هم همینطور *وأنت أيضا يا ابي*

حسن: دست شما درد نکند مادر *سلمت يداك يا أمي*

الأم: نوش جان *هنيئا مريئاً*
: نه شما بنشینید الان برنامه شبکه الکوثر شروع می شود *لا انت اجلس سيبدأ برنامج قناة الكوثر الآن*

: آموزش زبان برای شما مهمترین کار است *تعلم اللغة اهم شيء لك*

مهم اين است كه تو فارسى ياد بگـيرى

قواعد اللغة الفارسية

الصفات المستخدمة لبيان حالات الإنسان مثل **حزين** ، **فرحان** ، **جوعان** ، **متعب** ففي الفارسية توجد كلمات أيضا مثل **شادمان** ، **شاداب** بمعنى *فرحان* أو *مسرور*

غمگـين بمعنى **حزين** وهي مكونه من مقطعين **غم** بمعنى **حزن** وكلمة **گـين** حيث تستخدم لتدل على **صفة الحزن** للإنسان وهي أيضا مضادة لكلمة **شادمان** أو **شاداب** ومعناها **فرحان**

خسته بمعنى **متعب** وهي مضاد الكلمات التي تدل على النشاط مثل **سرحال** ، **فعال** ، **پـركار**

توجد كلمات كثيرة في اللغة العربية قد دخلت اللغة الفارسية إما بنفس المعنى أو بمعنى آخر ككلمة **مريض** فهي نفس المعنى في اللغتين

سعيد مريض است *سعيد مريض*

بيمار نفس كلمة **مريض** ومعناهما **الشخص المريض** وهما عكس كلمة **سالم** ومعناها **ليس به مرض**

آرام بمعنى **هادئ**

تنبل بمعنى **كسول** وعكسها **فعال** ، **پركار** بمعنى **نشيط** او **يعمل كثيرا**

او خسته است *هو متعب*

من غمگـين هستم *أنا حزينه*

يوجد أسلوبان لاستخدام هذه الصفات

<u>الأسلوب الأول</u>

نأتي بضمير أو كلمة ثم نسند هذه الصفة إليهم مثل

من غمگـين هستم

آنـها بيمار هستند بمعنى **هؤلاء مرضى**

فقد أسندت الصفة **(غمگـين)** إلى الضمير **(من)**

<u>الأسلوب الثاني</u>

أن نستخدم هذه الكلمات او الصفات كأفعال مثل

بيمار شدن ، **مريض شدن** بمعنى **أصابه المرض**

غمگين شدن بمعنى **أصابه الحزن** أو **صار حزينا**

خسته شد بمعنى **اصبح متعبا**

فقد أضيفة كلمة **شدن** أو **شد** إلى الصفات لتصبح فعل بمعنى **الصيرورة** أي **صار ....**

أو **أصبح ....**

وتستخدم هذه الصفات لذكر السبب الذي يسبب هذا الأثر للإنسان مثال
او مرا خسته كرد *هو أتعبني*

فنستخدم كلمة **كرد** للدلالة على السبب الذي أثار هذا الأثر بمعنى **سبب**

او مرا غمگين كرد *هو أحزنني*

او مرا خسته كرد *أتعبني*

او مرا شادمان كرد *هو أفرحني*

****

محسن: ما به بانک ميرويم تا فرم پركنيم *نحن سنذهب إلى البنك ونعبي الطلب*

پرداخت كنيم *ندفع*

دريافت كنيم *نحصل على*

واريز كنيم - *نضع في الحساب*

چک صادر كنيم *نصدر الشيك*

محسن: افرين و قبض هاى آب ، برق ، تلفن و گاز را بپردازيم
ندفع فواتير المياه والكهرباء والتليفون والغاز

حسن: وبراى محسن حساب عابر بانک باز كنيم *ونفتح لمحسن حساب للصراف الآلي*

حسن: وپولهاى لبنانى من را به پول ايرانى تبديل كنيم *وتصريف عملاتي اللبنانية إلى عملات ايرانية*

آنجا بيمارستان است *هناك مستشفى*

اينجا فروشگاه پوشاک است *هنا محل بيع الملابس*

اينجا كفش فروشى است *هنا محل بيع الأحذية*

آنجا داروخانه است *هناك صيدلية*

پليس راهنمايى و رانندگى *شرطي السير*

آنجا شيرينى فروشى است يا قنادى *هناك محل الحلويات*

اين تاكسى است *هذه سيارة الأجرة*

راننده ی تاکسی *سائق سيارة الأجرة*

اینها اتوبوس هستند *هنا الحافلات*

راننده ی اتوبوس *سائق الحافلة*

خب اینجا دکه ی روزنامه فروشی است *هنا محل بيع الجرائد*

كلمات جديدة

بیمارستان	*مستشفى*
داروخانه	*صيدلية*
شیرینی فروشی	*محل بيع الحلويات*
قنادی	*محل بيع الحلويات*
پلیس راهنمایی و رانندگی	*شرطي السير*
کفش فروشی	*محل بيع الأحذية*
دکه ی روز نامه فروشی	*محل بيع الجرائد*
تاکسی	*أجرة*
اتوبوس	*الحافلة*
راننده ی تاکسی	*سائق الأجرة*
راننده ی اتوبوس	*سائق الحافلة*

محسن: این ها را از کتاب مصور فرهنگ لغات فارسی یاد گرفتی؟

حسن: تو از کجا فهمیدی؟

محسن: این مهم نسیت مهم اینه که من فارسی یاد بگیرم

الحلقة ١٨

حسن: اینجا اسم ما نوشته شده است *اسماؤنا مكتوبة هنا*

نوشته شده است *قد كتبت هنا*

محسن: ولی این ها مهم نیست *ولكن هذا ليس مهماً*
: مهم اینه که من فارسی یاد بگیرم

الموظفة: بفرمایید ، چه خدمتی می توانم برای شما انجام بدهم؟ *تفضلا ، هل من خدمة اقدمها لكما؟*

حسن: ما برای پرداخت قبض آب ، برق ، گاز و تلفن و بازکردن حساب
لقد جئنا لدفع فواتير المياه والكهرباء والتليفون والغاز وفتح حساب

الموظفة: گشایش حساب صحیح تر است *افتتاح الحساب أصح*

حسن: گشایش حساب عابر بانک برای دوست من آمده ایم *اتينا لأفتتاح حساب للصراف الآلي لصديقي*

الموظفة: بسیار خوب

حسن: وبرای تبدیل کردن پول های لبنانی به پول ایرانی آمده ایم
واتينا لتصريف العملة اللبنانية إلى عملة ايرانية

حسن: برای نقد کردن چک آقای ایران منش آمده ایم *واصرف حوالة السيد ايران منش*

الموظفة: لطفا این چک را پشت نویسی کنید *أذن املئ المعلومات خلف الحوالة*

پشت نویسی *ملأ خلف الشيك*

الموظفة: لطفا گواهی نامه ، شناسنامه ، کارت ملی یا گذر نامه ی خود را ارائه دهیدا
رجاء ، اظهر رخصة القيادة ، بطاقة الهوية ، بطاقة الجنسية ، جواز السفر

الموظفة: قبض آب ، برق ، گاز و تلفن خود را الان پرداخت می کنید؟
هل تدفعون فواتير المياه والتليفون والغاز الآن؟

حسن: بله خیلی ممنون

الموظفة: خب ، از مبلغ چک یک میلیون ریال بود جمع مبلغ قبض هارا کم کردم
حسنا ، لقد خصمت مبلغ جميع الفواتير من مبلغ الصك الذي هو بمليون ريال

الموظفة: مبلغ پانصد هزار ریال باقیمانده است تقدیم کنم؟ *وبقي منه الخمسمئة الف ريال هل اقدمه اليك؟*

محسن: خب ، توجه کن مبلغ یک میلیون ریال منهای قبض های

: گـاز ، برق ، آب وتلفن يکـ ميليون منـهای پـانصد هزار ريال

: مساوی است با پـانصد هزار ريال که ايشان می کويد تقديم می کنم

محسن: تو ميگـويی که اين مبلغ را ميخواهم به حساب محسن ايران منش واريز کنم
انت تقول اريد ايداع هذا المبلغ في حساب السيد ايران منش

حسن: ميخواهم اين مبلغ را به حساب آقای محسن ايران منش واريز کنم
اريد ايداع هذا المبلغ في حساب السيد ايران منش

محسن: آفرين يکـ بار ديگـه هم بگـو *أحسنت ، قل مرة أخرى*

الموظف: ميخواهيد اين مبلغ را به حساب آقای محسن ايران منش واريز کنيد؟
إذن تريد تسديد المبلغ إلى حساب السيد ايران منش؟

حسن: بله حتما

الموظف: پـس لطفا اين فيش را پـر کنيد و امضا کنيد *إذن املئ هذه الاستمارة*

نـام *الاسم*

نام خانوادگـی *اسم الأسرة*

مبلغ بـ حروف *المبلغ بالحروف*

پـانصد هزار ريال *خمسمائة الف ريال*

به حساب شماره ی *حساب رقم*

سی ونه ، نود و دو ، پـنجاه وپـنج - *٣٩ ، ٩٢ ، ٥٥*

بانکـ مهر *بنك مهر*

شعبه توحيدی *فرع توحيدی*

نـام ونـام خانوادگـی دريافت کننده *اسم واسم اسرة الشخص القابض*

حسن: پـس محسن ايران منش مينويسيم *إذن نكتب اسم ولقب المستلم محسن ايران منش*

امضاء پـرداخت کننده *توقيع الدافع*

حسن: پـس پـرداخت کننده من هستم *إذن أنا الدافع*
: پـس من امضاء ميکنم *إذن سأوقع*

محسن: خب تاريخ را هم بنويس از راست به چـپ *أيضا كتابة التاريخ من اليمين إلى اليسار*

: اول روز ، بعد مميز / بعد ماه ، بعد مميز / ودر آخرهم سال را مينويسيم
نكتب اليوم بعدها علامة / بعدها الشهر بعدها علامة / وفي الأخير نكتب السنة

٨٧/١٢/١٢

حسن: اول از سمت راست روز بعد ماه وبعد سال را مينويسيم *من اليمين أولا نكتب اليوم والشهر والسنة*

محسن: خوب حالا فيش را بهم تصدى بده *الان أعط الورقة للمتصدي*

الموظفة: اين خدمت شما ديگه امرى نداريد؟ *تفضل ، هل من خدمة أخرى؟*

حسن: تبديل پول لبنانى به پول ايرانى *تغيير العملة اللبنانية إلى عملة إيرانية*

الموظفة: شما چقدر پول لبنانى داريد؟ *كم عملة لبنانية لديك؟*

حسن: يک ميليون ليره *مليون ليرة*

الموظفة: هر ليره شش ريال ميشود
: پس يک ميليون ليره ضربدره شش
: ميشود شش ميليون ريال

الموظفة: پس لطفا اين فيش را هم پر كنيد *رجاء املا هذه الاستمارة أيضا*

قواعد اللغة الفارسية

الحروف

او از مدرسه برگشت *الحرف هو* **از**

او به دانشگاه مى رود *الحرف هو* **به**

او تا ظهر در مدرسه مى ماند *الحرف هو* **تا**

او در تهران زندگى ميكند *الحرف هو* **در**

من با دوستم به سينما رفتم *الحرف هو* **با** *و* **به**

فهذه الحروف هي حروف إضافية وليست من الأركان الأساسية في الجملة وهي في الأغلب تعادل حروف الجر في اللغة العربية كما في الجدول التالي

در	*في*
به	*إلى*
با	*مع*
از	*من*
تا	*إلى*

را ليس من حروف الجر ولاكن هو علامة المفعول به مثلاً

او كتاب را برداشت *هو رفع الكتاب*

ففي اللغة العربية لا يوجد حرف ولاكن في اللغة الفارسية يوجد حرف للدلالة على المفعول به

كما يوجد شيء مشترك بين اللغة العربية واللغة الفارسية وهي **ى** النسبة كقول
او ايرانى است *هو ايراني*
فـ ى النسبة الموجودة في كلمة **ايراني** مشتركة بين اللغة العربية واللغة الفارسية فالتشديد الموجود في آخر كلمة
ايرانى هو في اللغة العربية ولاكن انتقل إلى اللغة الفارسية
ايضا كلمة
فرانسوى *فرنسي*

تهراني *طهراني* **او** *من طهران*

من ايرانى هستم *انا ايراني*

او خارجي است *هو خارجي او اجنبي*

يوجد فرق بين **(ى)** النسبة و **(ى)** التنكير
درخت از گياهان است

درختى بلند در حياط ما هست

فالكلمة درخت في المثال الأولى تتحدث عن الجنس أما في الجملة الثانية هي عبارة عن كلمة نكرة لإلتحاق حرف **(ى)** بـ **درخت**

من كتابى خريدم *انا اشتريت كتاباً*

فـ **(ى)** النسبة مشتركة أما **(ى)** النكرة تأتي في اللغة الفارسية بدل التنوين الذي يأتي في الكلمة النكرة في اللغة العربية ككلمة **كتاباً**

****
اين مهم نيست مهم اين است كه تو فارسى ياد بگيرم

محسن: ما ميخواهيم خودرو را تعمير كنيم *نريد ان نصلح السيارة*

تعمير كردن *تصليح أو صيانه*

تعمير مى كنم ، تعمير مى كنى ، تعمير مى كند *اصلح ، تصلح ، يصلح*

تعمير مى كنيم ، تعمير مى كنيد ، تعمير مى كنند - *نصلح ، تصلحون ، يصلحون*

خب كيف ابزار *صندوق العدة*

محسن: این کیف ابزار است *هذا صندوق الأدوات*

انبردست *المفك*

پیچ گوشتی *مفك براغي*

آچار *مفتاح لفك الصواميل*

محسن: موتور خودرو خراب است *لقد تعطل محرك السيارة*
: باید با تعمیرکار خودرو تماس بگیریم *علينا ان نتصل بعامل تصليح السيارات*
: تا برای تعمیر خودروی ما بیاید *كي ياتي لتصليح سيارتنا ، المصلح*

حسن: ما باید با تعمیرکار خودرو تماس بگیریم *علينا أن نتصل بعامل تصليح السيارات*

تماس گرفتن *الاتصال*

تا به اینجا بیاید
لكي يأتي إلى هنا

محسن: با تعمیرکار خودرو تماس بگیرو به او بگو
که برای تعمیر خودروی ما بیاید
أتصل بعامل تصليح السيارات واطلب منه المجيء لتصليح السيارة

حسن: من نمی تونم تماس بگیرم *إنا لا أجيد الاتصال*

محسن: تو میتوانی تماس بگیری *أنت تجيد الاتصال*

حسن: من نمیتونم با او صحبت کنم *لا انا لا استطيع أن أتكلم معه*

محسن: تو میتونی با او صحبت کنی *انت تسطيع التكلم معه*

المصلح: بله بفرمایید *نعم تفضل*

حسن: ببخشید ، موتور خودروی ما خراب است *عفواً لقد تعطل محرك سيارتنا*

اشتباه گرفتید

حسن: ببخشید خانوم من ، الو *لا يا سيدتي عفواً*

محسن: من اشتباه گرفتم

شماره گرفت *طلب الرقم*

محسن: من شماره گرفتم *أنا طلبت الرقم*

من تماس گرفتم *انا اتصلت*

تو شماره گـرفتی *أنت طلبت الرقم*

او شماره گـرفت *هو طلب الرقم*

ما شماره گـرفتیم *نحن طلبنا الرقم*

شما شماره گـرفتید *أنتم طلبتم الرقم*

آنـها شماره گـرفتند *هم طلبوا الرقم*

محسن: من تماس گـرفتم *أنا اتصلت*

تو تماس گـرفتی *أنت اتصلت*

او تماس گـرفت *هو اتصل*

ما تماس گـرفتیم *نحن اتصلنا*

شما تماس گـرفتید *انتم اتصلتم*

آنـها تماس گـرفتند *هم اتصلوا*

حسن: چـرا شماره كرفتيد؟ *لماذا طلبت الرقم؟*

محسن: نه ، چـرا اشتباه شماره گـرفتی؟ *لا ، لماذا طلبت الرقم الخطأ؟*
: نه من اشتباه نگـرفتم *لا إنا لم اطلب الرقم الخطأ؟*
: خط روى خط افتاده بود *لقد تداخلت الشبكات*

حسن: اول اسم شركت تعميركار را بپرس بعد ادامه بده *إسال اسم الشركة أولاً بعد ذلك استمر*
: شركت تعمير كار خودرواست *شركة تصليح السيارات*

الموظفة: بله اينجا شركت تعمير كار خودره است *نعم هنا شركة تصليح السيارات ، تفضل*

حسن: ببخشيد خودروى ما خراب است *عفواً لقد تعطلت سيارتنا*

الموظفة: ادرس خودتان را لطف ميكنيد *عنوانك من فضلك*

لطف كردن *لطفا*

لطف ميكنم زمان حال است *تفضل (للمضارع)*

من لطف مى كنم ، **تـو** لطف مى كنى ، **او** لطف مى كند *أتفضل ، تتفضل ، يتفضل*

ما لطف مى كنيم ، **شما** لطف مى كنيد ، **آنـها / ايشان** لطف مى كنند *نتفضل ، تتفضلون ، يتفضلون*

زمان حال اخبارى است *للمضارع*

الموظفة: براى منفى كردن فعل اخبارى حرف ن را به اول فعل اضافه مى كنيم
ولنفي المضارع نزيد حرف "ن" إلى أول الفعل المعين

الموظفة: فهميدى *فهمت*

بله خانوم معلم *نعم يا أستاذه*

الموظفة: حالا فعل ها را منفى كن *إذن قل ما هو نفي الأفعال*

لطف نميكنم ، لطف نميكنى ، لطف نميكند (وتكتب إيضا)
لطف نمى كنم ، لطف نمى كنى ، لطف نمى كند *لا أتفضل ، لا تتفضل ، لا يتفضل*

لطف نميكنيم ، لطف نميكنيد ، لطف نميكنند (وتكتب إيضا)
لطف نمى كنيم ، لطف نمى كنيد ، لطف نمى كنند *لا نتفضل ، لا تتفضلون ، لا يتفضلون*

الموظفة: آفرين حسن كوچولو *أحسنت يا صغيري حسن*

حسن: خانم معلم نمره ى ما بيست است
هل درجتي عشرون من عشرين يا أستاذة

الموظفة: الو آقا لطفا آدرس خودتان را بگوييد *الو اعطني العنوان يا أستاذ*

حسن: ميدان تجريش ، خيابان دربند كوچه ى ناصر خسرو بن بست اول پلاك يك

الموظفة: شماره ى تلفن - *رقم الهاتف*
شماره ى تلفن ٢٢١٦٢٩٥٩

الموظفة: لطفا فردا ساعت يازده صبح منزل باشيد تعمير كار ما به منزل شما خواهد آمد
حسناً رجاءً لا تغادروا البيت عند الساعة الحادية عشر غداً صباحاً ،سيأتي عاملنا بيتكم

حسن: بله خيلى ممنون خدا حافظ

محسن: فردا ساعت يازده صبح منزل باشيم تعمير كارآنها به منزل ما خواهد آمد
نبقى في البيت غدا عند الساعة الحادية عشرغداً صباحاً ، سيأتي عاملهم إلى بيتنا

تعمير كار آنها ، تعمير كار ما *عاملهم ، عاملنا*

منزل ما ، منزل شما *بيتنا ، بيتكم*

باشيد ، باشيم *تبقون ، نبقى*

محسن: خب الان بايد برويم

حسن: بله من وشما بايد برويم *والآن علينا أن نخرج*

الحلقة ١٩

محسن: از امروز به بعد تلفن منو تو جواب خواهى داد *من الآن انت ترد على هاتفي*
: جواب خواهى داد فعل آينده است *ستجاوب فعل امر*

حسن: من چـه بگـويم؟ *ماذا أقول؟*

الرجل: الو سلام محسن جان كجاهستى؟ *الو السلام عليك يا عزيزي محسن ، أين أنت؟*

حسن: الو سلام نـه من محسن نيستم من حسن هستم *وعليكم السلام أنا لست محسن بل أنا حسن*

الرجل: حسن آقا شما برادر آقا محسن هستى؟ *حسن هل أنت شقيق محسن؟*

حسن: نـه من دوست محسن هستم *لا أنا صديقه*

الرجل: ببخشيد *عفواً*
: آقا محسن تشريف دارند؟ *عفواً هل السيد محسن موجود؟*
: ميشه گـوشى را به ايشان بدهيد *عفواً هل يمكنك أن تعطيه السماعة*

حسن: نه نمى توانم *لا استطيع*

الرجل: چـرا؟ *لماذا*
: دستشون بنده؟ *هل هو مشغول؟*

حسن: بله ، بله دستشان بند است *نعم ، نعم هو مشغول*
: ايشان در حال رانندگـى هستند *أنه يسوق أو يقود السيارة*

الرجل: لطفا به ايشان بفرماييد كه با من تماس بگـيرند *رجاءً قل له يتصل بي*

حسن: ببخشيد خودتان را معرفى كنيد *عفواً ، رجاءً عرّف نفسك*

الرجل: من احمدى هستم

حسن: بله آقاى احمدى
: به او ميگـويم كه با شما تماس بگـيرد *حسناً يا سيد احمدي ، سأقول له يتصل بك*
: خودتان را؟ يعنى چى؟ *ما معنى خودتان را*

محسن: ضمير مشتركـ *ضمير مشترك*

خود – خودم – خودت – خودش *نفس – نفسي – نفسك – نفسه*

خودمان – خودتان – خودشان *نفسنا – نفسكم – نفسهم*

من خانه خودم را فروختم *أنا بعت بيتي بنفسي*

او خانه خودش را فروخت *أنت بعت بيتك بنفسك*

فروختن *البيع*

آنها خانه ی خودشان را فرختند *هم باعوا بيتهم بأنفسهم*

من خودم را در اينه ميبينم *أنا أرى نفسي في المرآة*

او خودش آمد *جاء بنفسه*

تو خودت رانندکی می کنی *أنت تسوقت (بنفسك)*

من خودم تماس ميگيرم *أنا اتصلت بنفسي*

من خودم حرف ميزنم *أنا أتحدث (بنفسي)*

شما خودتان رفتيد *أنتم ذهبتم (بأنفسكم)*

آنها خودشان رفتند *هم ذهبوا (بأنفسهم)*

من خودم تماس می گيرم (ميگيرم) *أنا اتصلت*

تو خودت تماس می گيری (ميگيری) *أنت تتصل بنفسك*

او خودش تماس می گيرد (ميگيرد) *هو يتصل (بنفسه)*

ما خودمان تماس می گيريم (ميگيريم) *نحن نتصل (بأنفسنا)*

شما خودتان تماس می گيريد (ميگيريد) *أنتم تتصلون (بأنفسكم)*

آنها خودشان تماس می گيرند (ميگيرند) *هم يتصلون (بأنفسهم)*

محسن: مادر *الأم*

حسن: سلام مادر حال شما خوب است؟ *السلام عليكم أيها الأم كيف حالك؟*

الأم: سلام حسن آقا بلی ، خيلی ممنون
: شما كجا هستيد؟ *أين أنتم؟*

حسن: نمی دانم *لا أعرف*
: اجازه بدهيد از محسن سؤال كنم *اسمحي لي أن أسال محسناً*

محسن: خیابان چمران *شارع چمران*

حسن: محسن می گوید ما در خیابان چمران هستیم *محسن یقول نحن في شارع چمران*

الأم: می خواستم یاد آوری کنم که برنامه آموزش زبان فارسی
چند دقیقه دیگر از شبکه الکوثر پخش میشود
كنت أريد أذكركما أن برنامج تعليم اللغة الفارسية
سيبث بعد دقائق عبر قناة الكوثر

حسن: خیلی ممنون مادر *شكراً جزيلاً يا خاله*

محسن: سلام مادر
: ما تا بیست دقیقه ی دیگر در خانه هستیم
سلام يا أمي
سنصل إلى البيت خلال عشرين دقيقة

الأم: مراقب خودتان باشید خدا حافظ *حسنا خذا حذركما في أمان الله*

حسن: خدا حافظ به پدر سلام برسانید *في أمان الله ابلغي الأب السلام*

الأم: سلامت باشید *تسلم*

قواعد اللغة الفارسية

مراتب الصفة في اللغة الفارسية

- **صفت (الصفة)**
- **صفت تفضیلی (الصفة التفضيلية)**
- **صفت عالی (الصفة العلية)**

سعید دانشجویی فعال است
سعيد طالب نشيط

ففي هذه الصفة ليس هناك مقارنه بينها وبين الأخرين وهذه هي **المرتبة الأولى** من مراتب الصفات وهي الصفة العادية

أما **المرتبة الثانية** هي الصفة التفضيلية وهي التفضيل أو المقارنة بين شيئين مثال

سعید از برادرش فعال تر است *سعيد انشط من أخيه*
سعید از دوستش بزرگتر است *سعيد اكبر من صديقه*

أما **المرتبه الثالثة** وهي الصفة العليّه وهي التفضيل أو المقارنة بين شيء والأشياء الأخرى او بين شخص وبين الأشخاص الآخرين مثال

من شجاع ترین دوستانم هستم *أنا أشجع أصدقائي*

مریم فعال است (صفت) *مريم نشيطه (صفة عادية)*

سعيد از فادى داناتر است *سعيد أعلم من فادي* **(صفت تفضيلى)**
(صفة تفضيلية وهي مقارنة بين شخص وشخص آخر او شيء وشئ آخر)

سعيد از همه توانمند تر است (صفت عالى)

سعيد توانمند ترين است *سعيد أقوى الجميع* **(صفة عليّه وهي مقارنة بين شخص والجميع)**

فالصفة العادية التي لا تنتهي بـ **(تر)** للصفة التفضيلية أو **(ترين)** للصفة العليّه

بزرگ - كوچک - زيبا - زشت

او از خواهرش كوتاه تر است *هو اقصر من اخته* **(صفة تفضيلية)**

من بزرگ ترين فرزند خانواده هستم *أنا اكبر الأولاد في الأسرة* **(صفة عليّه)**

گران - گران تر - گران ترين چيز *غالي – أغلى من – أغلى الأشياء*

ارزان – ارزان تر (يا) ارزانتر – ارزان ترين (يا) ارزانترين چيز
رخيص – ارخص من – أرخص الأشياء

وأيضا هناك بعض الكلمات تؤدي نفس المعنى للتفضيل ككلمة (خيلى) بمعنى كثير وكلمة (كمى) بمعنى قليل

خيلى نيكى – خيلى خوبى *خيرا كثيرا*

فهذه الكلمة تؤدي معنى الكثرة

اندكى (يا) كمى تؤدي معنى **القلة**

ففي بعض الحالات تستخدم هذه الكلمات لتؤدي دور التفضيل

=========

سلام بفرماييد *السلام عليكم ، تفضل*

سلام ببخشيد منزل آقاى بهمنى؟ *وعليكم السلام ، عفواً هل هذا بيت السيد البهمني؟*

نه خير اشتباه گرفتيد *كلا ، لقد أخطأت العنوان*

سلام بفرماييد؟ *السلام عليكم ، تفضل*

سلام بفرماييد؟ منزل آقاى بهمنى؟ *وعليكم السلام ، هل هذا بيت السيد (بهمني)؟*

اينجا پرورشگاه است *هنا دار الأيتام*

ببخشيد خط روى خط افتاده است *عفواً ، لقد تداخلت الخطوط*

سلام بفرمایید *السلام علیکم ، تفضل*

سلام من امیر ارژنگ هستم. منزل آقای بهمنی؟ *وعلیکم السلام ، أنا أمیر ارجنك ، هل هذا بیت السید (بهمني)؟*

بله بفرمایید *نعم تفضل*

آقای بهمن بهمنی تشریف دارند؟ *هل السید بهمن بهمنی موجود؟*

نه خیر ، تشریف بردند دانشگاه *لا ، لقد ذهب إلى الجامعة*

من دوباره تماس خواهم گرفت *حسناً ، سأتصل مرة أخرى في ما بعد*

اگر پیغامی دارید بفرمایید به ایشان خواهم گفت *اترك رسالة له إذا اردت وسوف أخبره بها*

خیلی ممنون سلام برسانید *أشكرك ، أوصل له سلامي*

من دوباره تماس خواهم گرفت خدا حافظ *سوف اتصل مرة أخرى ، مع السلامة*

****

حسن: به فارسی صحبت کن

محسن: قصد دارم یعنی : می خواهم
: من قصد دارم درباره ی تو یک فیلم مستند بسازم
: وتو باید گفتار متن این فیلم را به زبان فارسی بنویسی
قررت أن أصنع فلما وثائقیا عنك
وعلیك أن تكتب محاورات هذا الفلم باللغة الفارسیة

حسن: من چی بنویسم *انا كیف اكتب*

محسن: خیلی ساده اول خودت را معرفی میکنی
: وبعد هر اتفاقی که در ایران برای تو رخ داده است را مینویسی
بسیط للغایة تعرف نفسك أولاً
وبعد ذلك تكتب كل ماحدث لك في إیران

حسن: اول خودم را معرفی میکنم *أعرف نفسي أولاً*
: وبعد هر اتفاقی که در ایران برای من رخ داده است
وبعد ذلك اكتب كل ما حدث لي في ایران

رخ داده است را مینویسم *اكتب كل ما حدث*

خاطره نویسی *كتابة الذكریات*
خاطره زیبا است *الذكرى جمیلة*

حرف – کلمه – جمله
حرف مثل : الف – ب – س

کلمه مثل : خاطره – حسن – محسن – دوست
جمله مثل : خاطره کلمه ی زیبایی است *الذکری کلمة جمیلة*

حسن اینجا است *حسن هنا*

حسن دو برادر دارد *لحسن اخوان*

حسن پنج کتاب خرید *حسن اشتری خمسة کتب*

خاطره کلمه ی زیبایی است *الذکری کلمة جمیلة*

محسن: آفرین پس تو باید چند صفحه گفتارمتن بنویسید
: من بیرون میروم وتو را برای نویسندگی تنها میگذارم
أحسنت إذن علیك أن تكتب عدة صفحات لنص حوارات
أنا سأخرج وأتركك بفمردك للكتابة

زمان حال اخباری است *أنه مضارع*

من تنها می گذارم (میگذارم) --- تو تنها می گذاری (میگذاری) --- او تنها می گذارد (میگذارد)
أنا اترك بمفرد ، أنت تترك بمفرد ، هو يترك بمفرد

ما تنها می گذاریم (میگذاریم) --- شما تنها می گذارید (میگذارید) --- آنها (یا) ایشان تنها می گذارند (میگذارند) *نحن نترك بمفرد ، انتم تتركون بمفرد ، هم يتركون بمفرد*

حسن: تو من را تنها می گذاری (میگذاری) *انت تتركنی لوحدي*

محسن: من تو را تنها میگذارم *انا اتركك لوحدك*

تا گفتارمتن فیلم خودم را بنویسم *لتكتب حوارات فلمي*

بنویسم فعل حال التزامی است

من بنویسم – تو بنویسی - او بنویسد - ما بنویسیم – شما بنویسید - آنها بنویسند
انا أكتب – انت تكتب – هو يكتب – نحن نكتب – أنتم تكتبون – هم يكتبون

تومرا تنها میگذاری تا من گفتار متن فیلم خودم را بنویسم *انت تتركني لوحدي لأكتب نص فلمي*

خاطره *الذکری* // **نویسندگی** *الكتابة* // **خاطره نویسی** *كتابة الذكريات*

گفتارمتن *نص فلم* // **گفتارمتن فیلم خودم** *نص فلمي* // **فیلم خودم** *فیلمي*

الحلقة ٢٠

حسن: من حسن الحاج هستم *انا حسن الحاج*
: که در کشور لبنان زندگی می کنم *وأعيش في لبنان*
: من پـدر، مادر و دو برادر ويک خواهر دارم *لي أب وأم وأخوان وأخت واحدة*
: من بزرگـترين فرزند پـدر و مادر خودم هستم *أنا ابن أبي وأمي الأكبر*
: من به زبان فارسی علاقه دارم *أنا أحب اللغة الفارسية*
: من آرزو دارم که شعر شاعر های فارسی را بخوانم وبفهمم
أنا أتمنى أن أقرأ وأفهم أشعار الشعراء الإيرانيين

محسن: توگـفتی: من حسن الحاج هستم *أنت قلت: ان حسن*
: که در کشور لبنان زندگی می کنم *وأعيش في لبنان*
: من پـدر، مادر و دو برادر ويک خواهر دارم *لي أب وأم وأخوان وأخت واحدة*
: من بزرگـترين که بهتر است بگـوييم و بزرگـترين فرزند والدينم هستم
أنا أكبر و من الأحسن ان تقول أنا اكبر أولاد والدي

محسن: والدينم يعنی والدين خودم

حسن: و بزرگـترين فرزند والدينم هستم *وأنا اكبر أولاد والدي*
: من به زبان فارسی علاقه دارم *أنا أحب اللغة الفارسية*

محسن: حروف ربط را به کار ببر *استخدم حروف العطف "و"*

حسن: من به زبان فارسی علاقه دارم و آرزو دارم که شعر شاعرهای
أنا أحب اللغة الفارسية و أتمنى أن أقرأ أشعار الشعراء الإيرانيين

محسن: شاعرهای اشتباه است ، شاعران فارسی را بخوانم و بفهمم
شاعرين خطأ ، اقرأ أشعار شعراء اللغة الفارسية و أفهمها

حسن: شعر شاعران فارسی را بخوانم و بفهمم *اقرأ أشعار شعراء اللغة الفارسية و أفهمها*

محسن: آفرين درسته ادامه بده *أحسنت صحيح استمر*

حسن: من به ايران آمدم برای اين که زبان فارسی را ياد بگيرم *أنا أتيت إلى ايران لاتعلم اللغة الفارسية*
: ودر ايران مهمان آقای محسن ايران منش هستم *وفي إيران أنا ضيف السيد محسن إيران منش*
: محسن هم دوست وهم معلم من است (هست) *محسن صديقي وكذلك معلمي أيضاً*
: در فرودگاه محسن به استقبال من آمد *في المطار جاء محسن لاستقبالي*
: ومن را به خانه ی خود برد *وأخذني إلى بيته*
: وبه خانواده خود معرفی کرد *وعرفني بأسرته*

الأب: اسم من علی ايران منش است *اسمي علي ايران منش*
: من پدر محسن هستم *انا والد محسن*
: شغل من پرستار است *عملي التمريض*
: من پـرستار هستم *وانا ممرض*

الأم: من فاطمة ناصرى هستم *اسمي فاطمة ناصري*
: من مادر محسن هستم *انا والدة محسن*
: من معلم هستم *انا مدرسة*

اسم من حسين ايران منش است *اسمي حسين ايران منش*

الأخ: من برادر محسن هستم *أنا اخو محسن*
: من دانش آموز هستم *انا تلميذ*

محسن: من محسن ايران منش هستم *انا محسن ايران منش*
: من دانشجو هستم *انا طالب جامعي*

حسن: اسم من حسن الحاج است *اسمي حسن الحاج*

محسن: من دانشجو هستم *انا طالب جامعي*

حسن: من دوست محسن هستم *انا صديق محسن*
: سلام واحوال پرسى و معرفى خود درس اول بود
: محسن خانه خود را براى آموزش من تغيير داده بود محسن غير منزله *لتعليمي*
: در اتاق من همه لوازم آموزش زبان فارسى آمده است
اعد لي محسن وسائل تعلم اللغة الفارسية في غرفتي

حسن: محسن براى من يک كارت شناسايى درست كرد *اعد محسن لي بطاقة الهوية*

محسن: كارت شناسايى *بطاقة الهوية*

نام (يا) اسم *الاسم*

نام خانوادگى *اللقب*

نام پدر *اسم الأب*

تاريخ تولد *تاريخ الميلاد*

شغل – كشور – دين – تاهل – آدرس

محسن و دوستانش ساعت را به من ياد دادند

ساعت چند است؟ *كم الساعة؟*

ساعت دوازده و پنج دقيقه است *الثانية عشرة وخمس دقائق*

ساعت دوازده و ده دقيقه است *الثانية عشرة وعشر دقائق*

ساعت دوازده و پانزده دقيقه (يا) دوازده و ربع است *الثانية عشرة وخمس عشرة دقيقة أو و ربع*

ساعت دوازده و بیست دقیقة است *الثانية عشرة وعشرون دقيقة*
ساعت دوازده و بیست و پـنج دقیقه است *الثانية عشرة وخمس وعشرون دقيقة*

ساعت دوازده و سی دقیقه است (یا) ساعت دوازده و نیم است *الثانية عشرة وثلاثون دقيقة أو و النصف*

ساعت دوازده و سی و پـنج دقیقه است (یا) ساعت بیست و پـنج دقیقه مانده به یک است
الثانية عشرة وخمس وثلاثون دقيقة (أو) الواحدة إلا خمس وعشرون دقيقة

ساعت دوازده و چـهل دقیقه است (یا) ساعت بیست دقیقه مانده به یک است
الثانية عشرة وأربعون دقيقة (أو) الواحدة إلا ثلثاً

ساعت دوازده و چـهل و پـنج دقیقه است (یا) ساعت پـانزده دقیقه ب یک است (یا) ساعت یک ربع مانده به یک است
الثانية عشرة وخمسة وأربعون دقيقة (أو) الواحدة إلا خمس عشرة دقيقة أو الواحدة إلا ربع

ساعت دوازده و پـنجاه دقیقه است (یا) ساعت ده دقیقه مانده به یک است
الثانية عشرة وخمسون دقيقة (أو) الواحدة إلا عشر دقائق

ساعت دوازده و پـنجاه و پـنج دقیقه است (یا) ساعت پـنج دقیقه مانده به یک است
الثانية عشرة وخمس وخمسون دقيقة أو الواحدة إلا خمس دقائق

ساعت یک است	٠١:٠٠
ساعت دو است	٠٢:٠٠
ساعت سه است	٠٣:٠٠
ساعت چـهار است	٠٤:٠٠
ساعت پـنج است	٠٥:٠٠
ساعت شش است	٠٦:٠٠
ساعت هفت است	٠٧:٠٠
ساعت هشت است	٠٨:٠٠
ساعت نه است	٠٩:٠٠
ساعت ده است	١٠:٠٠
ساعت یازده است	١١:٠٠
ساعت دوازده است	١٢:٠٠

حسن: محسن و من به بازار رفتیم *ذهبت انا ومحسن إلى السوق*
: آقا ببخشید *عفواً سيدي*

البائع: بله بفرمایید *نعم تفضلوا*

محسن: سلام خسته نباشید

البائع: سلام بفرمایید *وعليكم السلام تفضلوا*

حسن: ببخشيد سيب كيلويى چند است؟ *بكم كيلو التفاح؟*

البائع: كيلويى هزار و پانصد تومان *الكيلو بالف وخمسئة تومان*

محسن: چقدر گران است *ما اغلاه*

البائع: آرزونتر هم داريم *عندنا أرخص*

حسن: اينها كيلويى چند است؟ *بكم الكيلو من هذه؟*

البائع: اينها كيلويى چند است؟ *بكم الكيلو من هذه؟*
: كيلويى پانصد تومان *الكيلو بخمسئة تومان*

محسن: انگور كيلويى چند است؟ *بكم الكيلو من العنب؟*

البائع: كيلويى هشت صد تومان *الكيلو بثمانمئة تومان*

حسن: نارگيل كيلويى چند است؟ *بكم الكيلو من جوز الهند؟*

البائع: نارگيل كيلويى دو هزار تومان *الكيلو بالفين تومان*
: دانه اى هم داريم *كم حبة تريد؟*

حسن: گلابى كيلويى چند است؟ *بكم الكيلو من الأجاص؟*

البائع: كيلويى هزازو دويست و پنجاه تومان؟ *الكيلو بألف ومئتين وخمسين تومان؟*

حسن: هندوانه كيلويى چند است؟ *بكم الكيلو من البطيخ؟*

البائع: كيلويى هشت صد تومان *الكيلو بثمانمئة تومان*

حسن: گيلاس كيلويى چند است؟ *بكم الكيلو من الكرز؟*

البائع: شما فقط مى خواهيد سوال كنيد؟ *انت تريد أن تسأل فقط؟*

حسن: نه لطفا ، از سيب ، گلابى ، موز ، نارنگى ، گيلاس دو كيلو بدهيد
لا من فضلك ، اعطنى كيلوين من التفاح ، الإجاص ، الموز ، يوسفي و الكرز.

البائع: هيجده هزارو پانصد تومان مى شود. *صارت ثمانية عشر الفاً وخمسمئة تومان.*

محسن: آقا تخفيف بدهيد ، خيلى گران است *أعطنا تخفيض يا سيدى إنه غالٍ جداً*

البائع: شما بونصد تومان ندهيد هيجده هزار تومان بدهيد؟
لا تدفع خمسمئة تومان وادفع ثمانية عشر ألف تومان

حسن: ضميرهای شخصی

محسن: ضميرها جمع ضمير است
: علامت جمع در زبان فارسی "ها" يا "ان" است
: مثلا می گوييم

انسان ، انسانها --- کتاب ، کتابها --- دو چرخه ، دو چرخه ها --- گربه ، گربه ها --- فرش ، فرش ها --- دفتر ، دفترها --- مداد ، مدادها --- کفش ، کفش ها --- درخت ، درخت ها

محسن: درخت ها و درختان هر دو درست هستند

"ها" تستعمل لكل الأسماء و "ان" تستعمل لجمع بعض الأسماء

بعض الكلمات وجمعها أتت من اللغة العربية مثل
معلم ، معلمين --- عضو ، اعضا --- حکم ، احکام --- کلمه ، کلمات --- مجله ، مجلات

وفي بعض الأسماء في الأصل هي جمع مثل
قبيله ، لشکر ، سپاه ، ايل
قبيلة ، جيش ، عسكر ، عشيرة

به اين کلمات اسم جمع گفته می شود *يطلق عليها اسم الجمع*

حسن: محسن و من به پارک و دانگشاه و کوه و رستوران رفتيم
ذهبنا أنا ومحسن إلى المنتزه والجامعة والجبل والمطعم

محسن: سفارش غذا *طلب الطعام*

حسن: يک خورشت قورمه سبزی و برای دوستم يک خوشت قيمه ويک خورشت فسنجان
: ويک خورشت کرفس ، يک چلو کباب برگ ويک جوجه کباب
طبق من مرق الخضار وطبق من مرق القيمة لصديقي ومرق فسنجان
: ومرق الكرفس ،واللحم المشوي وفروج مشوي

حسن: لطفا دو پرس بياوريد *من فضلك احضر طبقين*
: دو تا ماست ، سبزی خوردن و دوغ *إثنان لبن زبادي و خضار ولبن مخيض*

الجارسون: ببخشيد تخته وايت برد هم برايتان بياورم؟ - *عفواً هل أحضر سبورة؟*

حسن: يک روز صبح سر ميز صبحانه ... *في صباح أحد الأيام على طاولة الأفطار*

الأم: ما تصميم کرفتيم که گر شما سر ميز صبحانه به فارسی صحبت نکنيد به در خواست های شما توجهی نکنيم
لقد قررنا أن لا نلبي طلباته ان لم يتكلم على مائدة الفطور باللغة الفارسية

حسن: من موافق هستم
: من چاي می خواهم *أنا أريد شاي*
: من شکر می خواهم *أريد سكر*

حسن: من شير ، پنير ، تخم مرغ ، كره ، عسل ، نان ، آب برتقال ، خامه ، قند ، خرما مى خواهم

أنا أريد لبن **(شير)** ، *جبنه* **(پنير)** ، *بيضا* **(تخم مرغ)** ، *زبده* **(كره)** ، *عسل* ، *خبز* **(نان)** ، *عصير برتقال* **(آب برتقال)** ، *قشطه* **(خامه)** ، *قند* ، *تمر* **(خرما)**

محسن: آفرين دست بزنيد *أحسنت تصفيق*

حسن: محسن براى من از فصل ها و ماه ها و روزهاى فته صحبت كرد
ذكر لي محسن أسماء الفصول والشهور وأيام الأسبوع

حسن: او گفت: هر سال چهار فصل و هر فصل سه ماه دارد
قال : لكل سنه أربعة فصول ولكل فصل ثلاثة اشهر

محسن: يه لحظه صبر كن اشتباه گفتى *توقف لحظة أخطأت*
: فصل يک اشتباه است ، فصل اول *فصل واحد خطأ ، الفصل الأول*

فصل اول	*الفصل الأول*
دوم	*الثاني*
سوم	*الثالث*
چهارم	*الرابع*
پنجم	*الخامس*
ششم	*السادس*
هفتم	*السابع*
هشتم	*الثامن*
نهم	*التاسع*
دهم	*العاشر*

فصل اول بهار - *الفصل الأول الربيع*
فصل دوم تابستان *الفصل الثاني الصيف*

فصل سوم پاييز *الفصل الثالث الخريف*

فصل چهارم زمستان *والفصل الرابع الشتاء*

حسن: ماه هاى فصل اول يعنى بهار *اشهر الفصل الأول اعني الربيع*

فروردين – ارديبهشت – خرداد

ماه هاى فصل دوم يعنى تابستان *اشهر الفصل الثاني اعني الصيف*

تير – مرداد – شهريور

ماه هاى فصل سوم يعنى پاييز *اشهر الفصل الثالث اعني الخريف*

مهر – آبان – آذر

وماه های فصل چـهارم یعنی زمستان *اشهر الفصل الرابع اعنـي الشتاء*
دی – بـهمن – و اسفند هستند

واسم روزهای هفته به زبان فارسی *وأسماء أيام الأسبوع في الفارسية*

شنبه – یکشنبه – دوشنبه – سه شنبه *السبت – الاحد – الإثنين – الثلاثاء*

چـهار شنبه – پـنجشنبه – جمعه *الاربعاء – الخميس – الجمعة*

حسن: صفت و صفت تفضیلی و صفت عالی *الصفة والصفة التفضيلية والصفة العلّيه*
از دیگـر درسهایی است که محسن به من آموزش داد *من الدروس الأخرى التي علمنـي محسن*

حسن: صفت مانند : خوب – بد – زشت – زیبا *هي (الصفة) مثل : جيد – سيء – قبيح – جميل*

حسن: که اگـر به آخر صفت " تر" اضافه کنیم صفت تفضیلی درست می شود
التي أذا أضفنا الى آخرها "تر"

حسن: که برای مقایسه بین دو یا چند چـیز به کار گـرفته می شود
تتكون (الصفة التفضيلية) التي تستخدم للقياس بين شيئين أو أكثر

حسن: مانند : این مداد از آن مداد بلندتر است *مثل : هذا القلم أطول من ذلك القلم*

محسن از حسن باهوش تر است *محسن اذكى من حسن*

حسن: وصفت عالی که اگـر به آخر صفت " ترین" اضافه کنیم صفت عالی درست میشود
(الصفة العالية) التي تتكون بإضافة "ترين" إلى آخرها

حسن: مانند : بزرگـترین ـ زیباترین – بلندترین – کوتاه ترین *مثل : أكبر – أجمل – أطول – أقصر*
حسن: من بزرگـترین فرزند والدینم هستم *أنا أكبر أبناء والدي*
حسن: لطفا به یکـ وله توجه کنید

سکه یکـ ریالی	*ريال واحد (عملة معدنية)*
سکه دو ریالی	*٢ ريال (عملة معدنية)*
سکه پـنج ریالی	*٥ ريالات (عملة معدنية)*
سکه ده ریالی	*١٠ ريالات (عملة معدنية)*
سکه دویست و پـنجاه ریالی	*٢٥٠ ريال (عملة معدنية)*
سکه پـانصد ریالی	*٥٠٠ ريال (عملة معدنية)*
اسکناس صد ریالی	*١٠٠ ريال (عملة ورقية)*
اسکناس دویست ریالی	*٢٠٠ ريال (عملة ورقية)*
اسکناس پـانصد ریالی	*٥٠٠ ريال (عملة ورقية)*
اسکناس هزار ریالی	*١٠٠٠ ريال (عملة ورقية)*
اسکناس دو هزار ریالی	*٢٠٠٠ ريال (عملة ورقية)*
اسکناس پـنج هزار ریالی	*٥٠٠٠ ريال (عملة ورقية)*

اسکناس ده هزار ریالی	*۱۰۰۰۰ ریال (عملة ورقية)*
اسکناس بیست هزار ریالی	*۲۰۰۰۰ ریال (عملة ورقية)*
اسکناس پنجاه هزار ریالی	*۵۰۰۰۰ ریال (عملة ورقية)*

حسن: من از این که در ایران مهمان محسن هستم خیلی خوشحال هستم
أنا مسرور لانـي ضيف محسن في ايرانـي

حسن: وخداوند رحمان را شکر می کنم *والشكر لله*
محسن: خوب چطور بود؟ خوب بود یا بد بود؟ *طيب ، كيف كان؟ هل كان جيداً أم لا؟*

حسن: خوب دست شما درد نکنه خیلی زحمت کشیدید *رائع تسلم يداك ، أتعبت نفسك*

محسن: خواهش می کنم قابل شما را نداشت

قواعد اللغة الفارسية

الأزمنة هي مشتركة بين اللغة الفارسية واللغة العربية وهي
الماضي ، المضارع (الحال) ، المستقبل

گذشته – حال – آینده
گذشته ساده (الفعل الماضي البسيط) وهو الفعل الذي حدث في الماضي وانتهى مثل
رفت (ذهب) – **خورد** (*أكل*) – **نوشت** (كتب)

سعید از خانه بیرون رفت *خرج سعيد من البيت*

دوستم دیروز آمد *جاء صديقي أمس*

فراموش کردم *نسيت (وهو فعل مركب من جزئيين)*

دیشب درتلویزیون سریال تماشا کردم *البارحة شاهدت مسلسل في التلفزيون*

توجد في اللغة العربية بعض الأفعال المرادفة والتي تشترك في المعنى ولاكن لا يحل احدها محل الآخر مثل
رأى ، نظر ، شاهد
در آینه نگریستم
در آینه نگاه کردم - *نظرت في المرآة*

دیدم دوستم را در پارک - *رأيت صديقي في الحديقة*

در آینه تماشا کردم - *شاهدت في المرآة*

تماشا کردم چهره ام را در آینه
چهره ام را در آینه تماشا کردم - *شاهدت وجهي في المرآة*
فیلم را در تلویزین تماشا کردم - *شاهدت فيلما في الشاشة*

سريال را در تلويزيون تماشا كردم - *شاهدت مسلسلا في التلفزيون*

الحلقة ٢١

محسن: ما برای ثبت نام به ورزشگـاه آمدیم *لقد آتينا لتسجيل أسماءنا في النادي الرياضي*

حسن: درسته ما برای ثبت نام به ورزشگـاه آمدیم *صحيح نحن آتينا لتسجيل اسماءنا في النادي الرياضي*

محسن: اما در چـه رشته ورزشی؟ *ولكن التسجيل في أي الفروع الرياضية؟*

حسن: چرا به زبان عربی ورزش ها را نوشته است؟ *لماذا كتبوا الرياضات باللغة العربية؟*

محسن: چرا عنوان ورزش ها را به زبان عربی نوشته اند؟ *لماذا كتبتم العناوين الرياضية باللغة العربية؟*

حسن: عنوان؟ یعنی چی؟ *ما معنى عنوان؟*

محسن: من اینجا را هماهنگ کردم *أنا نسقتها هنا*

هماهنگ کردن *(التنسيق)*

كلمات جديدة

فوتبال	*كرة القدم*
والیبال	*كرة الطائرة*
هند بال	*كرة اليد*
بسکتبال	*كرة السلة*
دو میدانی	*سباق الميدان*
کشتی	*المصارعة*
تیر اندازی	*الرماية*
دوچرخه سواری	*ركوب الدرجات الهوائية*
شنا	*السباحة*
وزنه برداری	*حمل الأوزان*
بدن سازی	*كمال الأجسام*
شمشیر بازی	*المبارزة بالسيف*
قایقرانی	*سباق القوارب*
اسب سواری	*ركوب الخيل*
مشت زنی	*الملاكمة*
کوهنوردی	*صعود الجبال*
تنیس	*كرة المضرب*

محسن: تو چـه ورزشی را دوست داری؟ *أي رياضة تحب؟*

حسن: من چـه ورزشی را دوست دارم؟ *أي رياضة احب*

تو چـه ورزشی را دوست داری؟ *أي رياضة تحب؟*

او چـه ورزشی را دوست دارد؟ *أي رياضة يحب؟*

ما چـه ورزشی را دوست داریم؟ *أي رياضة نحب؟*

شما چـه ورزشی را دوست دارید؟ *أي رياضة تحبون؟*

آنـها (یا) ایشان چـه ورزشی را دوست دارند؟ *أي رياضة يحبون؟*

محسن: آفرین تو چـه ورزشی را دوست داری؟ *أحسنت وانت أي رياضة تحب؟*

حسن: من شنا و اسب سواری را دوست دارم *أنا أحب السباحة و ركوب الخيل*

محسن: تو میتوانی شنا کنی واسب سواری کنی *أنت تستطيع السباحة و ركوب الخيل*

شنا کردن ، اسب سواری کردن *السباحة ، ركوب الخيل*

حسن: تو میتوانی شنا و اسب سواری کنی *أنت تسطيع السباحة وركوب الخيل*
: بله من میتوانم شنا و اسب سواری کنم *نعم أنا استطيع السباحة و ركوب الخيل*

او میتواند شنا و اسب سواری کند *هو يستطيع السباحة وركوب الخيل*

ما میتوانیم شنا و اسب سواری کنیم *نحن نستطيع السباحة و ركوب الخيل*

شما میتوانید شنا و اسب سواری کنید - *أنتم تستطيعون السباحة وركوب الخيل*

آنـها (یا) ایشان میتوانند شنا و اسب سواری کنند *هم يستطيعون السباحة و ركوب الخيل*

(حينما تتغير الضمائر تتغير الضمائر تتغير معها الأفعال)

من – تو – او – ما – شما – آنـها (یا) ایشان

من میتوانم	*أنا استطيع*
تو میتوانی	*انت تستطيع*
او میتواند	*هو يستطيع*
ما میتوانیم	*نحن نستطيع*
شما میتوانید	*أنتم تستطيعون*
آنـها (یا) ایشان میتوانند	*هم (أو) أولئك يستطيعون*

المدرب: باشه آقا مشکلی نداره من با شما تماس میگیرم *لا بأس ما في مشكلة أنا سأتصل بكم*
: خدا حافظ شما
: بفرمایید

حسن ومحسن: سلام

المدرب: سلام شما برای آموزش زبان فارسی به اینجا آمده اید
أهلا تفضلا هل أتيت إلى هنا لتعلم اللغة الفارسية

المدرب: لطفا بفرمایید بنشینید *رجاء تفضلا واجلسا هنا*
: حالا اینجا را نگـاه کنید
: این مهم نیست مهم این است مهم این که شما زبان فارسی را یاد بگـیرید

حسن: مهم این است که من فارسی یاد بگـیرم

كلمات جديدة

ورزش	*الرياضة*
ورزشکار	*الرياضي*
بردن	*الفوز*
باختن	*الخسارة*
مسابقه	*المباراة*
بازیکن	*اللاعب*
حریف	*منافس*
شکست خوردن	*الهزيمة*
پیروز شدن	*الأنتصار*
برنده شدن	*الفوز*
بازنده شدن	*الخسارة*
دروازبان	*حارس المرمى*
داور	*الحكم*
ضربه زدن	*الرمي*
تشویق کردن	*التشجيع*

المدرب: خوب این کلمات را بیان کنید *أذكروا هذه الكلمات*

كلمات جديدة

اسکی	*التزلج*
اسکی باز	*المتزلج*
فوتبال	*كرة القدم*
فوتبالیست	*لاعب كرة القدم*
کشتی	*المصارعة*
کشتی گـیر	*المصارع*
دوچرخه سواری	*ركوب الدراجة*
اسب سواری	*ركوب الخيل*
بسکتبالیست	*لاعب كرة السلة*
شناگـر	*سبّاح*
شطرنج باز	*لاعب الشطرنج*
دونده	*عدّاء*
قایقران	*جذاف*
شمشیر باز	*المبارز*
بدن ساز	*كمال الأجسام*
تنیسور	*لاعب التنس*

مشت زن	*الملاكم*
وزنه برداری	***رفع الاثقال***

المدرب: خب ، چـه فرمایشی داشتید؟ *حسنا ماذا تریدان؟*

حسن: ما برای ثبت نام در کلاس بدن سازی آمده ایم *أتینا للتسجیل في نادي کمال الاجسام*

المدرب: شما برای ثبت نام در کلاس بدن سازی آمده اید *أتیتما لتسجیل في نادي کمال الأجسام*

حسن: بلـه *نعم*

المدرب: مطمئنید؟ *متأکدان؟*

حسن: بلـه *نعم*

المدرب: اما شما با این هیکل نحیف و لاغری که دارید *لکن بهذه الأجسام الضعیفة والنحیفة*
: بهتر است در کلاس شطرنـج اسم نویسی کنید *یستحسن ان تسجلا في نادي الشطرنج*

رجل: آقا ببخشید میشه چـند لحظه وقت شمارا بگـیرم؟ *عفوا سیدي هل یمکنني ان آخذ من وقتك القلیل؟*

حسن: می شود چـند لحظه وقت شما را بگـیرم؟
یعنی چـی؟ *هل استطیع ان اخذ من وقتك القلیل*

محسن: بیا فرار کنیم *لنهرب هیا أسرع*

حسن: فرار کنم ، فرار کنی ، فرار کند *أهرب ، تهرب ، یهرب*
: فرار کنیم ، فرار کنید ، فرار کنند *نهرب ، تهربون ، یهربون*

محسن: تو آب میوه می خوری؟ *هل تشرب عصیراً؟*

حسن: بله من آب میوه می خورم *نعم أنا أشرب عصیرا*

حسن ومحسن: سلام ، خسته نباشید

النادل: سلام ممنونم بفرمایید چـی میل دارید؟ *أهلا تفضلا ماذا تشتهیان؟*

حسن: ببخشید شما چـی میل دارید؟ *عفواً ماذا تشتهیان؟*

النادل: ما همه چـیز داریم *لدینا کل شيء*
: آب پـرتقال ، آب سیب ، آب انار ، شیر پسته ، شیرموز
عصیر برتقال ، *عصیر تفاح ، عصیر رمان ، حلیب بالفستق ، حلیب بالموز*

النادل: آب اناناس ، بستنی میوه ای ، بستنی سنتی *عصیر اناناس ، مثلجات الفاکهة ، مثلجات شعبیة*

: شما چی میل دارید؟ *ماذا تشتهيان؟*

حسن: يک شير موز برای من ويک شير پسته برای محسن لطفا
حليب بالموز لي وحليب بالفستق لمحسن من فضلك

النادل: برای شما يک ليوان شير موز وبرای دوست شما يک ليوان شير پسته می آورم؟
سأحضر لكم كأس حليب بالموز وسأحضر لصديقك كأس حليب بالفستق
حسن: شير موز خوب است *الحليب بالموز جيد*

محسن: بله شير موز خيلی خوش مزه (خوشمزه) است *الحليب بالموز لذيذ جداً*

حسن: چه کلمه ی زيبايی است *ما أجمل هذه الكلمة*
: خيلی يعنی چی؟ *ماذا تعني خيلی؟*

محسن: خيلی قيد است ، قيد *جداً ظرف*

قيد زمان – قيد مکان – قيد کيفيت – قيد مقايسه ومقدار
ظرف زمان – ظرف مكان – ظرف النوع – ظرف المقدار والقياس

(قيد زمان – ظرف الزمان)

ديروز	*البارحة*
امروز	*اليوم*
ديشب	*الليلة الماضية*
امشب	*الليلة*
پارسال	*السنة الماضية*
امسال	*هذه السنة*
قبل	*قبل*
بعد	*بعد*
گاهی	*أحيانا*
هميشه	*دائماً*
هنوز	*مازال*
حالا	*الآن*

حسن: ما امشب قرمه سبزی می خوريم *سنأكل الليلة مرق الخضار*
: حالا من شير موز می خورم *سأتناول الحليب بالموز الآن*

محسن: آفرين
(قيد مکان – ظرف المكان)

اينجا	*هنا*
آنجا	*هناك*
نزديک	*قريب*
دور	*بعيد*
داخل	*داخل*
بيرون	*خارج*
جلو	*امام*

پشت	*وراء*

حسن: شير موز نزديک من است *الحليب بالموز قريب منى*
: شير موز اينجا است *الحليب بالموز هنا*

(قيد مقدار – ظرف المقدار)

كم	*قليل*
زياد	*كثير*
خيلى	*كثيراً*

حسن: شير موز خيلى خوشمزه است
: من زياد آب ميوه دوست دارم - *أنا أحب عصير الفواكه كثيرا*

(قيد كيفيت – ظرف النوع)

خوب	*جيد*
بد	*سيء*

حسن: شير موز خوب است *الحليب بالموز جيد*
حسن: شير موز خيلى خوب است *الحليب بالموز جيد جداً*

محسن: تو عاشق شيرموز شدى *أنت تعشق(تحب) الحليب بالموز*

حسن: بله من عاشق شير موز شدم *نعم انا اموت في الحليب بالموز*

قواعد اللغة الفارسية

الفرق بين الفعل المضارع الذي يدل على وقوع الفعل في أي وقت وبين الفعل الذي يدل على وقوعه وجريه الأن.

دوستم نامه مى نويسد // او دارد نامه مى نويسد

الفرق بين الفعل في الجملة الأولى والثانية انه في الأولى يدل على أن الفعل ممكن أن يقع ولا يدل على وقوعه الآن كقولنا **علي يكتب** معناها أن علي يعرف الكتابة ولاكن إذا قلنا **علي يكتب الآن** معناها أن علي مشغول في الكتابة أو يقوم بالكتابة الآن
دارد *الان //* **دارد مى نويسد** *يكتب الآن //* **دارد مى خورد** *يأكل الآن*
او دارد بيرون مى رود *هو يخرج الان //* **او بيرون مى رود** *هو يخرج*

في الجملة الأخيرة تدل على ان فعل الخروج ليس الان أي ان مباشرة العمل ليست الان
- فكلمة **دارد** في الجمل التي تأتي فيها هذه الكلمة قبل الفعل المضارع تدل على ان الفاعل يباشر العمل **الان**

او الان دارد غذا مى خورد - *هو يأكل طعامه الان*
فهذه الجمل تسمى جمل **الأخبار عن الحال** أي الفعل الذي يجري الآن

الحلقة ٢٢

محسن: اينجا باشگـاه بدنسازى است *هنا نادي كمال الأجسام*

حسن: اينجا باشگـاه بدنسازى است *هنا نادي كمال الأجسام*

محسن: اينجا سالن بدنسازى محله ى ما است *هنا نادي كمال الأجسام لحينا*
: ما در هفته سه روز براى تمرين و ورزش مى توانيم به اينجا بياييم
نستطيع ان نأتي إلى هنا ثلاث مرات في الأسبوع لممارسة الرياضة

حسن: آهان ، اينجا سالن بدنسازى محله ى ما است *هنا نادي كمال الأجسام لحينا*
: در هفته سه روز ما براى تمرين مى توانيم به اينجا بياييم
نستطيع أن نأتي إلى هنا ثلاث مرات في الأسبوع لممارسة الرياضة

محسن: اين دمبل است *هذا الوزن*

حسن: اين دمبل است *هذا الوزن*

المدرب: اين كار شما اشتباه است *عملكما بهذه الطريقة خطأ*
: اول شما بايد خودتان را گـرم كنيد *عليكما ان تُهيئا (تسخنا) جسميكما أولا* **(گـرم كنيد تعني تحموا)**
: پس اول خودتان را گـرم كنيد *إذن عليكما ان تهيئا جسميكما أولاً*
: بعد از تمرين هاى نشسته و حتى خوابيده شروع كنيد
وبعد ابدا ممارسة التمارين وأنتما جالسان او حتى مستلقيان

المدرب: لطفا ورى تخت بخوابيد *استلق رجاء على السرير*
: اين حركت براى تقويت چـهارسر و روى ران شماست *هذه الحركة لتقوية عضلات الفخذين*
: شما خيلى ضعيف هستيد **-** *انت ضعيف جداً*

محسن: ببخشيد ما براى آموزش زبان فارس به اينجا آمده ايم *عفواً لقد أتينا إلى هنا لتعلم اللغة الفارسية*

المدرب: شما لطفا پـاشيد ، حالا اون جا را نگـاه كنيد
: من قسمت هاى مختلف بدن انسان را براى شما توضيح مى دهم
سأشرح أعضاء جسم الإنسان المختلفة

كلمات جديدة

سر	*الرأس*
مو	*الشعر*
پيشانى	جبين
گـوش	*الأذن*
بينى	*الأنف*
چشم	*العين*
مژه	*اهداب*
ابرو	حاجب

لب	*شفة*
سبیل	*شارب*
ریش	*لحية*
گونه	*خد*
دهان	*فم*
زبان	*لسان*
دندان	*اسنان*
چانه	*ذقن*
گردن	*عنق*
شانه (یا) کتف	*كتف*
سینه	*صدر*
شکم	*بطن*
کمر	*الخصر*
دست ها که شامل	*الأيدي التي تشمل*
بازو	*الذراع*
آرنج	*المرفق*
ساعد	*الساعد*
مچ	*المعصم*
انگشتان	*الأصابع*
کف دست	*راحة اليد*
و پاها که شامل	*والأرجل التي تشمل*
ران	*الفخذ*
زانو	*الركبة*
ساق	*ساق*
مچ پا	*الكاحل*
پاشنه	*الكعب*
وانگشتان	*والأصابع*

محسن: فردا با هم به موزه می رویم *نذهب غدا إلى المتحف معا*

<u>سوال اول</u>

کیف .... میز است

کیف روی میز است *المحفظة على الطاولة*

<u>سوال دوم</u>

دختر ..... میز است

دختر زیر میز است *البنت تحت الطاولة*

<u>سوال سوم</u>

کتاب ...... میز است

کتاب روی میز است *الكتاب على الطاولة*

<u>سوال چهارم</u>

پسر ... زیر میز ....

پسر كوچک زير ميز است *الولد الصغير تحت الطاولة*

<u>سوال پنجم</u>

قلم .... كتاب است
قلم قرمز روى كتاب است *القلم الأحمر على الكتاب*

<u>سوال ششم</u>
پسر ... مدرسة است
پسر در مدرسة است *الولد في المدرسة*

<u>سوال هفتم</u>
دختر ... . اتاق است
دختر كوچک در اتاق است *البنت الصغيرة في الغرفة*

<u>سوال هشتم</u>
مرد .... پله است
مرد بزرگ روى پله است *الرجل الكبير على السلم*

<u>سوال نهام</u>
گربه .... ديوار است *الهرة البيضاء على الجدار*

<u>سوال دهم</u>
اين كتاب كوچک من است *هذا كتابي الصغير*

اين ميز تميز تو است *هذه طاولتك النظيفة*

اين قلم آبى او است *هذا قلمه الأزرق*

اين اتاق بزرگ ما است *هذه غرفتنا الكبيرة*

اين خودرو سبز شما است *هذه سيارتكم الخضراء*

اين خانه ى زيباى آنها است *هذا بيتهم الجميل*

<u>سوال يازدهم</u>
اسم پدر حسن ، محمود و اسم مادر حسن ، زهرا است *اسم والد حسن ، محمود واسم والدة حسن ، زهراء*

اسم مادر حسن ، زهرا است *اسم والدة حسن ، زهراء*

حسن پدر محمود نيست *ليس حسن والد محمود*

محمود شوهر زهرا است *محمود زوج زهراء*

حسن برادر بزرگ كاظم و زينب است *حسن الأخ الأكبر لكاظم و زينب*

زینب خواهر کاظم و حسن است *زينب الاخت لكاظم وحسن*

سوال دوازهم

اینجا دانشگـاه محسن است *هنا جامعة محسن*

محسن در دانشگـاه است *محسن في الجامعة*

آقای محمدی هم کلاس محسن است - *السيد محمدي زميل محسن*

آقای ایران منش پـدر محسن است *السيد ايران منش والد محسن*

محسن جوان است *محسن شاب*

سوال سیزدهم

من پـرستار خوبی نیستم *أنا لست ممرض جيد*

تو دانشجوی بدی هستی *أنت طالب سيء*

او معلم خوبی نیست *هو ليس معلما جيد*

ما شاگـرد خوبی هستیم *نحن تلاميذ جيدون*

شما راننده بدی نیستید *لست سائقا سيئا*

آنـها (یا) ایشان کشاورز خوبی هستند *هم فلاحون جيدون*

پـروین زن است *بروين امرأة*

محسن مرد است *محسن رجل*

من خودرو دارم *عندي سيارة*

تو خودکار داری *عندك قلم*

او کتاب دارد *عنده كتاب*

ما کفش داریم *عندنا حذاء*

شما پـیراهن دارید *عندكم قميص*

آنـها (یا) ایشان گـلدان دارند *عندهم مزهرية*

قواعد اللغة الفارسية

هناك كلمات مشتركة بين اللغة العربية واللغة الفارسية والاشتراك أما يكون في اللفظ أو يكون في المعنى وهذه الكلمات دخلت من العربية إلى الفارسية وهي ليست مشتركة في نفس المعنى بشكل كامل

الكلمات التي تشترك في اللفظ وتختلف في المعنى

الكلمة	**معناها بالفارسية**	**معناها بالعربية**	**مثال بالفارسية**
جامعه (فارسي) جامعة (عربي)	**مجموعة من الناس**	**مكان للدراسات العليا**	**جامعه ى انسانى**
مجتمع	**مجموعة من الشيء**	**مجموعة من الناس**	**مجتمع مسكونى (مجمع سكني)**
مخالف	**عدم قبول الشيء**		**من مخالف نظر شما هستم (أنا اخالف رأيك)**
تخلف	**مخالفة سير**		
اختلاف	**عدم الملائمة بين شيئين**	**الذهاب والإياب (يختلف الناس إلى السوق)**	**مردم بازار رفت و آمد مى كنند**
بهار	**الفصل الأول من السنة الإيرانية**	**المادة التي تزاد إلى الطعام مثل الفلفل والصلصل**	

اسماء الفصول بهار تابستان پـاييز زمستان
توجد كلمات تلتحق بها كلمات اخرى او مقاطع لتكون معنى اخر
مثل **بيمار** *مريض* **بيمارستان** *مستشفى*
آموزش *تعليم* **آموزشگـاه** *(معهد او مكان التعليم*

فالكلمات الزائدة مثل **ستان ، گـاه ، كده ، دان** تدل في الفارسية على مكان الشيء

بيمارستان *(مستشفى)* ، **كودكستان** *(روضة اطفال)* ، **فرهنگستان** *(مجمع علمي)* ، **آموزشگـاه** *(معهد او مكان التعليم)* ، **خوابـگـاه** *(المكان الداخلي للطلبة)* ، **زباله دان** *(مزبلة)* ، **آتشدان** *(مجمر)*

في المحاضرات السابقة قد تم ذكر الجمل التي بها **فعل** او **فعلان** او يكون بها **كلمة مشتقة من فعل** و **فعل اخر**

درخت سبز شد *اخضرت الشجرة*

فالفعل **سبز شد** مكون من جزئيين، الأول اسم والثاني فعل غير مستقل بل يلزم ارتباطه بالجزء الاول

فأذا جاءت الافعال التالية مع جزء اخر تسمى الافعال المساعدة أو الأفعال المعينة وهي خاصة باللغة الفارسية وتسمى **(فعل هاى كمكى) شدن – گـرديدن – كردن – داشتن**

هناك فرق بين الفعل اللازم والفعل المتعدي والذي يحتاج إلى مفعول به

فالأفعال التي تستخدم مع **(شدن ، شد ، مى شود)** تكون أفعال لازمة وأما الافعال التي تستخدم مع **(كردن)** تعتبر افعال متعدية

مثال للفعل اللازم **اين دستگـاه خراب شد** خرب *هذا الجهاز* أي أنه لا يوجد شخص قام بفعل هذا العمل

مثال للفعل المتعدي **بچـه اين وسيله را خراب كرد** *افسد أو خرب الطفل هذا الجهاز*

الحلقة ٢٣

حسن: اسم این غذا چیست؟

محسن: اسم این غذا حلیم است

حسن: اسم این غذا حلیم است

محسن: بگو من خیلی حلیم دوست دارم *قل انا احب الهريسة كثيرا*

حسن: من خیلی حلیم دوست دارم *انا احب الهريسة كثيرا*

محسن: نوش جان *هنيئا*

******

محسن: آنها مجسمه هستند *تلك تماثيل*
: مجسمه (یا) تندیس *تمثال*

حسن: آنها مجسمه هستند (یا) تندیس *تلك تماثيل*

كلمات جديدة

مجسمه ساز	*نحات*
هنر	*فن*
هنر مند	*فنان*

محسن: موزه ی هنرهای معاصر *متحف الفنون المعاصرة*
: اول باید بلیط تهیه کنیم *علينا ان نأخذ تذاكر أولاً*

تهیه کردن *(الجلب أو الأخذ)*

حسن: من باید بلیط تهیه کنم *يجب علي ان اجلب تذاكر*
: سلام ، خسته نباشید

بائع التذاكر: سلام بفرمایید

حسن: ببخشید من دو تا بلیط می خواهم *عفوا يا سيدي أريد تذكرتين*
: خیلی ممنون
: قیمت آنها چند تومان می شود؟ *كم ثمنهما؟*

بائع التذاكر: هزار تومان *ألف تومان*
: ممنون بفرمایید

حسن و محسن : خیلی ممنون ، لطف کردید

محسن: اینجا کتاب های هنری می فروشند *هنا يبيعون كتب فنية*

كلمات جديدة

هنرهای نمایشی	*الفنون المسرحية*
هنرهای تصویری	*الفنون المصورة*
موسیقی	*الموسيقى*
شعر	*الشعر*
داستان نویسی	*كتابة القصص*
تعزیه	*المسرح العاشورائي*

حسن: تعزیه یعنی چی؟

محسن: تعزیه یکی از هنرهای نمایشی ایرانی است *المسرح العاشورائي أحد الفنون المسرحة الإيرانية*
: تعزیه نمایش واقعه ی عاشورا است *المسرح العاشورائي هو تمثيل ملحمة عاشوراء*
: أینجا نمایشگـاه نقاشی است *هنا معرض للرسوم*

حسن: آن آقا نقاش است *ذلك الرجل رسام*

محسن: اینجا نمایشگـاه خطاطی است *هنا معرض فن الخط*

خطاطی ، خطاط ، خط ، خوش نویسی

محسن: خوش نویسی یک هنر ایرانی است *فن الخط فن ايرانی*
: کتابخانه *المكتبه*

محسن: نگـارگری ، نگـارگری نوعی نقاش است (نگـارگـر) *المنمنمات نوع من الرسم (رسام المنمنمات)*

حسن: تابلوی عصر عاشورا اثر استاد محمود فرشچیان
لوحة عصر عاشوراء ، بريشة للاستاذ محمود فرشتشيان

حسن: این تابلو را همه می شناسند *الجميع يعرفون هذه اللوحة*

محسن: این تابلوی معروفی است *هذه اللوحة مشهورة*

حسن: بله این تابلوی معروف است ، نقاش آن هم معروف است
نعم هذه لوحة مشهورة ، كذلك رسامها مشهور

محسن: در اینجا کلاس های هنری بسیاری برگـزار می شود *تقام صفوص فنية كثيرة في هذا المتحف*
: کلاس فیلمنامه نویسی *صف كتابة نصوص الافلام*
: گـارگـاه نمایشنامه نویسی - (نمایشنامه) *ورشة كتابة المسرحية – (نص المسرحية)*

كلمات جديدة

گـارگـاه شعر	*ورشة الشعر*
اتاق تمرین تئاتر	*غرفة التدرب على المسرح*

سالن نمایش فیلم	*صالة عرض الفلم*
سالن نمایش	*صالة العرض او المسرح*
كلاس طراحی	*صالة الرسم*
كلاس داستان نویسی	*مكان كتابة القصص*
كلاس گرافیک	*صف الكرافيك*
كلاس گریم	*صف المكياج*
كلاس بازیگری	*صف التمثيل*
بازیگر	*ممثل*

بله درسته *نعم صحيح*

محسن:بگو : دلم می خواست بازیگر بشوم - *قل كنت أتمنى أن أصبح ممثلاً*

حسن: دلم می خواست بازیگر بشوم *كنت أتمنى أن أصبح ممثلاً*

دلم تعنى دل من ومعناها امنيتي

كلمات جديدة

كتاب من (يا) كتابم	*كتابي أنا (أو) كتابي*
كتاب تو (يا) كتابت	*كتابك أنت (أو) كتابك*
كتاب او (يا) كتابش	*كتابه هو (أو) كتابه*
كتاب ما (يا) كتابمان	*كتابنا نحن (أو) كتابنا*
كتاب شما (يا) كتابتان	*كتابكم انتم (أو) كتابكم*
كتاب آنها (يا) كتابشان	*كتابهم هم (أو) كتابهم*

كتاب من (با) كتابم هم معنى هستند *كتابي (مع) كتابي أنا لهما نفس المعنى*

دلم (يا) دل من	*أمنيتي*
دلت (يا) دل تو	*أمنيتك*
دلش (يا) دل او	*أمنيته*
دلمان (يا) دل ما	*أمنيتنا*
دلتان (يا) دل شما	*أمنيتكم*
دلشان (يا) دل آنها	*أمنيتهم*

محسن: اين ضمير هاى پيوسته به آخر صفت هم اضافه مى شوند مثلا

بالنسبة للصفة والموصوف يضاف الضمير للصفة وليس الموصوف وهو عكس اللغة العربية مثال

كتاب خوبم	*كتابي الجيد*
دختر كوچكتان	*بنتكم الصغيرة*
باغ سبز بزرگشان	*حديقتهم الخضراء الكبيرة*
خواهر كوچكم	*أختى الصغيرة*
توپ قرمز بزرگمان	*كرتنا الحمراء الكبيرة*

محسن: آفرين ، درسته *أحسنت صحيح*

: موگوييم: اين كتاب من است *نقول: هذا الكتاب لي*

: اين كتاب من است (يا) اين كتابم است (يا) اين كتاب مال من است

هذا الكتاب لي (أو) هذا كتابي (أو) هذا الكتاب ملكي

اين كتاب تو است	**اين كتابت است**	**اين كتاب مال تو است**
اين كتاب او است	**اين كتابش است**	**اين كتاب مال او است**

مال تعنى الملكية
مال من ، مال تو ، مال او ، مال شما ، مال آنها (ايشان)
ملكي (لي) ، ملكك (لك) ، ملكه (له) ، ملكنا (لنا) ، ملككم (لكم) ، ملكهم (لهم)

اين پيراهن مال من است *هذا القميص لي* // **اين كفش مال تو است** *هذا الحذاء لك*

اين سالن مال او است *هذه الصالة له* // **اين ساعت مال ما است** *هذا الساعة لنا*

اين صندلى مال شما است *هذا الكرسى لكم* // **اين كيف مال آنها است** *هذه الحقيبة لهم*

محسن: آفرين ، اين قلم مال چه كسى است؟ *احسنت ، لمن هذا القلم؟*

حسن: اين قلم مال من نيست *هذا القلم ليس لي*
: اين قلم مال محسن است *هذا القلم لمحسن*

محسن: آفرين آقاى بازيگر *أحسنت أيها الممثل*

حسن: بازيگر؟ كى؟ من؟ *ممثل؟ من ؟ أنا؟*

محسن: بله شما بازيگر خوبى هستيد *نعم انت ممثل جيد*
: آنجا را نگاه كن

حسن: اين من هستم؟
: اين من هستم يا من او هستم يا اين من هستم؟ *هذا انا ، أو انا ذلك ، ام هو أنا؟*

محسن: تو گيج شدى؟ *اصبت بالدوار؟*

حسن الممثل: اقاى پسر ، گوش كن ، گيج شدن ، فهميدى؟ *أسمع أيها الفتى يعنى الدوخة ، فهمت*

حسن: بله ، آقاى معلم فهميدم *نعم ، فهمت أيها المعلم*

حسن الممثل: آفرين حسن الحاج ، نمره ى تو بيست است
أحسنت يا الحاج حسن ، حصلت على درجة العشرين من العشرين

حسن: بيست شدم ، نمره ى من بيست شد؟ بيست آوردم؟
رائع درجتي العشرين من العشرين
لقد أخذت العشرين من العشرين
حصلت على درجة العشرين من العشرين؟

حسن: محسن ، كجايى محسن؟ كجا هستى محسن؟ *محسن أين أنت؟*

محسن: من اينجا هستم ، چرا فرياد مى كنى؟ *أنا هنا ، لماذا تصرخ؟*

حسن: صبر كن آمدم ، صبر كن *إنتظر أنا قادم ، انتظر*

محسن: بيا بريم شايد خواب مى ديدى *لنذهب يبدو أنك كنت تحلم*

كمكـ *النجدة*

قواعد اللغة الفارسية

الفعل اللازم والمتعدي في الفارسية نفسه في العربية فالفعل اللازم هو الذي يكتفي بفاعله ولا يحتاج إلى مفعول به.

الفعل المتعدي يتعدى أثره من الفاعل إلى المفعول به فإذا ذكر الفعل والفاعل ولم يذكر المفعول به تكون الجملة ناقصة.

مثلاً

على رفت	*ذهب علي*
مريم آمد	*جاءت مريم*
سعيد نشست	*جلس سعيد*
پروانه پريد	*طارت الفارشة*

يعتبر الفعل لازم ومعنا لازم أي انه من الضروري وجود فاعل ولا يشترط وجود المفعول به

أما الأفعال المتعدية مثل
على كتاب را آورد *(جاء علي بالكتاب)* **جاء بـ (فعل متعدي) جاء (فعل لازم)**
مريم سوپ را ريخت *(سكبت مريم الحساء)*
فكلمة **را** في هذه الجمل تدل على ان افعالها افعال متعدية

مريم غذا را پخت *(مريم طبخت الطعام)* **فعل متعدي**
مريم غذا پخت في هذه الجملة يوجد فعل مركب **غذا پخت** ولا يوجد مفعول به

هناك جمل في الفارسية يكون الفعل فيها

- **الفعل متعدي** ولاكن بدون استخدام **را**
- **فعل متعدي** ويستخدم **را** في الجملة

يوجد في اللغة العربية افعال بحاجة إلى فعلين كقولنا اعطيت صديقي كتاب فصديق مفعول به أول وكتاب مفعول به ثاني
مثلا
كتابى را به دوستم دادم
به دوستم كتابى دادم *(اعطيت كتابا إلى صديقي)*
فالفارسية لا يوجد في الجملة مفعول أول و مفعول ثاني بل يكون **كتابى را** مفعول به و صديقي اسم مجرور بحرف الجر إلى وهي كلمة به

الحلقة ٢٤

محسن: به نام خداوند جان و خرد کز این برتر اندیشه بر نگذرد *بسم رب الروح والعقل*

حسن: توجه کنید *انتبهوا*

محسن: سؤال أول
: آیا این کتاب مال من است *هل هذا الكتاب لي*
: به جای کلمه ی من چه کلمات دیگری من توانیم بگذاریم؟ *بم نستطيع أن نستبدل كلمة أنا؟*

الأب: تو ، آیا کتاب مال تو است؟ *أنت ، هل هذا الكتاب لك؟*

محسن: بله درسته *نعم احسنت*

الأم: او ، آیا این کتاب مال او است؟ *هو ، هل هذا الكتاب له؟*

الأبن: ما ، آیا این کتاب مال ما است؟ *نحن ، هل هذا الكتاب لنا؟*

حسن: شما ، آیا این کتاب مال شما است؟ *انتم ، هل هذا الكتاب لكم؟*

محسن: آنها ، این کتاب مال آنها است *هم ، هذا الكتاب لهم*
: (یا) خیر این کتاب مال آنها نیست *أو لا هذا الكتاب ليس لهم*

محسن: ما می توانیم از ضمیرهای من ، تو ، او ، ما ، شما ، آنها (یا) ایشان استفاده کنیم
نحن نستطيع أن نستخدم الضمائر أنا ، انت ، هو ، نحن ، أنتم ، هم

محسن: آیا این کتاب مال من است؟ *هل هذا الكتاب لي؟*
: بله ، این کتاب مال من است *نعم ، هذا الكتاب لي*

حسن: آیا این کتاب مال تو است؟ *هل هذا الكتاب لك؟*
: بله ، این کتاب مال من است *نعم ، هذا الكتاب لي*
: (یا) خیر این کتاب مال من نیست *(أو) لا هذا الكتاب ليس لي*

الأم: درسته ، آیا این کتاب مال او است؟ *صحيح ، هل هذا الكتاب له؟*
: بله ، این کتاب مال او است *نعم ، هذا الكتاب له*
:(یا) خیر این کتاب مال او نیست *(أو) لا ليس هذا الكتاب له*

حسن: آیا این کتاب مال او است؟ *هل هذا الكتاب له؟*
: بله ، این کتاب مال او است *نعم ، هذا الكتاب له*
: (یا) خیر این کتاب مال او نیست *(أو) لا ليس هذا الكتاب له*

الأب: آیا این کتاب مال ما است؟ *هل هذا الكتاب لنا؟*
: بله ، این کتاب مال شما است *نعم ، هذا الكتاب لكم*

: **(يا) خير اين كتاب مال شما نيست** *(أو) لا ليس هذا الكتاب لكم*

حسن: آيا اين كتاب مال ما است؟ *هل هذا الكتاب لنا؟*
: **بله ، اين كتاب مال ما است** *نعم ، هذا الكتاب لنا*

محسن: آيا اين كتاب مال شما است؟ *هل هذا الكتاب لكم؟*
: **بله ، اين كتاب مال شما است** *نعم ، هذا الكتاب لكم*
: **(يا) خير اين كتاب مال شما نيست** *(أو) لا ليس هذا الكتاب لكم*

حسن: آيا اين كتاب مال شما است؟ - *هل هذا الكتاب لكم؟*
: **بله ، اين كتاب مال شما است** *نعم ، هذا الكتاب لكم*
: **(يا) خير اين كتاب مال شما نيست** *(أو) لا ليس هذا الكتاب لكم*

الأبن: آيا اين كتاب مال آنها است؟ *هل هذا الكتاب لهم؟*
: **بله ، اين كتاب مال آنها است** *نعم ، هذا الكتاب لهم*
: **(يا) خير اين كتاب مال آنها نيست** *(أو) لا ليس هذا الكتاب لهم*

محسن: آفرين نمره ى همه ى ما بيست است *أحسنتم درجتكم كلكم عشرون من عشرين*
: **ما مى توانيم به جاى ضميرهاى من ، تو ، او ، ما ، شما ، آنها (يا) ايشان اسم بگذاريم مثل منيجه ، ژاله ، مسعود**
نحن نستطيع ان نستبدل ضمائر أنا ، أنت ، هو ، نحن ، أنتم ، هم بأسماء مثل منجه ، جاله ، مسعود

محسن: آيا اين كتاب مال ژاله است؟ *هل هذا الكتاب لجاله؟*
: **بله ، اين كتاب مال ژاله است** *نعم ، هذا الكتاب لجاله*
: **(يا) خير اين كتاب مال ژاله نيست** *(أو) لا هذا الكتاب ليس لجاله*

حسن: آيا اين كتاب مال ژاله است؟ *هل هذا الكتاب لجاله؟*

محسن: بله ، اين كتاب مال ژاله است *نعم ، هذا الكتاب لجاله*
: **(يا) خير اين كتاب مال ژاله نيست** *(أو) لا هذا الكتاب ليس لجاله*

حسن: آيا اين خودرو مال حسن است؟ *هل هذه السيارة لحسن؟*
: **بله ، اين خودرو مال حسن است** *نعم ، هذه السيارة لحسن*
: **(يا) خير اين خودرو مال حسن نيست** *لا ليست هذه السيارة لحسن*

محسن: حالا سوال دوم
: **آيا من خانه دارم؟** - *هل لدي بيت؟*
: **به جاى كلمه ى "من" چه كلمات ديگرى مى توانيم بگذاريم؟**
بأي كملة نستطيع استبدال كلمة "أنا"؟

الأب: آيا تو خانه دارى؟ *هل لديك بيت؟*
: **بله من خانه دارم** *نعم لدي بيت*
: **(يا) خير من خانه ندارم** *(أو) لا ليس لدي بيت*

حسن: آيا تو خانه دارى؟ *هل لديك بيت؟*

: بله من خانه دارم *نعم لدي بيت*

: خير من خانه ندارم *لا ليس لدي بيت*

الأم: آيا او خانه دارد؟ *هل لديه بيت؟*
: بله او خانه دارد *نعم لديه بيت*
:خير او خانه ندارد *لا ليس لديه بيت*

حسن: آيا او خانه دارد؟ *هل لديه بيت؟*
: بله او خانه دارد *نعم عنده منزل*
: خير او خانه ندارد *لا ليس عنده منزل*

الأبن: آيا ما خانه داريم؟ *هل لدينا بيت؟*
: بله شما خانه داريد *نعم لديكم بيت*
: خير شما خانه نداريد *لا ليس لديكم بيت*

حسن: آيا شما خانه داريد؟ *هل لديكم بيت؟*
: بله ما خانه داريم *نعم لدينا بيت*
: خير ما خانه نداريم *لا ليس لدينا بيت*

الأم: آيا آنها خانه دارند؟ *هل لديهم بيت؟*
: بله آنها خانه دارند *نعم هم لديهم بيت*
: خير آنها خانه ندارند *لا هم ليس لديهم بيت*

حسن: آيا آنها خانه دارند؟ *هل لديهم بيت؟*

حسن: بله آنها خانه دارند *نعم هم لديهم بيت*
: خير آنها خانه ندارند *لا هم ليس لديهم بيت*

محسن: آيا من خانه دارم؟ *هل لدي بيت؟*
: بله من خانه دارم *نعم لدي بيت*
:خير من خانه ندارم *لا ليس لدي بيت*

الأب: آقا اجازه

حسن: آقا اجازه *عن أذنك سيدي*
: به پدر كفتن به يک ولـه توجه كنيد *سنتوقف مع هذا التمرين*

*** *** ***

سلام ، اسم شما چيست؟ *مرحباً ما اسمك؟*

سلام ، اسم من كاوه محمدى است *اسمي كاوه محمدى*

آيا اين ميز مال تو است؟ *هل هذه الطاولة لك //* بلـه ، اين ميز مال من است *نعم هذه الطاولة لـي*

آیا آن کتاب مال من است؟ *هل ذلك الكتاب لي؟* // **خير ، آن کتاب مال تو نیست** *لا ليس ذلك الكتاب لك*

آن کتاب مال بیژن است *ذلك الكتاب لبيجن* // **آیا این اسکناس ها مال آن ها است؟** *هل هذه النقود لهم*

خیر ، این اسکناس ها مال آنها نیست *لا هذه النقود ليست لهم*

آن ها پول ندارند *هم ليس لديهم نقود* // **تو چند دفتر چه داری؟** *كم فتر ملاحظات لديك؟*

من چهار دفتر چه دارم *لدي أربعة دفاتر* // **دست های تو چند انگشت دارد؟** *كم إصبعاً في يديك؟*

دست های من ده انگشت دارد *في يدي عشرة اصابع* // **آیا اینجا کارخانه است؟** *هل هنا مصنع؟*

خیر اینجا کارخانه نیست *لا هنا ليس مصنعا* // **اینجا مدرسه است** *هنا مدرسة*

شما کجا هستید؟ *أين انتم؟* // **ما نزدیک پنجره هستیم** *أنا قريب من النافذة*

ما از در کلاس دور هستیم *أنا بعيد عن الباب* // **آن خانم کیست؟** *من تلك السيدة*

آن خانم آموزگار ما است *تلك السيدة معلمتنا* // **او آموزگار خوبی است** *انها معلمة جيدة*

او خیلی مهربان است *انها حنونة جداً* // **ما او را دوست داریم** *نحن نحبها كثيراً*

او برای ما خیلی زحمت میکشد *انها تتعب جداً من اجلنا* // **خانم آموزگار خسته نباشید** *عافاك الله يا معلمة*

*** *** ***

محسن: صدای اذان به گوش می رسد *هذا صوت الاذان*

الأب: وقت نماز رسید *حان وقت الصلاة*
: باید وضو بگیریم و نماز اول وقت بخوانیم *علينا ان نتوضأ ونصلي في أول وقتها*

حسن: وضو بگیریم *نتوضأ*

محسن: وضو گرفتن

وضو بگیرم - وضو بگیري - وضو بگیرد - وضو بگیریم - وضو بگیرید - وضو بگیرند
أتوضا – تتوضأ – يتوضأ – نتوضأ – تتوضؤون – يتوضؤون

محسن: ما باید برای نماز وضو بگیریم *علينا أن نتوضأ للصلاة*

في الجمل الأمرية تستخدم كلمة باید مثل
باید برویم *(علينا أن نذهب)* // **باید بر گردیم** *(علينا أن نرجع)* // **باید بایستیم** *(علينا أن نقف)*

باید بگیریم *(علينا أن نأخذ)* // **باید بخوریم** *(علينا أن نأكل)*

باید بخوریم ، باید بگیریم و باید بایستیم این ها فعل أمر هستند

علينا أن نأكل ، علينا أن نأخذ ، علينا أن نقف (فعل أمر)

ولى نبايد بخوريم ، نبايد بگيريم و نبايد بايستيم فعل نهى هستند
علينا أن لا نأكل ، علينا أن لا نأخذ ، علينا أن لا نقف ، كلها أفعال نهي

بخوريم فعل أمر *لنأكل فعل أمر*

نخوريم (يا) نبايد بخوريم فعل نهى - *لا نأكل أو علينا أن لا نأكل فعل نهي*
بگيريم فعل أمر *علينا أن نأخذ فعل أمر*

نگيريم (يا) نبايد بگيريم فعل نهى *أو علينا أن لا نأخذ فعل نهى*

بايستيم فعل امر *لنقف أو علينا أن نقف فعل أمر*

نبايد بايستيم (يا) نايستيم فعل نهى *لا نقف او علينا أن لا نقف فعل نهي*

محسن: برويم نماز جماعت بخوانيم *لنذهب لصلاة الجماعة*
محسن: ثواب نماز جماعت بيشتر از نماز فرادا است *ثواب صلاة الجماعة اكثر من الصلاة الفردية*

حسن: نماز جماعت *الصلاة بالجماعة*
: نماز فرادا *الصلاة الفرادى*

حسن: ثواب ، عقاب اين ها كلمات عربى هستند *ثواب ، عقاب هذه كلمات عربية*

محسن: ثواب يعنى پاداش و عقاب يعنى كيفر

حسن: نماز *يعنى صلاة*
: نماز اول وقت *الصلاة في أول وقتها*

آخر وقت *أخر وقت الصلاة* // **نماز جماعت** *الصلاة بالجماعة*
نماز فرادا *الصلاة الفرادى* // **نماز جمعه** *صلاة الجمعة*

حسن: پدر دعا؟

محسن: پدر دعا مى كند *ابي يدعو إلى الله*

دعا يعنى نيايش

حسن: نيايش چه كلمه زيبايى است *ما أجمل كلمة المنجاة*
: مادر قران مى خواند *أمي تقرأ القران*

قرآن خواندن *قراءة القرآن*

محسن: مادر قران مى خواند *أمي تقرأ القرآن*

حسن: الصوم به فارسی یعنی چـه؟

محسن: روزه *یعنـی صیام*

روزه کرفتن - روزه داشتن *صوم – الصوم //* **من روزه می گـیرم** *أنا اصوم*
تو روزه می گیری (یا) تو روزه داری *أنت تصوم //* **آنـها روزه هستند** *هم یصومون*

ما روزه هستیم *نحن نصوم //* **آنـها روزه می گـیرند** *هم یصومون //* **او روزه دارد** *هو صائم*

محسن: بعد از ظهر به امام زاده خواهیم رفت *سنزور مقام احد الأولیاء بعد الظهر*

خواهیم رفت زمان آینده است *سنذهب فعل للمستقبل*

امام زاده *حفید الأمام*

محسن: ما به زیارت امام زاده صالح آمدیم *جئنا لزیارة حفید الأمام (صالح)*
محسن: تو چـه آرزویی کردی؟ *ماذا تتمنـی؟*

آرزو کردی

آرزو	*الأمنیة*
آرزو کردن	*التمنـي*
آرزو کردم	*تمنیت*
آرزو کردی	*انت تمنیت*
آرزو کرد	*هو تمنـی*
آرزو کردیم	*نحن تمنینا*
آرزو کردید	*انتم تمنیتم*
آرزو کردند	*هم تمنوا*

حسن: تو چـه آرزویی کردی؟ *ماذا تمنیت أنت؟*

محسن: من آرزو کردم که تو زبان فارسی را خوب یاد بگـیری *تمنیت أن تتعلم اللغة الفارسیة جیداً*

حسن: من هم آرزو کردم که من زبان فارسی را یاد بگـیرم *أنا ایضا تمنیت ان اتعلم اللغة الفارسیة*
: ما نماز جماعت می خوانیم *نحن نصلی الصلاة جماعة*

محسن: بله ، ما نماز جماعت می خوانیم *نعم ، نحن نصلی الصلاة جماعة*

من می خوانم	*أنا أودي*
تو می خوانی	*أنت تؤدي*
او می خواند	*هو یؤدي*
ما می خوانیم	*نحن نؤدي*
شما می خوانید	*أنتم تؤدون*
آنها می خوانند	*هم یؤدون*

آنـها نماز جماعت می خوانند *هم یؤدون الصلاة جماعة*

حسن: اینجا حسینیة است *هنا حسينية*

محسن: بله ، اینجا برای امام حسین عزاداری می کنند *نعم ، هنا يقيمون مراسم العزاء للإمام الحسن(ع)*
عزاداری برای امام حسین *مراسم العزاء للإمام الحسين*
محسن: بله ، اینجا برای ما مقدس است *نعم ، انه مقدس عندنا*

حسن: تو امام حسین (ع) را دوست داری؟ *هل تحب الإمام الحسين (ع)؟*

محسن: ما عاشق امام حسین هستیم *نحن نعشق الإمام الحسين (ع)*
: ما همیشه عزاداری امام حسین هستیم *نحن نقيم مراسم العزاء للإمام الحسين (ع) دائما*

قواعد اللغة الفارسية

لمعرفة الجمل التي تتكون من صفة الإشارة **(أسم الإشارة كما يطلق عليها في العربية)** والمضاف والمضاف إليه وكيفية استخدام هذا الأسلوب والمقارنة بين اللغتين العربية والفارسية في استخدام هذه الجمل

دفتري هذا **هل نقولها بالفارسية (دفتر من اين)**
نه ، نادرست است *لا إنها غير صحيحة*

الصحيح هو اين دفتر من *هذا دفتري*

فنأتي بصفة الإشارة أولا ثم المضاف ثم المضاف إليه إما العربية فأسم الإشارة بعد المضاف والمضاف إليه نقول
دفتري هذا (بالمذكر أو المؤنث)
مثال
اين درخت خانه ى ما *شجرت بيتنا هذه* **اس م الإشارة في بداية الجملة**

آن خانه ى همسايه ى ما *ذلك بيت جارنا*

نلاحظ إذا ركبنا الجملة من ثلاثة أجزاء : صفة الإشارة **(أسم الإشارة في العربية)** ، المضاف ، المضاف إليه أنه في العربية يأتي اسم الإشارة بعد المضاف إليه أما في الفارسية يأتي او تأتي صفة الإشارة في بداية الجملة

تقسم الكلمات في العربية إلى مفرد ، مثنى و جمع اما في الفارسية فيعامل المثنى معاملة الجمع ففي العربية نقول **كتاب ، كتابان** و **كتب** أما في الفارسية إما **مفرد** أو **جمع والجمع** يشمل **المثنى** مثال
دو كتاب *تعني كتابان*
كتاب ها اما أن يكون كتابان أو عدة كتب

كيف نجمع الأسماء المفردة في الفارسية

المفرد	الجمع
دانشمند	**دانشمندان (يا) دانشمندها**
درخت	**درختان (يا) درخت ها** (أشجار)

ليس بالإمكان جمع الأسماء المفردة على تلك الطريقتين بل يجمع البعض منها بإضافة **الألف والنون** والبعض الأخر بأضافة **الهاء** في الأخر
مثال

كلمة پـنجره (نـافذة) وجمعها پـنجره ها وليس پـنجرهان كتاب ها وليست كتابان

الحلقة ٢٥

الأم: من امروز برای دیدار با شاگردانم به مدرسه خواهم رفت *سأذهب اليوم إلى المدرسة لألتقي بتلامذتي*

محسن: ما هم می توانیم بیاییم؟ *هل نستطيع المجيء؟*

الأم: برای چه می خواهید بیایید؟ *لماذا تريدان المجيء؟*

محسن: برای اینکه حسن باید فعل های نوشتن دیدان *لان على حسن أن يتعلم أفعال الكتابة والمشاهدة*
: آمدن رفتن را در زمان حال اخباری مرور کند *والمجيء والذهاب في زمن المضارع*

الأم: ولی درس زمان حال اخباری که در برنامه ی سوم یا چهارم گفته شده است!
ولاكن درس المضارع قد تم تدريسه في البرنامج الثالث أو الرابع

حسن: مادر ما برای مرور درسهای قبل می آییم *نحن نأتي لمراجعة الدروس السابقة يا خالة*

الأم: اشکالی ندارد *حسناً لا بأس*
: پس با هم به دیدار شاگردانم خواهیم رفت *سنذهب معاً*

حسن: دیدار یعنی چی؟ *مامعنى ديدار؟*
: خواهیم رفت ، چه زمانی است؟ *سأذهب ، ما زمنه؟*

دیدار	*اللقاء*
خواهم رفت	*سأذهب*
خواهی رفت	*ستذهب*
خواهد رفت	*سيذهب*
خواهیم رفت	*سنذهب*
خواهید رفت	*ستذهبون*
خواهند رفت	*سيذهبون*
زمان آینده است	*زمن المستقبل*

الأم: فقط بگم ، من معلم سخت گیری هستم *فقط ، لنقل أنا معلمة متشددة*
: چی شد؟

حسن: مادر شما به زبان عربی صحبت کردید *أمي لقد تكلمتي باللغة العربية*
: مادر آیا مدرسه دور است؟ *هل المدرسة بعيدة؟*

الأم: خیلی نه ، پیاده هم می شود رفت *ليس كثيرا يمكن الذهاب ماشيا*

من نامه می نویسم *أنا اكتب رسالة* // **تو نامه می نویسی** *أنت تكتب رسالة*
آفرین ، تو نامه می نویسی *احسنت ، انت تكتب رسالة*

او نامه می نویسد *هو يكتب رسالة* // **ما نامه می نویسیم** *نحن نكتب رسالة*

شما نامه می نویسید *أنتم تكتبون رسالة* // **آنها نامه می نویسند** *هم يكتبون رسالة*

ليلا كتاب می نویسد *تكتب ليلى كتاب*

ليلا وزهره وزهرا مقاله می نویسند *تكتب ليلى و زهره و زهرا مقالة*

من وزهرا وزينب خاطره می نویسیم *أنا و زهرا و زينب نكتب الذكرى*

من پليس را می بينم *أنا أرى الشرطي* // **تو پليس را می بينی** *أنت ترى الشرطي*

او پليس را می بيند *هو يرى الشرطي* // **ما پليس را می بينيم** *نحن نرى الشرطي*

شما پليس را می بينيد *أنتم ترون الشرطي* // **آنها پليس را می بينند** *هم يرون الشرطي*

فاطمة پست چی را می بيند *فاطمة ترى ساعي البريد*

ناهيد وشهلا خلبان را می بينند *ناهيد وشهلا تريان الطيار*

من و ناديا وكلبانو مدير را می بينيم *أنا وناديا وكلبانو نرى المدير*

شما و سارا و ثريا معلم را می بينيد *أنتم و سارا و ثريا ترون المعلم*

من به خانه می روم *أنا أذهب إلى البيت* // **تو به بازار می روی** *أنت تذهب إلى السوق*

او به جشن می رود *هو يذهب إلى الحفل* // **ما به مسجد می رويم** *نحن نذهب إلى المسجد*

بارك الله

شما به لبنان می رويد *أنتم تذهبون إلى لبنان* // **آنها به ايران می روند** *هم يذهبون إلى إيران*

الأم: آفرين دخترهای خوبم *أحسنتم بناتي العزيزات*
: حالا آقای حسن الحاج بگويد

حسن: من از مدرسه می آيم *أنا آتى من المدرسة*

تو از كارخانه می آيی *انت تأتي من المصنع* // **او از دانشگاه می آيد** *هو يأتي من الجامعة*

ما از نماز جمعه می آييم *نحن نأتي من صلاة الجمعة* // **شما از مسافرت می آييد** *أنتم تأتون من السفر*

آنها از مشهد مقدس می آيند *هم يأتون من مشهد المقدسة*

آفرين پسرم ، درسته // **فرشته ها از آسمان می آيند** *الملائكة تأتي من السماء*

****

الأم: خوب ، بچـه ها خوب بودن؟

حسن: شما شغل خوبی دارید *مهنتك رائعة*
: بچـه ها فرشته هستند *الاطفال كالملائكة*
: معلمی شغل خيلی مفيد است *ومهنة التدريس مفيدة جداً*

الأم: بله ، پـيامبر اكرم (ص) می فرمايد : معلمی شغل انبيا است
نعم ، يقول النبي الكريم (ص): التعليم مهنة الأنبياء

الأم: كجا می رويد؟ *أين تذهبون؟*

حسن: ما به موزه ی حيات وحش می رويم *نذهب إلى متحف عالم الحيوان*

الأم: به سلامت *مع السلامة*
: مراقب خودتان باشيد *حافظوا على سلامتكم*
:خدا حافظ *حفظكم الله*

محسن: اينجا موزه ی حيات وحش است *هنا متحف الحيوانات البرية*

حيات وحش *عالم الحيوان*

محسن: اين يوزپـلنگ است *هذا الفهد*
: او نر است *فهذ ذكر*

نر	*ذكر*
ماده	*أنثى*
مذكر	*ذكر*
مونث	*أنثى*
مرد	*رجل*
زن	*إمرأة*

محسن: اينجا مشخصات اين يوزپـلنگ نوشته شده است *مكتوب هنا مواصفات هذا الفهد*

مشخصات *(مواصفات)*

قد: ١/٥ متر *الطول: متر ونصف المتر*

وزن: ٥٧ كيلو گـرم *الوزن: سبعة وخمسون كيلو غراماً //* **سن: ٥ سال** *العمر: خمس أعوام*

محل زندگـی: استان گـلستان *منطقة العيش: محافظة كلستان //* **غذا: گـوشت** *الغذاء: لحم*

البته گـوشت بی استخوان *من غير عظم*

حسن: مشخصات يعنی اسم ، قد ، وزن ، محل زندگـی ، غذا و از اين قبيل

المواصفات يعنى الإسم ، الطول ، الوزن ، منطقة العيش والغذاء

محسن: مشخصات فردى انسان *مواصفات الإنسان الشخصية*

نام	*الاسم*
نام خانوادگی	*اللقب*
سن	*العمر*
قد	*الطول*
تاريخ تولد	*تاريخ الولادة*
محل تولد	*محل الولادة*
تأهل يا تجرد	*الزواج أو العزوبة*
تعداد فرزندان	*عدد الأبناء*
دين	*الدين*
مذهب	*المذهب*
ميزان تحصيلات	*الشهادة العلمية*

اسماء الحيوانات

آنها قو هستند	*تلك الاوز*
مرغ هاى دريايى	*طيور بحرية*
لک لک ها	*اللق لق*

محسن: اين دسته از پرنده ها ماهى خوار هستند *هذه طيور تأكل السمك*

ماهى خوار *أكلة السمك*

محسن: اين پايين مرغابى ها هستند *هنا في الأسفل يوجد البط* // **مرغابى** *بطة*
: اين طرف مرغ هاى خانگى وخروس ها هستند *في هذا الجانب دجاجات وديوك*

پرنده هاى خانگى *الطيور الأليفة*

حسن: مرغ ماده و خروس نر است *الدجاجة أنثى والديك ذكر*

محسن: خروس ها تاج دارند *لدى الديكة تيجان*
: بالاى سرشان تاج دارند *على رؤوسها تيجان*

محسن: فرق پرنده ها با ديگر جانواران چيست؟ *ما فرق الطيور مع سائر الحيوانات؟*
: پرنده دست ندارد *الطيور ليست لها أيدي*
: به جاى دست بال دارند *بدل الأيدي لها اجنحة*
: به دهان پرندگاه منقار مى گوييم *نسمي افواه الطيور منقاراً*
: پوشش پرندگان ، پر است *يغطي الريش جسم الطيور*

حسن: پرنده ها به جاى دهان منقار ، به جاى دست بال ، وبه جاى مو پر دارند
الطيور لها بدل الفم منقار وبدل اليد جناح وبدل الشعر ريش

دهان	*فم*
دست	*يد*
بال	*جناح*
مو	*شعر*
پـر	*ريش*

محسن: اين ها كبوتر هستند *هذه حمامات*
: اين ها كبوتر چاهى هستند *هذه حمامات الابار*
: يعنى كبوترهايى كه در چـاه زندگـى مى كنند *حمامات الآبار تعيش في الآبار*

حسن: آهان ، كبوترهاى چـاهى كبوترهايى كه در چـاه زندگـى مى كنند

محسن: اين ها كلاغ هستند *هذه غربان*
: كلاغ هم كياه خوار وهم گـوشت خوار است *الغربان تأكل النبات واللحم*

حسن: اينها زندگى دارند؟ *هل هي حية؟*

محسن: زنده يا مرده *حية او ميتة*
: اين ها زنده نيستند *هذه ليست احياء*
: اين ها مرده هستند *هذه ميته*
: اين ها حيوانات مرده هستند *هذه حيوانات ميته*
: حيوان ، حيوانـات ، حيوان ها

حسن: زنده ، مرده
: اين ها زنده نيستند *انها ليست حية*
: اين ها مرده هستند *انها ميتة*

طوطى	*ببغاء*
فنج	*قبّرة*
بلبل	*بلبل*
مرغ عشق	*طائر الحب*

قواعد اللغة الفارسية

توجد كلمات كثيرة في الفارسية اخرها **(چـه)** مثل **(بچـه)** بمعنى **طفل** او حرف **(كـ)** في **دختركـ** فكلمة **(دختر)** تعنى **بنت** ولاكن إذا اضيف حرف **(كـ)** فأنها تدل على التصغير أي **(دختركوچكـ)**
فحرف **(كـ)** و **(چـه)** في اخر بعض الأسماء يدلان على **التصغير**

أمثلة
پسركـ تعنى **پسر كوچكـ** *الولد الصغير* أو *البنت الصغيرة*

دفترچـه أي *الدفتر الصغير*

كتابچـه أي *الكتاب الصغير*
گـنجشكك أي *العصفور الصغير*
وقد تستخدم **للتحقير** كقولنا **مردكـ** ومعناها *الرجل الصغير*

گـنجشكك بر روى درخت پـريد *طارت العصيفورة على الشجرة*

في اللغة العربية توجد كلمات تسمى **بالحال** او **التمييز** مثال ذالك **أنا قرأت كثيرا** فكلمة كثيرا صفة لمفعول مطلق محذوف تبين مدى القراءة في هذه الجملة وهي قراءة كثيرة.

توجد في اللغة الفارسية ما يشبه **الحال** او **التمييز** ولاكن تسمى **قيود** او **قيد** وهي تبين وضعا أو موقفا خاص في الجملة ، في الجمل التالية القيود التي بعضها يدل على **الكيفية** وبعضها يدل على **الزمان** والبعض الأخر يدل على **المقدار** من الشيء ومثال ذلك

او عربى خوب صحبت مى كند *هو يتحدث بالعربية جيداً*
فكلمة خوب هي قيد في هذه الجملة تبين الكيفية.

او بد مى نويسد *هو يكتب بطريقة سيئة*
فكلمة بد تبين حال الكتابة

او هميشه زود بيدار مى شود *هو يستيقظ مبكرا دائما* (هميشه تعنى دائما)

بعضى وقت ها

او گـاهى به كتابخانه مراجعه مى كند *هو يراجع المكتبة أحيانا* (گـاهى تعنى بعض الوقت أو أحيانا)
فكلمة هميشه و گـاهى تدلان على الزمان

من مادرم را خيلى دوست دارم *أنا أحب أمي كثيراً*

من كم درس مى خوانم *أنا أقرأ درسي قليلاً*

الحلقة ٢٦

اين ها گوزن هستند *هذه الأيل* // **اين ها بزكوهى هستند** *هذه أتياس جبلية*

اين ها آهو هستند *هذه غزلان* // **اينجا مشخصات آهو نوشته شده است** *مكتوب هنا مواصفات الغزال*

قد: ٧٠ سانتى متر *الطول: ٧٠ سنتيمتر* // **وزن:٤٨ كيلو گرم** *الوزن ٤٨ كيلو غراماً*

جنسيت: نر *الجنس : ذكر* // **سن: ٤ سال** *العمر : ٤ سنوات*

نوع تغذيه: گياه خوار *نوع الغذاء : نباتي*

گياه مثل علف ، سبزى ها ، درخت ها ، ميوه ها *النبات كالأعشاب ، خضار ، الأشجار ، فواكه*

از گياهان تغذيه مى كند *يأكل النباتات* // **تغذيه كردن** *التغذية*

تغذيه مى كند يعنى مى خورد *يتغذى يعني يأكل* //

گياه خوار از گياهان تغذيه مى كند *نباتي يتغذى على النباتات*

گوشت خوار يعنى از گوشت تغذيه مى كند *آكل اللحوم يتغذى على اللحوم*

بله ، اين ها شير هستند *نعم ، هذه اسود* // **شير نر و شير ماده** *اسد ولبوءة*

توله هاى شير *أشبال الأسد* // **به بچه هاى شير توله مى گويند** *يقال لصغار الأسد أشبال*

اين ها روباه هستند *هذه ثعالب* // **اين ها شغال واين ها گرگ هستند** *هذه الضباع وهذه الذئاب*

گوشت خواران *اكل اللحوم* // **روباه ، شغال ، گرگ** *الثعلب ، الضباع ، الذئاب*

اين ها گربه هستند *هذه قطط* // **موش** *(فأرة)*

آن بالا پرنده هاى مختلفى نصب هستند *هناك طيور معلقة ومنصوبة* // **نصب** *(منصوب)*

حيوانات اهلى *(حيوانات اليفة)* // **حيوانات وحشى** *(الحيوانات المفترسة)*

حيوانات اهلى مانند	*الحيوانات الأليفة مثل*
گاو	*بقرة*
گوسفند	*خروف*
بز	*ماعز*
اسب	*حصان*
الاغ	*حمار*
قاطر	*بغل*

و حيوانات وحشی مثل	*الحيوانات المفترسة مثل*
شير	*الأسد*
ببر	*النمر المخطط*
پـلنگ	*النمر المرقط*
گـرگ	*الذئب*

به بچـه ی گـاو ، و به بچـه ی گـوسفند بره *يقال لصغير البقر عجل ولصغير الخروف حمل*

وبه بچـه ی بز بزغاله ، وبه بچـه ی اسب و الاغ كره
ولصغير الماعز الجدي ولصغير الحصان المهر ولصغير الحمار الجحش

وبه بچـه ی شير ، ببر ، پـلنگ و گـرگ توله می گـويند
ويقال لصغار الأسد والنمر المخطط والنمر المرقط أشبال ولصغار الذئب جراء

توله *(شبل أو جرو)* // **بچـه زا** *(تلد)*

تخم گـذار *(تبيض)*

پـرندگـان تخم گـذار هستند و پستان داران بچـه زا هستند *الطيور تضع البيوض والحيوانات اللبونة تلد*

بچـه زا	***تلد***
تخم گـذار	*تبيض*
حيوانات اهلی	*حيوانات اليفة*
حيوانات وحشی	*الحيوانات المفترسة*
پـرنده ها	*طيور*
چـهارپـايان	*الأنعام*
حيوانات خانگـی	*الحيوانات الأليفة*
حيوانات گـوشت خوار	*الحيوانات أكلة اللحوم*
حيوانات گـياه خوار	*الحيوانات النباتية*
حيوانات حلال گـوشت	*حيوانات محللة*
حيوانات حرام گـوشت	*حيوانات محرمة*
گـوشت	*لحم*

بله ، اين برای مسلمانان خيلی مهم است *نعم هذا مهم جداً للمسلمين*

اين كوسه است *هذه سمكة قرش* // **كوسه در دريا زندگـی می كند** *القرش يعيش في البحر*

كوسه گـوشت خوار است *هي اكلة اللحم* // **كوسه صياد است** *القرش صيادة*

صيد ، صياد *الفريسة ، المفترس* // **كوسه صياد** *القرش مفترس*

آهو صيد *الغزال فريسة* // **كوسه نوعی ماهی است** *وهي من انواع الأسماك*

ماهی ها آبزی هستند *الأسماك من الحيوانات المائية //* **آبزی ، آبزیان** *مائي ، مائيات*

حیواناتی که در آب زندگی می کنند *الحيوانات التي تعيش في الماء*

کوسه نوعی ماهی است که در آب زندگی می کند *سمكة القرش تعيش في الماء وهي مائية*

کوسه أبزی است

حیواناتی که هم در آب وهم در خشکی زندگی می کنند دو زیست هستند
الحيوانات التي تعيش في الماء وفي البر تسمى برمائيات
خشکی *البر*

دو زیست *البرمائي*

دو زیست ها هم در آب وهم در خشکی زندگی می کنند *البرمائيات تعيش في الماء وفي البر*

قورباغه *(ضفدع)* // **لاک پشت** *(سلحفاة)* // **این ستاره دریایی است** *هذه نجمة البحر*

آن مارماهی است *تلك حية الماء* // **آن ها مار هستند** *تلك حيات* // **اینها لاک پشت هستند** *هذه سلاحف*

لاک پشت ها تخم گذار هستند *السلاحف مبيضة* // **لاک پشت حیوان آرامی است** *السلحفاة حيوان هادى*

آنها آرام راه می روند *إنها تمشى بهدوء*

محسن: آیا تو قصه ی خرگوش و لاک پشت را شنیده ای؟ *هل سمعت قصة السلحفاة والأرنب؟*

محسن: دوست داری قصه ی آنها را برایت به فارسی بگویم؟ *هل تحب أن أحكي قصتها بالفارسي لك؟*

برایت (یا) برای تو *لك (أو) ٣٢. انت* // **برای من (یا) برایم** *لي أنا (أو) لي*

برای تو (یا) برایت *لك أنت (أو) لك* // **برای او (یا) برایش** *له هو (أو) له*

برای ما ، برایمان *لنا نحن (أو) لنا* // **برای شما ، برایتان** *لكم أنتم ، لكم* // **برای آنها ، برایشان** *لهم هم أو لهم*

برایم ، برایت ، برایش ، برایمان ، برایتان ، برایشان *لي ، لك ، له ، لنا ، لكم ، لهم*

روزی در جنگل کنار برکه ای لاک پشت زندگی می کرد *في يوم من الأيام كانت سلحفاة تعيش قريب من بحيرة*

کنار *(قرب)* // **او بسیار عاقل بود** *وكانت عاقلة جداً*

وهمه ی حیوانات جنگل را راهنمایی می کرد *ترشد جميع حيوانات الغابة*

اما خرگوش در همسایگی او زندگی می کرد *كان يعيش جوار منها أرنب*

که بسیار مغرور بود و از این که لاک پشت مورد توجه حیوانات بود به لاک پشت حسادت می ورزید

وكان متكبرا جداً يحسد السلحفاة بسبب حب الحيوانات لها

روزی دربین حیوانات گفت که قصد دارد با لاکـ پـشت مسابقه ی دو بدهد (دویدن)
قال في أحد الأيام أنه يريد أن يتسابق مع السلحفاة

روز مسابقه فرا رسید *حان يوم السباق*

قرار شد آنها ۱۰ بار دور برکه بدوند *وتقرر أن يجريا حول البركة عشر مرات*

وهر کس زودتر به خط پـایان رسید *والذي يصل إلى خط النهاية أولاً*

برنده است *الفائز*

کبوتر سفید دستمال سفیدش را از بالای درخت به زمین رها گـرد
ألقت الحمامة منديلها الأبيض من فوق الشجرة على الأرض

ومسابقه شروع شد *وبدأت المسابقة*

خرگـوش به سرعت دوید و چـند بار دور برکه دوید *جرى الأرنب بسرعة ودار حول البركة عدة مرات*

اما لاکـ پـشت به آرامی حرکت می کرد *لكن السلحفاة كانت تمشي ببطء*

و هنوز نصف برکه را طی نکرده بود *وحتى تلك اللحظة لم تكد تنهي نصف البركة الأول*

خرگـوش هر بارکه به او می رسید او را مسخره می کرد
كان الأرنب يسخر منها كلما مرّ عليها

در دور پـنجم خرگـوش فکر کرد که چـرا آنقدر تلاش می کند
في الدور الخامس فكَّر الأرنب لماذا يحاول بهذا الشكل

زیرا که لاکـ پـشت هرگـز نمی تواند به او برسد *لأن السلحفاة لن تصل إليه أبداً*

برای همین شروع به بازیگـوشی گر *لهذا بدأ باللهو* // **بازیگـوشی** *(اللهو)*

وبا سنجاب ها بالای درخت و روی زمین بالا و پـایین می پـرید
وكان يقفز مع السنجاب الذي على الشجرة وعلى الأرض إلى الأعلى وإلى الأسفل

و بازی می کرد *ويلعب* // **واز میوه های جنگـل می خورد** *ويأكل من فاكهة الغابة*

اما لاکـ پـشت بدون استراحت و توقف راه می رفت *لكن السلحفاة كانت تمشي دون توقف ودون استراحة*

و خرگـوش سرگـرم بازی و جست و خیز و غذا خوردن بود *والأرنب مشغول باللعب والقفز والأكل*

تا این که خسته شد و زیر درخت خوابش برد *إلى أن تعب ونام تحت الشجرة*

وهر چـه دوستانش او را بیدار می کردند *وكلما أيقظه أصدقائه*

كه مسابقه را ادامه دهد *ليكمل المسابقة*
او با غرور مى گفت: كه لاكـ پشت هرگز نخواهد توانست او را شكست دهد
كان يقول الأرنب بغرور لن تستطيع السلحفاة أن تهزمني أبداً

چند ساعت بعد *وبعد عدة ساعات*

لاكـ پشت از خط پـايان گذشت و به خانه اش رفت *وصلت السلحفاة إلى خط النهاية وذهبت إلى بيتها*

اما خرگوش هنوز در خواب بود و روياى پيروزى و لاكـ پشت را مى ديد
لكن الأرنب مازال نائماً ويحلم بهزيمة السلحفاة

آفرين ، خيلى خوب خواندى // چـه قصه ى زيبايى بود *ما اروع هذه القصة*

چـه نتيجه اى از اين داستان گـرفتى؟ *ماذا استنتجت من هذه القصة؟* // **پـشتكار** *(المثابرة)*

قواعد اللغة الفارسية

مريم رفت (يا) مريم رفته *ذهبت مريم (أو) قد ذهبت مريم*
سعيد درسش را خواند (يا) سعيد درسش را خوانده *سعيد قرأ درسه (أو) سعيد قد قرأ درسه*
معرفة الصيغتين أعلاه من الفعل الماضي

١- فالجملة الأولى تدل على الماضي البسيط ويدل على عمل قد حدث وأنتهى
٢- الجملة الثانية فهو عبارة عن ماضي نقلي (أي شخص ينقل أو يخبر عن الماضي بإضافة {قد})
وذلك بإضافة الهاء في آخر الفعل الماضي مثلاً

رفت ، رفته – نوشت ، نوشته – خواند ، خوانده

سعيد درسش را نوشته *سعيد قد كتب درسه*

وللنفي نقول سامر درسش را ننوفشته *سامر لم يكتب درسه*

ننوفشت *(ما كتب)* **- ننفشته** *(لم يكتب)* // **(يا) هنوز ننوشته** *(لم يكتب)*

مثال آخر دوستم به ديدار مادرش رفته *قد ذهب صديقي لزيارة امه*

سعيد امروز به دانشكاه نرفته *لم يذهب سعيد إلى الجامعة هذا اليوم*

امروز *(اليوم)* **– فردا** *(غداً)* **– پـس فردا** *(بعد الغد)* **– ديروز** *(أمس)*

ديروز تعطيل بود *كان الأمس عطلة*

پـريروز *(قبل أمس)* **– امشب** *(الليلة)* **– فردا شب** *(الليلة القادمة)* **– ديشب** *(البارحة)*

الحلقة ٢٧

محسن: به فارسی صحبت کن *تكلم بالفارسية*

الأب: حسن جان ، آرام باش *عزيزي حسن ، تمهل*

الأخ: بگـو: دزد از پنجره به پـايين پـريد *قل : قفز اللص من هذه النافذة إلى الأسفل*

الأم: دزد از پنجره به پـايين پـريد (پـريدن) *قفز من هذه النافذة إلى الأسفل (القفز)*

پـريدم ، پـريدی ، پـريد *قفزت ، قفزتَ ، قفز //* **پريديم ، پـريديد ، پـريدند** *قفزنا ، قفزتم ، قفزوا*

فعل گـذشته ساده است *فعل ماض*

محسن: بايد با پـليس ١١٠ تماس بگـيريم *علينا أن نتصل بشرطة ١١٠*

حسن: بله ، بايد با پـليس ١١٠ تماس بگـيريم *علينا أن نتصل بشرطة ١١٠*

محسن: صحبت کن *تحدث*

الأب: حسن آقا ، صحبت کن *سيد حسن ، تحدث*

حسن: سلام ، اقای پـليس؟ *اهلا ، أيها الشرطة؟*
: اينجاه دزد آمده *عفواً قد جاء لص هنا*
: من حسن الحاج هستم *أنا حسن الحاج*
: برای آموزش زبان فارسی به ايران آمده ام *اتيت لتعلم اللغة الفارسية*
: من مهمان آقای محسن ايران منش هستم *أنا ضيف محسن ايران منش*

ميدان تجريش ، خيابان دربند ، کوچـه ناصر خسرو ، بن بست اول ، پـلاك يک
ساحة تجريش ، شارع دربند ، زقاق ناصر خسرو ، زقاق مغلق رقم واحد ، رقم المنزل واحد

محسن: اين مهم نيست ، مهم اين است که تو فارسی ياد بگيری
هذا ليس مهماً ، المهم أن تتعلم أنت اللغة الفارسية

الأم: احتمالا پـليس آمد *يمكن ان الشرطي جاء*

الأخ: خيلی زود آمدند! *لقد أتوا بسرعةّ!*

بريم *(لنذهب)*

النقيب: ستوان حميدی هستم در خدمت شما *النقيب حميدي في خدمتكم*

جناب سروان بالا بوديم در بازشد

يعنی خواب ، خوابيده بوديم که يهو ديديم // دزد از پـنجره به پـايين پـريد

النقيب: لطفاً اجازه بديد *رجاءً اسمعوا*

آرامش خودتون رو حفظ کنید *حافظا على هدوئكم*

النقيب: بفرمایید خواهش می کنم من اظهارات شما را می نویسم
رجاءً تفضل اجلس سأكتب تصريحاتک ، تفضل

الأب: آخه ، يه توضيح كوچک

النقيب: بفرمایید خواهش می کنم

بابا يه دقيقه صبر گنيد بذاريد من // می دونيد جناب سروان

النقيب: ساکت باشید لطفاً *اصمتوا لو سمحتوا*
: هما نطورکه گفتم من همه اظهارات شما را می نویسم جای هیج نگرانی نیست
كما قلت سأكتب تصريحاتكم جميعا ، لا داعي للقلق

النقيب: بفرمایید خواهش می کنم *تفضلوا رجاءاً*
: من از حسین جان خواهش می کنم برای همه ی ما چایی بیارن
ارجوا من حسين أن يأتي بالشاي للجميع

الأبن: چشم

النقيب: من از آقای حسن الحاج خواهش می کنم راجع به اتفاقات امشب توضیح بدن
حسنا ارجوا أن يشرح لنا السيد حسن الحاج ما حدث الليلة

حسن: من در حال نماز خواندم که *(خطأ)*

النقيب: من در حال نماز خواندن بودم که *(الصواب)*

صدای شکستن شیشه را شنیدم *أنا كنت اصلي حينما سمعت صوت كسر الزجاج*

النقيب: بعدازآن که شما صدای شکستن شیشه را شنیدی چه اتفاقی افتاد؟
حسنا ، ماذا حصل بعد أن سمعت صوت كسر الزجاج؟

بعد از ، قبل از *قبل ، بعد*

النقيب: دست شما درد نكند *سلمت يداك*

الأبن: سرتون درد نکند *تسلم*

النقيب: محسن جان شما لطف کنید تخته وایت برد را بر پاکنید *محسن رجاء انصب السبورة*

حسن: ببخشيد آقای پلیس *عفواً أيها الشرطي* **// حسن: برپا كنيد و لطف كنيد يعنى چى لطف کنید** *(لطفا)* **// برپا کنید** *(قوموا)* **// قبل ، قبل از ، پیش از** *(قبل)* **// بعد از ، بعد** *(بعد)*

النقيب: خب حالا همه ی شما با "قبل و بعد يا قبل از و پیش از" جمله بسازيد

حسنا ليصنع كل منكم جملة بقبل وبعد أو بقبل أن و بعد أن

جمله سازى *صياغة الجمل*

الأب: من بعد از ناهار يكـ ليوان آب مى نوشم *أنا اشرب كأسا من الماء بعد الغداء*

النقيب: خب ، حالا شما بفرماييد *الآن تفضلي انت*

الأم: قبل از (يا) پـيش از اين كه شما بياييد اينجا دزد آمده بود *كان قد أتى لص إلى هنا قبل أن تحضروا*

آمده بود زمان ماضى بعيد است *كان قد أتى زمنه الماضي البعيد*

الأبن: ما هفته ى قبل امتحان داشتيم *كان عندنا امتحان قبل اسبوع*

النقيب: خب ، آقا محسن شما بفرماييد *أنت يا سيد محسن*

محسن: هفته ى بعد باران خواهد باريد *ستمطر السماء بعد أسبوع*

خواهد باريد زمان آينده است *فعل مستقبل*

بعد از (يا) پـس از *بعد* // **قبل از (يا) پـيش از** *قبل*

حسن: من ماه قبل به ايران آمدم *أنا أتيت إلى إيران قبل شهر*
: و دو ماه بعد از ايران خواهم رفت *وسأغادر ايران بعد شهرين*

النقيب: آفرين ، خيلى خوبه

حسن: قبل از اين كه شما بياييد من مى ترسيدم *قبل أن تحضروا كنت خائفاً*
: بعد از اين كه شما آمديد دزد رفت *ذهب اللص بعد أن أتيتم*

النقيب: خواهش مى كنم ما هميشه در خدمت مردم هستيم *رجاء نحن دوما في خدمة الناس*
: خب ، آيا شما اولين كسى بوديد كه دزد را ديديد؟ *هل كنت أول من رأى اللص؟*
: آقا محسن شما لطف كنيد توضيح بدهيد *سيد محسن رجاء أوضح له*

محسن: بله ، چـشم

اولين	*الأول*
دومين	*الثاني*
سومين	*الثالث*
چهارمين	*الرابع*
پـنجمين	*الخامس*
ششمين	*السادس*
هفتمين	*السابع*
هشتمين	*الثامن*
نـهمين	*التاسع*

دهمین	*العاشر*
یازدهمین	*الحادي عشر*
بیستمین	*العشرون*
سی امین	*الثلاثون*
چـهلمین	*الأربعون*
پـنجاهمین	*الخمسون*
شصتمین	*الستون*
هفتادمین	*السبعون*
هشتادمین	*الثمانون*
نودمین	*التسعون*
صدمین	*المئة*

النقيب: سوالم را تكرار مى كنم // تكرار كردن //

تكرار مى كنم زمان حال اخبارى است *فعل مضارع للحال*

النقيب: آيا شما اولين كسى بوديد كه دزد را ديديد؟ *هل كنت أول من رأى اللص؟*

حسن: نه ، من اولين نفرى نبودم كه دزد را نديدم *لا أنا لم أكن أول من رأى اللص*

اشتباه گفتى *(اخطأت)*

محسن: نه ، من اولين نفرى نبودم كهد زد را ديدم *لا أنا لم أكن أول من رأى اللص*

حسن: نه ، من اولين نفرى نبودم كهد زد را ديدم

النقيب: خب ، پـس چـه كسى اولين با دزد را ديد؟ *إذن من هو أول من رأى اللص؟*

محسن: من اولين نفرى بودم كه دزد را ديدم *أنا أول من رأى اللص*

النقيب: آيا او را شناختى؟ *هل عرفته؟*

محسن: خير ، محيط تاريک بود *لا كان المكان مظلماً //* **تاريک ، روشن** *مظلم ، مضاء*

النقيب: چـه لباسى پـوشيده بود؟ *ماذا كان يرتدي؟*

محسن: شلوار ، پـيراهن ، شنل و پـوتين *بنطلون ، قميص ، مشلح و بوت*
: وبه چـهره اش نقاب زده بود *كان قد تنقب*

حسن: چـهره چـه كلمه زيبايى است *چـهره كلمة جميلة*
: چـهره وصورت هم معنى هستند *الوجه مرادفها ملامح //* **رنـگ** *(لون)*
النقيب: آبى بود يا قرمز *هل كان أزرق أو أحمر*

سبز	*اخضر*

زرد	*اصفر*
سفید	*ابيض*
سیاه	*أسود*
نیلی	*نيلي*
صورتی	*زهري*
بنفش	*بنفسجي*
نارنجی	*برتقالي*
کرم	*سكري*
خاکستری	*رمادي*
زرد	*أصفر*
نیلی	*نيلي*
بنفش	*بنفسجي*
نارنجی	*برتقالي*
قهوهای	*بني*
خاکستری	*رمادي*
کرم	*حمصي*
سفید	*ابيض*
سیاه	*اسود*

حسن: او همه ی لباس هایش سیاه بود *كانت جميع ملابسه سوداء*

النقيب: مردی با لباس های سیاه ونقاب بر صورت *رجل بثياب سوداء وملثم الوجه*
: آیا او کلاه و شمشیر هم داشت؟ *هل كان لديه قبعة وسيفاً؟*

حسن: بله او هم کلاه وهم شمشیر داشت *نعم كان لديه قبعة وسيفاً كذلك*

النقيب: پس مردی با کلاه و نقاب و شمشیر ، لباس های سیاه و شنل سیاه
رجل بقبعة ولثام وسيف و ثياب سوداء ومشلح اسود

زورو!

النقيب: شما همین امروز برای تکمیل پرونده به مقر نیروی انتظامی محل تشریف بیاورید
عليكم أن تحضروا اليوم إلى مخفر الشرطة لفتح محضر للموضوع

تشریف اوردن – تشریف بیاورید – فعل امر است – تکمیل *التشريف – شرفونا – فعل امر – ملأ*

دیروز ، امروز ، فردا ، دیروز ، گذشته ، امروز ، حال ، فردا ، آینده

دیروز ، روز قبل ، امروز ، حالا یا الان ، فردا یا روز بعد

حسن: من امروز برای تکمیل پرونده به مقر نیروی انتظامی می آیم

النقيب: من دیگه اینجا کاری ندارم و دیگه بیشتر از این مزاحم شما نمی شوم
ليس لدي عمل آخر هنا لن اتعبكم اكثر من هذا

الأب: آقای حمیدی ، الان دیگه صبح شده است *سيد حميدي لقد حان الصباح*
: اگر قابل دانستید صبحانه را با هم صرف کنیم *ستشرفنا اذا تناولت الفطور معنا*

الأم: بله جناب سروان اگر بمانید خیلی خوشحال می شویم *نعم يا سيادة النقيب ستسرنا إذا بقيت معنا*

النقيب: از شما خیلی متشکرم ولی من در مأموریت هستم *أنا متشكر للغاية لكني الأن في مهمة*
وحین مأموریت چیزی نباید بخورم *وعلي أن لا أتناول شيئا في المهمة*

النقيب: إن شاء الله در یک فرصت دیگه حتما مزاحم شما می شوم *سأزعجكم في وقت آخر في أمان الله*
: خواهش می کنم تشریف نیارین

قربان شما ، خدا حافظ

الأب: جناب سروان را تا دم در بدرقه کن *رافق النقيب إلى المدخل*

محسن: بله ، چشم پدر

النقيب: پس حتما امروز برای تکمیل پرونده به نیروی انتظامی مراجعه کنید

محسن: بله ، چشم جناب سروان
النقيب: خدا حافظ

محسن: خدا نگهدار

الأم: محسن جان ، نان نداریم *عزيزي محسن لا يوجد عندنا خبر*

حسن: ما می رویم و نان می خریم *سنذهب ونشتري الخبز*

الأم: نه ، نه حسن آقا شما زحمت نکشید *لا يا سيد حسن لا تتعب نفسك*

حسن: نه اصلا زحمتی نیست من با محسن می روم *لا لاتعب أبدا سأذهب مع محسن*

خسته نباشید

حسن: ببخشید سه تا نان می خواهم *نريد ثلاثة أرغفة*

الخباز: سه تا نان می خواهید؟ *أتريد ثلاثة أرغفة؟*

حسن: چند تومان می شود؟ *كم توماناً يكلفني؟*

الخباز: قابلی ندارد ، مهمان ما باشید *انها لا تليق بك ، كن ضيفنا* *مش من قيمتك خليها علينا*
این تعارف است حسن آقا *أنها مجاملات يا سيد حسن*

قواعد اللغة الفارسية

موضوع الدرس هو المبني للمجهول والمبني للمعلوم من الأفعال مثل
أكل علي الطعام
أكل الطعام (مبني للمجهول)

درس خوانده شد
الفعل خواند (هو فعل معلوم وللصياغة الفعل لكي يصبح مبنى للمجهول في زمن الماضي فنضع بعده " ه شد " ليصبح خواند ه شد)

نامه نوشته شد *كتبت الرسالة* // **غذا خورده شد** *أُكل الطعام*

في الماضي يأتي فعل **شدن**
أما في المضارع نقول
اين درست اكنون نوشته مى شود *يكتب هذا الدرس الآن*

نوشته مى شود فعل مجهول بمعنى *يكتب* // **مى نويسد** *معلوم*

لصياغة الفعل المجهول نستخدم **شدن** ، **شد** (*للماضي*) ، **مى شود** (*للمضارع*)

مردى در پـارکـ ديده مى شود *يرى رجل في الحديقة*

ديده مى شود (فعل مجهول للمضارع) // **درس ديروز نوشته شد** *كتب الدرس بالأمس*

روز گذشته روزنامه خوانده شد *الصحيفة قد قرأت اليوم الماضي*

سياه ، سفيد *أسود ، أبيض*

من پـيراهن سياه نمى پـوشم *أنا لا البس قميص اسود*

من پـيراهن مشكى نمى پـوشم *أنا لا البس القميص الأسود*

من رنـگـ آبى را دوست دارم *أنا احب اللون الأزرق* // **سبز ، قرمز ، زرد** *أخضر ، أحمر ، اصفر*

برخى گـلها رنـگـشان زرد است *بعض الورود لها اللون الأصفر*

قهوه اى (*بني*) ، **خاكسترى** (*رمادي*) ، **طلايى** (*ذهبي*) ، **نقره اى** (*فضي*)

بنفش (*بنفسجي*) ، **لا جوردى** (*لازوردي*) ،

الحلقة ٢٨

محسن: ما به مقر نیروی انتظامی می رویم *سنذهب إلى مخفر الشرطة*

حسن : اما چرا سروان حمیدی ما را به مقر نیروی انتظامی خواست؟
لماذا طلبنا العمید حمیدي للحضور إلى مخفر الشرطة

محسن: أو ما را به مقر نیوری انتظامی احضار کرده است *قد طلبنا للحضور إلى مخفر الشرطة*

احضار کرده است زمان ماضی نقلی است

احضار کردن (*الأستدعاء*) **//** **احضار شدن** (*اس تدعی*)

محسن: ما به مقر نیروی انتظامی احضار شدیم *الشرطة استدعتنا إلى مخفرها*

حسن: پلیس ما را به مقر نیروی انتظامی احضار کرد *استدعینا إلى مخفر الشرطة*
: ما به مقر نیروی انتظامی احضار شدیم *استدعینا إلى مخفر الشرطة*
: اما چرا؟ *ولكن لماذا؟*

محسن: ما باید برای تشکیل پرونده به آنجا برویم *علینا أن نذهب لفتح محضر*

تشکیل پرونده (*فتح محضر*) **//** **تشکیل پرونده دادن**

حسن: ما باید برای تشکیل پرونده به مقر نیروی انتظامی برویم
: اما چرا؟

محسن: چونکه پلیس بتواند مسئله را پیگیری کند *لتستطیع الشرطة متابعة الموضوع*
: مسئله ی دزدی از خانه ی ما را *موضوع السرقة من منزلنا*

مسئله (یا) مشکل

محسن: چونکه پلیس بتواند مسئله ی دزدی از خانه ی ما را پیگیری کند
لتستطیع الشرطة على متابعة موضوع السرقة من منزلنا

چونکه (یا) برای این که (یا) به خاطر این که (یا) به دلیل این که

حسن: پلیس بتواند مسئله ی دزدی از خانه ی ما را پیگیری کند
لتقدر الشرطة على متابعة قضیة السرقة من بیتنا

پیگیر ، پیگیری ، پیگیری کردن ، پیگیر شدن

حسن: برای این که پلیس بتواند مسئله ی دزدی از خانه ی ما را پیگیری کند
: کلانتری یعنی چی // ما معنی کلانتری *المغفر*
: کلانتری ١٢٥ تجریش

محسن: این مهم نیست، مهم این است که تو فارسی یاد بگیرم

حسن: سلام ، جناب سروان *أهلا يا سيادة العميد*

الجندي: سلام ، من سروان نیستم *أنا لست عميداً*
: من سرباز هستم *أنا جندي*

حسن: بله ، جناب سرباز ما برای *نعم يا سيادة الجندي*

الجندي: شما متهم هستید؟ وبرای اعتراف آمدید *هل أنت متهم؟ وأتيت للأعتراف*

حسن: متهمَ! اعتراف! نه ، نه ما متهم نیستیم *متهم! يعترف! لا لا نحن لسنا متهمين*
: ما برای اعتراف نیامده ایم *لم نأت للاعتراف*
: دیشب به خانه ی ما دزد آمده بود *لقد دخل بيتنا لص البارحة*

الجندي: خانه ی شما را دزد زده است *قد سرق بيتكم لص البارحة*
: پس باید به اتاق افسر نکهبان تشریف ببرید *إذن اذهبوا إلى مكتب الضابط المناوب*
: راستی آقا آمده بود زمان ماضی بعید و تشریف ببرید فعل امر است
في الواقع يا سيدي قد جاء هو الماضي البعيد وشرفوا فعل أمر

حسن: بله آقای معلم خدا حافظ

افسر نگـهبان *(الضابط المناوب)*

الضابط: سلام ، بفرمایید در خدمت شما هستیم *رجاءاً تعال هنا واجلس انا في خدمتكما*

حسن: سلام ، دیشب به خانه ی ما دزد آمده بود *مرحبا لقد سرق لص البارحة بيتنا*
: ما با ١١٠ تماس گرفتیم *نحن اتصلنا بشرطة ١١٠*

حسن: آقای سروان حمیدی به خانه ی ما تشریف آوردند *شرفنا النقيب حميدي إلى بيتنا*

الضابط: بعد به شما گفتند که فردا به مقر نیروی انتظامی محل تشریف بیاورید
بعد ذلك قال لكم أن تحضروا إلى مخفر شرطة الحي

حسن: بله ، بعد ایشان به ما گفته اند که به مقر نیروی انتظامی محل تشریف بیاییم
نعم لقد قال لنا إلى مخفر شرطة الحي غداً

الضابط: خیی ممنون که تشریف آوردید *أشكركم لحضوركم*

الجندي: ببخشید قربان مظنون ها را دستگیر کردیم *عفواً سيدي لقد تم القبض على المشبوهين*

الضابط: بیاورشان *احضرهم*

مظنون ، مظنون ها ، دستگیر کردن *متهم ، متهمين ، إلقاء القبض على*

الضابط: لطفاً بیایید اینجا بنشینید و خوب به حرف های من گوش کنید *رجاءاً تعالا و أجلسا هنا وأسمعا جيداً*

مظنون ، مظنون ها ، مظنونين ، قربان ، سرور ، آقا

محسن: آفرين ، قربان ، سرور ، آقا هم معنى هستند *هذه الكلمات كلها بمعنى سيدي*

دستگير كردن ، دستگير شدن ، دستگيرى

پيگيرى ، اسم مصدر هستند *المتابعة*

الضابط: خب ، شما به سرقت از طلا فروشى مظنون هستيد
حسنا ، يا رجل أنت متهم بالسرقة من صائغ الذهب

السارق: جناب سروان ما بى گناهيم *نحن ابرياء يا سيدي*

الضابط: اما صاحب طلا فروشى از شما شكايت كرده است *لكن الصائغ تقدم بشكوى ضدك*

اظهارات *(تصريحات)*

اظهاراتشان يعني اظهارات آنها *تصريحاتهم يعني تصريحاتهم هم*

مظنون هستيد زمان حال ساده است *مشبوه بهم زمن الماضي*

گناه *(ذنب)*

بى گناهيم يعنى ما بى گناه هستيم

"بى" علامت نفى است

بى گناهيم *(بريئون)*

دزدى اسم مصدر است *(السرقة مصدر)*، **، دزد** *(حرامي)*

شكايت گرده است ، زمان ماضى نقلى است *قدم شكوى ، الماضي المطلق*

شكايت كرده ام ، شكايت كرده اى ، شكايت كرده است *قدمتُ شكوى ، قدمتَ شكوى ، قدمَ شكوى*

شكايت كرده ايم ، شكايت كرده ايد ، شكايت كرده اند *قدمنا شكوى ، قدمتم شكوى ، قدموا شكوى*

الضابط: فهميدى؟ *هل فهمت*

حسن: شكايت كرده است ، زمان گذشته ى نقلى است *قد قدم شكوى ، فعل ماضي أخباري*

شكايت كرده ام ، شكايت كرده اى ، شكايت كرده است *قدمتُ شكوى ، قدمتَ شكوى ، قدمَ شكوى*

شكايت كرده ايم ، شكايت كرده ايد ، شكايت كرده اند *قدمنا شكوى ، قدمتم شكوى ، قدموا شكوى*

الضابط: شما ديشب ساعت ٣ بامداد كجا بوديد؟ *أين كنت البارحة الساعة ٣ صباحاً*
: كجا بوديد چـه زمانی است؟ *ما هو زمان أين كنت؟*

گـذشته ی ساده *الماضي المطلق*

كجا بودم	*أين كنتُ (أنا)*
كجا بودی	*أين كنتَ (أنت)*
كجا بود	*أين كان (هو)*
كجا بوديم	*أين كنا (نحن)*
كجا بوديد	*أين كنتم (أنتم)*
كجا بودند	*أين كانوا (هم)*

السارق: ما خانه ی دوستمان بوديم قربان *قد كنا في بيت صديقنا*

دوستمان يعنی دوست ما *صديقنا يعنی صديقنا نحن*

بوديم گـذشته ی ساده است *قد كنا الماضي المطلق*

الضابط: شاهد شما كيست *من يشهد لكم*

حسن: شاهد شما چـه كسی است؟ *من يشهد لكم؟*

الضابط: شما در خانه ی كی بوديد؟ *في بيت من كنتم؟*

حسن: شما در خانه ی چـه كسی بوديد؟ *في بيت من كنتم؟*

السارق: ما در خانه ی آقای علی ايرانمنش بوديم *لقد كنا في بيت السيد ايرانمنش*

الضابط: آفرين ، نمايش خوبی بود *أحسنتم ، لقد كانت مسرحية جيدة*

الأب: همه ی شما نقشتان را خوب اجرا كرديد *لقد مثلتم جميعا دوركم ببراعة*
: بخصوص حسن آقا *خاصة السيد حسن*
: يه بازی زير پـوستی ارانه دادن ، حسن آقا بازيگـر خيلی خوبی می شوند
تمثيلية مخفية أنت ستصبح ممثلا ممتازا يا حسن

الأم: واقعا هنرمندی *أنت ممثل بارع*

حسن: من از همه ی شما خيلی متشكرم *أنا أشكركم جميعا*

*****

سلام ، خواهش می كنم // خودتان را معرفی كنيد؟ *عرف نفسك رجاءً*

من كوروش نزيمانی هستم ، واينجاه دادگـاه است ، قاضی ، دادگـاه
أنا القاضي نريمانی ، هنا محكمة ، قاضي ، محكمة
ن رامين نيشابوری ، دادستان هستم ، دادستان *أنا الوكيل العام رامين نيشابوري ، المدعی العام*

من نسرين شكوهى ، وكيل هستم ، وكيل *أنا المحامية نسرين شكوهي ، محامي*

من هوشنگ اژدرى ، متهم هستم ، اما من مجرم نيستم ، متهم ، مجرم
أنا المتهم هوشنك أجدري ، لكني لستُ مجرماً

مرتكب نشده ام ، زمان گذشته نقلى است *أنا ما ارتكبت جريمة ، ما ارتكبت ، لم ارتكب فعل ماض*

حكم ، حكم قاضى ، حكم محكوميت *حكم ، حكم القاضي ، صدور الحكم*

حكم برائت ، امنيت براى جامعه لازم است ، امنيت *الحكم بالبراءة ، الأمن ضروري للمجتمع ، أمن*

حسن: من از شما امتحان مى گيرم *سأمتحنكم*

الجميع: واى ، امتحان *ياللهول امتحان*

حسن: نه ، نه ، اين امتحان سخت نيست ، آسان أست *لا هذا الأمتحان ليس صعباً ، بل هو بسيط*

حسن: من از شما مى خواهم كه يک فعل را در هر زمان صرف كنيد
أريدكم أن تصرفوا فعلاً واحداً في كل زمان

حسن: خب ، فعل ايستادن در زمان ماضى ساده يا گذشته ى ساده *فعل الوقوف في زمن الماضي*

محسن: ايستادن (الوقوف) – ايستادم ، ايستادى ، ايستاد *وقفتُ انا ، وقفت أنت ، وقف هو*

ايستاديم ، ايستاديد ، ايستادند *وقفنا ، وقفتم ، وقفوا*

حسن: فعل درس خواندن در زمان گذشته ى استمرارى *الدراسة في الماضي المستمر*

الأب: درس خواندن *الدراسة في الماضي المستمر*
: در زمان گذشته ى استمرارى *في الماضي المستمر*

الأب: درس مى خواندم ، درس مى خواندى ، درس مى خواند *كنت أدرسُ ، كنتَ تدرس ، كان يدرس*

درس مى خوانديم ، درس مى خوانديد ، درس مى خواندند *كنا ندرس ، كنتم تدرسون ، كانوا يدرسون*

حسن: درس مى خواندم ، درس مى خواندى ، درس مى خواند
قد تعلمتُ (أنا) ، قد تعلمتَ (أنت) ، قد تعلمَ (هو)
درس مى خوانديم ، درس مى خوانديد ، درس مى خواندند *قد تعلمنا ، قد تعلمتم ، قد تعلموا*

فعل ياد گرفتن // در زمان گذشته ى نقلى

فعل ياد گرفتن (التعلم) // در زمان گذشته ى نقلى *فعل ماضي أخباري*

الأبن: ياد گرفته ام ، ياد گرفته اى ، ياد گرفته است ، *كنت قد تعلمتُ ، كنت قد تعلمتَ ، كان قد تعلم*

یاد گرفته ایم ، یاد گرفته اید ، یاد گرفته اند *كنا قد تعلمنا ، كنتم قد تعلمتم ، كانو قد تعلموا*

فعل سوار شدن در (زمان ماضي بعيد) *الركوب في زمن الماضي الأكمل*

سوار شدن (الركوب) *در زمان ماضي بعيد*

سوار شده بودم ، سوار شده بودی ، سوار شده بود *كنتُ قد ركبت ، كنتَ قد ركبتَ ، كان قد ركب*

سوار شده بوديم ، سوار شده بوديد ، سوار شده بودند *كنا قد ركبنا ، كنتم قد ركبتم ، كانوا قد ركبوا*

فعل " گفتن " در زمان ماضی التزامی *القول ، في زمن (الماضي ألالتزامي)*

" گفتن " در زمان ماضی التزامی

گفته باشم ، گفته باشی ، گفته باشد *قد قلتُ ، قد قلتَ ، قد قال*

گفته باشيم ، گفته باشيد ، گفته باشند *قد قلنا ، قد قلتم ، قد قالوا*

فعل "رفتن" در زمان آينده *فعل "الذهاب" في الاستقبال*

خواهم رفت ، خواهی رفت ، خواهد رفت *سأذهب ، ستذهب ، سيذهب*

خواهيم رفت ، خواهيد رفت ، خواهند رفت *سنذهب ، ستذهبون ، سيذهبون*

حسن: ما سه نفر می خواهيم *نريد ثلاثة أشخاص*

محسن: ما سه نفر كم داريم *ينقصنا ثلاثة أشخاص*

حسن: وسه نفر لازم داريم *ونريد ثلاثة أشخاص*

محسن: ماسه نفر كم داريم و سه نفر لازم داريم *ينقصنا ثلاثة أشخاص ونريد ثلاثة أشخاص*

الأم: ايا خانواده سروان حميدی خوب هستند؟ *هل أسرة العميد حميدي جيدون؟*

محسن: بله ، خيلی خوب هستند *نعم ، جيدون //* **آنها سه نفر هستند** *هم ثلاثة أشخاص*

فعل "نوشتن" در زمان حال اخباری *"الكتابة" في زمن المضارع للحال*

می نويسم ، می نويسی ، می نويسد *اكتبُ ، تكتبُ ، يكتب*

می نويسيم ، می نويسيد ، می نويسند *نكتب ، تكتبون ، يكتبون*

فعل "ديدن" در زمان حال التزامی (يا) در زمان مضارع التزامی *فعل الرؤية*
ببينم ، ببينی ، ببيند *ان ارى ، ان ترى ، ان يرى //* **ببينيم ، ببينيد ، ببينند** *ان نرى ، ان تروا ، ان يروا*

فعل "خنديدن" در زمان مضارع ساده (يا) حال ساده *فعل " الضحك" في المضارع*

طفلة الضابط: من الهه حميدى هستم ٨ سال از تهران *أنا الهة حميدي ٨ سنوات من طهران*
: فعل خنديدن در زمان مضارع ساده (يا) حال ساده *فعل "الضحك" في المضارع*

خندم ، خندى ، خند *أضحك ، تضحك ، يضحك* **//** **خنديم ، خنديد ، خندند** *نضحك ، تضحكون ، يضحكون*

قواعد اللغة الفارسية

موضع هذا الدرس هو الحرف الذي يربط بين جزئيين من الجملة أو بين جملتين فمثلاً
أريد أن أذهب
أن هي أداة ربط والتي يقابلها في الفارسية حرف **(كه)** وأيضا يعادل حرف **أنَّ**
دانستم كه شما مسافر هستيد *علمت أنك مسافر*
فحرف **كه** ربط بين الجملتين

علاقمندم كه تو را ببينم (يا) علاقمندم كه شما را ببينم *أشتاق أن أراك (أراكم)*

فردا سعيد مى خواهد كه به ديدن دوستش برود *سعيد يريد أن يذهب لزيارة صديقة غداً*

مريم دوست دارد كه براى خانوداده آش غذايى بپزد *مريم تحب أن تطبخ طعام لأسرتها*

**** هل تنطبق قاعدة المطابقة بين الصفة والموصوف في اللغة الفارسية كما هي في اللغة العربية؟**
لا ، فأن اللغة العربية إذا كان فيها الموصوف جمعاً فيجب ان تكون الصفة أيضاً جمع مثلا علماء كبار إما في اللغة الفارسية فالصفة دائما تأتي بشكل المفرد سواءً كان الموصوف مفرداً أو جمعاً مثلاً

دانشمندان بزرگـ (*العلماء الكبار***) // شهرهاى گسترده (***المدن الواسعة***) // كتاب هاى خواندنى**

فنلاحظ الصفات هنا بصيغة المفرد ولاكن الموصوف جمع

** الموصوف أو المضاف يأتي في أخره كسرة قبل أضافته إلى الصفة ولاكن أحيانا يأتي بدل الكسرة **(ى)**

دانشمندان بزرگـ (توجد كسرة في آخر الموصوف)

مدرسه هاى خوب (يا) مدرسه هاى بزرگـ
أضيف حرف **(ى)** بعد كلمة مدرسه ها

الحلقة ٢٩

محسن: اينجا جاده است *هنا الطريق الواسع*

حسن: بله ، مى دانم

حسن: اينجا جاده است *هنا الطريق الواسع*

محسن: امروز تعطيل است *اليوم عطلة*
: تعطيلات آخر هفته *عطلة الأسبوع*
: تعطيلات جمع تعطيل است *عطل جمع عطلة*

حسن: ما به كجا مى رويم؟ *إلى أين سنذهب؟*

محسن: ما به طبيعت مى رويم *سنذهب إلى الطبيعة*

حسن: طبيعت

محسن: ما به تفريح مى رويم *سنذهب إلى النزهة //* **گردش يا تفريح**
: طبيعت يعنى كوه ، دشت ، جنگل *الطبيعة يعني الجبل ، السهل ، الغابة*
: رودخانه ، بيابان ، شنزار ، كوير *النهر ، الصحراء ، بيداء و البادية*

محسن: طبيعت يعني فصل بهار ، تابستان ، پاييز و زمستان
الطبيعة يعني الربيع ، الصيف ، الخريف والشتاء

محسن: طبيعت يعنى سرما ، گرما *يعني البرودة والحرارة*
: طبيعت يعنى آوازپرندگان *الطبيعة تعني تغريد الطيور*

حسن: محسن شاعر است *محسن شاعر*

محسن: اينجا طبيعت است *هنا الطبيعة*

حسن: طبيعت زيبا است *الطبيعة رائعة*

محسن: من يک شعرى برايت نوشته ام *لقد كتبت لك شعراً*
: الان فكر مى كنم تو بتوانى معنى شعر هاى ساده را درک كنى *تظن انك ستفهم معنى الأشعار البسيطة*
: بخوان *أقرأ*
حسن: من ، تو ، او ، ما هستيم *انا ، أنت ، هو و جميعا نحن*
: ما با هم پيوستيم *نحن اتحدنا*

پيوستن (الاتحاد) // ما پيوستيم فعل گذشته ى ساده

پيوستم ، پيوستى ، پيوست *اتحدت ، اتحدتَ ، اتحدَ*

پیوستیم ، پیوستید ، پیوستند *اتحدنا ، اتحدتم ، اتحدوا*

محسن: آفرین ، فعل گذشته ساده حال انتظامی و حال اخباری را خوب یاد گرفتی
أحسنت تعلمت فعل الماضي البسيط ، والمضارع المقارن والإخباري جيداً

محسن: بخوان *أقرأ*

حسن: من ابرم ، می بارم ، می گریم ، نم ، نم ، نم *أنا سحاب ، أمطر ، أبكي ، قطرة ، قطرة ، قطرة*

محسن: من ابر هستم ، من می بارم ، من گریه می کنم ، نم نم نم *أنا سحاب أمطر ابكي قطرة قطرة قطرة*

حسن: من خاکم *أنا تراب*

محسن: من خاک هستم *أنا تراب*

حسن: من پاکم *أنا طاهر*

محسن: من پاک هستم *أنا طاهر*

حسن: از باران نمناکم

محسن: من از باران نمناک هستم

حسن: من نورم *أنا نور*

محسن: من نور هستم *أنا نور*

حسن: امیدم *أمل*

محسن: من امید هستم

حسن: تابانم *منير*

محسن: من تابان هستم *أنا منير*

حسن: خورشیدم یعنی من خورشید هستم *شمس يعني أنا الشمس*
: ما ابریم یعنی ما ابر هستیم ما نوریم یعنی ما نور هستیم *نحن سحب نحن نور*
: ما خاکیم یعنی ما خاک هستیم پرشوریم *نحن تراب نحن متحمسون*

محسن: ما پرشورهستیم *نحن متحمسون*

حسن: کوکوکو؟ *أين أين أين؟*

محسن: کو یعنی کجا است؟ // کجاست؟کجاست؟ کجاست؟ *أين؟ أين؟ أين؟*

حسن: پیدا شد *لقد وجد* **// ازهر جا گل وا شد** *تفتحت الأزهار في كل مكان*

محسن: یعنی گل باز شد *یعني الأزهار فُتحت*

حسن: آیا این شعر را خودت ...... *هل أنت ..... هذا الشعر؟*

سرودی *نظمت ///* **سرودن** *الانشاد //* **سرودم ، سرودی ، سرود** *نظمت أنا ، نظمتَ أنت ، نظم هو*

سرودیم ، سرودید ، سوردند *نظمنا ، نظمتم ، نظموا*

حسن: سرودن چـه کلمة زیبایی است *الأنشاد یا لـها من کلمة جمیلة*
: آیا این شعر را خودت سرودی؟ *هل نظمت هذا الشعر بنفسك؟*

محسن: نه شاعر این شعر آقای اسد الله شعبانی است *لا السید اسد الله شعباني منشد هذا الشعر*
: (یا) این شعر را آقای اسد الله شعبانی سروده است *أو السید أسد الله أنشد هذا الشعر*

حسن: شاعر این شعر آقای اسد الله شعبانی است *السید اسد الله شعباني منشد هذا الشعر*
: (یا) این شعر را آقای اسد الله شعبانی سروده است *أو السید أسد الله أنشد هذا الشعر*

محسن: من ، تو ، او ، ما هستیم *أنا وأنت وهو جمیعا نحن //* **ما با هم پـیوستیم** *نحن اتحدنا*

من ابرم ، می بارم ، می گـریم ، نم ، نم ، نم *أنا سحاب ، أمطر ، أبکي ، قطرة ، قطرة ، قطرة*

من خاکم من پـاکم از باران نمناکم *أنا تراب أنا طاهر أنا مبلل من المطر*

من نورم ، امیدم ، تابانم ، خورشیدم *أنا نور ، أنا أمل ، أنا منیر ، أنا شمس*

ما ابریم ، ما نوریم ، ما خاکیم *نحن سحب ، نحن نور ، نحن تراب*

پـرشوریم ، کو ، کو ، کو *نحن متحمسون ، أین ، أین ، أین*

پـیدا شد *لقد وجد //* **ازهر جا گـل وا شد** *تفتحت الأزهار في کل مکان*

محسن: آیا موافق هستی برای خوردن نـاهار به پـایین برویم؟
هل موافق أنت أن نذهب إلی الأسفل لتناول الغداء؟

حسن: بله من موافق هستم که برای خوردن نـاهار به پـایین برویم
نعم أنا موافق أن نذهب لتناول الغذاء في الأسفل

جمل مفیدة
شما دوست دارید در تعطیلات چـه کارهایی انجام دهید؟ *ماذا تحبون أن تفعلوا في العطلة؟*

من دوست دارم با نوه ام به پـارک و یا شهر بازی بروم
أنا أحب أن اذهب مع حفیدي إلی الحدیقة أو إلی مدینة الملاهي

من پـدر بزرگـم را خیلی دوست دارم *أنا أحب جدي کثیراً جداً*

و دوست دارم تعطیلات را با او باشم *وأحب أن أقضي العطلة معه*

ما به پـارکـ و شهر بازی می رویم *نحن نذهب إلى الحديقة و مدينة الملاهي*

من دوست دارم تعطیلات را با مطالعه بگـذرانم *أنا أحب ان اقضي العطلة في القراءة*

من دوست دارم در خانه تلویزیون نگـاه کنم و یا موسیقی گوش کنم
أنا أحب أن أشاهد التلفاز في البيت أو أستمع إلى الموسيقى

من دوست دارم به دیدار پـدر و مادرم بروم *أنا أحب أن أذهب لزيارة والداي*

من همیشه پـنج شنبه ها صبح استراحت می کنم *أنا أستريح صباح أيام الخميس*

وبعد از ظهر به سینما یا تئاتر می روم *وأذهب إلى السينما أو المسرح بعد الظهر*

سپـس بعد از ظهر جمعه *بعد ذلك ، بعد ظهر يوم الجمعة*

به دیدار دوستان یا فامیل می روم *أذهب لزيارة الأقارب والأصدقاء*

ویا کار های منزل را انجام می دهم *أو أؤدي أعمال المنزل*

شما تعطیلات را چـگـونـه می گـذرانید؟ *كيف تقضي أنت العطلة؟*

الأم: هوا خیلی خوب است *الطقس رائع*

الأب: امروز هوا خیلی خوب است *اليوم الطقس رائع جدا*

حسن: بله ، امروز خیلی هوا خوب است *نعم ، الطقس رائع اليوم*
: ما الان در طبیعت هستیم *نحن الآن في الطبيعة*

محسن: الان ما در چـه فصلی هستیم؟ *ما هو الفصل الآن؟*

حسن: الان فصل زمستان است *الآن فصل الشتاء*

الأم: بله ، الان فصل زمستان است *نعم ، الآن فصل الشتاء*

الأخ: الان کدام ماه از ماه های فصل زمستان است؟ *أي شهر من أشهر فصل الشتاء الآن؟*

حسن: الان کدام ماه یعنی چـه؟ *أي شهر الآن (ماذا تعنى)*
: الان کدام ماه از ماه های فصل زمستان است؟ *أي شهر من اشهر فصل الشتاء الآن؟*
: الان ماه دی است و امروز جمعه است *الآن شهر دى واليوم يوم الجمعة*

الأب: آفرین ، تو دانشجوی خوبی هستی حسن *أحسنت أنت طالب جيد يا حسن*

حسن: من از همه ی شما خیلی متشکرم *أنا أشكركم جميعا*

: **كه من را به اين جا آورديد** *بسبب هذه الرحلة*
: **واز مادر به خاطر دستپخت** *واشكر الأم لأجل الطبخة التي أعدتها*

دستپخت (*الطبخة*) // **آشپزى كردن (يا) پختن** (*الطبخ*) // **مزه** (*الطعم*) // **خوشمزه** (*لذيذ*) // **بدمزه** (*غيرلذيذ*)

حسن: دست پخت مادر خيلى خوب است ، خيلى خوشمزه است *طبخة الأم جيدة جداً ، لذيذة جداً*
شور (*مالح*) // **شيرين** (*حلو*) // **تلخ** (*مر*) // **ترش** (*حامض*) // **ذائقه** (*مذاق*) // **مزاج** (*مزاج*)

حسن: شور ، شيرين ، تلخ ، ترش // ذائقه من (*ذوقي*) // **مزاج تو** (*ذوقك أو مزاجك*)
حسن: غذاى مادر نه شور است نه شيرين است نه تلخ است نه ترش است اما خوش مزه است
طبخة الأم ليست مالحة وليست حلوة ولا مرة ولا حامضة بل لذيذة

محسن: نوش جان ، يک تعارف است *هنيئاً ، هنيئا من المجاملات*

الأب: خب ، همگى موافقيد برويم *هل الجميع موافقون للذهاب*

حسن: بله اما كجا برويم؟ *نعم ولاكن إلى أين نذهب؟*

الأب: به تهران *إلى طهران*
: **به خانه ى خودمان** *إلى بيتنا*
: **من فردا بايستى به بيمارستان بروم** *علي أن اذهب غداً إلى المستشفى*

حسن: بيمارستان! چرا شما فردا به بيمارستان مى روى؟ *لماذا عليك أن تذهب إلى المستشفى؟*
: **آيا شما بيمارهستيد؟** *هل أنت مريض؟*

محسن: نه پدر بيمار نيست ، پدر فردا نوبت كاريشان است *لا أبي ليس مريضاً ، بل غداً يوم عمله*
: **ايشان در بيمارستان كار مى كنند** *انه يعمل في المستشفى*

حسن: فراموش كرده بودم *كنت قد نسيت*

محسن: فراموش كرده بودم ، زمان ماضي بعيد و مصدر آن فراموش كردن است
هو الماضي الأكمل مصدره النسيان

فراموش كرده بودم ، فراموش كرده بودى ، فراموش كرده بود ،
كنتُ قد نسيتُ (أنا) ،كنت قد نسيت (أنت) ، كان قد نسي (هو)

فراموش كرده بوديم ، فراموش كرده بوديد ، فراموش كرده بودند
كنا قد نسينا (نحن) ، كنتم قد نسيتم (أنتم) ، كانوا قد نسوا (هم)

حسن: بله ، فراموش كرده بودم *كنت قد نسيت*

الأب: پس اگر موافق هستيد بسم الله *إذن لو توافقون نتوكل على الله*

محسن: پدر اين چرخ پنچر است ، حالا چكار كنيم؟ *أبي هذه العجلة معطوبة ، ماذا علينا أن نفعل؟*

الأب: لطفاً شما به تعميرگـاه بروید و یکـ حلقه لاستیکـ بخرید *إذهبا إلى ورشة التصليح واشتريا دولاب واحد*

تعميرگـاه *(ورشة التصليح)* ، **یکـ حلقه لاستیکـ** *(دولاب واحد)*

محسن: حلقه واحد شمارش لاستيك است

الأم: بچـه ها زودتر برگـردید *أسرعوا في الرجوع يا شباب*

قواعد اللغة الفارسية

أقسام الزمن الماضي

زمن الماضي البسيط **(الحدث الذي بدأ وانتهى)**
الماضي ألأخباري (النقلي) **(يخبرنـا عن الفعل الذي حدث في الماضي)**
الماضي البعيد **(فعل تحقق وانتهى في زمان بعيد جدا عنا أو فعل حدث قبل فعل آخر فالفعل الذي حدث أولاً وهو بعيد عنا نسميه الماضي البعيد)**

رفته بودم *كنت قد ذهبت //* الفرق بين **(رفتم)** و **(رفته بود)** أن رفته بود يدل على الماضي البعيد

نوشته بودم فإذا جاء الفعل **(بود)** بعد الفعل الماضي النقلي أوألأخباري فهو يدل على **الماضي البعيد**

بر لب چشمه نشسته بودم *كنت قد جلست على حافة الينبوع*
بر (*على*) // **لب** (*حافة*) // **چشمه** (*ينبوع*) // **نشسته** (*جلست*) // **بودم** (*كنت قد*)
درسم را قبل از بيرون آمدن از خانه نوشته بودم *كنت قد كتبت درسي قبل خروجي من البيت*
از (*من أو من قبل*) ، **بيرون** (*خروج*)
ففعل الكتابة في الماضي البعيد لأنه حدث قبل خروجه من البيت

دوستم را در حياط دانشگـاه ساعتی قبل ديده بودم *كنت قد رأيت صديقي في ساحة الجامعة قبل ساعة*

ديده بودم (قد رأيت)
فإذا صغنا الماضي النقلي وأضفنا معه من مشتقات الفعل بودن (*الوجود*) وهي
من بودم ، تو بودی ، او بود ، ما بوديم ، شما بودند ، آنها (يا) ايشان بوديد
يصبح عندنا الماضي البعيد
هنگـامی كه از خواب بيدار شدم باران باريده بود *عندما استيقظت كانت السماء قد أمطرت*
فأمطار السماء حدث قبل الاستيقاظ وبذلك يسمى هذا الفعل **(فعل الأمطار)** الماضي البعيد المثبت
هنگـامی كه با دوستم تماس گـرفتم درسش را ننوشته بود *عندما اتصلت بصديقي كان لم يكتب درسه*
(الماضي البعيد المنفي) وهو عدم الكتابة

مراجعة الأرقام من ١٠ إلى ٢٠

ده – يازده – دوازده – سيزده – چـهارده – پـانزده – شانزده – هفده– هجده – نوزده – بيست
١٠-١١-١٢-١٣-١٤-١٥-١٦-١٧-١٨-١٩-٢٠

الحلقة ٣٠

محسن: سلام خسته نباشيد

حسن: آیا اینجا تعمیرگـاه است؟ *هل هنا ورشة تصليح السيارات؟*

البائع: بله ، سر جاده اصلی تعمیرگـاه است *نعم هناك ورشة في بداية الطريق*

حسن: سر جاده اصلی ، خیلی ممنون ، خدا حافظ *في بداية الطريق الرئيسي*

البائع: خواهش می کنم ، خاهش می کنم

حسن: خواهش می کنم یکـ تعارف است *عفواً من المجاملات*

محسن: بله

جاده (*الطريق*) // **اصلی** (*الرئيسي*) // **فرعی** (*الفرعي*) // **پس سر جاده اصلی** (*في بداية الطريق الرئيسي*)
ابتدای جاده اصلی (*في بداية الطريق الرئيسي*) // **ابتدا** (*بداية*) // **انتها** (*نهايه*) // **انتهای جاده اصلی** *(نهاية الطريق الرئيسي)*

محسن: اینجا نقطه ی ابتدا - واینجا نقطه ی انتهای این خط است
هنا نقطة البداية – وهنا نقطة نهاية هذا الخط

حسن: ابتدای خط ، انتهای خط *بداية الخط و نهاية الخط*

محسن: آفرین

محسن: اگـرتعمیرگـاه لا ستیکـ نداشت ما *أن لم يكن لدى الورشة عجلات*

مجبوریم امشب را در هتل بگـذرانیم *نحن مجبورون أن نقيم هذه الليلة في الفندق*

حسن: اگـرتعمیرگـاه لا ستیکـ نداشت ما
مجبوریم امشب را در هتل بگـذرانیم

محسن: اگـر یعنی *إذا*
مجبوریم یعنی مجبور هستیم وتعني *مجبورين*

حسن: حالا ، اگـرتعمیرگـاه لا ستیکـ داشت؟ *وإن كان لدى الورشة عجلات؟*

محسن: ما امشب را در خانه ی مان می خوابیم *سننام الليلة في بيتنا*
: ببخشید شما لاستیکـ خودرو دارید؟ *أهلاً يا أستاذ هل لديك عجلة سيارات؟*

الميكانيكي: اسم خودرو شما چیست؟ *ما اسم سيارتكم؟*

حسن: خودرو سواری شش در *سيارة ركاب ستة أبواب*

الميكانيكي: نداریم *ليس عندنا*
ما فقط لاستیکـ تراکتور و خودروهای سنگـین را داریم *نحن لدينا فقط عجلات جرارات وسيارات ثقيلة*

محسن: خودروهای سنگـین یعنی تراکتور، کامیون ، اتوبوس

السيارات الثقيلة تعني الجرارة ، الشاحنة ، الحافلة

حسن: پس شما فقط لاستيک خودروهای سنگين را داريد *إذن لديكم عجلات للسيارات الثقيلة فقط*
: شما لاستيک پنجر را پنچرگيری می كنيد؟ *هل تصلحون العجلات المعطوبة؟*

الميكانيكي: بله ما لاستيک پنجر را پنچرگيری می كنيم *نعم نحن نصلح العجلات المعطوبة*

شما تشريف ببريد لاستيک پنجر را بياوريد *اذهبا واحضرا العجلة*

من لاستيک پنجر را پنچرگيری می كنم *سأصلحها لكم*

حسن: ما بايد لاستيک را به اينجا بياوريم؟ *علينا أن نحضر العجلة إلى هنا؟*

الميكانيكي: راه شما دور است؟ *هل طريقكما بعيد؟*

حسن: بله ، راه ما دور است *نعم ، طريقنا بعيد*

الميكانيكي: هوشنگ

العامل: بله اوستا *نعم سيدي*

الميكانيكي: بيا باآقايان برو لاستيک شان را بياور *تعال واذهب مع السيدان واحضر عجلتهما*

العامل: چشم *امرك*
: آقايان تشريف بياوريد برويم *فضلوا أيها السادة لنذهب*

قواعد اللغة الفارسية

تستخدم كلمة **(خود)** في الفارسية ومعناها **(نفس)** مربوطة ببعض الضمائر مثل
من خودم او را ديدم (أو) خودش اين حرف را گفت

وتسمى بالضمائر الإنعكاسية
خودم ، خودت ، خودش ، خودمان ، خودتان ، خودشان *نفسي ، نفسك ، نفسه ، أنفسنا ، أنفسكم ، أنفسهم*

آنها خودشان اين سخن را گفتند *هؤلاء قالوا هذا الكلام أنفسهم*

من خودش را ديدم *أنا رأيته نفسه*

آنها خودشان اين مقاله را نوشتند *أنهم كتبوا أنفسهم*
آنها خودشان اين مطلب را نخواندند *هؤلاء لم يقرؤوا أنفسهم هذا الموضوع*

** جملة تستخدم للاحترام والتحيات المتبادلة وطريقة التعامل بين الأشخاص

ببخشيد (*عفواً*) // **خواهش می كنم** (*رجاءً وهو جواب لكلمة عفواً*) // **سپاسگزارم** (*شكراً*)

لطفاً *(من فضلك)* // **با اجازه** *(عن إذنك أو لو سمحت)* // **اگر لطف کنید** *(لو سمحت)*

این وظیفه من است (یا) وظیفه ام است (یا) کاری نکردم *(لا شكر على واجب)*

اگـه لطف کنید یکـ لیوان آب به من بدهید // لطفاً یکـ لیوان آب به من بدهید *لو سمحت أعطني كوب من الماء*

ما نوریم *(نحن نور)* // **ما خاکیم** *(نحن تراب)* // **پـرشوریم** *(نحن متحمسون)* // **کو؟ کو؟ کو؟** *(أين؟ أين؟ أين؟)*

پـیدا شد *(لقد وجد)* // **از هر جا گـل وا شد** *(تفتحت الأزهار من كل مكان)*

الأم: خیلی قشنگـ بود پـسرم ، آفرین *كان رائعاً أبني ، أحسنت*

الأب: شعرها را خیلی خوب خواندی *قرأت الأشعار جيداً جدا*

الأخ: شاعر این شعر چـه کسی است؟ (یا) *من أنشد هذه الأشعار أو*

این شعر را چـه کسی سروده است؟ *من هو منشد هذه الأشعار؟*

حسن: سروده است فعل گـذشته ی نقلی است *فعل أنشد ، زمن فعل قد ألّف*

سروده ام ، سروده ی ، سروده است *قد أنشدتُ ، قد أنشدتَ ، قد أنشدَ*

سروده ایم ، سروده اید ، سروده اند *قد أنشدنا ، قد أنشدتم ، قد أنشدوا*

محسن: آفرین ، اما شاعر این شعر زیبا را معرفی نکرده ای
أحسنت ، لكنك ما عرفت شاعر هذا الشعر الجميل

معرفی کردم ، معرفی کردی ، معرفی کرد *عرفتُ ، عرفتَ ، عرفَ*

معرفی کردیم ، معرفی کردید ، معرفی کردند *عرفنا ، عرفتم ، عرفوا*

فعل گـذشته ساده است *ماضي البسيط //* **معرفی نکردی فعل نفي است** *وما عرفت فعل نفي*

حسن: شاعر این شعر آقای اسد الله شعبانی است *شاعر هذا الشعر السيد أسد الله شعباني*
: او شاعر خوبی است *هو شاعر جيد*
: من این شعر را به زبان عربی ترجمه کرده ام *أنا ترجمت هذا الشعر إلى العربية*

الأم: تو این شعر را به عربی ترجمه کردی *أنت ترجمت هذا الشعر إلى العربية*

حسن: بلی من این شعر را به زبان عربی ترجمه کردم *نعم ترجمت هذا الشعر إلى العربية*

محسن: من ، تو ، او ، ما هستیم *أنا وأنت وهو جميعا نحن*

ما با هم پـیوستیم *نحن اتحدنا مع بعض*

من ابرم ، می بارم ، می گریم ، نم ، نم ، نم *أنا سحاب ، أمطر ، أبكي ، قطرة ، قطرة ، قطرة*

من خاكم من پاكم از باران نمناكم *أنا تراب أنا طاهر أنا مبلل من المطر*

من نورم ، اميدم ، تابانم ، خورشيدم *أنا نور ، أنا أمل ، أنا منير ، أنا شمس*

ما ابريم ، ما نوريم ، ما خاكيم پرشوريم ، كو ، كو ، كو
نحن سحب ، نحن نور ، نحن تراب ، نحن متحمسون ، أين ، أين ، أين

پيدا شد *لقد وجد* // **از هر جا گل واشد** *تفتحت الأزهار في كل مكان*

حسن: ما امروز به قبرستان شهدا می رويم *سنذهب اليوم إلى مقبرة الشهداء*

محسن: بله ، امروز به زيارت شهدا می رويم *نعم ، سنذهب اليوم لزيارة الشهداء*

الأب: سال ها قبل در ايران انقلاب اسلامی شد *حدثت الثورة في إيران قبل أعوام*

حسن: می دانم در سال ١٩٧٩ *نعم أعلم في سنة ١٩٧٩*

الأم: سال ١٣٥٧ هجری شمسی *في سنة ١٣٥٧ هجري شمسي*

حسن: شما با شعار الله اكبر انقلاب كرديد *لقد حققتم الثورة بهتاف الله أكبر*

محسن: أفرين ، انقلاب كردن *حققتم الثورة* // **انقلاب كردی چه زمانی است؟** *حققتم الثورة ما زمنه؟*

حسن: زمان فعل انقلاب كردی ، گذشته ی ساده است *فعل حققتم الثورة ، في زمن ماضي بسيط*
انقلاب كردم ، انقلاب كردی ، انقلاب كرد *أنا حققت الثورة ، أنت حققت الثورة ، هو حقق الثورة*

انقلاب كرديم ، انقلاب كرديد ، انقلاب كردند *نحن حققنا الثورة ، أنتم حققتم الثورة ، هم حققوا الثورة*

الأم: ما انقلاب و جنگ تحميلی را پشت سر كذاشتيم *لقد تجاوزنا الثورة والحرب المفروضة*

حسن: شما انقلا ب وجنگ تحميلی را پشت سر كذاشتيد *أنتم اجتزتم الثورة والحرب المفروضة*

پشت سر كذاشتم ، پشت سر كذاشتی ، پشت سر كذاشت *أنا اجتزت ، أنت اجتزت ، هو اجتاز*

پشت سر كذاشتيم ، پشت سر كذاشتيد ، پشت سر كذاشتند *نحن اجتزنا ، أنتم اجتزتم ، هم اجتازوا*
محسن: اينجا بهشت زهرا است *هنا جنة الزهراء*
: ما برای قبرستان بزرگ هر شهر يک اسم می گذاريم *نحن نسمي المقابر الكبيرة في كل مدينة*
: بهشت زهراء ، بهشت محمدي *جنة الزهراء ، جنة محمدية*

قبرستان (*المقبرة* **) /// اسم گذاشتن (***التسمية***)**

محسن: اسم می گذاريم زمان حال اخباری است *نسمي فعل مضارع الأخباري*

حسن: شما برای قبرستان بزرگ هر شهر یک اسم می گذارید *أنتم تسمون المقابر الكبيرة لكل مدينة*

اسم می گذارم ، اسم می گذاری ، اسم می گذارد *أسمي ، تسمي ، يسمي*
اسم می گذاریم ، اسم می گذارید ، اسم می گذارند *نسمي ، تسمون ، يسمون*

محسن: ما برای قبرستان بزرگ هر شهر یک اسم می گذاریم *نحن نسمي المقابر الكبيرة في كل مدينة*
: مثلا به قبرستان عمومی تهران بهشت زهرا می گوییم
مثلا نسمي المقابر العامة في مدينة طهران جنة الزهراء

حسن: بهشت زهرا چه اسم قشنگی است *جنة الزهراء ما أجمل هذا الأسم*

محسن: متضاد آن می شود خصوصی ، قبرستان عمومی *عام مضاد خاص ، مقابر عمومية*

قبرستان خصوصی ، مکان های عمومی ، مکان های خصوصی *مقابر خاصة ، أماكن عامة ، أماكن خاصة*

محسن: خصوصی متضاد عمومی است *خاص مضاد عام*

حسن: اسم قبرستان عمومی تهران بهشت زهرا است *اسم المقبرة العامة لطهران هو جنة الزهراء*

محسن: اینجا هم گلزار شهدا است *هذا مزار الشهداء*

حسن: گلزار شهدا ، یعنی هر شهید مثل یک گل است *حديقة الشهداء ، يعنى كل شهيد كزهرة*

محسن: بله ، ما هر شهید را به یک گل تشبیه می کنیم *نعم ، نشبه كل شهيد بزهرة*

تشبیه کردن (*التشبيه*)

حسن: شما هر شهید را به یک گل تشبیه می کنید *تشبهون كل شهيد بزهرة*

تشبیه می کنید زمان حال اخباری *تشبهون فعل مضارع*
تشبیه می کنم ، تشبیه می کنی ، تشبیه می کند *أنا اشبّه ، أنت تشبّه ، هو يشبه*

تشبیه می کنیم ، تشبیه می کنید ، تشبیه می کنند *نحن نشبه ، أنتم تشبهون ، هم يشبهون*

محسن: در فرهنگ ایرانی گل لاله نماد شهید است *في الثقافة الإيرانية زهرة شقائق النعمان رمز للشهيد*

الحلقة ٣١

محسن: اینجا آرامگاه یک شهید گمنام است *هنا مقبرة الشهيد مجهول الأسم*
: شهید گمنام *شهيد مجهول الأسم*
: آرامگاه یعني محل آرامش *آرامگاه يعني محل السكينة والهدوء*
: قبر را به آرامگاه تشبیه می کنیم *نشّبه المقبرة به محل السكينة والهدوء*

حسن: آرامگاه ، شهید گمنام *مقبرة ، مجهول الأسم*

محسن: دوست داری با این شهید صحبت کنی؟ *هل تحب أن تتحدث مع هذا الشهيد؟*

حسن: بله ، من دوست دارم با این شهید صحبت کنم *نعم أحب ان أتحدث مع هذا الشهيد*

الشهيد: سلام *السلام عليكم*

محسن: سلام بر تو ای دوست دار خدا *السلام عليك يا حبيب الله*
: سلام بر تو ای شهید بزرگوار *السلام عليك أيها الشهيد الكريم*

الشهيد: سلام آقای حسن الحاج از کشور لبنان *السلام عليك يا سيد حسن الحاج من لبنان*
: که برای آموزش زبان فارسی به ایران آمده اید *الذي أتيت إلى إيران لتعلم اللغة الفارسية*
: قرار نشد عربی صحبت کنی *لم يكن من المقرر أن تتحدث بالعربية*
: لطفاً فارسی صحبت کنید *رجاء تحدث بالفارسية*

حسن: بله ، بله من فارسی صحبت می کنم *نعم ، نعم أنا أتحدث بالفارسية*
: ببخشید ، قرار نشد یعنی چه؟ *عفوا ، ما معنى لم يكن من المقرر؟*

الشهيد: من در هنگام شهادت چند سال داشتم؟ *كم كان عمري حين الإستشهاد؟*

حسن: بله ، شما در هنگام شهادت *نعم ، حين الإستشهاد*

الشهيد: وهنگام شهادت *وحين الإستشهاد*
: درسته ، آفرین ، ادامه بدهید *صحيح ، أحسنت استمر*
: سوالتان را دوباره بپرسید *أسأل سؤالك ثانية؟*
: ادامه بدهید ، فعل امر است *استمر فعل أمر*
: بپرسید هم فعل امر است *كذلك إسأل فعل أمر أيضاً*

حسن: شما در هنگام شهادت چند سال داشتید؟ *كم كان عمرك حين الاستشهاد؟*

الشهيد: من بیست ساله بودم که شهید شدم *كان عمري عشرون عاماً*

حسن: بله ، شما بیست ساله بودید که شهید شدید؟ *نعم كان عمرك عشرين عاماً حين استشهدت*

الشهيد: بله ، من دانشجوی رشته ی زبان و ادبیات عربی بودم *نعم ، كنت طالباً في فرع اللغة العربية وآدابها*

حسن: بله ، شما دانشجوی رشته ی زبان وادبیات عربی بودید *نعم ، كنت طالباً في فرع اللغة العربية وآدابها*

الشهيد: آیا شما موافق هستید که زمان های فعل های فارسی را مرور کنیم؟
هل أنت موافق لنراجع الأفعال الفارسية؟

الشهيد: موافق هستید یعنی موافقید *أنت موافق*
: افعال جمع فعل است *أفعال جمع فعل*
: مرور می کنیم *يعني نراجع*
: و مرور کردن مصدر آن است *والمراجعة مصدر لفعل نراجع*

: آيا شما موافق هستيد كه زمان هاى افعال فارسى را مرور كنيم
هل أنت موافق لنراجع الأفعال الفارسية

حسن: بله ، من موافق هستم ، كه زمان هاى افعال فارسى را مرور كنيم
نعم أنا موافق ، لنراجع أفعال اللغة الفارسية

الشهيد: وشما آقاى محسن ايرانمنش موافق هستيد؟ *وأنت يا سيد محسن ايرانمنش ما رأيك؟*

محسن: بله ، بله من هم موافق هستم *نعم نعم انا موافق*

الشهيد: خب ، پس من يک فعل مى گويم وشما *حسناً سأقول فعلاً وأنتما*
با آن يک جمله بسازيد *تصوغان به جملة واحدة*

محسن: بله چشم *نعم ، حسنا*

حسن: بله ، چشم *نعم ، على عيني*

حسن: شما يک فعل مى گوييد و ما بايد با آن فعل يک جمله بسازيم
أنت تقول فعلاً و علينا أن نصوغ منه جملة واحدة
الشهيد: رفتيد ذهبت

محسن: رفتيد زمان گذشته ساده است *ذهبت ، هو الماضي البسيط*
: شما براى آخرين بار به كدام جبهه رفتى؟ *إلى أي جبهة ذهبت في المرة الأخيرة؟*

الشهيد: من براى آخرين بار به جبهه ى مهران رفتم *ذهبت في المرة الأخيرة إلى جبهة مهران*
: اولين بار ، اخرين بار *المرة الأولى ، المرة الأخيرة*

حسن: اولين بار ، اخرين بار *المرة الأولى ، المرة الأخيرة*
: براى اولين بار *للمرة الأولى*
: براى أخرين بار *للمرة الأخيرة*

الشهيد: مى رفتيد *كنت تذهب*

حسن: مى رفتيد زمان گذشته ى استمرارى است *كنتم تذهبون فعل ماض*

: شما چرا به جبهه مى رفتيد؟ *لماذا كنت تذهب إلى الجبهة؟*

الشهيد: ما براى دفاع از دين و كشورمان به جبهه مى رفتيم
نحن كنا نذهب إلى الجبهة للدفاع عن ديننا و وطننا

الشهيد: خوانده ام *قد قرأت*

محسن: خوانده ايد زمان گذشته نقلى است *قد قرأت ماضى (نقلى)*
: شما در آخرين لحظات چه دعايى خوانده ايد *أي دعاء قد دعيت في اللحظات الأخيرة*

الشهيد: من در آخرين لحظات دعاى فرج را خوانده ام *قد دعيت دعاء الفرج في اللحظات الأخيرة*
: نوشته بوديد *كنتم قد كتبتم*

حسن: آيا شما وصيت نامه نوشته بوديد؟ *هل كنت قد كتبت وصيتك؟*
: نوشته بوديد زمان گذشته بعيد است *كنت قد كتبت الماضي البعيد*

الشهيد: بله من وصيت نامه نوشته بودم *نعم كنت قد كتبت وصيتي*
: رفته باشى *لعله قد ذهب*

محسن: رفته باشى فعل گذشته التزامى است
: ايا ممكن است شما به لبنان رفته باشى؟ *لعلك قد ذهبت إلى لبنان؟*
: ممكن است ، امكان دارد *الممكن ، يمكن*

الشهيد: نه من به لبنان نرفتم *لا لم أذهب إلى لبنان*

حسن: ممكن است ، امكان دارد *يمكن ، يمكن*

الشهيد: خواهيم داشت *سنكون محتاجين*

حسن: ما هميشه به دعاى خير شما شهيدان احتياج خواهيم داشت
نحن سنكون محتاجين إلى دعائكم انتم الشهداء بالخير

محسن: ما هميشه به دعاى خير شما شهيدان احتياج خواهيم داشت
نحن سنكون محتاجين على دعائكم انتم الشهداء بالخير

محسن: احتياج خواهيم داشت زمان آينده است *سنكون محتاجين (سـ) للفعل المستقبل*

الشهيد: آينده ى شما براى ما شهيدان مهم است *نحن الشهداء نهتم بمستقبلكم جداً*
: ما هميشه مراقب شما هستيم *نحن نراقبكم دائماً*
: وهميشه براى شما دعا مى كنيم *وندعو لكم دائماً*

الشهيد: زندگى مى كنيد *تعيشون*

حسن: زندگى مى كنيد زمان حال اخبارى است *تعيشون فعل مضارع مشروط*

محسن: الان نوبت من است *عفواً ، لقد حان دوري*

حسن: الان نوبت من است ، الان نوبت تو است *حان دوري ، حان دورك*

الان نوبت او است ، الان نوبت ما است *حان دوره ، حان دورنا*

الان نوبت شما است ، الان نوبت آنها است *حان دوركم ، حان دورهم*

حسن: الان شما در كجا زندگى مى كنيد *أين تعيش الآن؟*

الشهيد: ما الان بهشت برزخى زندگى مى كنيم *نحن نعيش الآن في جنة البرزخ*

: ما الان از نعمت های الهی استفاده می کنیم *ونتنعم بنعم الله*
: بفروشد *قد يبيع*

محسن: بفروشد زمان حال التزامی است *قد يبيع مضارع استمراري*
: خداوند سبحان بهشت را به بها بفروشد نه به بهانه
إن الله عز وجل يبيع الجنة بالأثمان لا بالأعذار

حسن: خداوند سبحان بهشت را به بها بفروشد نه به بهانه *إن الله عز وجل يبيع الجنة بالأثمان لا بالأعذار*

محسن: به فارسی صحبت کن ، لطفاً *رجاء تحدث بالفارسية*

حسن: به فارسی (رائحة) يعنی چی؟ *بالفارسية ما معنى كلمة (رائحة)*

محسن: يعنی بو *رائحة*

محسن: بوی گل ، بوی عطر ، بوی خوش *رائحة الورد ، رائحة العطر ، الرائحة الطيبة*

حسن: بوی عطر خوشی است *رائحة طيبة*

محسن: اما بهتر است بگويی *صحيح و لكن يستحسن ان تقول*
بوی عطر خوشی به مشام می رسد *اشم رائحة عطر طيبة*

محسن: به مشام می رسد *اشم*

حسن: بوی عطر خوشی به مشام می رسد *أشم رائحة عطر طيبة*
: مثل بوی خوش آن شهيد است *مثل رائحة الشهيد الطيبة*
: آفرين ، درسته

محسن: بوی عطر خوشی به مشام می رسد *أشم رائحة عطر طيبة*
: مثل بوی خوش آن شهيد است *مثل رائحة الشهيد الطيبة*

حسن: او چه كسی بود؟ *من كان ذلك؟*

محسن: او كی بود؟ (يا) او كه بود؟ (يا) او چه كسی بود؟ *من كان هو؟*

محسن: او شهيد گمنام است. *هو الشهيد المجهول*

حسن: او شهيد گمنام است *هو الشهيد المجهول*
: او شهيد است *هو شهيد*

حسن: ما با يک شهيد صحبت كرديم *نحن تكلمنا مع الشهيد*
: من خيلی خوشحالم *انا مسرور جداً*
: فكر می كنم كه خواب ديدم *أظن أنني كنت احلم*

محسن: بله ، باور كردنی نيست *نعم ، انه لا يصدق*

: (يا) باور كردن آن مشكل است *(أو) من الصعب تصديقه*

حسن: بله ، باور كردنى نيست *نعم ، من الصعب تصديقه*
:باور كردن آن مشكل است *أنه لا يصدق*

محسن: ما با روح خودمان با روح آن شهيد ارتباط بر قرار كرديم نه با جسم خودمان
نعم لقد تواصلنا بروح الشهيد بأرواحنا لا بأجسامنا

حسن: ارتباط بر قرار كردن زمان گذشته ساده است *اتصال ، اتصلنا فعل ماضي بسيط*
: ما با روح خودمان با روح آن شهيد ارتباط بر قرار كرديم
نه با جسم خودمان

حسن: روح ، جسم ، ارتباط ، ارتباط بر قرار كردن *الروح ، الجسم ، ارتباط ، اتصال*

(من) ارتباط بر قرار كردم	*(أنا) اتصلتُ*
(تو) ارتباط بر قرار كردى	*(أنت) اتصلتَ*
(او) ارتباط بر قرار كرد	*(هو) اتصل*
(ما) ارتباط بر قرار كرديم	*(نحن) اتصلنا*
(شما) ارتباط بر قرار كرديد	*(أنتم) اتصلتم*
(آنها ، ايشان) ارتباط بر قرار كردند	*(هم) اتصلوا*

محسن: خدا همه ى گذشتكان را رحمت كند *الله يرحم أمواتنا جميعا*
: گذشتكان يعنى آنهايى كه از بين ما رفته اند *المتوفون هم الذين ليسوا بيننا الآن*
: يعنى انهايى كه فوت كرده اند *يعنى الذين توفوا*
: يعنى انهايى كه مرده اند *يعنى الذين توفوا* **مرده** (ميت) **، زنده** (حي)

حسن: خدا همه ى گذشتكان را رحمت كند *الله يرحم الموتى*
: گذشتكان ، آنهايى كه از بين ما رفته اند *المتوفون هم الذين ليسوا بيننا الآن*
: (يا) آنهايى كه مرده اند *الذين ماتوا*

: (يا) فوت كرده اند *الذين توفوا*
: مرده (ميت) **، فوت** (وفاة) **، زنده** (حي) **، زندگى** (حياة)
زندگى كرده اند

محسن: الان برنامه ى آموزش زبان فارسى از شبكه ى الكوثر پخش مى شود
سيبث برنامج تعليم اللغة الفارسية من قناة الكوثر

محسن: از تلفن هم راه برنامه را ببينيم *شاهد البرنامج من خلال الجوال*

قواعد اللغة الفارسية

أقسام الفعل الماضي

الماضي النقلي ويسمى بالفارسية (**الماضي الإخباري**)
الماضي المستمر ويسمى بالفارسية (**الماضي الاستمراري**)

شرح الماضي المستمر

على هر روز به مدرسه مى رفت *كان يذهب علي إلى المدرسة كل يوم*

ففي المثال السابق نريد أن نقسم الفعل الماضي المستمر إلى قسمين
فعل حدث في الماضي وأستمر إلى الآن
فعل أو عمل متكرر (**فعل حدث في الماضي ولا يزال يتكرر**)
مثال

او هر پرسشى را به سرعت پاسخ مى داد *كان يجب كل سؤال بسرعة*
(فالعمل هذا كان مستمر ولم يكن مرة واحدة)

مثال أخر

قطار حركت مى كرد از ايستگاه به سمت راه آهن *القطار كان يتحرك من المحطة إلى السكة الحديدية*
(فالحركة كانت في الماضي ولاكن لا زالت مستمرة إلى الآن)

مثال ثالث

خورشيد هر روز ساعت پنج طلوع مى كرد *الشمس كانت تطلع في الساعة الخامسة*
(ففعل الطلوع لا يدل على انه حدث في الماضي وانتهى بل يدل على الاستمرار إلى الان وهو ما يسمى **بالماضي الاستمراري**)

مثال رابع

همواره مى گفت: عجله كن *دائما كان يقول أسرع*

مى گفت

(**مى**) *يدل على الاستمرارية والفعل* (**گفت**) *فعل ماضي لذلك الماضي المستمر يشترك مع الفعل المضارع في حرف* (**مى**)

مثال خامس

چرا مى خنديدى؟ *لماذا كنت تضحكين؟*
المثال السابق الماضي المستمر ولاكن بصيغة السؤال لوجود (**چرا**) *للسؤال عن السبب ومعناها (لماذا)*

المجموعة الأولى

من اين كار را نمى كردم ***(لم أكن أقول هذه الجملة)***

من اين سخن را نمى گفتم *(لم أكن أعمل هذه)*

المجموعة الثانية

من اين كار را نمى كرده ام ***(لم أكن أقول هذه الجملة)***

من اين سخن را نمى گـفته ام *(لم أكن أعمل هذه)*

المجموعة الأولى هي (ماضي استمراري) ولا نقصد ان نخبر احد بالشكل الإخباري (النقلي)

أما في **المجموعة الثاني** يستخدم حينما نريد أن نخبر الآخرين عن فعل استمر في الماضي ولا زال إلى الآن (الماضي الاستمراري الإخباري) وهذا نوع من المزيج بين الفعلين (بين الماضي النقلي وبين الماضي المستمر)

آنها نمى دانستند كه قيمت ها اين اندازه گـران است
لم يكونوا يعرفون أن الأسعار غالية إلى هذا الحد
قيمت ها *(أسعار)*

او قصد آزار تو را نداشت *ما كان يريد إزعاجك*
ماضي استمراري منفي

او نمى خواست تو را آزرده كند *ما كان يريد إزعاجك*
ماضي استمراري

من اين سخن را هرگـز نگـفته ام *ما كنت اقول هذا الكلام ابداً*
وهذا الجملة تدل على الماضي المستمر الإخباري أي (ماضى نقلى استمرارى)

الحلقة ٣٢

انسانها به طور معمول دارای پنج حس هستند *للإنسان عادة خمس حاسات*

كه به آنها حواس پنج گانه می گويند *تسمى الحواس الخمس*

اولين حس ، حس بينايی است *الحاسة الأولى ، حاسة البصر*

انسان به وسيله ی چشمانش اطراف خود را می بينند *يرى الإنسان حوله بالعينين*

حس دوم ، حس شنوايی است *الحاسة الثانية ، حاسة السمع*

انسان ها توسط گوش های خود صدای اطرافشان را ميشنوند *يسمع الإنسان الأصوات التي حوله بأذنية*

سومين حس ، حس بويايی است *الحاسة الثالثة ، حاسة الشم*

بينی عضوی است كه انسان ها به وسيله آن بو های مختلف را استشمام ميكنند
الأنف عضو يشم الإنسان به الروائح التي حوله

حس چشايی چهارمين حس از حواس پنجگانه انسان است
حاسة الذوق هي الحاسة الرابعة من حواس الإنسان الخمسة

انسان ها توسط زبانشان مزه های مختلف را درک ميكنند *يذوق الناس الطعوم المختلفة بألسنتهم*

مزه های ، شور ، شيرين ، ترش ، تلخ *كالطعم المالح ، الحلو ، الحامض والمر بالسنتهم*

پنجمين حس از حواس پنجگانه حس لامسه است *خامس الحواس الخمس هي حاسة اللمس*

پوست انسان ها قادر است ، نرمی و زبری *جلد الإنسان قادر على الإحساس بالنعومة والخشونة*

گرمی وسرما را احساس كند *والسخونة والبرودة*

حواس پنجگانه *الحواس الخمس*

حس بينايی – حس شنوايی – حس بويايی – حس چشايی – حس لامسه
حاسة البصر – حاسة السمع – حاسة الشم – حاسة الذوق – حاسة اللمس

محسن: ما اگر اين حواس را نداشتيم چطور زندگی می كرديم؟ *ماذا كنا سنفعل من غير هذه الحواس؟*
: يا اگر اين حواس را نداشتيم چه كار می كرديم؟ *كيف كان الإنسان يعيش من دون هذه الحواس؟*

حسن: اگر ما بدون پا و دست خلق می شديم چگونه زندگی می كرديم؟
كيف كان الإنسان يعيش لو خلقنا بغير أيد وأرجل

محسن: اگر خداوند متعال انسان ها را دوست نمی داشت این طور ما را کامل خلق نمی کرد
لو لم يكن الله يحب الإنسان لما خلقه كاملاً إلى هذا الحد

حسن: اگر خداوند رحمان انسان ها را دوست نمی داشت این طور ما را کامل خلق نمی کرد
لو لم يكن الله يحب الإنسان لما خلقه كاملاً إلى هذا الحد

محسن: بله ، از این اگرها زیاد است *نعم (لو) كلمة نجدها كثيراً*

اگر هوا نبود *لو لم يكن الهواء*

اگر خورشید نبود *لو لم تكن الشمس*

اگر ماه نبود *لو لم يكن القمر*

محسن: اگر شب ، روز و خیلی از نعمت های خداوند نبودند انسان ها چـگونه زندگی می کردند؟
لو لم يكن الليل والنهار وان لم تكن نعم الله الكثيرة كيف كان الإنسان سيعيش؟

حسن: ما باید خدا را شکر کنیم *علينا أن نشكر الله*

محسن: بله ، ما باید شکر گذار خداوند باشیم *نعم ، علينا أن نكون شاكرين لله عز وجل*

شکر گذار باشیم *نكون شاكرين*

شکر گذاری *الشكر*

حسن: ما باید شکر گذار خداوند متعال باشیم *علينا أن نكون شاكرين لله عز وجل*

محسن: خب ، فیلم خوب بود؟ *حسناً ، هل كان الفلم جيداً*

حسن: بله ، فیلم خوبی بود *نعم ، كان فلماً رائعاً*

محسن:اما این فیلم را تو ساختی؟ *هل انتجت انت هذا الفيلم؟*
: بله ، من به کمکـ دیگر دوستانم این فیلم را ساختم *نعم انتجته بمساعدة اصدقائي*

حسن: کی این فیلم را ساختی؟ *متى أنتجت هذا الفلم؟*

محسن: قبل از این که تو بیایی *قبل ان تحضر أنت*

حسن: پس همه ی این ها از قبل ...... *إذن كل هذا من السابق*

محسن: همه ی این ها از قبل برنامه ریزی شده بود *قد كان كل هذا مخططا من السابق*

برنامه ریزی *التخطيط للبرامج*

حسن: همه ی این ها از قبل برنامه ریزی شده بود *قد كان كل هذا مخططا من السابق*

حسن: برنامه ریزی شده بود زمان گذشته بعید است *قد كان مخططاً (الماضي الأكمل)*

محسن: برنامه ریزی در کارهای آموزشی خیلی مهم است *التخطيط للبرامج التعليمية مهم جداً*

آموزش بدون برنامه ریزی ممکن نیست *التعليم غير ممكن من غير برنامج*

محسن: ممکن نیست یا امکان ندارد *لا يمكن أو غير ممكن*
: خوب استراحت کن فردا به رانندگی می رویم *نعم استرح سنذهب غدا للسياقة*
: آموزش برخی از علائم راهنمایی و رانندگی *تعلم بعض أشارات المرور*

كلمات جديدة

تابلو	*لافته*
تابلوهای راهنمایی و رانندگی	*إشارات المرور*
چراغ راهنمایی	*إشارة مرور*
میدان	*ميدان*
خیابان	*شارع*
بزرگراه	*الطريق السريع*
وسایط نقلیه	*وسائط النقل*
جاده	*طريق*
دوچرخه	*دراجة*
موتور سیکلت	*عجلة نارية*
خودروی سبک	*سيارة*
خودروی سنگین	*شاحنة*
هواپیما	*طائرة*
بالگرد	*طائرة مروحية*
تصادف	*حادث*
پیاده رو	*رصيف*

****

حسن: پیاده رو ، جای موتور سیکلت نیست *الرصيف غير مناسب للدراجة*

حسن: بفرمایید

محسن: سلام ، صبحانه حاضر است *الفطور جاهز*

حسن: امروز می خواهیم به خیابان ها برویم *نريد ان نذهب اليوم إلى الشوارع*

الأم: برای چه می خواهید به آنجا بروید؟ *لماذا تريدان ان تذهبا إلى هناك؟*

محسن: برای تعلیم و اشنایی با تابلوهای راهنمایی و رانندگی *للتعلم والتعرف على اشارات المرور*

الأب: حسن آقا ، قصد دارید گـواهینامه ی رانندگـی بگـیرید؟
هل تنوي الحصول على رخصة القيادة يا سيد حسن؟

حسن: نه پـدر جان فقط برای اشنایی است *لا يا عمي فقط للتعرف عليها*

الأم: به هر حال آموزش قوانین راهنمایی و رانندگـی *على كل حال التعرف على قوانين السير*

الأم: برای همه الزامی است *واجب على الجميع*

به هر حال *على كل حال*

قوانین جمع قانون است

قوانین راهنمایی و رانندگـی

الزامی ، لازم *اجباري*

الزامی و لازم مترادف هستند

آموزش *تعليم*

به هر حال آموزش قوانین راهنمایی و رانندگـی برای همه الزامی است
على كل حال التعرف على قوانين السير واجب على الجميع

همه *الجميع*

حسن: به هر حال محسن استاد من است *على كل حال أستاذي هو محسن*
: ممکن است بخواهم گـواهینـامه بگـیرم *يمكن أن أقرر الحصول على رخصة القيادة*

الأب: آفریین تصمیم خوبی گـرفتی *احسنت قرار حكيم*

تصمیم *قرار*

الأم: فقط پـسرم یادت نرود که نباید با سرعت رانندگـی کنی
فقط لا تنسى يا ابنى ان عليك ان لا تسوق بسرعة هائلة

الأم: از پـدال گـاز زیاد استفاده نکن *ان لا تستخدم دعسة البنزين كثيراً*

محسن: یادت نرود ، یعنی فراموش نکنی *تذكر دوماً*

محسن: که نباید با سرعت رانندگـی کنی *ان لا تسوق بسرعة هائلة*
: زیاد از پـدال گـاز زیاد استفاده نکن *ان لا تستخدم دواسة البنزين كثيراً*

حسن: استفاده کردن ، سرعت ، فراموش کردن ، پـدال گـاز *استخدام ، السرعة ، نسيان ، دواسة البنزين*

الأم: آرامش یعنی آرام بودن *الهدوء يعني ان تكون هادئاً*

حسن: آرامش چـه کلمه ی زیبایی است *ما أجمل هذه الكلمة*

آرام بودن *أن تكون هادئاً*

محسن: خوب ، اون چـراغ راهنمایی است *حسناً تلك اشارة المرور*
: آن تابلو ، تابلوی محل عبور اطفال است *تلك اللافتة لافتة محل ممر الأطفال*

محسن: با دیدن این تابلو رآنندگـان باید نهایت احتیاط را رعایت کنند
على السائقين ان يتخذوا غاية حذرهم عند رؤية هذه اللافتة

نهایت ، احتیاط ، نهایت احتیاط ، نهایت *غاية ، حذر ، غاية حذر ، اخر*

حسن: خب محسن جان ، بهتر نیست اول خود خودرو را برایم توضیح بدهی؟
حسناً يا عزيزي محسن أليس من الأفضل أن تشرح لي السيارة أولاً

حسن: به فارسی چـه می شود؟ *ماذا تكون بالفارسية*

محسن: بله درسته
: از خودرو پـیاده شو *إنزل من السيارة*
: لطفاً ، از خودرو پـیاده شو *رجاء إنزل من السيارة*
: پـیاده شو فعل امر است *انزل فعل امر*
: پـیاده شدن *النزول*

حسن: فهمیدم *فهمت*

محسن: سوار شو *اركب*

سوار شدن – پـیاده شدن *الركوب – النزول*

محسن: شما کجا تشریف می برید آقا؟ *إلى اين ذاهب يا سيدي؟*

حسن: کمی در خیابان رانندگـی می کنیم *نسوق في الشارع قليلاً*
: نه ، کمی در خیابان می گـردیم *لا ، نتجول قليلاً في الشارع*

<u>قواعد اللغة الفارسية</u>

اجوبة على سؤال عما سيفعل شخص ما في الغد

المثال الأول
من فردا به دانشگـاه خواهم رفت *إنا سأذهب إلى الجامعة غداً*

حيث استخدم فعل المستقبل (**آینده**) للفعل الذي سوف يحدث بعد الآن

ماه آینده من به لبنان سفر خواهم کرد *أنا سأسافر إلى لبنان في الشهر القادم*

ففعل المستقبل في هذه الجملة هو **(سفر خواهم كرد)**
وهو فعل مركب مشتق من **(سفر كردن)** ومعناها السفر إلى وهو عكس الفعل البسيطة حيث انه مركب من كلمتين فهو يتكون من فعل مساعد وهو **خواهد** و فعل ماضي بسيط وهو **سفر كرد** فتصبح **(خواهد سفر كرد)** أو **(خواهم سفر كرد)**

فالفعل المستقبلي يتكون من
الفعل الأول المساعد من مصدر **(خواستن)** مثل **خواهد** او **خواهم** ومعناه الإرادة والفعل الثاني يكون من الفعل الماضي

ف **(خواستن)** هو المصدر وتصريفه في الماضي يكون على النحو التالي
خواستم – خواستى – خواست – خواستيم – خواستيد – خواستند

وللفعل المضارع بأضافة **مى** ثم احد مشتقات **خواستن** للزمن المضارع
مى خواهم – مى خواهي – مى خواهد – مى خواهيم – مى خواهيد – مى خواهند

اما للمستقبل فتحذف **(مى)** التي تدل على المضارع مع إضافة الضمير المناسب على الفعل **(خواهـ)** فيكون الفعل كالتالي
خواهم – خواهى – خواهد – خواهيم – خواهيد – خواهند

مثال
ما فردا به پـارکـ خواهيم رفت *نحن نذهب غداً إلى المنتزه*

في المثال السابق حذف حرف **(مى)** الدال على الفعل المضارع وجاء فعل **(رفت)** وهو في الزمن الماضي **(ذهب)** ثم أضيف ضمير مناسب لي الفعل المساعد من مصدر خواستن وهو خواهـ .... لذلك المستقبل جزء منه مشترك في المضارع والجزء الثاني مشترك في الماضي ليكون عندنا فعل في المستقبل

آن ها به بيرون از كشور خواهند رفت
(يا) آن ها به خارج از كشور خواهند رفت *هؤلاء سوف يذهبون إلى خارج البلد*

خواهم رفت – خواهى رفت – خواهد رفت – خواهيم رفت – خواهيد رفت – خواهند رفت

فالفعل الثاني **(رفت)** يبقى كما هو في جميع الصيغ ولا يتغير ولاكن الفعل المساعد المشتق من المصدر **(خواستن)** هو الذي يتغير وفق الضمير
مثال اخر
خانواده ام ماه آينده در بيروت ساكن خواهند شد
اسرتي ستسكن في مدينة بيروت الشهر القادم **(ماه آينده)** معناها الشهر القادم

فالفعل **شد** يبقى على حاله ولاكن **الفعل الأول** هو الذي يتغير وفق الضمير

الحلقة ٣٣

كلمات جديدة

فرمان	*مقود السيارة*
گـاز	*دواسة البنزين*
كلاج	*دواسة التروس*
ترمز	*مكبح*
چـراغ راهنما	*اشارة ضوئية*
شيشه جلو	*الزجاج الأمامي*
شيشه عقب	*الزجاج الخلفي*
آينه جلو	*المرآة الأمامية*
آينه هاى بغل	*المرايا الجانبية*
دستگيره در	*مقبض الباب*
صندلى هاى جلو	*المقاعد الأمامية*
صندلى عقب	*المقعد الخلفي*
كليد (يا) سوييچ	*مفتاح*
دكمه برف پـاكـ كن	*زر مساحة الزجاج*
آب پـاش	*رشاش الماء*
بخارى (يا) كولر	*مدفأة او مكيف*
دكمه چـراغ هاى جلو	*زر المصابيح الأمامية*
دكمه چـراغ هاى عقب	*زر المصابيح الخلفية*
دكمه چـراغ هاى راهنما	*زر مصابيح الإشارة*
درجه بنزين	*علامة البنزين*
درجه آب	*علامة الماء*
بوق	*زمارة*
ترمز دستى	*مكبح يدوي*
دنده	*ترواس*
بدنه خودرو	*هيكل السيارة*
گـلگير خودرو	*رفرف السيارة*
گـلگير هاى عقب	*رفرف العجلات الخلفية*
گـلگير هاى جلو	*رفرف العجلات الأمامية*
صندوق عقب خودرو	*الصندوق الخلفي للسيارة*
صندوق جلو خودرو	*الصندوق الأمامي للسيارة*
سپـر	*مصدام السيارة أو الصدام*
سپـر عقب ، سپـر جلو	*مصدام الخلفي ، مصدام الأمامي*
آنتن	*آنتن هوائي*

****

محسن: رعايت قوانين راهنمايى ورانندگـى خيلى مهم وضرورى است
الالتزام بقوانين السير مهم و ضروري

حسن: بله ، مادر گفت: رعایت قوانین راهنمایی ورانندگی خیلی مهم وضروری است
نعم قالت الأم : الالتزام بقوانین السیر مهم و ضروري

محسن: چرا به عربی صحبت کردی؟ *لماذا تتحدث بالعربية*

حسن: چون این جمله خیلی مهم است *لان هذه الجملة مهمة جداً*

محسن: آفرین ، رعایت قوانین راهنمایی ورانندگی برای همه راننده ها لازم است
احسنت ، الالتزام بقوانين السير واجب على جميع السائقين

محسن: چه ایرانی چه خارجی فرقی نمی کند *سواءً كان ايرانيا او اجنبيا لا فرق بينهم*

حسن: چه ایرانی چه خارجی یعنی چی *سواء كان ايرانيا او اجنبيا ماذا تعنى*
: چه در اینجا معنی هم می دهد - هم ایرانی هم خارجی *كلمة سواء تعني كذلك – ايرانيا او اجنبيا*

محسن: فرقی ندارد ، فرقی نمی کند *لا فرق بينهم ، لا يفرق*
: مثلا ، رعایت قوانین راهنمایی ورانندگی برای همه ضروری است
مثلاً ، الالتزام بقوانين السير ضرورية لجميع السائقين

محسن: چه مردها چه زن ها *الرجال وكذلك على النساء*

حسن: مثلا ورزش کردن برای همه لازم است *الرياضة ضرورية على الجميع*
: چه پیرها و چه جوان ها *الشيوخ وكذلك الشباب*

محسن: آفرین ، ورزش برای همه لازم است *احسنت ، الرياضة ضرورية للجميع*
: چه پیرها و چه جوان ها *الشيوخ وكذلك الشباب*

محسن: تابلوهایی که مثلثی هستند *اللافتات المثلثة*
: آنها تابلو های خطر هستند *لافتات الخطر*
: مثلا ، تابلو محل عبور عابرین *مثلا لافتة ممر المشاة*
: محل عبور دوچرخه سوار *ممر ركاب الدراجات*
: تابلو جاده لغزنده *لافتة الطريق الزلق*

محسن: تابلو خطر در گردش به راست *لافته الخطر في الاتجاه الى اليمين*

محسن: بله ، مثلثی *يعني مثلث* – **مربع** *يعني مربع* **- مستطیل** *يعني مستطيل* – **لوزی** *يعني المعين*
دایره *يعني دائرة* – **جاده لغزنده** *يعني طريق زلق* – **لغزش** *يعني انزلاق* – **خطر** *يعني خطر*

حسن: خطر در گردش به راست *الخطر في الاتجاه الى اليمين*

محسن: تابلو هایی که دایره ای شکل هستند *اللافتات المستديرة*
: تابلو های بازدارنده و حکم کننده هستند *لافتات مانعة و ملزمة*

حسن: تابلو های دایره ای شکل *اللافتات المستديرة*

: تابلو های بازدارنده و حکم کننده هستند *لافتات مانعة و ملزمة*

حسن: مثل چی *مثل ماذا*

محسن: مثل تابلو سبقت ممنوع *كلافته ممنوع التجاوز*
: تابلو عبور ممنوع *لافتة ممنوع المرور*
: تابلو گردش به چپ ممنوع *لافتة ممنوع الاتجاه إلى اليسار*
: دور زدن ممنوع *ممنوع الاستدارة*
: توقف ممنوع *ممنوع الوقوف*

محسن: خلاصه ، همه و همه چیز ممنوع حتی خوابیدن *في النهاية كل شيء ممنوع حتى النوم*

حسن: خوابیدن ممنوع *النوم ممنوع*
: دور زدن یعنی چه *ما معنى الاستدارة؟*

محسن: دور نه ، دور زدن
: پلیس *شرطي*

حسن: مادر دست شما درد نکند غذا خیلی خوش مزه است *سلمت يداك يا امي الطعام لذيذ*
: من در چند مدتی که ایران هستم *لقد .... في هذه الشهور التي أمضيتها في ايران*

محسن: اضافه وزن پیدا کردم *ازداد وزني*
: این یک اصطلاح است *هذا مصطلح*
: اصطلاح *مصطلح*

حسن: بله ، اضافه وزن پیدا کردم *نعم أزداد وزني*

محسن: گفتم که این یک اصطلاح است
: یعنی وزن من زیاد شده است (یا) وزنم زیاد شده است *زاد وزني*

حسن: بله ، من در چند مدتی که مهمان شما هستم اضافه وزن پیدا کرده ام
لقد زاد وزني في هذه الشهور التي امضيتها معكم

الأم: نوش جانت ، پسرم *هنيئا يا ابني*

الأب: مادر که کار مهمی انجام نمی دهد *الأم لم تعمل عملاً مهماً*
: کار مهم را اجاق گاز انجام می دهد *الموقد يعمل العمل الأصلي*
: مادر مواد خام را داخل قابلمه می ریزد *الأم تضح المواد النيئة في القدر*
: قابلمه را به اجاق گار می سپارد *ويوكل الباقي إلى الموقد* **(می سپارد)** يوكل

الأب: درسته حسن آقا؟ *هل هذا صحيح يا سيد حسن؟*
: آیا من درست می گویم؟ *هل كلامي صحيحا؟*

الأخ: من با پدر موافق هستم *أنا متفق مع أبي*

الأم: حسین

حسن: مادر كار مهمى انجام نمى دهد *الأم لم تعمل عملاً مهماً*

: نه ، نه ، اين درست نيست *لا ، لا هذا ليس صحيح*
: ببخشيد اين حرف درست نيست *عفوا هذا الكلام ليس صحيحا*
: اجاق گـاز و مواد خام و چـيزهاى د يـگـر مهم نيست
: مهم اشپـز خوب (اشپـز ماهر است)
في رأيي ليس للموقد و مواد النيئة والأشياء الأخرى دور مهم
بل المهم هو الطاهي الحاذق

محسن: آفرين ، ماهر يعنى چـى؟ *احسنت ، ما معنى ماهر؟*

حسن: ماهر يعنى الحاذق

محسن: صد آفرين ، من هم با حسن آقا موافق هستم *رائع ، أنا ايضا اوافق حسن الرأي*

الأخ: من كاملاً با حسن آقا موافق هستم *أنا ايضا اوافق حسن الرأي*

الأب: بله ، من هم با حسن آقا موافق هستم *نعم وأنا ايضاً اوافق حسن الرأي*

حسن: من هم با حسن آقا موافق هستم *وأنا أيضا اوافق حسن الرأي*
: موافق هستم يعنى چـى؟ *ما معنى كلمة موافق هستم*

محسن: موافق هستم *يعنى موافق*

حسن: من هم با حسن خيلى موافق هستم // سلام ، بفرماييد // شما كى هستيد

قواعد اللغة الفارسية

تشترك اللغة الفارسية مع العربية بأن المصدر يدل على الفعل ولاكن لا يقيد بزمن من الأزمنة مثال ذلك
گـفتن (*القول*) ، **خواندن** (*القراءة*) ، **ديدن** (*الرؤيا*) ، **رفتن** (*الذهاب*) ، **نوشتن** (*الكتابة*)
كيف نصنع هذه الكلمات وكيف نستخدمها
نوشتن كار ساده اى است *الكتابة عمل بسيط*
فالمصدر يأتي في بداية الجملة

درس خواندن كار سختى است *الدراسة عمل صعب*

فالمصدر يستخدم في بداية الجملة كاسم
من نوشتن را دوست دارم (المصدر مفعول) *أنا احب الكتابة*

ديدن فيلم مرا شادمان مى كند *ان مشاهدة الفيلم يفرحني*

فالمصدر يستخدم في الجملة كاسم وهذا الاسم إما يكون مفعول به أو مستند أو فاعل
ولمعرفة المصدر فهو يختلف عن الفعل الماضي بإضافة **نون (ن)** في أخر الفعل الماض للضمير الغائب **(هو)**

ديدم – ديدى – ديد

في كلمة **ديدن** يمكن ان نكون منها الفعل الماضي للغائب بحذف الحرف **(ن)** والعكس صحيح فلتكوني المصدر نظيف حرف النون للفعل الماضي الخاص بالضمير الغائب مثل

ديد – ديدن ، نوشت – نوشتن ، خواند – خواندن

الاسم المفعول في العربية هو الاسم الذي حدث عليه الفعل مثال ذلك **(**مكتوب**)** أي الشيء الذي كتب فهل هذا الأسلوب موجد في الفارسية

هناك ملاحظة مهمة وهي ان اللغة العربية أساسها بالاشتقاق أما اللغة الفارسية أساسها بالتركيب
فإذا اردنا الاستفادة في اللغة العربية من كلمة نشتق من جذر واحد **(اسم الفاعل ، اسم المفعول ، صفة مشبه ، صيغة مبالغة)** أما في الفارسية فتصنع هذه الأساليب عن طريق تركيب الكلمات ومنها **اسم المفعول**

فإذا اردنا ان نقول مكتوب فتصبح **نوشته شده**
مأكول تصبح **خورده شده**
نلاحظ أن **اسم المفعول** في اللغة الفارسية لا بد ان يتركب من جزئيين، الجزء الأول عبارة عن كلمة مشتقة من الفعل أما الكلمة الثانية فهي مشتقة من **شدن** بمعنى **الصيرورة** فنضيف للجزء الثاني حرف هـ **(ه)** للماضي من المصدر **شدن** فتصبح **شده** أما الجزء الأولى فنضيف إلى صيغة الغائب في الماضي هـ **(ه)**
فحرف الهاء يأتي في كلا الكلمتين
فمثلا **خوردم – خوردى – خورد**
فأذا اردنا ان نستخدم **اسم المفعول** نأخذ الفعل للضمير الغائب وهو **خورد** فيصبح **خورده**
وايضا نأخذ من الفعل الغائب للمصدر **شدن** بعد تصريفه إلى **(شدم – شدى – شد)** فالفعل الماضي للضمير الغائب (هو) فعل **شد** فيكون **اسم المفعول**
خورده شده

الحلقة ٣٤

حسن : الو ، سلام، بفرمایید *الو السلام عليكم تفضل*

المتكلم: سلام حسن کجایی؟ *السلام عليكم يا حسن أين أنت؟*

حسن: ببخشید شما که هستید؟ *عفواً من أنت؟*

المتكلم: حسن من را نشناختی من محسن هستم *الم تعرفني أنا محسن*

حسن : اما محسن که اینجا است شما که هستید شما محسن نیستید
ولكن محسن هنا من أنت؟ أنت لست محسناً

المتكلم : اگر باور نمی کنی از محسن سؤال کن *ان لم تصدق فاسأل محسناً*
: این مهم نیست *لكن هذا ليس مهماً*

حسن : می دانم مهم این است که من فارسی یاد بگیرم *اعرف المهم هو أن أتعلم اللغة الفارسية*

المتكلم : آفرین حالا به من بگو الان داری چه کار می کنی ؟ *أحسنت والآن قل لي ماذا تفعل حالياً*

حسن : ما شام می خوریم *نحن نتعشى الآن*

المتكلم : نه بگو: ما داریم شام می خوریم من دارم صحبت می کنم
لا بل قل: نحن نتعشى الآن ، أنا أتحدث الآن

المتكلم : من دارم ، تو داری ، او دارد ، ما داریم ، شما دارید ، آنها دارند
أنا أكاد ، أنت تكاد ، هو يكاد ، نحن نكاد ، أنتم تكادون ، هم يكادون

المتكلم : متوجه شدی

حسن : بله ، من دارم می خورم ، تو داری می خوری ، او دارد می خورد ، ما دارید می خوریم ، شما دارید می خورید ، آنها دارند می خورند .
نعم ، أنا أكاد أأكل، أنت تكاد ، هو يكاد ، نحن نكاد ، أنتم تكادون ، هم يكادون

المتكلم :آفرین درسته ، این درس جدید است *أحسنت صحيح ، هذا درس جديد*

المتكلم : حالا بگو شما دارید چی کار می کنید ؟ *والآن قل ماذا تكادون تعملون ؟*

حسن : ما داریم شام می خوریم *نحن نكاد نتعشى*

المتكلم : از مادر بپرس یا از مادر سوال کن که دارد چه کار می کند ؟ *اسأل من امي ماذا تكاد تفعل ؟*

حسن : مادر شما دارید چه کار می کنید ؟ *ماذا تكادين تفعلين يا أمي*

الأم : من الان دارم رادیو گـوش می کنم *أنا أكاد اسمع المذياع*

حسن : حسین دارد چه کار می کند ؟ *ماذا يكاد حسين أن يفعل ؟*

الأخ : من الان دارم یکـ لیوان آب می نوشم *أنا أكاد أشرب كأساً من الماء*

حسن: او دارد یکـ لیوان آب می نوشد *هو يكاد يشرب كاسا من الماء*

المتكلم : از پدر بپرس كه دارد از كجا می آید ؟ *فاسأل الأب من أين يكاد يأتـي ؟*

الأب: من دارم از سر میز شام می آیم *أكاد أعود من طاولة العشاء*

حسن: او دارد از سر میز شام می آید *هو يكاد أن يعود من طاولة العشاء*

المتكلم : آیا شما دارید ناهار می خورید؟ *هل تكادون تتغذون (تأكلون الغداء) ؟*

الآم: نه ما داریم شام می خوریم *لا ، نحن نكاد نتعشى*

الأب : یا بله ما داریم ناهار می خوریم *نحن نكاد نتغذى (نأكل الغداء)*

محسن : من دارم به تلویزیون نگـاه می كنم *أكاد أشاهد التلفزيون*
: تو داری از اتاقت خارج می شود *أنت تكاد تخرج من غرفتك*
: نادر دارد گـلدان را به اتاقش می برد *نادر يكاد يأخذ المزهرية إلى غرفته*
: ما داریم به شیراز می رسیم *نحن نكاد نصل الى شيراز*
: شما دارید كتابهایتان را به آقای مدیر نشان می دهید *أنتم تكادون تعرضون كتبكم على المدير*

حسن : بچه ها دارند در میدان ورزشگـاه می دوند *الأولاد يكادون يركضون في ميدان الملعب*

محسن : حسن ، حسن گـوشی را نباید بگـذاری *يا حسن لا تضع السماعة*

حسن : اما من گـوشی را می گـذارم چون محسن از صدایش بهتر است
لكنـي سأضع السماعة ، محسن أفضل من صوت محسن .

المتكلم : به محسن بگـو ، من داشتم ، تو داشتی ، او داشت *قل لمحسن يعلمك أنا كنت ، أنت كنت ، هو كان*

ما داشتیم ، شما داشتید ، آنها داشتند را آموزش بدهد *نحن كنا ، أنتم كنتم ، هم كانوا يعلمون*

محسن : من داشتم به سینما می رفتم ، تو داشتی از موزه می امدی
أنا كنت ذاهباً الى السينما ، أنت كنت قادماً من المتحف

حسن : او داشت غذا می خورد *هو كان يأكل*

الأب: ما دیروز داشتیم به مهمانی می رفتیم *نحن كنا ذاهبين الى الضيافة بالأمس*

الأم : شما ديشب داشتيد قران مى خوانديد *أنتِ كنتِ تقرأين القرآن البارحة*

الأخ: آنها داشتند نماز جماعت به جامى آوردند *هم كانوا يصلون جماعة*

محسن : به جامى آوردند *يعني كانوا يقيمون //* **آنها داشتند چه كار مى كردند؟** *ماذا كانوا يفعلون ؟*

حسن : آنها داشتند نماز جماعت به جامى آوردند *هم كانوا يصلون جماعة*

محسن : آيا آنها داشتند قرآن تلاوت مى كردند ؟ *هل هم كانوا يتلون القرآن*
: تلاوت مى كردند *كانوا يتلون*

حسن : بله ، آنها داشتند قرآن تلاوت كردند *نعم ، هم كانوا يتلون القرآن*

الأم : خير ، آنها داشتند نماز جماعت به جامى اوردند *لا ، هم كانوا يصلون جماعة*

الأب : ما داشتيم شام مى خورديم *نحن كنا نتعشى*

الأخ: بله ما داشتيم شام مى خورديم *نحن كنت نتعشى*

الأم : بياييد سر ميز شام بنشينيد *تعالوا واجلسوا حول مائدة العشاء .*

حسن : من دارم شام خوشمزه مى خورم *أنا الآن مشغول بتناول العشاء اللذيذ*
: من دارم لذه مى برم *انا أتلذذ الآن //* **دست مادر درد نكند** *سلمت يديك خالة*

محسن : من دارم از خوردن شام خوشمزه كيف مى كنم *أنا أتمتع بتناول العشاء اللذيذ*
: كيف كردن ، لذت بردن ، هم معنى ومترادف هستند *التمتع والتلذذ مرادفان*

حسن : من از خوردن شام خوشمزه ى مادر كيف مى كنم ولذت مى برم
انا أتمتع وأتلذذ من تناول العشاء اللذيذ الذي تطبخه الوالدة

محسن: لذت بردن وكيف كردن هم معنى ومترادف هستند *التمتع والتلذذ مرادفان*

المتكلم : حالا گوشي را قطع مى كنى *والان تقطع الخط*

حسن : من ، من گوشى را قطع نكردم *أنا لم اقطع الخط مستحيل*
: اما اين ممكن نيست

محسن : غش كرد *(أغمي عليه)*

حسن : تو محسن هستى ، يا محسن تو هستى ؟ *هل أنت محسن أو أنت محسن .*

محسن : چى شده ؟ *ماذا حصل ؟*

محسن: من خود محسن هستم *أنا محسن*
: من محسن واقعى هستم *أنا محسن الحقيقي*

: واقعي يعنى *الحقيقي*

حسن : راست مى كى ؟ *هل أنت صادق ؟!*
: شما محسن واقعى هستى ؟ *أنت محسن الحقيقي؟*

محسن : بله ، من محسن واقعى هستم *نعم ، أنا محسن الحقيقي*
: تو چرا بي هوش شدى؟ *أنت لماذا أغمي عليك ؟*

حسن: براى اين كه تو دو نفر بودى *لأنك أصبحت اثنين*
: اين ممكن نيست *هذا غير ممكن*

محسن: چرا ممكن نيست ؟ *لماذ غير ممكن ؟*
: در كارهاى تصويرى همه چيز ممكن است *كل شئ ممكن في الأعمال السينمائية*

حسن : كارهاى تصويرى يعني چى ؟ *الأعمال السينمائية*

محسن : اسم اين كار جلوه هاى ويژه است *هذا يسمى بالمؤثرات السينمائية*
: جلوه هاى ويژه *يعني المشاهد الخاصة*

حسن: جلوه هاى ويژه *يعني المشاهد الخاصة*
: اين كارها مخصوص تو است *هذه الأعمال خاصة لك*

محسن : اين روش من است *هذه طريقتي*
: روش يعني *أسلوب*
روش *طريقة*

حسن : اين روش تو است *هذه طريقتك*

الممثل : تو وقتى بيهوش شده بودى ، از موزه صحبت مى كردى *كنت تتكلم عن المتحف وأنت في الإغماء*
: داشتى خواب مى ديدى ؟ *كنت تحلم؟*

حسن : بله ، من داشتم خواب مى ديدم *نعم ، كنت أحلم*
: من أخيراً زياد خواب مى بينم *أنا أحلم كثيراً في هذه الآونة الأخيرة*

الممثل : أفرين ، چه جمله ى خوبى گـفتى *أحسنت ، ما أحسن هذه الجملة التي قلتها*
: من أخيراً زياد خواب مى بينم *أنا أحلم كثيراً في هذه الآونة الأخيرة*

حسن : اخيراً *في الآونة الأخيرة* **// دائماً** *دائما* **// دفعه ى بعد** *في المرة القادمة* **// حتما** *حتماً*
: مراجعه كردن *مراجعة* **// ديدار** *لقاء* **// موزه** *متحف*

الممثل : أخيرا ، دائما ، دفعه ى بعد ، دفعه ى قبل *اخيرا ، دائما ، المرة القادمة ، المرة السابقة*
: دفعه ى قبل *المرة السابقة* **// يكـ دفعه** *دفعة واحدة*
: أخيرا ، دائما ، دفعه ى بعد ، دفعه ى قبل ، يكـ دفعه ، حتما

: این ها قید هستند *کل هذه ظروف*

حسن : أخیرا ، دائما ، دفعه ی بعد ، دفعه ی قبل ، یکـ دفعه ، حتما
اخیرا ، دائماً ،المرة القادمة ، المرة السابقة ، دفعة واحدة ، حتماً

حسن : این ها قید هستند *کل هذه ظروف*

الممثل : مراجعة کردن *المراجعة* // **دیدار** *لقاء*

حسن : مراجعة کردن *المراجعة* // **دیدار** *لقاء*

محسن : تو این ها را از کجا یاد گرفتی ؟ *کیف تعلمت ؟*

حسن : من در خواب هم آموزش می بینیم *أنا أتعلم في النوم أيضاً*

محسن : اگر می خواهی فردا به موزه برویم ؟ *سنذهب إلى المتحف غداً إن أردت ؟*

حسن : بله ، ما حتما فردا به موزه خواهیم رفت *سنذهب الى المتحف غداً بالتأكيد*

محسن : خدا حافظ

حسن : خدا حافظ

الممثل : حالا استراحت کن تا فردا حتما به موزه برویم *استرح الآن لكي تذهب الى المتحف غداً بالتأكيد*
: شب بخیر

محسن : به اداره ی پست می رویم ؟ *نذهب الى مكتب البريد ؟*

حسن : برای چی؟ *لماذا ؟*

محسن : بله ، اول به اداره ی پست (یا) پستخانه می رویم *سنذهب الى مكتب البريد أولاً*
: وبعد با مترو به موزه خواهیم رفت *وبعد ذلك سنركب قطار النفق الى المتحف*

حسن : برای چه به اداره ی پست می رویم؟ چرا به اداره ی پست می رویم ؟
لماذا نذهب الى مكتب البريد ؟

محسن : باید برای حسین یکـ دفتر چه ی مدرسه ی تیزهوشان بخرم
علي أن اشترى لحسين كراسة تسجيل الأسماء للمشاركة في امتحان الدخول في مدرسة المتميزين.

محسن : ویك نامه ی پیشتاز پست کنم *ارسل رسالة مستعجلة*
: ویك بسته را هم تحویل بگیرم *استلم رزمه*

حسن : دفتر چه ی مدرسه ی تیزهوشان یعني چی ؟

محسن : دفتر چه ی مدرسه ی تیز هوشان *طلب لمدرسة النوابغ*

حسن :می خواهی برای حسین یک دفتر چه ی مدرسه ی تیزهوشان بخری
ترید أن تشتري لحسین کراسة امتحان دخول مدرسة المتمیزین

حسن : ویك نامه ی پیشتاز *ورسالة بالبرید المستعجل //* **نامه ی پیشتاز یعني چی ؟**

محسن : نامه *الرسالة //* **پیشتاز** *السریع*
: یعني نامه ای که مأمور پیست یا پستچی *الرسالة المضمونة هي التي یسلمها ساعي البرید*

محسن : باید به گیرنده ی نامه تحویل دهد واز او امضاء بگیرد
او البسطجي الی المستلم ویأخذ منه توقیع الاستلام

محسن : گیرنده *المرسل الیه*

حسن : نامه ی پیشتاز *الرسالة المضمونة أو البرید السریع*
: نامه ای که مأمور پست (یا) بستچی باید به طور سریع به گیرنده ی نامه تحویل دهد
هي التي یسلمها ساعي البرید أو البسطجي الی المستلم

حسن : و از او امضاء بگیرد *ویأخذ منه توقیع الإستلام*

محسن : بله ، درسته
: گیرنده ی نامه یعني کسی که نامه برای او فرستاده شده است *المستلم هو الذي ارسلت له الرسالة*
: یعني کسی که نامه را باید بگیرد *یعني المرسل الیه هو المستلم*

حسن : کسی که نامه را باید بگیرد (یا) نامه برای او فرستاده شده است گیرنده ی نامه است
الذي یستلم الرسالة یعني المرسل الیه هو المستلم

حسن : تحویل دهد یعني *یوصل*

محسن : درسته // تحویل دادن *الإیصال //* **تحویل گرفتن** *الأخذ*

حسن : خب ، بعد ذلك باید یک بسته را تحویل بگیری ؟ *حسناً ، بعد ذلك تستلم رزمة بریدیة ؟*

محسن : بله ، أما همه ی این کارها را تو باید انجام دهی *نعم لکن علیك ان تنجز هذه الأعمال کلها*

حسن : من؟ اما من نمی توانم *انا . لکنی لا أقدار*

محسن: تو می توانی تو باید بتوانی *انت تقدر ، یجب ان تقدر*
: خب ، پست پیشتاز
: اول این نامه را پست پیشتاز کنیم *سنرسل هذه الرسالة عبر البرید المضمون أولاً .*

حسن : پست پیشتاز ؟ *البرید السریع*

محسن : این مهم نیست مهم این است که تو فارسی یاد بگیرم // سلام

حسن : سلام ، خسته نباشید

الموظفة : سلام ، خیلی ممنون ، بفرمایید // در خدمت تون هستم

حسن : می خواهم این نامه را پست پیشتاز کنم *اريد ان ارسل هذه الرسالة عبر البريد المستعجل*

الموظفة : بله حتماً
: آدرس گیرنده ، نام گیرنده وکد پستی ده رقمی را نوشته اید ؟
هل كتبت عنوان المرسل اليه واسمه والرقم البريدي؟

حسن : بله ، بله نوشت ام *نعم كتبتُ*

الموظفة : بفرمایید ، این هم قبض رسید نامه ی شما ، امر دیگری داشتید ؟
تفضل وهذه فاتورة استلام رسالتك ، هل من خدمة أخرى ؟

محسن : دیگر چه امری داشتید ؟ *هل من خدمة أخرى*

حسن : می خواهم یک دفتر چه ی مدرسه ی تیزهوشان بخرم
أريد شرار كراسة امتحان دخول مدرسة الموهوبين

الموظفة : بله ، شما به باجه ی شماره ١٠ مراجعه کنید *نعم راجع شباك رقم ١٠*

حسن ومحسن : خيلي ممنون ، خدا حافظ

الموظفة : خواهش می کنم ، خدا حافظ

حسن ومحسن : سلام ، خسته نباشید

الموظفة : سلام ، بفرمایید

حسن : ببخشید ، یک دفتر چه ی مدرسه ی تیزهوشان می خواهم
عفواً اريد كراسة امتحان دخول مدرسة الموهوبين

الموظفة : بفرمایید

حسن : خیلی ممنون

الموظفة : هشت هزار و پانصد تومان می شود *تكلفك ثمانية آلاف وخمسمائة تومان*

حسن : بله

الموظفة : خیلی ممنون ، خدا حافظ

محسن : بايد به آنجا برويم *علينا أن نراجع هناك*

حسن : برويم

قواعد اللغة الفارسية

تحدثنا في الدروس السابقة عن اسم المفعول اليوم نتحدث عن اسم الفاعل فإسم الفاعل كلمة تدل على من يقوم بالفعل أو من يمارس الفعل بشكل خاص ففي العربية عندما نقول (كاتب ، سامع ، آكل ، ذاهب) هذه الكلمات يقوم به الفعل نسميه بإسم الفاعل .

هل لهذا الأسلوب وجود في الفارسية ؟؟

نعم له وجود ولكن كيف نصنعه في الفارسية ؟؟

لنبدأ بمثال :

ما تماشا چى ها را (يا) بينندگان را در سينما ميبينيم *نشاهد المشاهدين في السينما*

نلاحظ أن المشاهدين هو اسم الفاعل جمع وفي الفارسية **(بينندگـان)** فكلمة **بيننده** يعني المشاهد مفرد

كيف عرفنا اسم الفاعل في الفارسية ؟

نلاحظ أن هناك حرف الهاء في أخر الكلمة ولا يتلفظ هذا الهاء فتدل على انه اسم الفاعل

گـوينده *قائل* // **نويسنده** *كاتب* // **نوشنده** *شارب* // **شنونده** *سامع*

بيـــنده *مبصر أو بصير أو مشاهد*

مثل هذه الكلمات تدل على أنه اسم الفاعل في الفارسية

من بييـنـنده سريال هستم *أنا مشاهدة للمسلسل*

بيـيـنـنده هو اسم الفاعل في الفارسية

لصياغة اسم الفاعل في الفارسية لا بد ان نستفيد من الفعل المضارع الذي يستخدم للجمع مثلاً :

مى بينـند لتصريفه (من) مى بينم ، (تو) مى بينى ، (او) مى بيند ، (ما) مى بينيم ، (شما) مى بينيد ، (آنـها) مى بينند .

الشكل السادس في الفعل **(مى بينند)** وهو ضمير الغائب للجمع **(هم)** نأخذه ونحذف من بدايته حرف مى ونضيف في اخره حرف **(هـ)** فيصبح **(بيننده)**

بيننده مشتقة من الفعل مى بينند

هذا هو الأسلوب لصياغة اسم الفاعل في الفارسية

أمثلة :

الفعل المضارع	**اسم الفاعل**
خواندن (*المصدر*)	
مى خوانند (*يقرأون*)	**خواننده** (*قارىء*)
مى نويسند (*يكتب*)	**نويسنده** (*الكاتب*)
مى شنود (*يسمع*)	**شنونده** (*مستمع*)

لكن هناك ملاحظة فالكلمات التي تأتي في أخرها **(هـ)** لا يمكن أن نجمعها ومعها حرف الهاء فمثلاً :

(درخت) جمعها **(درخت ها)** أو **(درختان)**

فلا يمكن لهذا الأسلوب يكون في الفارسية أي لا يمكن جمع الكلمات التي في أخرها هاء حتى لا تكون هائين فمثلاً :

گـويند گـان *القائلون* // **شنوندگـان** *المستمعون* // **نويسندگـان** *الكاتبون*

فنلاحظ لجمع اسم الفاعل في الفارسية بدلاً من أن نستخدم **(الهاء)** نضيف كلمة **(گـان)** وهي عبارة الجمع لإسم الفاعل في الفارسية .

الحلقة ٣٥

حسن : سلام ، ببخشيد
حسن: ما بايد يک بسته ی پست را تحويل بگيريم *السلام عليكم نريد ان نستلم رزمه بريدية .*

الموظفة : برای شما ابلاغيه آمده است *قد وصل بلاغ لكم*

حسن : ابلاغية ؟ *بلاغ*

محسن : ابلاغيه *البلاغ*

الموظفة : بله ، آقای حسن الحاج *نعم ، يا سيد الحاج*
: ساكن ميدان تجريش ، خيابان دربند ، كوچـه ی ناصر خسرو ، بن پست اول پـلاک ١
ساكن ساحة تجريش ، شارع دربند ، زقاق ناصر خسرو رقم المنزل ١

الموظفة : شماره ثبت ٧٨/٥١٨ *رقم التسجيل ٨١٥٧٨*
: بفرماييد اين هم بسته شما *تفضل هذه رزمتك .*
: لطفا اينجا را امضاء كنيد *رجاء وقع هنا*

حسن : من امضاء كنم *أنا أوقع .*

الموظفة : بله ، آقای حسن الحاج *نعم يا سيد حسن الحاج*
: راستی شما شناسنامه يا گواهي نامه يا پاسبورت همراه داريد
هل معك بطاقة الهوية او رخصة قيادة او جواز سفر .

حسن: بله ، بله همراه دارم *نعم ، نعم معي*
: بفرماييد ، *تفضلي*

الموظفة : بله ، آقای حسن الحاج كه از كشور لبنان برای آموزش زبان فارسی به ايران آمده ايد .
نعم تفضل يا سيد حسن الحاج القادم من لبنان لتعلم اللغة الفارسية

الموظفة : بفرماييد

حسن :خيلي ممنون .
: اين ها را كه گفتيد در پاسبورت نوشتن؟ *هل مكتوب ما قلته في جواز السفر؟*

الموظفة : نخير
: اين ها را آقای ايرانمنش به من گفته اند *لقد قال لي السيد محسن ما قلته*
: ايشان از آشنايان خانوادگی ما هستند *هو من اصدقاء اسرتنا*
: فرستادن يعنی ارسال كردن *بعث ، ارسال*
: فرستادن وارسال كردن هم معنی هستند *مرادف بعث ، ارسال*
: فرستنده *المرسل*
: گيرنده *المرسل اليه*
: پستچی (يا) مأمور اداره پست يا نامه رسان *ساعي البريد يعني البسطجي*

الموظفة : تحويل دادن *الإيصال* // **تحويل گرفتن** *الأخذ* // **امضاء** *الإمضاء أو التوقيع*
: اثر انگشت *بصمة اليد* // **آدرس ونشانی باهم مترادف هستند**
: مترادف يعنی دو کلمی ای که باهم ، هم معنی باشند *المرادف يعني الكلمتان التي لهما معنى واحد*
: متضاد يعنی دو کلمه ای که دار ای معنی مخالف باشند
المضادان هما الكلمات التي لهما معاني مختلفة .

الموظفة : مثلا: گرما يا سرما *مثل السخونة والبرودة*
نرمی وزبری *مثل النعومة والخشونة*
الموظفة : يا

حسن : خانم ، اجازه // تند وکند *السريع والبطئ*

الموظفة : آفرين ، درسته . ديگه؟

حسن : شب و روز // روشن و تاريک *يعني امضاء و مختم* **(تأكد جيداً)**

الموظفة : آفرين ، آفرين // شاگرد خوبی هستی *أنت تلميذ جيد*
: شاگرد يعنی *التلميذ*

حسن : استاذ ، گفت : من شاگرد خوبی هستم *قالت : أنا تلميذ جيد*

محسن : آفرين حسن جان

حسن : خيلی ممنون ، خدا حافظ

محسن : راستی چرا اين بسته را اوردی ؟ *لماذا أتيتَ بهذه الرزمة ؟*

حسن : چرا اين بسته را اوردم ؟ *لماذا أتيتُ بهذه الرزمة ؟*
: چون اين بسته مال ماست *هذه الرزمة لنا*

محسن : هنوز متوجه نشدی که اين بسته خالی است ؟ *ألم تفهم الى الآن ان الرزمة فارغة ؟*

حسن: متوجه شدن *انتباه* // **هنوز** *الى الآن* // **خالی** *فارغ*
: ترجمه ی آن چه می شود؟

محسن : خالي يعنی *فارغ*

پر يعني *ملئ*

محسن : خالی و پر متضاد هستند *فارغ وملئ متضادان*

حسن : بر ، خالی *ملئ ، فارغ* // **اين بسته خالی است** *هذه الرزمة فارغة*
: پس چرا آن را برای من فرستاده اند ؟ *لماذا بعثوا لنا هذه الرزمة ؟*

محسن : آن برای تو فرستاده شد تا به اداره ی پست بيايی *لقد ارسلت لك لكي تجبر للمجئ الى مكتب البريد*

محسن : وتحويل گرفتن بسته ی پستی را یاد بگیری *وتتعلم استلام رزمة بريدية*

حسن : برای من فرستاده شده است *لقد ارسلت لي*
: اما چه کسی آن را برای من فرستاده است . *ولكن من الذي ارسلها لي ؟*

محسن : این مهم نیست ، مهم این است که تو

حسن : فارسی یاد بگیرم

الموظف: سلام ، دوستان من

حسن : سلام

الموظف: بفرمایید بنشینید *تفضلوا واجلسوا*
: خوش آمدید اداره ی پست علاوه بر خدمات پستی به صورت فوق العلاده در کار آموزش هم خدماتی ارانه می دهد
اهلا وسهلا ، بالإضافة إلى ما تقدمه إدارة البريد من خدمات بريدية
فهو يقدم خدمات طارئة في مجال تعليم

الموظف: خب ، شما گفتید *حسنا ، قولوا* // **فرستاده شد** *قد أرسل .*
: فرستاده شد ، این فعل مجهول است *انه فعل مجهول*
: فعل مجهول فعلی است که فاعل ان معلوم نباشد *الفعل المجهول فعل غير معروف فاعله .*
: مثل فرستاده شد *قد أُرسل* // **فرستاده می شود** *يرسل* // **دیده شد** *شوهد*
: دیده شدند *شوهدو* // **شنیده شده است** *قد سُمع*

محسن: کشیده می شدم *كنت أشد* // **بریده شد** *قُطع* // **تحویل گرفته شد** *قد استلم*
: تحویل داده شد *قد سُلِّم*

حسن : خوانده می شود *يقرأ* // **خوانده شد** *قُرأ*

الموظف : آفرین // شما خیلی باهوش هستید *أنت ذكي جدا*
: بس هر فعلی که فاعل آن مجهول بود *إذاً كل فعل مجهول فاعله مجهول .*
: هر فعلی *كل فعل* // **مجهول است** *مجهول*
: آن بسته برای شما فرستاده شد *قد أُرسلت تلك الرزمة لك*
: تا شما با اداره پست آشنا شوید وصحبت کنید *لتتعرف على مكتب البريد وتتحدث*
: وزبان فارسی را بهتر یا بگیرید . *وتتعلم اللغة الفارسية أفضل .*

حسن: آن بسته برای من فرستاده شد *قد أُرسلت هذه الرزمة لي*
: تا من با اداره پست آشنا شوم *لكي اتعرف على مكتب البريد*
: اما من می دانم آن بسته را چه کسی فرستاده است *لكني أعلم من بعث هذه الرزمة لي*

الموظف: شما می دانید این بسته را چه کسی برای شما فرستاده است
أنت تعلم من قد ارسل لك هذه الرزمة لك

حسن : بله ، محسن آن بسته را برای من فرستاده است *نعم محسن قد ارسل هذه الرزمة لي*

الموظف: خير ، محسن آن بسته را برای شما نفرستاده است *لا محسن لم يبعث هذه الرزمة لك*
: من آن را برای شما فرستاده ام *بل أنا ارسلتها*

حسن : اما من شما را نمی شناسم *لكن انا لا أعرفك //* **ايا شما من را می شناسم** *هل تعرفني ؟*

الموظف: بله من شما را می شناسم *نعم انا أعرفك*
: محسن و پدرش را هم می شناسم *وأعرف محسن ووالده*

حسن : اما ، چطور وچگونه شما من را می شناسيد ؟ *ولكن لماذا و كيف تعرفني؟*

الموظف: اين مهم نيست ، مهم اين است كه

حسن : من فارسی يا بگيرم

الموظف و محسن : تو فارسي يا بگيری .

محسن : بامترو زود تر می توانيم به مورد برويم *نستطيع أن نصل أسرع الى المتحف بقطار الانفاق*
: مترو يا قطار زير زمينی // بايد بليط بخريم *عليك أن تشتري تذاكر*
: بايد بليط تهيه كنيم *عليك أن تهيئ تذاكر*
: ببخشيد ما دو تا بليط می خواهيم *المعذرة اريد تذكرتين*

الموظفة : بليط يا كارت اعتبارى مي خواهيد *أتريد تذكرة أم بطاقة الاعتماد ؟*
: كارت اعتبارى يعني بطاقة ائتمان

حسن : خير ، ما بليط می خواهيم *لا ، أريد بطاقة الاعتماد*

الموظفة : بفرماييد

حسن: دست شما درد نكند *تسلم يداك //* **خيلی ممنون .** *شكراً جزيلاً*

محسن : اينجا موزه ی ايران باستان است *هنا متحف ايران القديمة //* **باستان** *قديم*

حسن : معماری *هندسة المعماري*

محسن : معماری سنتی *الهندسة المعمارية التقليدية //* **معماری اسلامي** *العمارة الاسلامية*
: معماری غربی *الهندسة العمارة الغربية //* **معماری مدرن** *الهندسة العمارة الحديثة .*
: چه ساختمان زيبايی است *ما أجمل هذا البناء*

حسن : معماری سنتی است *الهندسة المعمارية التقليدية*
: اين جا ساختمان موزه ايران باستان است *هنا بناء المتحف ايران القديمة*

محسن: این ساختمان در سال ١٣١٦ هجری شمسی افتتاح شده است
لقد افتتح هذا المبنى في عام ١٣١٦ هـ. ش
حسن : افتتاح شده است فعل مجهول است *افتتح فعل مجهول*
: فاعل جمله مجهول است

: يعني فاعل جمله معلوم نيست *فاعله غير معروف*

محسن : آفرين ، فعل مجهول يعني فاعل جمله معلوم نباشد *فعل مجهول يعني فاعله غير معروف*
: در این موزه ابزارهای دست ساخت بشر در ایران *يوجد في ها المتحف ادوات للصناعة اليدوية للبشر*
: مربوط به نیم تا یک میلیون سال قبل نگهداری می شود *تنتمي الى نصف المليون او مليون عام مضى*
: دست ساخت يعني چه؟ *ما معنى صناعة اليد ؟ //* **دست ساخت** *صناعة اليد*
: يعني اشيائی که بشر با دست خود ساخته است *يعني الأشياء التي صنعها الانسان بيده*
: با دست خالی *بيد فارغة*

حسن : دست ساخت يعني اشيائی که بشر با دست خود ساخته است *يعني صنعها البشر بيده*
: با دست خالی *(بيد فارغة)*

محسن : این اشياء در شهرهای گوناگون ایران کشف شده است
قد اكتشفت هذه الأشياء في أماكن مختلفة من ايران

محسن : شهرهای: کرج ، کردستان ، سیستان ، کرمانشاه
گیلان ، کرمان ، کاشان ، شهر ری ، خوزستان واذربایجان غربی

محسن : شهر *المدينة* **، استان** *المحافظة*

حسن : معنی گوناگون وکشف شده اند را نگفتی *لم تقل معنى مختلفة واكتشف*

محسن : گوناگون *مختلف*
: کشف شده اند *اكتشف*
: کشف شده اند زمان گذشته ی نقلی است *قد اكتشفت فعل ماضي (نقلي)*

حسن : این مجسمه *(هذا التمثال)*

محسن: مجسمه يا تنديس يا پيكره *تمثال او صنم*
: این مجسمه ی الهه با روری است که مربوط به هزاره هفتم
هذا التمثال الهة الحضب والتي تنتمي الى الألفية

محسن: پیش از میلاد حضرت مسیح می باشد ودر شهر سراب در استان کرمانشاه
السابعة قبل ميلاد المسيح واكتشفت في مدينة سراب في محافظة كرمانشاه

محسن : کشف شده است وارتفاع ٥/٥ سانتی متر است *وطوله خمسة سانتيمترات ونصف .*

حسن : این مجسمه ی الهه با روری است *هذا التمثال الهة الحضب //* **با روری ؟؟** *(الحضب)*

محسن : با روری *التكاثر //* **الهه باروری** *آلهة التكاثر*

حسن : اين مجسمه ی الهه با روری است كه مربوط به *هذا التمثال الهة الحضب والتي تنتمي الى الألفية*
: مربوط يعنى ؟؟ *ينتمي*

محسن : مربوط *متعلق او يعود إليه //* **هزاره** *ألفية*

: صده *مئة أو مئوية //* **دهه** *عقد أو العشرية*
: هزاره هفتم يعني هفت هزار سال پيش از تولد حضرت مسيح

حسن : اين مجسمه ی الهه با روری است كه مربوط به هزاره هفتم
هذا التمثال الهة الحضب والتي تنتمي الى الألفية

حسن : هزاره هفتم قبل از ميلاد حضرت مسيح می باشد *السابعة قبل ميلاد المسيح*
: ودر شهر سراب در استان كرمنشاه كشف شده است *واكتشفت في مدينة سراب*
: كشف شده آند زمان گذشته ی نقلي است *قد اكتشفت فعل ماضي (نقلي)*

قواعد اللغة الفارسية

نتحدث اليوم عن بعض الصفات المستخدمة في الفارسية وهذه الصفات نعبر عنها الصفات الفاعلية وهي التي تدّل على نسبة الشئ إلى إنسان ، وهذه الصفات فيها نوع من التركيب أو نوع من الصياغة فلا بد أن نلاحظها من خلال السياق .

أمـــــثلـة :
على خندان به مدرسه آمد جاء *علي ضاحكاً إلى المدرسة .*

كودك را گريان ديدم *رأيتُ الطفل باكياً*

من گرسنه ام *أنا جائعٌ*

من تشنه ام *أنا عطشانٌ*

فالكلمات التي تدل على حالة منسوبة إلى انسان نسميها بالصفات الفاعلية في الفارسية فتركيب الصفات الفاعلية لا توجد في اللغة العربية بل نقول بالصفة المشبهة ولكن في الفارسية نقول صفه فاعلى
فما هي هذه الكلمات ...؟؟
هي أوصاف تبين حالة الإنسان ولها أساليب مختلفة فنذكر بعض من هذه الأساليب
أولا:
الكلمات التي تدل على الصفة وفي أخرها (**هاء**) مثل اسم الفاعل التي تحدثنا عنه سابقاً لكن لا يدل على عملاً **ولا يدل** على قيام الشئ مثل (**شنونده**) هو يعمل عملاً وهو عمل السمع . ولكن عندما نقول : **(گرسنه)** لا يعمل عملاً ولكنه حالة عرضت عليه مثل حالة الجوع هي حالة عرضت على الشخص او نقول عطشاناً (**تشنه**) كأنه حالة العطش عرضت عليه فالشئ المشترك بين الكلمات (**گرسنه ، تشنه**) وبين (**گوينده ، نويسنده**) هي صياغتها مشتركة ولكنها تختلف في المعنى فمثلاً (**گرسنه ، تشنه**) هي كلمات تدل على الصفة والكلمات (**كوينده ، نويسنده**) تدل على اسم الفاعل الذي يبين الفاعل الذي يقوم بالفعل أو العمل هذا أولاً

ثانياً :
اضافة ألف ونون في أخر الكلمة
أمثلة :
(خنده) المصدر
خندان *ضاحكاً* صفة فاعلية تعرض على الإنسان

گريان *باكياً*
نالان *متألماً*
شادمان *فرحاناً*
فهذه الكلمات التي تأتي في اخرها الف ونون تدل على حالة الإنسان تسمى صفة فاعلية .

ثالثاً :
هناك نوع آخر من الصفة الفاعلية وهي اضافة كلمة (**گـين**)في آخر الكلمة . مثلا :
غمگـين *حزين*
سنگـين *ثقيل*
نلاحظ أن الكلمات التي تأتي في آخرها **(گـين)** تدل على نوع من الصفة ويمكن أن تكون هذه الصفة للإنسان ويمكن أن تكون لغيره .
مثلاً :
هذا شئٌ ثقيل
اين جسمى
اين چـيزي سنگـين است
ملوّن **رنگـين**
وبقي أسلوبان لنعبر عن الصفة فمثلاً ما معنى (**آهن گر**) أو (**كوزه گر آهن گر**)

الأول
في الفارسية أحياناً إذا كان أحداً يمارس شيئاً ويستخدمون هذا الشئ يضيفون في أخره **(گر)** يعني الإنسان الذي يمارس شيئاً كثيراً فمثلاً (**فخّار**) في العربية الذي يصنع الخزف أو الأواني الفخارية والخزفية فنقول في الفارسية **(كوزه گر)** فكلمة (**كوزه**) معناها بالعربية جرّة **.**
فالذي يمارس كثيراً صناعة هذا الشئ يسمونه **(كوزه گر)** فالكلمات التي تأتي في أخرها **(گـ)** نعبّر عنها في الفارسية بأنها مهنة الشخص او حرفته اي انه الشخص الذي يمارس هذه المهنة كثيراً **(كوزه گر)** يعني الخزاف (**آهن**) يعني الحديد فالذي يصنع من الحديد شيئاً نسميه (**آهنگر**) يعني الحداد أو الذي يرسم صوراً كثيراً فرسم الصورة في الفارسية نسميه (**نـگار گرى**) أو **(نقاشى)** فهذا نوعاً أخرا من أسلوب الصفات **.**

الثاني
ويوجد أسلوب أخيراً من أساليب الصفات وهي كلمة (مند) في أخر الكلمة فمثلاً :
سخاوتمند يعنى *جواداً*
سخاوت يعنى *الجود*
شرافتمند *يعني صاحب الشرف والمقام*
شرافت تعنى *شرف*

الحلقة ٣٦

محسن : ارتفاع
: آموزش زبان فارسي
: طول ، عرض ، ارتفاع
: طول يعني *طول //* **عرض يعني** *عرض //* **ارتفاع يعني** *ارتفاع*
: وارتفاع آن ٥/٥ سانتى متر است *وارتفاعه خمسة وخمسة من عشرة .*
: يک دهم ٠/١ *يعني واحد من عشرة*
: دو دهم ٠/٢ *يعني اثنان من عشرة*
: پنج دهم ٠/٥ *يعني خمسة من عشرة .*
: پنج وپنج ٥/٥ دهم سانتى متر *خمسة وخمسة من عشرة سنتيمترات*
متر ، سانتى متر ، ميلى متر

محسن : واحد هاى اندازه گيرى هستند *هذه وحدات قياس الطول .*

حسن : واحد هاى اندازه گيرى هستند *هذه وحدات قياس الطول .*

محسن: هر متر برابر (يا) مساوي با صد سانتى متر *كل متر يساوي مائة سانتميتر*
وهر سانتى متر برابر با ده ميلي متر است *وكل سنتميتر يساوي عشرة مليمترات .*

حسن : واحد هاى اندازه گيرى يعني چى ؟ *ما معنى وحدات القياس ؟*

محسن : واحد يعني وحدة
واحدها جمع واحد است *وحدات جمع وحدة*

محسن : اندازه گيرى يعني اندازه گرفتن *قياس يعني تحديد القياس*
: وقتى واحدها كنار اندازه گيرى قرار مى گيرد *حينما تضاف كلمة القياس إلى وحدات*
: حرف "ى" به واحدها اضافة مى شود *يضاف حرف (ى) إلى وحدات .*
: يعني مى شود = واحد هاى اندازه گيرى *وحدات القياس)*

حسن : واحدهاى اندازه گيرى *وحدات قياس .*
: اندازه گرفتن *القياس*
: متر ، سانتى متر ، ميلى متر

حسن : واحدهاى اندازه گيرى هستند . *وحدات القياس*
: هر متر مساوى با (يا) برابر باصد سانت است *كل متر يساوي مائة سنتميتر .*

محسن : برابر (يا) مساوي *يساوي أو يعادل*
: كلمة ى "با" حرف ربط است (با) *حرف عطف .*
: حرف ربط مساوى يا برابر "با" است (با) *حرف عطف يضاف إلى كلمة يعادل أو يساوي*

حسن : برابر با (يا) مساوى با "با" حرف ربط است (با) *حرف عطف يضاف إلى كلمة يعادل أو يساوي*
: يک دهم ٠/١ *واحد من عشرة* **// يک صدم ٠/٠١** *واحد من مائة //* **ويك هزارم ٠/٠٠١** *واحد من ألف*

محسن : آفرین .
: این ظرف سفالی در منطقه ی اسماعیل اباد قزوین کشف شده است.
هذا الإناء من الفخار واكتشف في منطقة اسماعيل اباد التابعة لقزوين .

محسن : ومربوط به هزاره پـنجم پیش از میلاد است *وينتمي إلى الألفية الخامسة (ق،م)*
: قطر دهانه بیست وسه وپـنج دهم ٢٣/٥ سانتی متر
وارتفاع آن پـنج وپـنج دهم ٥/٥ سانتی متر است .
قطر الفوهة ثلاثة وعشرون وخمسة من عشرة سنتميترات والارتفاع خمسة وخمسة من عشرة سنتميترات .

محسن : ظرف سفالي *إناء فخاري* // **سفال** *فخار* // **هنر سفالگـری** *فن صناعة الفخار*
صنعت سفالگـری *فن صناعة الفخار*

محسن : ایرانی ها جزء اولین صنعت گـران سفال بودند *كان الإيرانيون اول صانعي الفخار*
: صنعت گـران جمع صنعت گـر است *صانعون جمع لصانع .*
: سفالگـران بر روی سفال ها نقش های مختلفی به وجود می آوردند .
كان صانعوا الفخار يحدثون نقوشا مختلفة على الفخار .

محسن: نقش های حیوانات ، گـیاهان وانسان *نقوش الحيوانات والنباتات والانسان.*
: نقش های حیوانات *نقوش الحيوانات* // **گـیاهان** *النباتات* **انسان** *انسان*

حسن : تندیس سنگـی داریوش بزرگـ که در شهر شوش کشف شده است .
مكتوب هنا التمثال الحجري لدرايوش الكبير اكتشف في مدينة شوش .

حسن : ومربوط به دوره ی هخامنشی است یعني ٤٩٥ سال پـیش از میلاد حضرت مسیح
وينتمي إلى العهد الا خميني عام اربعمائة وخمسة وتسعين قبل ميلاد سيدنا المسيح عليه السلام .

محسن : سنگـی یعني چـی.؟ ما معنی سنگـی ؟

حسن : سنگـی یعني چـی.؟

محسن : آفرین . // سنگـ یعني حجر // **آهن** حدید

حسن : این یکـ مهر سیلندری است *هذا ختم اسطواني الشكل* // **سیلندري ؟**

محسن : مهر *ختم* // **سیلندر** *اسطواني الشكل .*
: مهر سیلندری یعني مهری که ما نند سیلندر است .
ختم اسطواني الشكل يعني ختم على شكل اسطوانة .

حسن: درسته

حسن : مهر سیلندری با نقش دو حیوان از سنگـ لا جورد / حسن لو ، هزاره دوم پـیش از میلاد
ختم اسطواني على شكل حيوانين ، من حجر لازورد من منطقة حسن لو الالفية الثانية قبل الميلاد

محسن : مهر سیلندری با نقش دو حیوان که از سنگـ لا جورد ساخته شده است .

ختم اسطواني على شكل حيوانين الذي صنع من حجر لازورد

محسن : ودر منطقه ی حسن لو کشف شده است ومربوط به هزاره دوم پیش از میلاد است .
واكتشف في منطقة حسن لو وينتمي الى عهد الألفية لثانية قبل الميلاد .

محسن : موزاییک *بلاط*
: موزییک کف ایوان *بلاط ارضية الشرفة*

حسن : موزییک کف ایوان ، ایوان یعني چـه ؟ *ماذا يعني إيوان ؟*

محسن: ایوان یعني سالن *(صالة)*
یعني حال ، یعني جایی که از مهمانان پـذیرایی می کردن *مكان استضافة الضيوف*

محسن : یا با مهمانان ملاقات می کردن *(أو مكان الالتقاء بالضيوف)*

حسن : پـذیرایی ؟؟ *استضافة //* **پـذیرایی کردن** *استضافة*

حسن : موزاییک کف ایوان که در شهر بیشاپـور استان فارس کشف شده است
بلاط ارضية الصالة اكتشف في مدينة بيشابور التابعة لمحافظة فارس

حسن : مربوط به دوره ی ساسانی است وارتفاع آن ١١٨ سانتی متر است وعرض آن ٨٨ سانتی متر است
ينتمي الى العهد الساساني وطوله ١١٨ مائة وثمانية عشر سنتميتر وعرضه ثمانية وثمانون سنتميترا .

محسن : یعني هنر وصنعت موزاییک سازی در ایران باستان رواج داشته است .
يعني بلاط وفن صناعة التبليط كان منتشراً في إيران .

محسن : رواج داشته است یعني *كان رائجاً*
رواج داشتن یعني *رائجاً ، رواج*
حسن : موزاییک سازی ؟ یعني چـه؟ *صناعة البلاط .*

محسن : موزاییک ساختن .

حسن : بله ، هنر یا موزاییک ساختن در ایران باستان رواج داشته است .
نعم ، كان فن صناعة البلاط منتشراً في إيران .

حسن : رواج داشته است زمان گـذشته نقلی است
: رواج داشته است *كان رائجاً*
: هنر یعني چـه ؟

محسن : هنر *فن*
: هنرمند یعني کسی که هنری دارد *الفنان هو الذي يملك فناً*
: هنر باید انسان را به خداوند مهربان نزدیک کند *على الفن ان يقرب الانسان من الله تعالى .*
: تو می دانی هنر واقعی چیست؟ *هل تعرف ما هو الفن الحقيقي؟*

حسن : خوب زندگـی کردن است *هو أن تعيش جيداً .*
: هنر واقعی خوب زندگـی کردن است *الفن الحقيقي هو أن تعيش جيداً .*

محسن : آفرين ، چـه جمله ى زيبايى گـفتى *أحسنت ، ما أجمل الجملة التي قلتها .*
: هنر واقعى خوب زندگـى كردن است *الفن الحقيقي هو أن تعيش جيداً .*
: پـلاكـ مفرغى ، با نقش گيل گـمش *ميدالية برونوزية ، برسوم كيل كمش .*
: آذربايجان هزاره اول بيش از ميلاد *الألفية الأولى قبل الميلاد*
: وزن ٩٥٠ گرم *الوزن تسعمائة وخمسون غرام*

حسن : پـلاكـ ؟

محسن : پـلاكـ *القلادة*
مفرق *برونز* // **عصر (يا) دوره // عصر مفرقى** *عهد المفرغ او عصر البرونزي*

حسن : پـلاكـ مفرقى با نقش *لوحة نحاسية برسوم*

محسن : آهان ، نقش يا طرح *يعني النقش أو التصميم*
: نقش يا طرح گـيل گـمش *رسوم او نقوش كيل كمشي*

حسن : اين پـلاكـ مفرقى با نقش گـيل گـمش *هذه لوحة نحاسية برسوم كيل كمش .*
: آذربايجان يكى از شهرهاى ايران است ..؟ *اذربيجان احدى المدن الإيرانية..؟؟*

محسن: نه . آذربايجان يكى از استان هاى ايران است . *لا ، اذربايجان احدى محافظات ايران .*
: كشور ، استان ، شهر ، ده (يا) روستا *بلد ، محافظة ، مدينة ، قرية أو ريف .*
: اول كشور بعد استان بعد شهر بعد ده (يا) روستا .
البلد أولاً وبعد ذلك محافظة بعد ذلك مدينة وبعد ذلك قرية أو ريف .

حسن : كشور =*دولة* ، **استان** =*محافظة* ، **شهر** =*مدينة*
: ولى روستا يا ده چـه مى شود ؟ *لكن ما معنى ده او روستا .؟*

محسن : ده يا روستا *تعني الضيعة او القرية*

حسن : ده يا روستا *تعني الضيعة او القرية*

محسن : آفرين .

قواعد اللغة الفارسية

لقد درسنا في الدروس السابقة أجزاء الجملة فحان الوقت لنتحدث عن صياغة الجملة الكاملة والمقارنة بين الجملة في كلتا اللغتين الفارسية والعربية .
لصياغة الجملة في العربية على نوعين لكن في الفارسية توجد صياغة واحدة ، ولا بد أن نشير لصياغة الجملة في اللغتين.

أولاً : ظرف الزمان أو قيد الزمان :

ففي الفارسية دائماً إذا كان عندنا ظرف زمان أو ما نسميه في الفارسية (**قيد زمان**) فأين مكانه في الجملة الفارسية ؟؟ اين يأتي ؟؟

هل يأتي في أخر الجملة أم في وسط الجملة أم في بداية الجملة ؟؟
الجواب : **در آغاز جمله أي تأتي في بداية الجملة .**
نأتي بظرف الزمان أو قيد الزمان في الفارسية في بداية الجملة

ديروز به موزه رفتم *ذهبت إلى المتحف أمس*
أمس بالعربية **ظرف زمان** وتأتي في أخر الجملة ولكن في الفارسية يأتي في **أول أو بداية الجملة .**

ثانيا : الركن الثاني ثم نذكر الفاعل :

ديروز علي ماشين مرا امانت گرفت
ما دور علي في هذه الجملة ؟؟
دوره في هذه الجملة أنه فاعل .

ثالثا: ثم نذكر المفعول .

ديروز معلم على را صدا زد
ديروز ظرف زمان
معلم فاعل
علي مفعولا .
كيف عرفنا علي مفعولاً في في هذه الجملة ؟؟
با علامت حرف را
فكلمة را تدل على أن الكلمة ما قبلها مفعولا .

رابعاً : المتمم

بعد أن ذكرنا الفاعل والمفعول نذكر المتمم يعني هناك أجزاء تتمم معنى الجملة .
(ففي العربية تحتاج إلى مفعولين) ولكن في الفارسية نحتاج إلى متمم فمثلا :
ديروز على كتاب را از كتابخانه امانت گرفت
از كتابخانه يسمى متمم
والأخير هو الفعل

خامساً : الفعل

ويأتي في أخر الجملة .
فالجملة في الفارسية مكونة من هذه الأجزاء الخمسة .
(قيد زمان أو ظرف زمان) في بداية الجملة
ثم بعده الفاعل وبعده المفعول وبعده المتمم لمعنى الجملة وبعده الفعل
خلافاً في اللغة العربية الذي يأتي الفعل في بداية الجملة وظرف الزمان في آخر الجملة .
ونمارس هذا الأسلوب في الأمثلة التي تذكر .

أمثلة على كيفية صياغة الجملة بأجزائها الخمسة
(قيد الزمان ، الفاعل ، المفعول ، المتمم ثم الفعل في اخر الجملة)

سؤال : اذكر معنى هذه الجملة بالفارسية ؟

مريم تقرأ درسها في الساعة الخامسة في البيت
در ساعت پنج ، مريم درسش را در خانه خواند (يا) مى خواند .

سؤال : كيف نصيغ هذه الجملة في الفارسية ؟

رأيتُ احدى صديقاتي في الأسبوع الماضي عند المكتبة في الجامعة .
هفته ى گذشته يكى از دوستانم را در كتابخانه دانشگاه ديدم .

الحلقة ٣٧

محسن : ایران از اقوام مختلفی تشکیل شده است *ايران تتكون من قوميات مختلفة*
: اقوام جمع قوم است // قوم يعني *قوم*
: در شمال ایران مردم به زبان گیلکی صحبت میکنند
يتكلم الناس في شمال ايران باللهجة الكيلانية **((مردم** = *الناس***))**

محسن : شمال ایران منطقة ای سرسبز وبارانی است ((سرسبر = *خضراء* // **بارانی** = *ممطرة***))**
المنطقة الشمالية لايران خضراء ومطيرة

الجهات الأصلية والجهات الفرعية

شمال	***الشمال***
جنوب	*الجنوب*
شرق	*الشرق*
غرب	*الغرب*
شمال غربی	*الشمال الغربي*
شمال شرقی	*الشمال الشرقي*
جنوب غربی	*الجنوب الغربي*
جنوب شرقی	*الجنوب الشرقي*

محسن : در شمال غربی ایران مردم به زبان آذری صحبت میکنند (یا) می کنند
في الشمال الغربي يتحدث الناس باللغة الآذرية

محسن : آنجا آب وهوا سرد وبرفی است *هناك ا لمناخ بارد وثلجي* **((سرد** = *بارد* // **برفی** = *ثلجى***))**

حسن: آنجا منطقه ی سرد وبرفی است *هناك منطقة باردة وثلجية*

محسن : آفرین
: در منطقة ی غرب کشور ما مردم به زبان های کردی ولری صحبت می کنند (یا) میکنند .
يتحدث الناس في غرب بلدنا باللغات الكردية واللورية .

محسن : آنجا آب و هوا سردسیری است . *تلك المنطقة أيضاً باردة .*
: سردسير يعني باردة .

حسن : در منطقه ی غرب کشور شما مردم به زبان های کردی ولری صحبت می کنند (یا) میکنند .
يتحدث الناس في غرب بلدكم باللغات الكردية واللورية .

حسن: آنجا منطقه ی سردسیر است *تلك المنطقة كذلك باردة*

محسن : در منطقه ی جنوب ایران بخشی از مردم به زبان عربی صحبت می کنند.
في منطقة الجنوب يتحدث بعض الناس باللغة العربية .

محسن : آنجا منطقه ی بسیار گرمی است . *تلك المنطقة حارة جداً .*

محسن : در جنوب کشور ایران خلیج فارس قرار دارد *يقع في جنوب ايران الخليج الفارسي .*
: در شرق وجنوب شرقی کشور ما مردم به زبان بلوچي صحبت می کنند .

في الشرق والجنوب الشرقي من بلدنا يتحدث الناس باللغة البلوشية .

محسن : در اين منطقه هم هوا گرم است *مناخ هذه المنطقة حارا أيضاً .*
: ودر شمال شرقى كشور ما يعنى استان خراسان آب وهوا معتدل است .
شمال شرقي بلدنا أعني ولاية خراسان الماء و المناخ معتدل

محسن : مرقد مطهر امام هشتم شيعيان جهان امام على بن موسى بن رضا در شهر مشهد دراستان خراسان است .
المقام الطاهر للإمام الثامن لشيعة العالم الإسلامي الإمام علي بن موسى الرضا (عليه السلام) في مدينة مشهد من ولاية خراسان .

حسن : بله ، حضرت امام رضا عليه السلام *سيدنا الإمام الرضا عليه السلام*
: من يک بار به زيارت ايشان رفته ام . *ذهبت مرة الى مزاره .*
: ايشان امام هشتم شيعيان جهان هستند . *الإمام الرضا (ع) هو امام الثامن للشيعة .*

محسن : در مركز كشور ايران چند كوير وجود دارد . *يوجد في وسط ايران عدد من الصحاري .*
: كوير به مناطقى گفته مى شود كه آب وهواى گرم وخشک دارد
يطلق اسم الصحراء على المناطق التي لها مناخ حار وجاف .

محسن : وهيج گياهي در آنجا نمى رويد *وجاف ولا ينبت فيه زرع .*

حسن : مركز ؟

محسن : مركز يعني مركز وسط

گياه يعنى *نبات* **// نمى رويد يعنى** *لا ينبت* **// روييدن يعنى** *ينبت*

نمى رويد ، فعل منفى است *لا ينبت ، فعل منفي*

حسن : كوير يعني جايى كه وهيج گياهى در انجا نمى رويد آب وهوا گرم وخشک است .
الصحراء مكان لا ينبت هناك أي زرع والمناخ حار وجاف

حسن : نمى رويد *لا ينبت* **، روييدن** *ينبت* **.**

محسن : ايران از لحاظ آب وهوايى متنوع است *مناخ ايران منوع جداً .*
: متنوع *تنوع* **.**

محسن : اختلاف دما در مناطق مختلف ايران به چهل ٤٠ درجه ى سانتى گراد مى رصد .
يصل اختلاف درجة الحرارة في إيران الى أربعين درجة مئوية .

محسن : اختلاف دما *اختلاف في درجة الحرارة*
: مناطق جمع منطقة است .
: مناطق مختلف يعنى *مناطق مختلفة .*

: كشور ما ، يعني ايران ، كشور چهار فصلى است . *بلدنا يعني إيران بلد ذو أربعة فصول .*

محسن : ايران داراى تاريخ تمدن سه هزار ساله است . *يعود تاريخ الحضارة الايرانية لثلاث آلاف سنة .*
: تاريخ *تاريخ* **// تمدن** *حضارة* **// تاريخ تمدن** *تاريخ الحضارة*
: ايرانيان در طول تاريخ همواره مردمى موحد بودند *كان الإيرانيون اناس موحودن دوما طوال التاريخ .*

حسن : ايرانيان ؟

محسن : ايرانيان يعنى ايرانى ها / همواره يعني هميشه / موحد يعنى يك خدا را پرستيدن يعنى *عبادة إله واحد*
: در طول تاريخ يعنى *مدى الزمان .*

حسن : ايران داراى سه هزار سال تاريخ تمدن است . *يعود تاريخ الحضارة الإيرانية لثلاث آلاف سنة.*
: ايرانيان همواره در طول تاريخ مردمى موحد بودند . *كان الإيرانيون اناس موحودون دوماً طوال التاريخ*
: مردم ايران مهمان نواز هستند . *الشعب الإيراني مضياف جداً*

محسن : بله ، مردم ايران مهمان نواز هستند *الشعب الإيراني مضياف جداً .*

قواعد اللغة الفارسية

نبدأ الموضوع من هذا الدرس بنوع من الجملة الجديدة ربما استمعتم لها من قبل أو تعرفون كيف نعبر عنها فهناك كلمة **(شايد) ..**
شايد : تعني من المحتمل أو الاحتمال ونستخدم هذه الكلمة في الجملة أحياناً فمثلاً نقول :
شايد باران باريده باشد *ربما قد يكون أمطرت السماء*

فكلمة **شايد** او **اى كاش** بمعنى ليت إذا جاءت في بداية الجملة وكان الفعل بشكل الماضي نسمى هذا الأسلوب من الجملة بالماضي الإلتزامي أي بمعنى التزم شيئا وتحقق شيئاً بعده .
نمارس هذا النوع بأمثلة لنعرف اسلوب الماضي الألتزامي في الجملة ..

شايد بريده باشد *ربما يكون قد قطعت*

شايد قطع كرده باشد *ربما يكون قد قطعت*

اى كاش او را ديده بودم *ليتني قد رأيته*

كلمة ليت تعبر عن شئ ما نتمناه لكن في الأسلوب الماضي لا في المضارع فإذا استخدمنا هذا الشكل في الفارسية بفعل الماضي النقلي مع الفعل **(بودن)** وتحدثنا عنه في تصريفه كالآتي : **(بودم – بودى – بود- بوديم – بوديد – بودند)** اضافة الى شكل اسم المفعول **(بريده ، گفته ، خوانده)** كما في الأمثلة التالية :
شايد خوانده باشم *ربما قد قرأتُ*

شايد نوشته باشد *ربما قد كتبتُ*

شايد او را ديده باشد *ربما قد رأيتُهُ*

وبدلاً من كلمة ربما نجعل ليت فيكون كالتالي :

اى كاش او را نوشته بودم *ليتني قد كتبتهُ*

أحياناً نستخدم كلمة (**بودن**) وكلمة (**باشد**) بنفس المعنى ففي الحقيقة من جذر واحد لكن بمشتقات مختلفة ، فإذا كانت هناك جملة بدايتها هكذا (**شايد**) أو (**اى كاش**) وفي نهايتها شكل اسم المفعول من الفعل اضافة الى الفعل (**بودن**) أو (**باشد**) نسمي هذا النوع من الماضي **بالماضي الإلتزامي .**

أمثلة على الماضي الإلتزامي :
شايد اين درس را قبلاً ، نوشته باشم *ربما قد كتبتُ هذا الدرس سابقاً .*

شايد اين سخن را قبلاً ، شنيده باشم *ربما قد سمعتُ هذا الكلام سابقاً .*

اى كاش كلاس زودتر تمام مى شد *أتمنى أن ينتهي الدرس*

نعرف أن أسلوب الأفعال التي استخدمناها في الفارسية بالشكل الإيجابي يمكن أن نستخدمها بالشكل السلبي للماضي الإلتزامي فمثلاً نقول :
اى كاش سعيد نرفته باشد
اى كاش سعيد نرفته بود *ياليت سعيد لم يذهب*
فهذا الأسلوب يعني أنه يتمنى شيء في الماضي

شايد مريم يک ساعت پيش از دانشگـاه بيرون نرفته باشد
ربما لم تخرج مريم من الجامعة قبل ساعة
فالفرق بين هذه الجمل والجمل السابقة أن هذه الجمل بالأسلوب السلبي أو المنفي

نستطيع أن نعبر في الفارسية بتحيات خاصة لأوقات خاصة فمثلا نقول :
للتحية الصباحية **: صبح بخير**
للتحية المسائية **: شب بخير**
للتحية في أثناء النهار **: وقت بخير** *بمعنى طابت أوقاتكم بخير*
أو **روز بخير** *بمعنى يوم مبارك او يوم طيبا*
******
******
الأب: اسم اين غذا حليم است *اسم هذا الطعام حليم*

حسن: حليم؟ حليم يعنى چـه؟ *ما معنى حليم؟*

محسن: حليم در زبان فارسى دو معنى دارد *لحليم معنيان في اللغة الفارسية*

الأم: اول ، حليم يعنى همين كه مى بينى يک غذاى خوشمزه ومقوى
أولاً ، الحليم يعنى هذا الطعام اللذيذ و المقوي الذي تراه

حسن: آهان ، حليم يعنى اين غذاى خوشمزه ومقوى *الحليم يعني هذا الطعام اللذيذ والمقوي*

محسن: اما ، معنى دوم حليم *وأما عن المعنى الثاني*
: در زبان فارسى ، حليم به معنى بردبار است *حليم بالفارسية تعني صبور*

حسن: اسم اين إذا بردبار است *هذا الطعام صبور*

الحلقة ٣٨

الأخ : من دوست دارم حليم را با شكر بخورم *أنا أحب تناول الهرسية بالسكر*

محسن : اما من دوست دارم حليم را با نمک بخورم *لكني احب تناول الهريسة بالملح*

الأب : من هم با شكر دوست دارم هم با نمک *وأنا أحبه بالملح والسكر*

الأم : اما معمولا حليم را با شكر مى خورند *لكن عادة يأكلون الهريسة بالسكر*
: حسن آقا شما چطور؟ *وماذا عنك يا سيد حسن*
: دوست دارى حليم را با نمک بخورى يا با شكر *تحب الهريسة بالملح او بالسكر*

محسن : حسن بايد امتحان كند *حسن يجب ان يجرب*
: بايد امتحان كند *يعني يجب أن يجرب //* **امتحان كردن** *تجربة*
: بله ، او بايد يک قاشق حليم را *نعم عليه أن يذوق ملعقة من الهريسة*
: يک بار بانمک بچشد ، ويک بار ديگر يک قاشق حليم را باشكر بچشد .
مرة بالملح ويذوق مرة أخرى ملعقة من الهرسية بالسكر

محسن : تا بفهميم از كدام مزه خوشش مى آيد *ليفهم أي طعم يعجبه*
: يا كدام مزه را مى پسندد *أو أي طعم يرغب*
: چشيدن يعنى *الذوق*

حسن : مى پسندد يعني چى ؟ *ما معنى يرغب ؟*

محسن : پسنديدن يعني *الرغبة*

حسن : پسنديدن ، چشيدن ، امتحان كردن *الرغبة ، الذوق ، التجربة*
: من بايد بچشم *(يجب أن أذوق)*
: من بايد امتحان كنم *(يجب أن أجرب)*
: من بايد يک بار يک قاشق حليم با شكر بچشم *يجب أن أذوق مرة ملعقة من الهريسة بالسكر*
: ويک بار ديگر ؟ يعني چى ؟ *ومرة أخرى ؟*

محسن : آهان .. يک بار ، دو بار ، سه بار
مرة واحدة ، مرة ثانية ، مرة ثالثة

محسن : بار اول ، بار دوم ، يا هر بار ، يا بار ديگر
المرة الأولى ، المرة الثانية ، كل مرة ، دفعة أخرى

محسن : يک بار ، يک دفعه ، هر دفعه ، براى دفعه ى سوم
مرة واحدة ، دفعه واحده ، كل مرة ، مرة ثالثة

محسن : بار سوم ، دفعه ى ديگر *دفعة ثالثة ، دفعة أخرى*
: بار يا دفعه مترادف هستند *دفعة أو مرة مترادفان*

حسن : من باید امتحان کنم
: من باید یکـ بار ، یکـ قاشق حلیم با نمکـ *عليّ أن آكل ملعقة من الهريسة مرة بالملح*
: وبار دیگر یکـ قاشق حلیم با شکر بچشم *وآكل مرة أخرى ملعقة من الهريسة بالسكر*
: تا بفهمم از کدام مزه خوشم می اید *لأفهم أي طعم يعجبني*
: یا کدام مزه را می پسندم *أو أي طعم أرغب*
: من الآن امتحان می کنم *سأجرب الآن*

محسن : حلیم بانمکـ *(الهريسة بالملح)*

الأخ : حلیم با شکر *(الهريسة بالسكر)*

حسن : من هر دو را انتخاب می کنم *أنا أختار الاثنين*

محسن : خوب ، خانم ها واقایان برای این که محیط را از حالت آموزش خارج نکنیم یکـ مسابقة اجرا می کنیم
حسناً سيداتي وساداتي لعدم الخروج من الجو التعليم سنجري مسابقة

حسن : مسابقه !
: من خیلي مسابقه دوست دارم *أنا أحب المسابقة كثيراً*

الأم : مسابقه .....
: حالا مسابقه ات چی هست (یا) چیست ؟ *وماهي مسابقتك ؟*

محسن : خب .. من یکـ کلمه می گویم وهر گدام از شما یکـ کلمه به آن اضافه می کنید
ساقول كلمة ويضيف كل واحد منكم اليها كلمة

محسن : تا به یکـ جمله ی مناسب تبدیل شود *إلى أن تتحول الى جملة مناسبة*

حسن : تو یکـ کلمه می گویی *ستقول كلمة*
: وما یکـ کلمه یا کلمه ای به آن اضافه می کنیم *وعلينا أن نضيف إليها كلمة أخرى*
: تا به یکـ جمله ی مناسب ؟ *لتتحول الى جملة مناسبة .*

محسن : مناسب و نامناسب متضاد هستند *مناسب مضاد غير مناسب*

حسن : تا به یکـ جمله ی مناسب تبدیل شود *لتتحول إلى جملة مناسبة*
: تبدیل شود ؟؟ *يعني تبديل صح ؟؟*

محسن : درسته ، تبدیل شدن *= التحويل*

حسن : به یکـ جمله ی مناسب تبدیل شود *التحول الى جملة مناسبة*

محسن : خب ، اولین کلمه را که می گوید ؟ *من سيقول الكلمة الأولى ؟*

الأم : اولین کلمه را من می گویم *أنا سأقول الكلمة الأولى*

الأم : دارو خانه .... *(صيدلية)*

الأب : اين دارو خانه .... *(هذه الصيدلية)*

الأخ : از اين دارو خانه .... *(من هذه الصيدلية)*

محسن : من از اين دارو خانه .... *(أنا من هذه الصيدلية)*

حسن : من از اين دارو خانه دارو .... *أنا من هذه الصيدلية أدوية*

الأم : من از اين دارو خانه دارو مى خرم *أنا أشتري الأدوية من هذه الصيدلية*

محسن : افرين ، مادر برنده شد *أمي فازت*

العائلة : به افتخار خودم

الأب : دومين كلمه را من گويم *أنا سأقول الكلمة الثانية*
: بدن .... *(جسم)*

الأم : بدن ورزشكاران .... *(اجسام الرياضيين)*

محسن : بدن ورزشكاران
: ورزشكاران جمع ورزشكار است *الرياضيين جمع رياضي*

الأخ : بدن ورزشكاران با .....

محسن : بدن ورزشكاران با ورزش .... *أجسام الرياضيين بالرياضة*

حسن : بدن ورزشكاران با ورزش .... *أجسام الرياضيين بالرياضة*

محسن : ورزيده *(تتروض)*
: ورزيده بودن *(ترويض)*
:ورزيده شدن *(تروُّض)*

حسن : بدن ورزشكاران با ورزش ورزيده مى شود *تتروض أجسام الرياضيين بالرياضة*

الأخ : بدن ورزشكاران با ورزش ورزيده مى شود
: حسن آقا برنده شد *فاز السيد حسن*

حسن : كلمه ى سوم : زندگى .... *الكلمة الثالثة : الحياة او العيش*

محسن : شكل زندگى ...... *شكل الحياة ....*

حسن : شكل زندگى انسان ها .....

الأب : با گذشت زمان شكل زندگى انسان ها ..... *شكل حياة الناس بمرور الزمن ....*

الأم : اقای پدر ، یک کلمه ، نه سه کلمه *كلمة واحدة يا حضرة الأب علي ليس ثلاث كلمات*
: با گذشت زمان شکل زندگی انسان ها تغییر کرده است *يتغير شكل وحياة الناس بمرور الزمن .*

حسن : با گذشت زمان ؟ يعني چی ؟ *بمرور الزمن ؟ يعني ماذا ؟؟؟*

محسن : با گذشت زمان يعنى *(مع مرور الوقت أو الزمن)*

حسن : با گذشت زمان شکل زندگی انسان ها تغییر می کند *يتغير شكل حياة الناس بمرور الزمن*
: تغییر می کند يعني تغییر کردن یا عوض شدن *تغيير يعني اختلاف*

محسن : خب .. کلمه ی چهارم *(الكلمة الرابعة)*
محسن : استفاده می کنیم .... *(نستعمل)*

استفاده کردن تعني *(استعمال)*

حسن : ما استفاده می کنیم .... *(نحن نستعمل)*

الأخ : ما از خودروا استفاده می کنیم .... *نحن نستعمل السيارة .....*

الأم : ما به دلیل تنبلی از خودرو استفاده می کنیم *نحن نستعمل السيارة بسبب الكسل .*

الأب : خانم ، یک کلمه نه سه کلمه . *يا سيدة كلمة واحدة نه سه كلمه*
: ما به دلیل تنبلی به جای پیاده روی از خودرو استفاده می کنیم
نحن نستعمل السيارة بدلاً عن المشي بسبب الكسل

حسن : ما به دلیل تنبلی ..... *نحن بسبب الكسل*
حسن : تنبلی يعني *الكسل*

محسن : آفرین *كسول مضاد نشيط*
: تنبل ، زرنگ

حسن : ما به دلیل تنبلی به جای پیاده روی از خودرو استفاده می کنیم

حسن : وکلمه ی پنجم و *(الكلمة الخامسة)*
: سفر .....

محسن : سفر یا مسافرت مترادف یا هم معنی هستند *السفر أو المسافرة مترادفان يعني معناهما واحد*
: ای کاش سفر *ليت السفر*
: ای کاش *يعني ليت*
:يعني ارزو می کنم *يعني أتمنى*

حسن : ارزو می کنم یا ای کاش قبل از سفر به لبنان به شیراز سفر کنم .
ليتني أسافر الى شيراز قبل السفر إلى لبنان

محسن : آفرین ، جمله ی خوبی بود *أحسنت جملة جيدة*
: ای کاش قبل از مراجعت یا بازگشت یا برگشتن ، این سه کلمه مترادف هستند .
ليتني قبل الرجوع او العودة او الاياب ، هذه الكلمات الثلاثة مرادفه

حسن : مراجعت ، بازگشت ، برگشتن *رجوع ، عودة ، اياب*
: اي کاش قبل از مراجعت به لبنان به شیراز سفر کنم *ليتني أسافر الى شيراز قبل عودتي الى لبنان*

محسن : قصد داری به لبنان مراجعت کنی ؟ *تنوي الرجوع إلى لبنان*

یا قصد داری به لبنان بر گردی ؟ *او تنوي العودة إلى لبنان .*

حسن : بله

محسن : قصد داشتن یا خواستن مترادف یعنی هم معنی هستن *تنوي وتريد مترادفات*
: می خواهم ، قصد دارم *أنوي ، أريد*
: می خواهم به لبنان مراجعت کنم *أنوي العودة إلى لبنان*
: یا قصد دارم به لبنان برگردم *أو الرجوع إلى لبنان*

حسن : قصد دارم یا خواستن مترادف هستند *تنوي وتريد مترادف*
: من می خواهم به لبنان مراجعت کنم *اريد الر جوع الى لبنان*
: یا قصد دارم به لبنان برگردم *أنوى العودة إلى لبنان*

محسن : چرا به این زودی می خواهی به لبنان برگردی ؟ *لماذا تنوي الرجوع إلى لبنان بهذه السرعة ؟*
: می توانی بگویی ، برای خانواده ام دلتنگ شدم *قل لقد اشتقت ألى أسرتي*
: دلتنک شدن *الاشتياق*
: بله علاج دلتنکی ملاقات دوباره است *نعم ، علاج الإشتياق هو اللقاء ثانية*

ملاقات *اللقاء* **// علاج** *علاج* **// دوباره یعنی مجدد** *يعني مرة ثانية*

محسن : دوباره ومجدد مترادف هستند *ثانية ومن جديد مرادفان*
: وهمچنین ملاقات وديدار مترادف هستند

حسن : بله ، کاملاً درست است *نعم صحيح تماماً*
: یا علاج دلتنگی دیدار مجدد است *علاج الإشتياق هو اللقاء ثانية*

محسن : پس تصمیم خودت را گرفته اي ؟؟ *اتخذت قرارك ؟؟*
محسن : تصمیم گرفتن *يعني التصميم*

تصمیم خودم را گرفته ام *(نعم أنا اتخذت قراري)* **// تصمیم خودت را گرفته اي** *(لقد اتخذت قرارك)*

تصمیم خودش را گرفته است *(لقد اتخذ قراره)* **// تصمیم خودمان را گرفته ایم** *(لقد اتخذنا قرارنا)*

تصمیم خودتان را گرفته اید *(لقد اتخذتم قراركم)* **// تصمیم خودشان را گرفته اند** *(لقد اتخذوا قرارهم)*

محسن : زمان گذشته ی نقلی است

: ما ان شاء الله امروز ساعت دو بعد از ظهر باهواپیما به اصفهان خواهیم رفت
نحن إن شاء الله سنذهب اليوم الساعة الثانية بعد الظهر الى اصفهان بالطائرة

حسن : چی ؟؟ ساعت دو به اصفهان خواهیم رفت ؟؟؟ *في تمام الساعة الثانية بعد الظهر الى اصفهان ؟؟؟*

محسن : بله ،،

حسن : اما چطوری ؟؟ ما که بلیط نخریده ایم ؟؟ *ولكن كيف ؟؟ نحن لم نشتر التذاكر ؟؟*

محسن : بلیط هم می خریم *سنشتري التذاكر*
: الان بلند شو برویم *الان قم لنذهب*
: ساکـ هایمان یا سایکـ های خودمان را ببندیم *نعد حقائبنا ،، حقائبنا نحن*

حسن : بلند شو ؟؟ = *قم ؟؟ //* **بلند شو فعل أمر است** *قم فعل أمر*

ساکـ بستن = *اعداد الحقائب*

حسن : ساکـ های ما یعنی ساکـ های خودمان = *حقائبنا*
: خودم ، خودت ، خودش ، خودمان ، خودتان ، خودشان

ساکـ های خودم	**(یا) ساکـ هایم**	***حقائبي***
ساکـ های خودت	**(یا) ساکـ هایت**	*حقائبك*
ساکـ های خودش	**(یا) ساکـ هایش**	*حقائبه*
ساکـ های خودمان	**(یا) ساکـ هایمان**	*حقائبنا*
ساکـ های خودتان	**(یا) ساکـ هایتان**	*حقائبكم*
ساکـ های خودشان	**(یا) ساکـ هایشان**	*حقائبهم*

ساکـ های خوم ، ساکـ

حسن : ضمیر های مشترك

محسن : آفرین ، درسهایت را خوب یاد گرفتي *أحسنت لقد تعلمت دروسك جيداً*

حسن : ما باید الان ساکـ های مان را ببندیم *نعم علينا أن نعد حقائبنا حالاً .*
: اما ما به اصفهان می رویم ؟ یا به شیراز می رویم
لكننا هل سنذهب الى اصفهان ؟ أو سنذهب الى شيراز ؟

محسن : ما از اصفهان به شیراز می رویم *سنذهب من اصفهان الى شيراز*

حسن : ما هم به اصفهان وهم به شیراز می رویم ؟ *سنذهب الى اصفهان وكذلك الى شيراز*

محسن : اما باید بلیط تهیه کنیم *لكن علينا أن نهئ تذاكراً //* **تهیه کنم** *يعني نهيئ*

حسن : بله ، ما بايد بليط تهيه كنيم *نعم علينا أن نهيء تذاكراً*

محسن : چشمهايت را ببند *(اغمض عينيك)*
: ما به دفتر خدمات مسافرتى مى رويم *سنذهب الى مكتب السفريات*
: به فارسي بگو // چشمهايت را بازكن *(افتح عينيك)*

حسن : ما چطور به اينجا آمديم ؟ *كيف أتينا الى هنا ؟؟*

محسن : بله ، دفتر هوا پيمايى
: اين مهم نيست كه ما چطور يا چگونه به اينجا آمديم *ليس مهما كيف أتينا إلى هنا*

حسن : چطور يا چگونه

محسن : مهم اين است كه *(المهم هو)*

حسن : من فارسى بگيرم *(أن أتعلم الفارسية)*

محسن : مهم اين است كه ما مى خواهيم به مسافرت مى رويم
: وبايد بليط تهيه كنيم *ويجب علي أن اشتري التذاكر*

حسن : بليط ؟؟
: من بايد بليط بخرم *ويجب علي أن أشتري التذاكر ؟؟*
: يا من بايد بليط تهيه كنم *وأنا من عليه أن يهيأ التذاكر*

محسن : بله ، حتماً شما بايد در سفر
: بخريد *يعني بتشتري*
: سفارش دهيد *يعني بتطلب*
: صحبت كنيد *يعني تتكلم*
: ببرسيد *يعني بتسأل*
: وخلاصه همه ى كارهاى گفتارى را انجام دهيد *وفي الخلاصة أن نقوم بجميع المحاورات*

قواعد اللغة الفارسية

فعل الأمر في اللغة الفارسية نفسه الطلب في سائر اللغات ،، فإذا عرفنا أن أحداً يقوم بأداء الفعل نطلبه بشكل الأمر ،،
ففعل الأمر ليس دائماً يأتي بالطلب فهناك مراتب له :
فالأمر بمعنى التمني ويأتي بمعنى أمر وهناك طلب ؛ فهذا الأسلوب في الفارسية نسميه بالأمر .

<u>كيف نصنع فعل الأمر ؟؟</u>

نضرب المثال التالي :
- **المعلم أمر طلابه وقال لهم اجلسوا**

اجلسوا فعل أمر وفي الفارسية بمعنى بنشينيد   بنشينيد يعني بنشين
- **طلب المعلم من الطلاب أن يكتبوا**

اكتبوا فعل أمر وفي الفارسية بمعنى بنويسيد

- **تفضل اشرب الشاي**

اشرب فعل امر ومعناها في الفارسية
بفرمايید چـاى بنوشيد ، بنوشيد فعل أمر

كيف نصنع فعل الأمر؟

يجب أن نعرف شئ مهماً وهو أن فعل الأمر في الفارسية ليس محدداً وإنما نتعلمه بالإستماع فليس كالعربية مثلاً :

من الذهاب (رفتن) رفتن لفعل الأمر برو للمفرد وللجمع بروید

نشستن *(الجلوس)* **فعل الأمر يكون**

للمفرد بنشين والجمع بنشينيد

من تلك الأمثلة نلاحظ الآتي :

- أن فعل الأمر لا صياغة له محددة بعض الطلاب الغير الناطقين باللغة الفارسية يصعب عليهم فلا بد أن نتعلمه بالإستماع .

أمثلة :
خوردن فعل الأمر بخور وللجمع بخوريد (الأكل ، كل ، كلوا)
نشستن فعل الأمر بنشين وللجمع بنشينيد (الجلوس ، اجلس ، أجلسوا)

تعلمنا أن الأفعال مثل برو يعني *اذهب* **-- بيا يعني** *تعال* **-- بنشين بمعنى** *اجلس* **-- بنوش يعني** *اشرب*

- لا صيغة لفعل الأمر في الفارسية إلا بالمفرد والجمع ليس كفعل الماضي والمضارع لهما ست صيغ

مثلاً : خوردم خوردى خورد خورديم خورديد خوردند

لكن بالنسبة الى الأمر فقط صيغتان مفرد وجمع مثلاً :
اقرأ بخوان واقرأوا بخوانيد
فليس هناك صيغة أخرى الى الأمر فمثلاً عندما نقول :

١. *اقرأ هذا النص بطلاقة .*

لطفا اين متن را به روانى بخوان

٢. *لا تفتحوا النافذة لأن الجو بارداً*

لطفا پـنجره را باز نكنيد چون هوا سرد است

هناك ملاحظة في المثال السابق وهي أن فعل الأمر جاء بصيغة الجمع (باز نكنيد)

- هناك افعال مركبة من جزأين فالجزء الثاني يكون فعل الأمر كما في الكلمة باز كردن فاستخدم باز نكنيد لأن الجزء الأول لا يتغير

الحلقة ٣٩

حسن: به فارسى بگـو *تكلم بالفارسي*

محسن : چشمهايت را باز كن *افتح عينيك*

حسن : ما چطور به اينجا امديم ؟ *كيف أتينا الى هنا ؟*

محسن : بله ، دفتر هوا پيمايى *نعم ، مكتب الخطوط الجوية*
: اين مهم نيست كه ما چطور يا چگـونه به اينجا آمديم *ليس مهما كيف أتينا الى هنا*
: مهم اين است كه ما مى خواهيم به مسافرت برويم *المهم هو أننا نريد أن نسافر*
: وبايد بليط تهيه كنيم *عليك أن تشتري التذاكر*

حسن : بليط ؟؟ // : من بايد بليط بخرم *علي أن أشتري التذاكر*
: يا من بايد بليط تهيه كنم *ويجب أن نهيأ التذاكر*

محسن : بله ، حتماً شما بايد در سفر .... // بخريد *يعني تشتري*
سفارش دهيد *يعني بتطلب* // **صحبت كنيد** *يعني بتتكلم او تتحدث* // **بپـرسيد** *يعني بتسأل*

محسن : وخلاصه همه ى كارهاى گفتارى را انجام دهيد *وفي الخلاصة أن تقوم بجميع المحاورات*

حسن : در طول سفر *في طوال السفر* **// : خلاصه وگفتار يعني چى ؟؟**

محسن : در طول سفر .... *يعني خلال السفر* // **خلاصة يعني** *خلاصة* // **گفتار يعني** *حوار*

حسن : بس من بايد در طول سفر بخرم ، سفارش بدهم ، صحبت كنم و بپـرسيد
إذاً عليّ ان أشتري التذاكر ، اطلب ، اتحدث ، أتكلم ، اسأل ،

حسن : وخلاصه همه ى كارهاى گفتارى را انجام دهم *وفي النهاية أنجز أعمال المحاورة*
: كارهاى گفتارى *يعني أعمال المحاورة* // **: خلاصه يعني** *الملخص*
: در طول سفر *يعنـي في طوال السفر* // **: سلام**

الموظفة : سلام ، در خدمت تان هستم *أنا في خدمتكم*

حسن : ما دو تا بليط مى خواهيم *عفواً أريد تذكرتين*

الموظفة : بله .. بليط قطار ، هواپيما ، كشتى يا اتوبوس ؟ *نعم .. تذكرة قطار ، طائرة ، سفينة أو حافلة ؟*

محسن : قطار يعنى *قطار* **، هواپيما يعنى** *طائرة* **، كشتى يعنى** *سفينة* **اتوبوس يعنى** *باص او حافلة*

حسن : ما بليط هواپيما مى خواهيم . *نريد تذاكر للطائرة*

الموظفة : هواپيما. بله ، چشم // : براى چه تاريخى مى خواهيد ؟ *لأي تاريخ تريدها ؟*

حسن : براى امروز *لليوم*

الموظفة : به مقصد .... ؟؟ *المقصد ؟*
: يعني براى سفر به كدام شهر مى خواهيد ؟ *يعني للسفر الى أي مدينة ؟؟؟*

حسن : به مقصد اصفهان *الى اصفهان*

الموظفة : چند روز اقامت داريد ؟؟ *كم يوماً ستقيم ؟*

حسن : اقامت ميكنيد يعني *(نقيم)*

الموظفة : *اي صحيح*

حسن: شما به زبان عربي صحبت مى كنيد ؟ *أنت تستطيعين أن تتكلمي باللغة العربية ؟؟*

الموظفة : بله من مى توانم به زبان عربى صحبت كنم *نعم أنا استطيع أن أتكلم باللغة العربية*
: من اهل آبادان هستم *أنا من أهالي مدينة آبادان*
: آگر بخواهيد با هم عربى صحبت كنيم *لو تريد سنتحدث باللغة العربية معاً .*

حسن : نه ، نه ، خيلى ممنون
: من بايد به زبان فارسى صحبت كنم تا خوب زبان فارسى را ياد بگيرم
أنا عليّ أن أتحدث باللغة الفارسية لأتعلم الفارسية

الموظفة : بليط براى چند نفر مى خواهيد ؟ *لكم شخص تريد التذاكر ؟*

محسن : نفر واحد شمارش انسان است *شخص وحدة قياس الانسان*

حسن : يک نفر يعني *شخص واحد* // **: دو نفر يا بيشتر** *شخصان أو أكثر*

الموظفة : بيشتر *يعني أكثر* // **: كمتر** *يعني أقل*

حسن : بيشتر يعني *أكثر* // **كمتر** *يعني أقل*

محسن : بيشتر وكمتر متضاد هستند *أكثر وأقل متضادان*

الموظفة : مرحبا ، آفرين شما زبان آموز خوبى هستيد *أحسنت ، أنت طالب ذكي*

حسن : خيلى متشكرم *شكراً جزيلاً*
: من معلم خوبى دارم *عندي معلم جيد*

الموظفة : بله معلم خوب خيلى مهمه *نعم المعلم الجيد مهم جداً*
: اما نگفتى *لكن لم تقل* // **: براى چند نفر بليط مى خواهى ؟** *تريد التذاكر لكم شخص ؟*

حسن : برای دو نفر *لشخصين*
الموظفة : بله ، لطفاً اوراق شناسايی خودتان را بدهيد *رجاءً أعطني بطاقات الهوية .*

حسن : اوراق شناسايی ؟ *بطاقات الهوية ؟*

الموظفة : بله ، اوراق شناسايی *نعم ، بطاقات الهوية*
: يعني .. پاسپورت ، شناسنامه ، گواهی نامه يا كارت ملی
جواز السفر ، بطاقات الهوية ، رخصة القيادة أو البطاقات الوطنية

حسن: بله ، من پاسبورت دارم *نعم ، عندي جواز سفر*
: محسن هم شناسنامه دارد *محسن معه بطاقة الهوية* **// : بفرماييد**

الموظفة : بله ، امروز ساعت ٢ بعد ظهر برای دو نفر جای خالی است
اليوم في تمام الثانية يوجد مكان لشخصين

الموظفة : به اسم شما بليط صادر می كنم *سأصدر لكما تذكرتان .*
: بفرماييد // : البته قابل شما را ندارد *وبالتأكيد أنها لا تليق بكما*

حسن : خيلی متشكرم // : لطف كرديد خدا حافظ

الموظفة : خدا حافظ

محسن : خب ، حالا شما لطف كنيد وبرای رفتن به خانه يک تاكسي بگيريد
والآن ، تفضل واطلب لنا سيارة أجرة للذهاب الى البيت

محسن : تاكسی گرفتن / *بتأخذ تاكسي*

حسن: بله ، من لطف می كنم برای رفتن به خانه تاكسی بگيرم
نعم ، حسناً والآن اتفضل واطلب سيارة أجرة للذهاب الى البيت

حسن : من تاكسی می گيرم *أطلب سيارة أجرة*

حسن ومحسن : خب ممنون ، خدا نگهدار

الموظفة : خدا حافظ

السائق : لطفا پياده شويد *رجاءً أنزل*

حسن : به فارسی بگو

محسن: اما ما الان سوار شديم! *لكننا ركبنا الآن*
: چطور ممكن است كه ما رسيده باشيم ؟ *كيف يمكن أن نكون قد وصلنا ؟*

حسن : رسيده باشيم *قد وصلنا*
: فعل گذشته التزامی است *فعل ماضي التزامي*

: ما الان سوار شديم چطور ممكن است رسيده باشيم ؟؟
نحن ركبنا الآن كيف يمكن أن نكون قد وصلنا ؟
حسن : من از شما ياد گرفتم *لكني تعلمت منك أيضاً*

محسن: ياد گرفتي ؟ *تعلمتَ* // **: چه چيزى را ياد كرفتى ؟** *ماذا تعلمت ؟*

حسن : كارهاى عجيب ! *الأعمال العجيبة !*
: من از شما كارهاى عجيب را ياد گرفتم *أنا تعلمتُ منك الأعمال العجيبة !*

محسن : كارهاى عجيب ! *الأعمال العجيبة !*

حسن: بله ، اين مهم نيست // مهم اين است كه من زبان فارسى را بهتر ياد بگيرم

محسن : درسته ... كاملاً درسته

الأم : سفر خوشى داشته باشيد

الأب : ان شاء الله كه سفر خوبى داشته باشيد *ان شاء الله بالسلامة*
: وبه شما خوش بگذره *أرجو لكما رحلة ممتعة*

حسن : خيلى ممنون // : كاشا شما هم با ما مى أمدين *ليتكما تأتون معنا*

الأب : ما دوست داشتيم با شما بياييم *كنا نحب أن نسافر معكم*
: ولى من نمى توانم از بيمارستان مرخص بگيرم *لا يمكنني الحصول على اجازة من المستشفى*

الأخ: اما من ، امتحان دارم *وأنا عندي امتحان*

الأم : من هم كه بدون پدر به سفر نمى روم *وأنا لا أسافر بدون الوالد*

حسن: مرخص بگيرد ؟ *يحصل على اجازة* // **: مرخص ؟** *اجازة*

محسن : مرخص يعني *اجازة* // **: مرخص گرفتن** *يحصل على اجازة* // **: مرخص بگيرد زمان حال التزامى**

حسن: پدر نمى تواند *أبي لا يستطيع* // **: مى تواند** */ يستطيع* **: نمى تواند** */ لا يستطيع*

: پدر نمى تواند از بيمارستان يا از محل كارش مرخص بگيرد
أبي لا يستطيع أن يحصل على اجازة من عمله

محسن: محل كار يعني جايى كه انسان در آنجا كار مى كند *العمل هو المكان الذي يعمل الشخص فيه*

حسن : مادر هم بدون پدر به سفر نمى رود *والأم لا تسافر بدون الوالد*
: چرا ؟ // : چرا مادر بدون پدر به سفر نمى رود ؟ *لكن لماذا لا تسافر من غير الوالد*

محسن: چون مادر، پدر را خيلى دوست دارد *لأن أمي تحب أبي كثيراً .*
: ونمى تواند دورى او را تحمل كند *ولا تحتمل البعد عنه*

: دوری یعنی دور بودن *یعني الفراق* // **تحمل کند** *یعني تتحمل* // **تحمل کردن** *یعني تتحمل*

حسن: این خیلی خوب است *هذا رائع ، هذا ممتاز !* // **: این خیلی زیبا است** *هذا جميل جداً !*
الأب : البته ، من هم بدون فاطمه خانم به سفر نمی روم *وبالتأكيد أنا أيضاً لا أسافر من غير السيدة فاطمة*

حسن : این خیلی زیبا است *هذا رائع* // **: این یعنی محبت زیاد** *هذا يعني الحب*

محسن: خوب .. خدا حافظ //: ما باید برویم *نحن يجب أن نذهب* // **: چون دیر می شود** *لأننا سنتأخر*

حسن: بله .. خدا حافظ // حسن: ما باید برویم .. چون دیر می شود *يجب أن نذهب لأننا سنتأخر*

الأخ : خدا حافظ

الأب : ان شاء الله سفر بی خطری داشته باشید *في أمان الله*

الأم : خدا حافظ بچه ها

الأخ: مراقب خودتان باشید *خذا حذركما*

محسن: چشم مادر .. مراقب خودمان هستیم *سنتخذ حذرنا*

الأم : به سلامات

الأخ: خدا حافظ

الأم : خدا حافظتان

حسن: چرا مادر روی زمین آب ریخت ؟ *لماذا صبت والدتك الماء على الأرض ؟*

محسن: این یک رسم قدیمی است *هذا تقليد قديم*
: مسافر را از زیر قرآن رد می کنند *عبور المسافر من تحت القرآن*
: وبشت سر مسافر آب می ریزند *وصب الماء وراءه*
: برای این که او صحیح وسالم به خانه برگردد *ليعود الى البيت سالماً*

حسن: این یک رسم قدیمی است ؟ *انه تقليد قديم ؟* // **: رسم قدیم ؟؟**

محسن: رسم وآیین *تقليد وعادة* // **: این ها مترادف هستند** *تقليد وعادة مترادفان*
: باستان / *اثرى* // **کهن** / *قديم* // **قدیم** / *تقليدي* // **: باستان ، کهن وقدیم مترادف هستند**

حسن: رسم ، آیین *تقليد وعادة* // **: قدیم ، کهن ، باستان** *اثرى ، قديم ، تقليدى*
: پس آب ریختن پشت سر مسافر یک رسم قدیم است *إذاً صب الماء وراء المسافر تقليد قديم*

محسن: بله .. آفرین

حسن: ما به کجا می رویم ؟ *الى اين نحن ذاهبون*

محسن: ما به فرودگاه می رویم تا با هواپیما به مقصد اصفهان پرواز کنیم
نحن ذاهبون الى المطار لنركب الطائرة الى اصفهان

محسن: پرواز کردن *يعني الطيران*
: از اصفهان به شیراز برویم وبه ارمگاه دو شاعر بزرگ ایرانی يعنی
نذهب من اصفهان الى شيراز ونذهب الى مقبرة شاعرى ايران الكبير

محسن: سعدی وحافظ برویم تا به آن دو شاعر بزرگ ادای احترام کنیم
يعني سعدي وحافظ لأداء الاحترام اليهما

حسن : خیلی ممنون ، آقا متشکرم // : امور پرواز ؟؟ *إجراءات الطيران*
: انجام امور پرواز ؟؟ *انجاز اجراءات الطيران*

محسن: امور پرواز يعني *معاملة السفر* **// : انجام امور پروازی** *يعني القيام بمعاملة السفر*
: تحويل بار يعنى چمدان ها را تحویل بدهید *تسليم البضاعة يعني تسليم الحقائب*
: تحويل دادن *يعني التسليم* **// بار يعنى** *الحمل*

حسن: ما باید برای تحويل بار وانجام امور پروازی به با جه شماره چهار مراجعه کنیم
علينا أن نذهب الى شباك رقم اربعة لتسليم بضائعنا وانجاز اجراءات الطيران

محسن: بله ، ما باید به باجه شماره ٤ مراجعه کنیم *نعم علينا أن نذهب الى شباك رقم ٤*
: اما کمی صبر کن *لكن انتظر قليلاً* **// : صبر كن فعل امر است** *يعني اصبر* **// كمى** *يعني قليلاً*

حسن: اما چرا باید کمی صبر کنیم ؟ *ولكن لماذا ننتظر قليلاً ؟؟*
: ما منتظر کسی هستیم ؟؟ *هل ننتظر أحداً ؟؟*

محسن: نه ، ما منتظر کسی نیستیم *نحن لا ننتظر أحداً*

صوت المطار: لطفاً اقايان حسن الحاج ومحسن ايران منش ...
لطفاً من السيدين حسن الحاج ومحسن ايران منش

صوت المطار: هر چه وزدتر به باجه شماره ٤ مراجعة كنند *في أسرع وقت المراجعة الى شباك رقم اربعة*

حسن : ما باید هر چه زود تر به باجه شماره ٤ مراجعة کنیم *علينا أن نذهب الى شباك رقم اربعة سريعاً*
: اصفهان! // آیا به اصفهان رسیدیم؟ *هل وصلنا الى اصفهان ؟*

محسن: آن جا را نگاه کن

قواعد اللغة الفارسية

من المواضيع التي تتبع الدرس السابق الذي كان عن صياغة فعل الأمر في اللغة الفارسية هو فعل النهي ومعروف في جميع اللغات ومن الأحسن أن نتحدث عن علامة خاصة بالفعل الأمر .
من الدرس السابق نستطيع ان نصيغ السؤال التالي وهو ماذا يأتي في بداية كل فعل نذكره ؟؟
فمثلاً نقول :

بنشين بمعنى *اجلس* // **بخور بمعنى** *كُل* // **بگو أي** *تحدث او تكلم*

فنلاحظ أن بداية تلك الأفعال يأتي حرف الباء **(بـ)**
فمن علامات فعل الأمر في الفارسية نلاحظ حرف الباء في بداية كل فعل ولكن توجد بعض الأفعال الأمرية وخاصة المركبة لسنا بحاجة الى ذكر حرف الباء فمثلاً نقول :

صحبت كن ونستطيع ان نقول صحبت بكن
في الأفعال المركبة يمكننا حذف حرف الباء ولكن في الأفعال البسيطة كما في الآتي:

بخر يعني *اشتري* // **بنشين يعني** *اجلس* // **بگو يعني** *تحدث* // **بنويس يعني** *اكتب*

نلاحظ حرف الباء في بداية كل فعل. وذكر هذه النقطة في فعل الأمر لننتقل الى فعل النهي . فيكفي ان نحذف حرف الباء في فعل الأمر ونضيف له حرف النون
في الدروس السابقة نتذكر نفي الأفعال المضارعة نستخدم (نـ) مثلاً :
مى گويم نفيها نمى گويم // مى خواهم نفيها نمى خواهم

وكذلك فعل النهي لفعل الأمر علينا ان نحذف حرف الباء ونستبدلها بحرف النون ونقدم بعض الأفعال المنفية في الأمثلة التالية وطبعا لا فرق بين المفرد والجمع ..

فعل أمر	**فعل النهي**
بنشين	**ننشين**
بگوييد	**نگوييد**
بخوانيد	**نخوانيد**

أحياناً من الأساليب الشائعة أننا نستخدم فعل أمر وهذا أكثر استخداماً في الأسلوبين وبعده نذكر فعلاً أخر وهذه الجملة فيها شكلين او تتضمن فيها نوعاً من الشرط فمثلاً :
بيا برويم *يعني تعال نذهب*

وفيها فعلين الفعل الأول بيا هو فعل أمر *يعني تعال* والثاني فيها فعل مضارع **وهو برويم**

بگذار حرف بزنيم يعني *(دعنا نتكلم)*
وكذلك في تلك الجملة ولكن نلاحظ ا ن بيا ليس من الضروري أن تأتي دائماً بذلك المعنى اي بمعنى المجئ فمثلاً هنا

في هذا المثال : **بيا باهم صحبت كنيم**
نلاحظ أن **(بيا)** في المثال ليس بمعنى الطلب بالمجئ وانما جاءت **(بيا باهم)** هما بمعنى أنه يمهد له أرضية الفعل الذي يأتي بعده وهو **صحبت كنيم**
وعلينا أن نحفظ هذين الأسلوبين في الفارسية من الفعلين **(بيا) و (بگذار) أي** *تعال و دع*
بگذار بشنوم *يعني دعني استمع*

وفي المحاورات المألوفة في الفارسية نستخدم هذا الأسلوب كثيراً من الفعل دعني **(بگذار)** فمثلاً نقول:
بگذار اين روزنامه را بخوانيم *دعنا نقرأ الجريدة*

هذان الفعلان الذي يأتي فعلاً بعد آخر في جملة واحدة نسمي هذا الأسلوب من الجملة بالجملة الشرطية .
والجملة الشرطية لها قواعد أخرى نتحدث عنها في الدروس الآتية ومن الملاحظة ان مثل هذه الأساليب في الفارسية خلافاً عن العربية نصنع الفعل المضارع من الأمر والنهي لا الأمر والنهي من المضارع .

فإذا استخدمنا فعل الأمر يكفي لنا ان نحذف الباء من اوله ونأتي بعلامة المضارع والضمير في آخره لكي نكون فعل مضارع على سبيل المثال :

فعل أمر	**فعل مضارع**
ببين	**مى بنيم او (ميبنيم)**

فصياغة المضارع من الأمر خلاف الأسلوب في العربية بما أننا نصنع الأمر من المضارع..
أما الفارسية فأننا نصنع المضارع من الأمر.

الحلقة ٤٠

حسن: ما چه زود به اصفهان رسیدیم! اما چطوری؟ *لقد وصلنا الى اصفهان بسرعة جداً ، ولكن كيف ؟*

محسن: ما با روح خودمان به اصفهان پرواز کردیم . *لقد طرنا بأرواحنا الى اصفهان*
: این معجزه ی برنامه سازی در تلفزیون است *هذه معجزة صناعة البرامج التلفزيونية ، معجزه واعجاز*
: معجزه *يعني معجزة*

حسن: معجزه ، // : برنامه سازی در تلفزیون ؟؟ *يعني برامج التلفزيون*

محسن: افرین ، درسته

حسن: می خواهیم ،اول در شهر اصفهان گردش کنیم ةبعده به هتل برویم
نريد أن نتجول في مدينة اصفهان اولاً وبعد ذلك نذهب الى الفندق

محسن: بله ، حتماً
: قدمت اصفهان به سه هزار سال قبل می رسد *يعود تاريخ اصفهان الى قبل ثلاثة آلاف سنة*

حسن : بله ، قدمت یعنی *تاريخ*
: قدمت شهر اصفهان به سه هزار سال پیش می رسد *يعود تاريخ اصفهان الى قبل ثلاثة الاف سنة*

محسن: از سال ٥٥٠ پیش از میلاد مسیح یعنی در دوره هخامنشی اصفهان منطقه ی آباد ومهمی از ایران بوده است
قد كانت اصفهان منطقة هامة وعامرة من سنة خمسمائة وخمسين قبل الميلاد يعني على عهد الاخميني .

محسن : دوره یعنی عصر وزمان *عهد يعني عصر وزمن*
: هخامنشی یکی از ادوار کهن وباستانی ایران است
الاخميني من العهود والعصور الايرانية القديمة والآثرية .

محسن: در آن دوره شاهان هخامنشی برایران حکومت می گردند
كانت حكام الاخميني يحكمون ايران في ذلك العصر

محسن: حکومت می گردند *يعني كانوا يحكمون*

حسن: شاه یعنی *ملك* **// : شاهان هخامنشی**

محسن: خب ، حالا چشمهایت را ببند تا به مسجد جامع اصفهان برویم
: چشمهایت را باز کن *افتح عينيك* **// : وای چقدر باشکوه است** *ما أعظم هذا ؟*

حسن: وای چقدر باشکوه است *ما أعظم هذا ؟*

محسن: این مسجد در صده ٥ هجری قمری ساخته شده است *قد بني هذا الجامع في القرن الخامس (هـ . ق)*
: یعنی تقریباً هزار سال پیش *يعني حوالي ألف عام مضى*

حسن: این مسجد در هزار سال پیش یا قرن ساخته شده است *قد بني هذا الجامع قبل ألف عام.*
: مسجد جامع ؟

محسن : جامع يعني *جامع*
: مسجد جامع یعنی مسجد مرکزی وبزرگـ شهر *جامع يعني مسجد المدينة المركزي والكبير*
: مرکز یعنی *وسط* // **: مرکز شهر یعنی وسط شهر** *مركز المدينة يعني وسط المدينة*

حسن: مسجد مرکزی وبزرگـ شهر اصفهان *جامع مدينة اصفهان المركزي والكبير //* **: مسجد جامع**

محسن: این جا را نگاه کن

حسن: وای ... // : بله، من نباید تعجب کنم *نعم ، يجب أن لا أتعجب*
: زیر این یکـ برنامه تلویزیونی است *لأن هذا برنامج تلفزيزيوني*

محسن: آفرین ، کاملاً درسته

حسن: اما این جا کجا است ؟ *لكن أين نحن ؟ //* **: ما سوار چی هستیم؟** *ما الذي نركبه؟*

محسن: این جا میدان نقش جهان اصفهان است *هذا ميدان نقش جهان (رسم العالم) اصفهان*
: ما سوار بر کالسکه هستیم *نحن ركبنا عربة //* **: کالسکه یعنی** *حنتور أو عربة*
: این میدان در سال ١٢١٠ هجری قمری ساخته شده است *قد أنشئ هذا الميدان في سنة ١٢١٠ (هـ. ق)*

حسن: يعني تقريباً ...
: ٤٥٠ سال پیش ساخته شده است *قد أنشئ تقريباً قبل أربعمائة وخمسين سنة*
: خب ... // : ما می توانیم به محل دیگری برویم *نسطيع أن نذهب الى مكان آخر*
: من چشمانم را می بندم *أنا أغمض عيني*

محسن: آفرین ، خوب یاد گرفتی
: اینجا (این جا) کلیسای وانکـ است *هنا كنيسة وانك*
: کلیسا يعني محل عبادات پیروان حضرت عیسی (ع) *كنيسة يعني مكان عبادة اتباع سيدنا عيسى (ع)*
: پیرو .... يعني *تابعة* // **: پیروان جمع پیرو است** *اتباع جمع تابع*

حسن: پیرو ، پیروان *تابع ، اتباع //* **: قدمت این کلیسا چند سال است ؟** *متى انشأت هذه الكنيسة ؟*

محسن: این کلیسا در سال ١٦٦٤ میلادی ساخته شده است *قد أنشأت هذه الكنيسة عام ١٦٦٤ م*

حسن: يعني تقريباً ٣٥٠ سال پیش *يعني قبل حوالي ٣٥٠ سنة*

محسن: آفرین
: قدمت این کلیسا به ٣٥٠ سال پیش می رسد *انشئ هذا البناء قبل ثلاثمائة وخمسين سنة ماضية*

حسن: قدمت این بنا به ٣٥٠ سال پیش می رسد *انشئ هذا البناء قبل ثلاثمائة وخمسين سنة ماضية*

محسن: ایرانیان از قدیم برای تمام ادیان الهی احترام قائل بودند

كان الايرانيون يحترمون جميع الاديان الالهية من قديم الزمان

محسن: احترام قائل بودند *يعني اداء الاحترام*

حسن: احترام قائل بودم ، احترام قائل بودى ، احترام قائل بود *كنت احترم ، كنت تحترم ، كان يحترم*
: احترام قائل بوديم ، احترام قائل بوديد ، احترام قائل بودند *كنا نحترم ، كنتم تحترمون ، كانوا يحترمون*

محسن: خب ، برويم

حسن: به كجا برويم *الى أين نذهب ؟*

محسن: به يكى ديگر از بناهاى تاريخى اصفهان *الى احدى المعالم التاريخية لاصفهان*
: يكى ديگر *يعني واحد آخر* **// : بنا** *يعني العمارة* **// : بناهاى تاريخى** *العمارات التاريخية*

حسن: يكى ديگر از بناهاى تاريخى اصفهان // : كجا است ؟

محسن: خب ، چشمها بسته // : اين مهم نيست ، مهم اين است كه تو

حسن: من ، فارسى ياد بگيرم // : اين پل است *هنا جسر*

محسن: اينجا سى وسه پل است *هنا الثلاثة وثلاثين جسر*
: اسم اين پل سى وسه پل است *اسمه ثلاثة وثلاثون جسراً*

حسن: من مى دانم قدمت اين بنا به چند سال مى رسد *أنا أعرف الى متى ينتمي هذا البناء*
: اين بنا در سال ١٠٣٨ هجرى قمرى ساخته شده است *بني هذا البناء عام ١٠٣٨ (هـ . ق)*
: يعنى چهار قرن قبل

محسن: قرن يعنى چه ؟

حسن: هر صد سال يک قرن مى شود *نعم كل مائة سنة قرن واحد*
: وهر هزار سال را هزاره مى گويند *لكل الف عام الفية*
: وهر ده سال را ، دهه مى گويند *نعم كل مائة سنة قرن واحد*
: دهه *مئة أو قرن والفية* **// : صده يا قرن وهزاره** *مئة أو قرن والفية*
: حالا، شما چشمهايتان را ببنديد *الان اغمض عينيك* **// : حالا چشمهايت را باز كن** *الان افتح عينيك*

محسن: اينجا كجا است ؟ *اين هنا*

حسن: اينجا پل خواجو است *هنا جسر خواجو*
: اين پل در سال ١٠٦٠ هجرى قمرى ساخته شده است يعني چهار قرن قبل
أحدث هذا الجسر سنة ١٠٦٠ (هـ.ق) يعني قبل أربعة قرون

محسن: ايا در شهر اصفهان ابنيه تاريخى ديگرى هم وجود دارد؟
هل يوجد في اصفهان ابنية تاريخية أخرى ؟

حسن: وجود دارد ، زمان حال *يوجد فعل مضارع*
: وجود داشت ، زمان گذشته *كان موجود فعل ماض*

: وجود داشتن *يعني وجود*

حسن: آيا در شهر اصفهان ابنيه *يعني عمارات*
: ديگرى يعنى *أخرى*

حسن: ايا در شهر اصفهان ابنيه تاريخى ديگرى هم وجود دارد؟ *هل يوجد في اصفهان ابنية تاريخية أخرى ؟*
: بله ، وجود دارد // : اما شما گرسنه نيستيد ؟ *لكن ألست جائعاً*

محسن: چى ؟ // : چى گفتى ؟

حسن: يعني شما گرسنه تان نيست ؟ *لكن ألست جائعاً*

محسن: گرسنه // : بله من گرسنه هستم *أنا جائع*
: من هم گرسنه وهم تشنه هستم *أنا جائع وكذلك عطشان*

حسن : تشنه يعني *عطشان* **// گرسنه يعني** *جائع* **// : تشنه ، گرسنه ، خسته**

محسن: بنا براين بايد به هتل برويم *بناء على هذا يجب أن نذهب الى الفندق*

حسن : بنا براين ؟ يعني چى ؟

محسن: بنا براين يعني *بناء على ذلك*

حسن: بنا براين به هتل برويم *بناء على هذا يجب أن نذهب الى الفندق*

الموظفة : سلام ، بفرماييد ، در خدمت شما هستم

حسن: خيلى ممنون // : ما يک اتاق مى خواهيم *نريد غرفة*

الموظفة : بله حتما ، شناسنامه ها يتان را لطف كنيد *نعم بالتأكيد رجاءا اعطياني بطاقاتكما الهوية*

حسن : بفرماييد

الموظفة : خيلى ممنون بى زحمت لطف كنيد اين فرم را پر كنيد *شكرا رجاءا املأ هذه الاستمارة*

حسن: بله، حتماً // : نام ونام خانوادگى // : حسن الحاج // : نام پدر ؟ حسين // : سن؟ بيست وسه سال

رجل : *عفواً*

حسن: نام ونام خانوادگى *يعني الآسم والشهرة*

الرجل : جاسم أبو سعيد

حسن: نام پدر يعني *اسم الأب*

الرجل : سعدون

حسن : تاريخ تولد *يعني تاريخ الولادة*

الرجل : ١٩٥٨م

حسن: تعداد افراد همراه *يعني عدد اشخاص المرافقين*

الرجل: ١٠ اشخاص

حسن: تابعيت *يعني الجنسية*

الرجل: كويتي

حسن : چند روز در هتل اقامت خواهيد داشت ؟ *كم يوم تريد الإقامة في الفندق ؟*
او كم يوم تريد أن تقيم في الفندق ؟

الرجل: ١٠ أيام

حسن: تعداد اتاق وتخت در خواستى ؟ *عدد الغرف والأسرة المطلوبة*

الرجل : غرفة لثلاثة أشخاص وغرفة لأربعة أشخاص

حسن: شغل ؟ *يعني المهنة*

الرجل : تاجر

حسن: تاجر يعنى *تاجر* **// : اسامى ونسبت همراهان** *يعني اسماء المرافقين وقرابتهم*

محسن: آن مرد عرب تصور مى كرد كه تو ايرانى هستى *كان ذلك الرجل العربي يتصور أنك ايراني*
: تصور كردن *يعني التصور*

حسن: تصور كرد ، تصور كردن
: بله ، او تصور مى كرد كه من ايرانى هستم *نعم ، كان يتصور أني ايراني*
: من هم خودم باورم نمى شد كه مترجم او شده ام *أنا كذلك لم اكن أصدق أني اصبحت مترجماً له*

محسن: اولين شبى كه به ايران آمده بودى يادت هست ؟ *هل تتذكر اول ليلة كنت قد أتيت الى ايران ؟*

حسن: بله ، يادم هست *نعم أتذكر*
: من اولين شبى كه به ايران آمده بودم يادم هست *اول ليلة أتيت الى ايران*

محسن: تو ارزو مى كردى كه بتوانى زبان فارسى را ياد بگيرى *كنت تتمنى تعلم اللغة الفارسية*

حسن : بله ، من ارزو داشتم كه بتوانم به زبان فارسيى صحبت كنم
نعم ، كنت أتمنى أن اتمكن من التحدث باللغة الفارسية

حسن : امروز مترجم فارسى بودم *كنت اليوم مترجماً اللغة الفارسية*

: خیلی جالب است *هذا رائع جدا*
: من احساس خوبی دارم *لدي شعور جيد*

محسن : بله ، خیلی جالب است *نعم ، هذا رائع جداً*

: حالا به من بگو *والآن قل لي*
: یاد گیری زبان فارسی سخت است ؟ *هل تعلم اللغة الفارسية صعب؟*

حسن: نه ، یاد گیری زبان فارسي خیلی آسان است *لا ، تعلم اللغة الفارسية سهل جداً*
: اصلاً سخت نیست *ليس صعباً على الاطلاق*

حسن: البتة ، باید یک معلم خوبی مثل تو داشته باشی *طبعاً يجب أن يكون لنا استاذ جيداً مثلك.*

محسن: بله ، معلم تأثیر گذار است *نعم ، للمعلم دور هام*
: اما انگیزه ی قوی وپشتگار خوب تو بیشتر موثر است *لكن حافزك القوي ومثابرتك اهم من ذلك*
: انگیزه *يعني طموح*

حسن: انگیزه قوی
: پشتکار ، پشتکار زیاد *يعني اجتهاد*

محسن: فردا به شیراز می رویم *غداً سنذهب الى شيراز*

حسن: شیراز شهر حافظ وسعدی است *شيراز مدينة حافظ وسعدي*
: حافظ وسعدی دو شاعر بزرگ ایرانی هستند *وهما شاعران كبيران ايرانيان*
: شاعر بزرگ

قواعد اللغة الفارسية :

من الأسلوب الشائع في جميع اللغات هو أسلوب الاستثناء وهو عبارة عن اننا نريد نخرج موضوع من موضوع آخر فنسمي هذا النوع من المواضيع بالاستثناء مثلاً نقول :
حضر الطلاب الدرس إلا سالما

فهناك سالماً لم يشارك الطلاب الدرس فهذا نسميه أسلوب الاستثناء ،، وهل هناك أسلوب استثناء موجوداً في الفارسية؟

هناك كلمة (**به جز**) و (**جز**) وهناك كلمة (**مگر**) تأتي هذه الكلمات بمعنى (**إلا**) بالعربية **.**
أمثلة:
دانشجویان در کلاس حاضر بودند مگر دوستم علی *كان جميع الزملاء حاضرين في الصف إلا زميلي علي*

نلاحظ أن أسلوب **مگر** ، **به جز** ، نفس معنى الاستثناء في الفارسية ..

همه ی کتاب ها را به جز کتاب فارسی خواندم *قرأت كل الكتب إلا كتاب باللغة الفارسية*

أحياناً نستخدم **مگر** ، وأحياناً **به جز** فكلاهما يؤدي الى نفس المعنى

أنا أحب جميع اللغات إلا اللغة الفارسية **من همه زبان ها را دوست دارم بجز زبان فارسی**

أنا أحب اللغة الفارسية إلا القواعد منها **من همه ی زبان فارسی را دوست دارم به جز دستور زبان آن**

أحياناً نحن نريد أن نعبر عن فعل نباشره الآن أو باشرناه في الماضي ونتحدث عن هذه المباشرة فمثلاً نقول :
داشتم می رفتم که او را دیدم *كنتُ في حالة الذهاب عندما رأيته*

داری چه کار می کنی ؟ *ماذا تفعل الآن؟*

كيف نسمي هذا الأسلوب ؟؟

نسمي هذا الأسلوب بالملموس ،،،
والملموس في الفارسية يعني المباشر كأنك تريد أن تلمسه أحياناً الملموس يمكن أن يكون بالماضي ويمكن أن يكون بالمضارع فيتحدث المتكلم أثناء هذا الأسلوب كأنه يباشر العمل ويدخله عمل آخر فهذا النوع يسميه بالماضي الملموس وبالمضارع الملموس.

أمثلة:
آسمان داشت می بارید هنگا می که از خانه بیرون رفتم
كانت السماء تمطر عندما خرجتُ من البيت

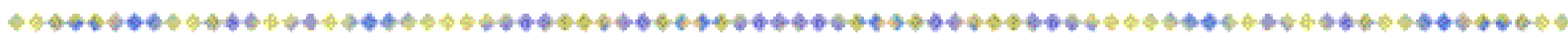
(داشت) تدل على وقوع العمل ويدخله في عمل آخر في أثناء هذا الفعل في العربية في كلا الحالتين تعبر عن هذا العمل المستمر وأثناءه يأتي عمل آخر .
في العامية أحياناً نحصل على هذا العمل كلمة **(عم باشتغل في الكتابة)**
فكلمة باشتغل تدل على هذا الأسلوب وكذلك **(ing)** في الانجليزية تدل على هذا الأسلوب **فكيف نصيغه..**؟؟؟

في الماضي **: نستخدم الفعل بمصدر داشتن**

داشتم می نوشتم که علی آمد *كنت في حالة الكتابة عندما جاء علي*

داشتم می خوابیدم که تلفن زنگـ زد *كنتُ في حالة النوم عندما رنَ الهاتف*

أو بالمضارع
دارم کتاب می خوانم که تلفن به صدا درمی آید *أنا الآن أقرأ الكتاب ويرن الهاتف*
فإذا كان للمضارع الملموس نستخدم **(دارم ، دارد)** وإذا أردنا للماضي الملموس نستخدم **(داشتن ، داشتم) .**



الفهرس

لاقتراحاتكم وملاحظاتكم
يرجى الكتابة على صفحة هيا نتعلم الفارسية في الفيس بوك
http://www.facebook.com/hayanatalamalfarysia

أو على البريد التالي
Hayanatalamalfarysia@hotmail.com

موسى الأحمد ١٤٣٥-٢٠١٣